



WM LIGHT / WM LIGHT-R WM LIGHT FIXED

**(IT) Rampe di carico
per veicoli commerciali**
MANUALE INSTALLAZIONE, USO E MANUTENZIONE
(ISTRUZIONI ORIGINALI)

**(EN) Loading ramp
for commercial vehicle**
INSTALLATION, USE AND MAINTENANCE MANUAL
(TRANSLATION OF THE ORIGINAL INSTRUCTIONS)

**(FR) Rampes de chargement
pour véhicules utilitaires**
NOTICE D'INSTALLATION,
D'UTILISATION ET DE MAINTENANCE
(TRADUCTION DE LA NOTICE ORIGINALE)

**(DE) Laderampen
für Nutzfahrzeuge**
MONTAGEANLEITUNG
BETRIEBS- UND WARTUNGSANLEITUNG
(ÜBERSETZUNG DER ORIGINALBETRIEBSANLEITUNG)

**(ES) Rampas de carga
para vehículos comerciales**
MANUAL INSTALACIÓN, USO Y MANTENIMIENTO
(TRADUCCIÓN DE LAS INSTRUCCIONES ORIGINALES)



Cod. - 319.733
1st Ed. - 2017-05-30
Rev. 00

WM SYSTEM S.r.l.

42047 ROLO (RE) ITALY

Sede legale: Via 2 Giugno, 5 – Sede operativa: Via Campogrande, 94/96
Tel +39 0522 665664 – Fax +39 0522 660327 – info@wmsystem.com – www.wmsystem.com
P. IVA: IT00325950350

© 2017 - WM SYSTEM S.r.l. - Italy

Il presente manuale, è di proprietà esclusiva della ditta WM SYSTEM S.r.l.
Pertanto è vietata la riproduzione, la divulgazione, la cessione a terzi, anche parziale ed in qualsiasi forma del presente manuale in assenza di autorizzazione scritta rilasciata dalla ditta WM SYSTEM S.r.l.

This manual is the exclusive property of the company WM SYSTEM S.r.l.
Therefore is forbidden the reproduction, disclosure, transfer to other person, even partial, of this manual in any form without written permission from the company WM SYSTEM S.r.l.

Ce manuel est propriété exclusive de WM SYSTEM S.r.l.
Toute reproduction, divulgation, cession même partielle sous quelque forme que ce soit de ce manuel est interdite sans l'autorisation écrite de WM SYSTEM S.r.l.

Das vorliegende Handbuch ist ausschließliches Eigentum des Herstellers WM SYSTEM S.r.l.
Daher ist die Vervielfältigung, die Verbreitung, die Weitergabe an Dritte, wenn auch nur teilweise und in welcher Form auch immer, des vorliegenden Handbuchs ohne schriftliche Genehmigung von WM SYSTEM S.r.l. verboten.

Este manual es propiedad exclusiva de la empresa WM SYSTEM S.r.l.
Por lo tanto se prohíbe la reproducción, divulgación, la cesión a terceros, siquiera en parte y en cualquier forma de este manual sin la autorización por escrito de la empresa WM SYSTEM S.r.l.



Zertifizierung

SYSTEMZERTIFIZIERUNG
Mitteleuropa Süd
Region Nord-West

TÜV NORD CERT GmbH
Langemarckstr. 20
45141 Essen
Telefon: 0201 825-0
Fax : 0201 825-2517

info.tncert@tuev-nord.de
www.tuev-nord-cert.de

TÜV®

TÜV NORD CERT GmbH * Langemarckstr. 20 * 45141 Essen

WM SYSTEM S.r.l.
Herrn Mazzoli
Via 2 Giugno 5
42047 ROLO RE
ITALIEN

Unser / Ihr Zeichen
30033771

Kundenbetreuer/in / E-Mail
Melanie Pasch
mpasch@tuev-nord.de

Telefon / Fax
0201 825 3268
0201 825 3435

Datum
22.05.2017

Auditierung entsprechend KBA EU-RL 2007/46/EG

Sehr geehrter Herr Mazzoli,

wir bestätigen Ihnen hiermit, dass Ihr Unternehmen, die Firma WM SYSTEM S.r.l. die Zertifizierungsstelle der TÜV NORD CERT GmbH beauftragt hat, das QM-System auf die Erfüllung der Anforderungen gemäß KBA EU-RL 2007/46/EG zu überprüfen. Ziel war die Erteilung des TÜV NORD CERT-Zertifikates.

Die Auditierung wurde am 05.04.2017 im Unternehmen durchgeführt. Das Audit wurde mit Erfolg abgeschlossen.

Der Auditor hat dem Leiter der TÜV NORD CERT-Zertifizierungsstelle die Zertifikatserteilung empfohlen.

Mit freundlichen Grüßen

i. A. Melanie Pasch

Sitz der Gesellschaft
TÜV NORD CERT GmbH
Langemarckstraße 20
45141 Essen

Tel.: 0201 825-0
Fax: 0201 825-2517
info.tncert@tuev-nord.de
www.tuev-nord-cert.de

TÜV NORD GROUP

Geschäftsführer
Dipl.-Ing. Wolfgang Wielpütz
Dipl.-Oec. Sandra Gerhartz

Amtsgericht Essen
HRB 9976
USt.-IdNr.: DE 811389923
Steuer-Nr.: 111/5706/2193

Deutsche Bank AG, Essen
BIC (SWIFT-Code): DEUTDE33
IBAN-Code: DE 26 3607 0050 0607 8950 00



WM LIGHT



Fig. - Abb. 01

**PORTATA
CAPACITY
CAPACITÉ
TRAGKRAFT
CAPACIDAD**
400 kg
881 lbs

WM LIGHT-R



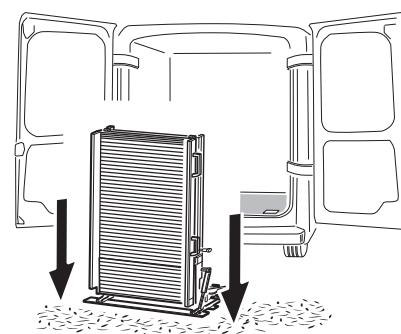
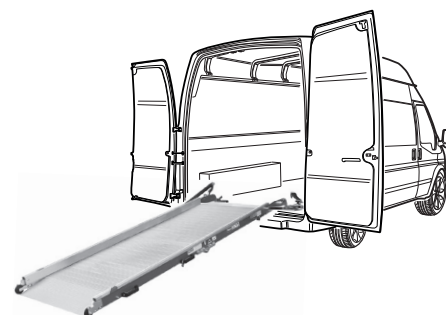
Fig. - Abb. 02

Piano in lamiera stirata
Expanded metal surface
Plan en tôle striée
Fläche aus Streckblech
Superficie en chapa expandida

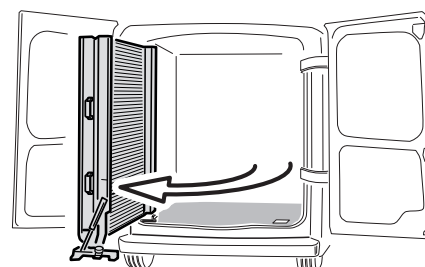


cod. 9AR.XXX

**PORTATA
CAPACITY
CAPACITÉ
TRAGKRAFT
CAPACIDAD**
300 kg
661 lbs



**REMOVIBLE
REMOVABLE
AMOVIBLE
ABNEHMBAR
DESMONTABLE**



**ROTAZIONE DELLA RAMPA (90° esterna)
SWIVEL OF THE RAMP (90° external)
ROTATION DE LA RAMPE (90° externe)
SCHWSNKUNG DER RAMPE (90° extern)
ROTACIÓN DE LA RAMPA (90° externo)**

— OPTIONAL —

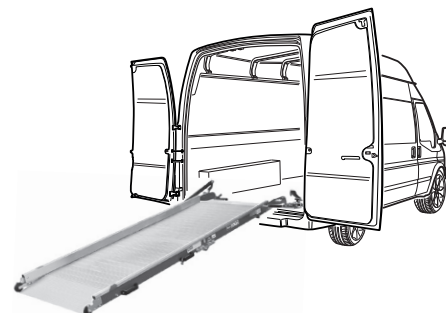
WM LIGHT FIXED



Fig. - Abb. 03

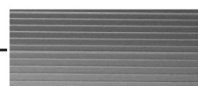
**PORTATA
CAPACITY
CAPACITÉ
TRAGKRAFT
CAPACIDAD**

400 kg
881 lbs



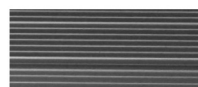
PORTATA - CAPACITY - CAPACITÉ - TRAGKRAFT - CAPACIDAD 400 kg = 881 lbs

STANDARD



cod. 9AL.XXX

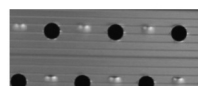
Alluminio anodizzato - Anodized aluminium
Aluminium anodisé - Eloxiertes Aluminium - Aluminio anodizado



cod. 9ALN.XXX

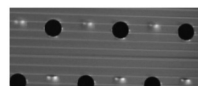
Alluminio non anodizzato - Non-anodized aluminium
Aluminium non anodisé - Nicht eloxiertes Aluminium - Aluminio no anodizado

OPTIONALS



cod. 9AL.XXX/F

Forato anodizzato con protuberanze antigrip - Perforated anodized with anti-grip protrusions
Perforé anodisé avec protubérances antidérappage - Eloxiert und gelocht mit rutschhemmender Noppenauflage - Perforado anodizado con protuberancias antideslizantes



cod. 9ALN.XXX/F

Forato non anodizzato con protuberanze antigrip - Perforated non-anodized with anti-grip protrusions
Perforé anodisé avec protubérances antidérappage - Nicht eloxiert und gelocht mit rutschhemmender Noppenauflage - Perforado no anodizado con protuberancias antideslizantes

PORTATA - CAPACITY - CAPACITÉ - TRAGKRAFT - CAPACIDAD 300 kg = 661 lbs



cod. 9AR.XXX

FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

INDEX

ATTESTATION	3
MODELES	4
1 – INTRODUCTION	8
2 – NOTES POUR LA SÉCURITÉ	10
3 – SYMBOLES / GLOSSAIRE	18
4 – INFORMATIONS SUR LE CONTENU DU MANUEL	24
5 – CERTIFICATIONS	26
6 – RECEPTION DE LA RAMPE	26
7 – CONDITIONS D'INSTALLATION SUR DES VEHICULES ET MISE EN PLACE DE LA RAMPE	32
8 – INSTALLATION	34
8.1 - REGLAGES	58
8.2 - OPTIONS	68
9 – IDENTIFICATION DE LA RAMPE ...	74
10 – DESCRIPTION	76
11 – COMPOSANTS DE LA RAMPE	78
12 – DISPOSITIFS DE SECURITE	78
13 – ETIQUETTES AUTOCOLLANTES ..	82
14 – RISQUES RESIDUELS	84
15 – USAGE PREVU	92
16 – USAGES ABUSIFS ET/OU INTERDITS	94
17 – CONDITIONS D'UTILISATION	96
18 – NORMES DE SÉCURITÉ POUR L'OPÉRATEUR ET LE TECHNICIEN DE MAINTENANCE - EPI	96
19 – UTILISATION DE LA RAMPE	100
20 – UTILISATIONS INCORRECTES ...	114
21 – MAINTENANCE	116
21.1 - CONTRÔLES PÉRIODIQUES, RÉGLAGES ET GRAISSAGES. 116	
21.2 - LUBRIFICATION	120
21.3 - NETTOYAGE DE LA RAMPE. 122	
21.4 - INTERVENTIONS DE MAINTENANCE	124
22 – PROBLÈMES - CAUSES - SOLUTIONS	136
23 – SUPPRESSION DÉMONTAGE MISE AU REBUT	140
24 – SOULÈVEMENT, TRANSPORT ET ENTREPOSAGE	142
25 – GARANTIE DU PRODUIT	144
26 – CARACTERISTIQUES TECHNIQUES STANDARD	150
APPENDICE	158

INHALTSANGABE

BESTÄTIGUNG	3
MODELLE	4
1 – EINLEITUNG	8
2 – SICHERHEITSHINWEISE	10
3 – SYMBOLE / GLOSSAR	18
4 – INFORMATIONEN ZUM INHALT DES HANDBUCHS	24
5 – ZERTIFIKATE	26
6 – EMPFANG DER RAMPE	26
7 – BEDINGUNGEN ZUR INSTALLATION AN FAHRZEUGEN UND POSITIONIERUNG DER RAMPE	32
8 – INSTALLATION	34
8.1 - REGULIERUNG	58
8.2 - OPTIONALS	68
9 – IDENTIFIZIERUNG DER RAMPE	74
10 – BESCHREIBUNG	76
11 – RAMPENELEMENTE	78
12 – SICHERHEITSVORRICHTUNGEN ...	78
13 – KLEBETIKETT	82
14 – RESTRISIKEN	84
15 – BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG	92
16 – NICHT BESTIMMUNGSGEMÄSSE BZW- VERBOTENE VERWENDUNG ..	94
17 – VERWENDUNGSBEDINGUNGEN ...	96
18 – SICHERHEITSNORMEN FÜR DEN BEDIENER UND DEN WARTUNGSTECHNIKER - PSA	96
19 – VERWENDUNG DER RAMPE	100
20 – UNSACHGEMÄSSE VERWENDUNGEN	114
21 – WARTUNGSEINGRIFFE	116
21.1 - PERIODISCHE KONTROLLEN, EINSTELLUNGEN, SCHMIEREN. 116	
21.2 - SCHMIEREN	120
21.3 - REINIGUNG DER RAMPE	122
21.4 - WARTUNGSEINRIFFE	124
22 – PROBLEME - URSACHEN - LÖSUNGEN	136
23 – ENTFERNEN DEMONTAGE VERSCHROTTUNG	140
24 – ANHEBEN TRANSPORT UND LAGERN	142
25 – PRODUKTGARANTIE	144
26 – TECHNISCHE STANDARD DATEN .	150
ANHANG	158

INDICE

CONFIRMACIÓN	3
MODELOS	4
1 – INTRODUCCIÓN	8
2 – NOTAS PARA LA SEGURIDAD	10
3 – SIMBOLOGÍA / GLOSARIO	18
4 – INFORMACIONES SOBRE EL CONTENIDO DEL MANUAL	24
5 – CERTIFICACIONES	26
6 – RECEPCIÓN DE LA RAMPA	26
7 – REQUISITOS PARA LA INSTALACIÓN EN VEHÍCULOS Y COLOCACIÓN DE LA RAMPA	32
8 – INSTALACIÓN	34
8.1 - AJUSTE	58
8.2 - ELEMENTOS OPCIONALES ..	68
9 – IDENTIFICACIÓN DE LA RAMPA ...	74
10 – DESCRIPCIÓN	76
11 – ELEMENTOS DE LA RAMPA	78
12 – DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD ...	78
13 – ETIQUETAS ADHESIVAS	82
14 – RIESGOS RESIDUALES	84
15 – USO PREVISTO	92
16 – USOS IMPROPIOS Y/O PROHIBIDOS	94
17 – CONDICIONES DE USO	96
18 – NORMAS DE SEGURIDAD PARA EL OPERADOR Y EL ENCARGADO DE MANTENIMIENTO - DPI	96
19 – USO DE LA RAMPA	100
20 – USOS INCORRECTOS	114
21 – MANTENIMIENTO	116
21.1 - CONTROLES PERIÓDICOS, AJUSTES, LUBRICACIONES. 116	
21.2 - LUBRICACIÓN	120
21.3 - LIMPIEZA DE LA RAMPA	122
21.4 - INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO	124
22 – PROBLEMAS - CAUSAS - REMEDIOS	136
23 – REMOCIÓN DESMANTELAMIENTO DESGUACE	140
24 – LEVANTAMIENTO, TRANSPORTE Y ALMACENAMIENTO	142
25 – GARANTÍA PRODUCTO	144
26 – DATOS TÉCNICOS ESTÁNDAR ..	150
APPENDICE	158

ENGLISH

ITALIANO

INDEX

INDICE

CONFIRMATION 3
 MODELS 4
 1 – FOREWORD 9
 2 – SAFETY NOTES 11
 3 – SYMBOLS / GLOSSARY 19
 4 – INFORMATION ON MANUAL
 CONTENT 25
 5 – CERTIFICATIONS 27
 6 – RECEIPT OF THE RAMP 27
 7 – REQUIREMENTS FOR RAMP
 INSTALLATION ON VEHICLES
 AND RAMP POSITIONING 33
 8 – INSTALLATION 35
 8.1 - REGULATIONS 59
 8.2 - OPTIONALS 69
 9 – RAMP IDENTIFICATION 75
 10 – DESCRIPTION 77
 11 – RAMP COMPONENTS 79
 12 – SAFETY DEVICES 79
 13 – ADHESIVE LABELS 83
 14 – RESIDUAL RISKS 85
 15 – INTENDED USE 93
 16 – IMPROPER AND/OR
 UNAUTHORISED USES 95
 17 – CONDITIONS OF USE 97
 18 – SAFETY STANDARDS FOR
 OPERATOR AND MAINTENANCE
 TECHNICIAN - PPE 97
 19 – RAMP USE 101
 20 – INCORRECT USE 115
 21 – MAINTENANCE 117
 21.1 - REGULAR CHECKS, ADJUST-
 MENTS, LUBRICATIONS ... 117
 21.2 - LUBRICATION 121
 21.3 - RAMP CLEANING 123
 21.4 - MAINTENANCE
 INTERVENTIONS 125
 22 – TROUBLESHOOTING 137
 23 – REMOVAL DISMANTLE
 DISPOSAL 141
 24 – LIFTING, TRANSPORT AND
 STORAGE 143
 25 – PRODUCT WARRANTY 145
 26 – STANDARD TECHNICAL DATA 151
 APPENDIX 158

CONFERMA 3
 MODELLI 4
 1 – INTRODUZIONE 9
 2 – NOTE PER LA SICUREZZA 11
 3 – SIMBOLOGIA / GLOSSARIO 19
 4 – INFORMAZIONI SUL
 CONTENUTO DEL MANUALE 25
 5 – CERTIFICAZIONI 27
 6 – RICEVIMENTO DELLA RAMPA 27
 7 – REQUISITI PER
 L'INSTALLAZIONE SU VEICOLI E
 COLLOCAZIONE RAMPA 33
 8 – INSTALLAZIONE 35
 8.1 - REGOLAZIONI 59
 8.2 - OPTIONALS 69
 9 – IDENTIFICAZIONE DELLA RAMPA 75
 10 – DESCRIZIONE 77
 11 – ELEMENTI DELLA RAMPA 79
 12 – DISPOSITIVI DI SICUREZZA 79
 13 – ETICHETTE ADESIVE 83
 14 – RISCHI RESIDUI 85
 15 – USO PREVISTO 93
 16 – USI IMPROPRI E/O
 VIETATI 95
 17 – CONDIZIONI DI UTILIZZO 97
 18 – NORME DI SICUREZZA
 PER L'OPERATORE E IL
 MANUTENTORE - DPI 97
 19 – USO DELLA RAMPA 101
 20 – USI SCORRETTI 115
 21 – MANUTENZIONE 117
 21.1 - CONTROLLI PERIODICI, REGO-
 LAZIONI, LUBRIFICAZIONI ... 117
 21.2 - LUBRIFICAZIONE 121
 21.3 - PULIZIA DELLA RAMPA 123
 21.4 - INTERVENTI DI
 MANUTENZIONE 125
 22 – PROBLEMI - CAUSE - RIMEDI 137
 23 – RIMOZIONE SMANTELLAMENTO
 ROTTAMAZIONE 141
 24 – SOLLEVAMENTO TRASPORTO E
 IMMAGAZZINAMENTO 143
 25 – GARANZIA PRODOTTO 145
 26 – DATI TECNICI STANDARD 151
 APPENDICE 158

1 – INTRODUCTION

La société **WM SYSTEM S.r.l.** (*ci-après dénommée le fabricant*), vous remercie d'avoir choisi un produit de sa gamme et vous invite à lire le présent manuel d'utilisation et de maintenance. Ce manuel contient toutes les informations nécessaires à une utilisation et une maintenance correctes de la rampe de chargement acquise (*ci-après dénommée rampe*). Nous vous prions donc de le lire attentivement, dans sa totalité, afin de le comprendre et de toujours suivre les informations fournies. Conserver le manuel (et ses annexes) dans un lieu adapté afin qu'il puisse être consulté immédiatement en cas de besoin et ne pas le modifier. Demander au fabricant une copie du manuel d'utilisation et de maintenance (ou de ses annexes) en cas de perte ou de détérioration. Le contenu de ce manuel peut être modifié sans préavis, ni autre obligation, afin d'inclure des variations ou des améliorations aux unités déjà envoyées. La reproduction ou la traduction de toute partie de ce manuel est interdite, sans préavis écrit de la part du fabricant. Ne pas utiliser la rampe pour des buts ou dans des modes ou des conditions autres que ceux pour lesquels elle a été conçue. Respecter les normes et les règlements applicables concernant la santé sur le lieu de travail et la sécurité, en vigueur dans le pays où toute opération sera exécutée avec la rampe. En cas de démolition, respecter les réglementations en vigueur dans le pays où cette opération est exécutée. Le fabricant n'est pas responsable des dommages causés par:

- Pannes, accidents ou autres problèmes dus au non-respect des prescriptions et avertissements contenus dans le présent manuel (et ses annexes).
- Installations incorrectes ou inadéquates de la rampe ou installations ne correspondant pas aux indications fournies dans la notice d'installation joints à ce manuel).
- Utilisation abusive, utilisation incorrecte de la rampe ou exécution de manœuvres incorrectes.
- Utilisation de la part de personnes non autorisées.
- Nettoyage, contrôles et maintenance périodiques de la rampe non effectués ou inadéquats.
- Maintenance effectuée par du personnel non spécialisé et non autorisé.
- Utilisation de pièces de rechange non originales.
- Événements exceptionnels.

1 – EINLEITUNG

Das Unternehmen **WM SYSTEM S.r.l.** (*im Folgen der Hersteller genannt*), dankt Ihnen sich für eines seiner Produkte entschieden zu haben und bittet den Kunden diese Bedienungsanleitung zu lesen. Darin findet man alle notwendigen Informationen zu korrekten Verwendung der Laderampe (*im Folgenden auch Rampe genannt*), man sollte sie aufmerksam vollständig lesen, verstehen und sich an die darin enthaltenen Informationen halten. Das Handbuch (und die Anhänge) für zukünftige Konsultationen an einem zugänglichen Ort in einem einwandfreien Zustand aufbewahren. Bei Verlust oder bei Beschädigungen muss man beim Hersteller eine Kopie der Bedienungsanleitung anfordern. Der Inhalt dieser Bedienungsanleitung kann ohne Vorankündigung geändert werden, ohne verpflichtet zu sein, Änderungen oder Verbesserungen an den bereits ausgelieferten Einheiten auszuführen. Die Vervielfältigung oder die Übersetzung des vorliegenden Handbuchs ohne schriftliche Genehmigung des Herstellers ist verboten. Die Rampe nicht für Zwecke oder in Modalitäten oder unter Bedingungen verwenden, die nicht den Vorschriften entsprechen. Die am Verwendungsort der Rampe geltenden Bestimmungen zur Sicherheit und Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz müssen beachtet werden. Im Fall einer Verschrottung muss man sich an die geltenden Vorschriften des Verwendungsortes halten. Der Hersteller haftet nicht für Schäden durch:

- Defekte, Unfälle oder Störungen die auf die Nichtbeachtung der Vorschriften und warnung e dieser Bedienungsanleitung (und den Anhängen) zurückzuführen sind.
- Fehlerhafte/unangemessene Installation der Rampe, die nicht den Anleitungen der spezifischen Installationsanleitungen entspricht (Anhänge an diese Bedienungsanleitung).
- Nicht bestimmungsgemäße oder nicht sachgemäße Verwendung der Rampe oder durch falsche Handhabung.
- Verwendung durch unbefugtes Personal.
- Fehlende oder unpassende Ausführung der Reinigung, der Kontrollen und der regelmäßigen Wartung der Rampe.
- Durch unbefugtes und nicht spezialisiertes Personal ausgeführte Wartungsarbeiten.
- Verwendung von Nicht-Original-Ersatzteile.
- Außergewöhnliche Ereignisse.

1 – INTRODUCCIÓN

La empresa **WM SYSTEM S.r.l.** (*en lo sucesivo denominada el fabricante*), le agradece que haya adquirido un producto de su gama y le invita a leer atentamente este manual de uso y mantenimiento. Dentro del mismo encontrará todas las instrucciones para un uso y mantenimiento correctos de la rampa de carga adquirida (*en lo sucesivo también denominada rampa*), por lo tanto, se ruega que lo lea atentamente en todas sus partes, que lo entienda y que siga siempre las informaciones contenidas en el mismo. Conserve el manual (y sus anexos) en un lugar adecuado para una consulta inmediata y manténgalo inalterado. Solicite al fabricante una copia del manual de uso y mantenimiento (o sus anexos) en el caso de extravío o deterioro. El contenido de este manual puede modificarse sin previo aviso, ni ulteriores obligaciones, para incluir variaciones y mejoras en las unidades ya enviadas. Se prohíbe la reproducción o la traducción de cualquier parte de este manual sin el permiso previo y por escrito del fabricante. No utilice la rampa para finalidades o en modalidades o condiciones diferentes de aquellas para las que ha sido diseñada. Respete las normas y los reglamentos vigentes referentes a la salud en el trabajo y a la seguridad, vigentes en el país en el que se realiza cualquier operación con la rampa. En caso de demolición aténgase a las normativas vigentes en el país en el que se realiza esta operación.

El fabricante no es responsable en el caso de daños causados por:

- Averías, incidentes o inconvenientes de diferente naturaleza debidos al no cumplimiento de las prescripciones y advertencias contenidas en este manual (y sus anexos).
- Instalaciones erróneas/inadecuadas de la rampa o que no se correspondan con todo aquello indicado en las instrucciones específicas de instalación (anexas a este manual).
- Uso impropio, uso incorrecto de la rampa o ejecución de maniobras erróneas.
- Uso por parte de personas no autorizadas.
- Limpieza inadecuada o no realizada, controles y mantenimiento periódico de la rampa.
- Mantenimiento realizado por parte de personal no especializado ni autorizado.
- Utilización de piezas de recambio no originales.
- Eventos excepcionales.

ENGLISH

ITALIANO

1 – FOREWORD

The company **WM SYSTEM S.r.l.** (*referred to from now on as **the manufacturer***), thanks you for having acquired a product from our range and invites you to read this use and maintenance manual. Here you will find all the information necessary for correct use and maintenance of the loading ramp you acquired (*referred to from now on as **ramp***), therefore, you should read this manual in all its parts trying to understand and follow the instructions within. Keep the manual (and all its annexes) in a suitable, safe place, so that it can be consulted whenever needed. In case of damage or misplacement, request a copy of the use and maintenance manual (or of its annexes) to the manufacturer. The content of this manual can be modified by the manufacturer without prior notice or warning and without being obliged to change or improve the units already purchased. The reproduction or translation of any part of this manual without written permission from the manufacturer is forbidden. Do not use the ramp for other purposes or in other ways than those for which it was designed. Follow the standards and regulations in force regarding safety and health at workplace, applicable in the country where the ramp will be used. In case of dismantle, follow the legislation in force in the country where this operation shall be carried out.

The manufacturer shall not be held liable for damages caused by:

- Various faults, accidents or inconveniences due to failure to comply with the warnings and instructions herein (and in the annexes).
- Incorrect/improper ramp installation or installations that do not meet the installation instructions (attached to this manual).
- Improper, incorrect use of the ramp or incorrect manoeuvres.
- Use of the machine by untrained staff.
- Poor cleaning, checks and periodic maintenance of the ramp.
- Servicing carried out by untrained or unauthorised staff.
- Use of unoriginal spare parts.
- Exceptional events.

1 – INTRODUZIONE

La ditta **WM SYSTEM S.r.l.** (*da qui in poi chiamata **il fabbricante***), la ringrazia per avere acquistato un prodotto della propria gamma invitandola alla lettura del presente manuale uso e manutenzione. All'interno troverà tutte le informazioni necessarie per un corretto uso e manutenzione della rampa di carico acquistata (*da qui in poi chiamata anche **rampa***), si prega pertanto di leggerlo attentamente in ogni sua parte, capire e seguire sempre le informazioni in esso contenute. Conservare il manuale (e suoi allegati) in luogo adatto per immediata consultazione e mantenerlo inalterato. Richiedere al fabbricante copia del manuale uso e manutenzione (o suoi allegati) in caso di smarrimento o deterioramento. Il contenuto di questo manuale può essere modificato senza preavviso né ulteriori obblighi, al fine di includere variazioni e miglioramenti alle unità già inviate. E' vietata la riproduzione o la traduzione di qualsiasi parte di questo manuale senza preavviso scritto del fabbricante. Non utilizzare la rampa per scopi o in modalità o condizioni diversi rispetto a quelli per i quali è stata progettata. Rispettare norme e regolamenti vigenti in merito a salute sul lavoro e sicurezza, in vigore nel paese in cui si esegue qualsiasi operazione con la rampa. In caso di demolizione attenersi alle normative vigenti nel paese in cui si esegue questa operazione.

Il fabbricante non è responsabile per danni causati da:

- Guasti, incidenti o inconvenienti vari dovuti alla non osservanza delle prescrizioni e avvertenze contenute nel presente manuale (e suoi allegati).
- Installazioni della rampa errate/inadeguate o non corrispondenti a quanto indicato nelle specifiche istruzioni di installazione (allegate a questo manuale).
- Uso improprio, uso scorretto della rampa o esecuzione di manovre errate.
- Uso da parte di persone non autorizzate.
- Mancanza o inadeguata pulizia, controlli e manutenzione periodica della rampa.
- Manutenzione svolta a cura di personale non specializzato e autorizzato.
- Utilizzo di parti di ricambio non originali.
- Eventi eccezionali.



FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

2 – NOTES POUR LA SÉCURITÉ

Lire toutes les avertissements de danger et les instructions d'utilisation. Le non-respect des avertissements de danger et des instructions d'utilisation peut provoquer un risque d'accidents graves ou des dommages matériels.

! DANGER

1 - MISE EN PLACE ET CONDITIONS DU VÉHICULE POUR CHAQUE OPÉRATION AVEC LA RAMPE. Pour l'installation de la rampe, l'utilisation, la maintenance ou toute autre opération, s'assurer d'avoir stationné le véhicule sur un sol plat, dans une zone adéquate, libre et sûre.

Le véhicule **doit être éteint et le frein à man tiré**. Donc il faut extraire et stocker les clés de démarrage.

Pour l'utilisation de la rampe le véhicule doit être sur un sol compact, plan et non-glissante.

Avant d'ouvrir la plate-forme, vérifier que le frein de stationnement du véhicule est enclenché et maintenu jusqu'à la fermeture complète de la rampe à la fin de son utilisation.

2 - RESPECTER LA CAPACITE MAX. Il est interdit de dépasser la capacité nominale de la rampe, indiquée sur le côté droit de cette rampe (ou au Chap. "Caractéristiques techniques").

3 - Pour ouvrir, fermer ou tourner la rampe, toujours saisir les poignées situées sur le côté, pour éviter tout risque d'écrasement des doigts ou des mains.

4 - Ne jamais se mettre devant ou derrière la rampe pour l'ouvrir ou la tourner, mais toujours se tenir sur le côté.

5 - Toujours s'assurer d'être en mesure de gérer la charge et de la manœuvrer seul, sinon demander de l'aide.

6 - Maintenir le plancher de la rampe propre afin d'éviter de glisser ou de tomber.

7 - Ouvrir la rampe dans un lieu adapté, de manière à ne pas gêner la circu-

2 – ICHERHEITSHINWEISE

Die Gefahrenhinweise und die Betriebsanleitungen lesen. Werden die Gefahrenhinweise und die Betriebsanleitungen nicht beachtet, kann es zu schweren Unfällen oder Materialschäden kommen.

! GEFAHR

1 - POSITIONIERUNG UND BEDINGUNGEN DES FAHRZEUGS BEI TÄTIGKEITEN MIT DER RAMPE.

Zur Installation, der Verwendung, Wartung und zur Ausführung aller Tätigkeiten muss man sicherstellen, dass das Fahrzeug auf einer ebenen Fläche, in freien und sicheren Bereichen abgestellt wird.

Das Fahrzeug **muss ausgeschaltet sein und mit gezogene Handbremse**. Deshalb die Zündschlüssel extrahieren und bewahren.

Für die Nutzung der Rampe, muss das Fahrzeug auf einem kompakten, ebenen und rutschen Boden sein. Vor dem Öffnen der Rampe muss man sicherstellen, dass die Standbremse des Fahrzeugs angezogen wurde und so bis zum vollständigen Schließen der Rampe nach ihrer Verwendung belassen wird.

2 - DIE MAX. TRAGFÄHIGKEIT BEACHTEN. Das Überschreiten der angegebenen Rampen-Tragfähigkeit ist verboten, diese findet man auf dem Etikett auf der rechten Seite der Rampe (oder im Kapitel "Technische Daten").

3 - Um die Rampe zu öffnen, schließen oder zu drehen greift man immer die seitlichen Griffe, um ein Quetschen der Finger oder der Hände zu vermeiden.

4 - Während des Öffnens oder des Schließens darf man sich niemals vor oder hinter der Rampe positionieren, immer seitlich dazu stellen.

5 - Man muss sich vergewissern, dass man die Last alleine bewegen kann, sollte dies nicht der Fall sein, muss man sich unterstützen lassen.

6 - Die Trittpläche der Rampe immer sauber halten, um ein Ausrutschen oder Fallen zu vermeiden.

7 - Die Rampe an einem geeigneten Ort öffnen, um den Verkehr oder den Durch-

2 – NOTAS PARA LA SEGURIDAD

Lea todas las advertencias de peligro y las instrucciones operativas. En el caso de que no se respeten las advertencias de peligro o las instrucciones operativas se podrá crear el peligro de accidentes graves o daños materiales.

! PELIGRO

1 - COLOCACIÓN Y CONDICIONES DEL VEHÍCULO PARA CADA OPERACIÓN CON LA RAMPA.

Para la instalación de la rampa, uso, mantenimiento o cualquier otra operación, cerciórese de haber aparcado el vehículo sobre una superficie plana, en zonas idóneas, libres y seguras.

El vehículo debe encontrarse sobre una superficie plana, compacta y que no resbaladiza; **debe siempre estar apagado y con el freno de estacionamiento activado**. Por lo tanto, quite y custodie las llaves de puesta en marcha.

Antes de abrir la plataforma verifique que se haya activado el freno de estacionamiento del vehículo y que se mantenga activado hasta el cierre completo de la rampa al final de su uso.

2 - RESPETE LA CAPACIDAD MÁX. Se prohíbe superar la capacidad declarada de la rampa, verificable en la etiqueta mostrada en el lado derecho de la propia rampa (o en el cap. "Datos técnicos").

3 - Para abrir, cerrar o girar la rampa agarre siempre las asas de al lado, para evitar aplastamientos de los dedos o de las manos.

4 - No se coloque nunca delante ni detrás de la rampa para abrirla o girarla, sino siempre lateralmente.

5 - Asegúrese siempre de ser capaz de gestionar la carga y de maniobrarla por usted mismo, de lo contrario, solicite asistencia.

6 - Mantenga limpia la plataforma de la rampa para evitar resbalones y caídas.

7 - Abra la rampa en un lugar idóneo para no obstaculizar el tráfico ni el

ENGLISH

ITALIANO

2 – SAFETY NOTES

Read all warnings and operating instructions. Failure to comply with the instructions and warnings herein might result in serious incidents or damages.

 **DANGER**

1 - VEHICLE CONDITIONS AND POSITIONING FOR EACH OPERATION CARRIED OUT WITH THE RAMP.

To install, use, service or carry out any other operation on the ramp, make sure the vehicle is parked on a flat surface, in a suitable, free and safe area.

The vehicle must be on a ground compact and not slippery; **must always be switched off and with the parking brake engaged**. Therefore remove and keep the keys safe.

Before opening the platform make sure the vehicle's brake is engaged and locked until the ramp is closed and the operation is finished.

2 - RESPECT THE MAX. CAPACITY.

Do not exceed the capacity of the ramp, check it on the right side of the ramp (or in chap. "Technical data").

3 - To open, close or rotate the ramp, grab the handles on its side to avoid crushing your fingers or your hands.

4 - Never stand in front or behind the ramp while opening or turning it; always stand sideways.

5 - Always make sure you can manage and handle the load alone, otherwise ask for help.

6 - Keep the floor of the ramp clean to avoid any slipping or falling.

7 - Open the ramp in suitable places, make sure you do not block the traf-

2 – NOTE PER LA SICUREZZA

Leggere tutte le avvertenze di pericolo e le istruzioni operative. In caso di mancato rispetto delle avvertenze di pericolo e delle istruzioni operative si potrà creare il rischio di incidenti gravi o danni materiali.

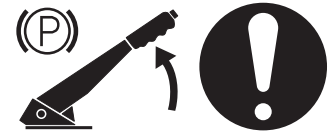
 **PERICOLO**

1 - POSIZIONAMENTO E CONDIZIONI DEL VEICOLO PER OGNI OPERAZIONE CON LA RAMPA.

Per l'installazione della rampa, l'utilizzo, la manutenzione o qualsiasi altra operazione, accertarsi di aver parcheggiato il veicolo su un suolo piano, in aree idonee, libere e sicure.

Il veicolo deve trovarsi su suolo compatto e non scivoloso; **deve sempre essere spento e con il freno di stazionamento inserito**. Estrarre quindi e custodire le chiavi di avviamento.

Prima di aprire la pedana verificare che il freno di stazionamento del veicolo sia inserito e così mantenuto fino alla completa chiusura della rampa al termine del suo utilizzo.



2 - RISPETTARE LA PORTATA MAX.

Vietato superare la portata dichiarata della rampa, verificabile sull'etichetta riportata sul lato destro della rampa stessa (o al cap. "Dati tecnici").

3 - Per aprire, chiudere o ruotare la rampa impugnare sempre le maniglie sul lato, per evitare schiacciamenti delle dita o delle mani.

4 - Non posizionarsi mai davanti o dietro la rampa per aprirla o ruotarla, ma sempre lateralmente.

5 - Assicurarsi sempre di essere in grado di gestire il carico e di manovrarlo da soli, altrimenti chiedere assistenza.

6 - Tenere pulito il piano di calpestio della rampa per evitare scivolamenti o cadute.

7 - Aprire la rampa in luogo idoneo, in modo da non intralciare il traffico o il



FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

- | | | |
|--|---|--|
| <p>lation ou le passage piéton.
En cas d'utilisation de la rampe dans des lieux publics, porter un gilet réfléchissant.</p> <p>8 - La distribution de la charge sur la rampe ouverte doit être uniforme.</p> <p>9 - Eviter d'effectuer des manœuvres/opérations de maintenance ordinaire quand la rampe est demi-ouverte; notamment quand les systèmes d'équilibrage sont en traction (ressorts).</p> <p>10 - INSTALLER LA RAMPE SELON LA PROCEDURE DECRITE - Il est interdit d'installer la rampe d'une manière différente de ce qui a été indiqué dans le Chap. "Installation". Une installation différente et incorrecte peut causer de graves accidents ou des dangers matériels.</p> <p>11 - UTILISER LA RAMPE UNIQUEMENT POUR LES USAGES ADMIS - Il est interdit d'utiliser la rampe pour des usages non admis. Ceux-ci pourraient provoquer des accidents graves voire mortels ou des graves dommages matériels.</p> <p>12 - CONDITIONS ENVIRONNEMENTALES - Utiliser la rampe dans les conditions et les limites techniques pour lesquelles elle a été conçue et indiquées dans le manuel. Utiliser la rampe uniquement dans les conditions climatiques et environnementales indiquées dans le présent manuel.</p> <p>13 - INTERDICTION POUR LES PERSONNES QUI NE SONT PAS DU METIERS / INAPTES / MINEURES D'UTILISER LA RAMPE - L'utilisation est absolument interdite aux personnes n'ayant pas la formation requise, qui ne sont pas dans des conditions psychophysiques adéquates ou sans équipements de protection individuelle obligatoires (EPI). L'utilisation de la part de mineurs est absolument interdite.</p> <p>14 - TOUJOURS UTILISER DES EQUIPEMENTS DE PROTECTION INDIVIDUELLE - Pour chaque opération de la rampe (installation, utilisation, nettoyage/contrôle, maintenance et démontage), il est obligatoire d'utiliser des équipements de protection individuelle (EPI); voir chap. 18.</p> | <p>gang der Fußgänger nicht zu behindern. Verwendet man die Rampe an öffentlichen Orten muss man eine Warnweste tragen (wo die Tragepflicht besteht) und den Bereich absperren.</p> <p>8 - Die Last muss auf der offenen Rampe gleichmäßig verteilt werden.</p> <p>9 - Das Ausführen von Bewegungen bzw. der ordentlichen Wartungsarbeiten bei halb-offener Rampe muss vermieden werden; im Besonderen wenn sich die Ausgleichvorrichtungen im Zug befinden (Federn).</p> <p>10 - INSTALLATION DER RAMPE IM BESCHRIEBENEN MODUS - Eine nicht den Anleitungen des Kapitels "Installation" entsprechende Installation der Rampe ist verboten. Andersartige oder falsche Installationen können zu schweren Unfällen oder Materialschäden führen.</p> <p>11 - DIE RAMPE AUSSCHLIESSLICH FÜR DIE BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG NUTZEN - Die Nutzung der Rampe für NICHT vorgesehene Verwendungsarten ist verboten</p> <p>12 - UMGEBUNGSBEDINGUNGEN - Die Rampe ausschließlich unter den Bedingungen und innerhalb der technischen Grenzwerte verwenden, für die sie konzipiert wurde und die in dem Handbuch beschrieben werden. Die Rampe ausschließlich unter den im Handbuch genannten Umwelt- und Klimabedingungen nutzen,</p> <p>13 - UNBEFUGTEN / UNGEEIGNETEN / MINDERJÄHRIGEN IST DIE NUTZUNG DER RAMPE UNTERSAGT - Die Nutzung der Rampe durch Personal, das nicht entsprechend geschult ist oder sich in einem nicht entsprechenden psychophysischen Zustand befindet und keine passende persönliche Schutzausrüstung (PSA) trägt, ist unzulässig. Die Nutzung durch Minderjährige ist strikt verboten.</p> <p>14 - IMMER DIE PERSÖNLICHE SCHUTZAUSRÜSTUNG TRAGEN - Bei der Nutzung der Rampe (Installation, Verwendung, Reinigung/Kontrolle, Wartung und Entsorgung) ist das Tragen der persönlichen Schutzausrüstung (PSA); sehen kap. 18.</p> | <p>paso de los peatones.
En caso de utilización de la rampe en lugares públicos lleve puesto siempre el chaleco reflectante (donde sea obligatorio) y delimite la zona.</p> <p>8 - La distribución de la carga en la rampa abierta debe ser uniforme.</p> <p>9 - Evite realizar maniobras/operaciones de mantenimiento ordinario si la rampa está semiabierta; en especial si los dispositivos de equilibrio están traccionados (muelle).</p> <p>10 - INSTALE LA RAMPA DE LA MANERA DESCRITA - Se prohíbe la instalación de la rampa de una manera diferente a todo aquello indicado en el cap. "Instalación". Las instalaciones diferentes o incorrectas pueden ser causa de graves accidentes o daños materiales.</p> <p>11 - OPERE CON LA RAMPA SÓLO SEGÚN LOS USOS ADMITIDOS - Se prohíbe el uso de la rampa para usos no admitidos ya que puede causar accidentes incluso mortales o graves daños materiales.</p> <p>12 - CONDICIONES AMBIENTALES - Utilice la rampa en las condiciones y dentro de los límites técnicos para los cuales ha sido diseñada y que se indican en el manual. Utilice la rampa sólo en las condiciones climático-ambientales indicadas en este manual.</p> <p>13 - PROHIBIDO EL USO DE LA TAMP A PERSONAS NO ENCARGADAS/ NO IDÓNEAS/ MENORES - No se permite bajo ningún concepto el uso por parte de personas no instruidas para dicha finalidad, que no presenten unas condiciones psicofísicas adecuadas o que no posean los dispositivos de protección individual obligatorios y oportunos (DPI). No se permite bajo ningún concepto el uso de los menores.</p> <p>14 - USE SIEMPRE DISPOSITIVOS DE PROTECCIÓN INDIVIDUAL - Para cualquier operación con la rampa (instalación, uso, limpieza/control, mantenimiento o desguace) es obligatorio utilizar dispositivos de protección individual (DPI); ver cap. 18.</p> |
|--|---|--|

*ENGLISH**ITALIANO*

- fic or the pedestrians.
When using the ramp in public places, wear warning vest (if mandatory) and cordon the area.
- 8 - The weight of the load should be distributed evenly on the opened ramp.
- 9 - Avoid carrying out manoeuvres/ordinary maintenance operations while the ramp is half-opened; especially when the balancing devices (springs) are engaged.
- 10 - **INSTALL THE RAMP AS PER THE INDICATIONS HEREIN** - It is forbidden to install the ramp in any other way than that indicated in chap. "Installation". Other types of installation or incorrect installation might result in severe incidents or damages.
- 11 - **USE THE RAMP ONLY IN THE PERMITTED MANNER** - Using the ramp for **INADEQUATE** purposes is forbidden and might result in life threatening incidents or severe damages.
- 12 - **ENVIRONMENTAL CONDITIONS** - Use the ramp under the conditions and within the technical limits for which it was designed, shown in this manual. Use the ramp only under the environmental conditions indicated herein.
- 13 - **THE RAMP SHOULD NOT BE USED BY UNAUTHORISED STAFF / UNTRAINED STAFF / MINORS** - The ramp should not be used by untrained staff, or not in proper physical conditions or without wearing the mandatory personal protective equipment (PPE). The ramp should not be used by minors.
- 14 - **ALWAYS WEAR THE PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT** - For any operation you carry out with the ramp (installation, use, cleaning/check-up, maintenance, dismantle) you have to wear your personal protective equipment (PPE); see chap. 18.
- passaggio di pedoni.
In caso di utilizzo della rampa in luoghi pubblici indossare giubbotto rifrangente (laddove obbligatorio) e transennare l'area.
- 8 - La distribuzione del carico sulla rampa aperta deve essere uniforme.
- 9 - Evitare di svolgere manovre/operazioni di manutenzione ordinaria quando la rampa è semi-aperta; in particolare quando i dispositivi di bilanciamento (molle) sono in trazione.
- 10 - **INSTALLARE LA RAMPA NEL MODO DESCRITTO** - L'installazione della rampa in modo differente da quanto riportato nel cap. "Installazione" è vietato. Installazioni differenti o non corrette possono essere causa di gravi incidenti o danni materiali.
- 11 - **OPERARE CON LA RAMPA SOLO PER GLI USI AMMESSI** - L'utilizzo della rampa per usi **NON** ammessi è vietato e può causare incidenti anche mortali o gravi danni materiali.
- 12 - **CONDIZIONI AMBIENTALI** - Utilizzare la rampa nelle condizioni ed entro i limiti tecnici per i quali è stata progettata e indicati nel manuale. Utilizzare la rampa solamente nelle condizioni climatico-ambientali indicate nel presente manuale.
- 13 - **VIETATO L'USO DELLA RAMPA AI NON ADDETTI / NON IDONEI / MINORI** - L'utilizzo non è consentito assolutamente da parte di persone non istruite allo scopo, non in condizioni psicofisiche adeguate o prive di opportuni dispositivi di protezione individuale obbligatori (DPI). Non è consentito assolutamente l'uso da parte di minori.
- 14 - **USARE SEMPRE DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE** - Per ogni operazione con la rampa (installazione, uso, pulizia/controllo, manutenzione e smantellamento) utilizzare dispositivi di protezione individuale (DPI); vedere cap. 18.

FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

- | | | |
|---|---|--|
| <p>15 - NETTOYAGE - Maintenir la plateforme de la rampe parfaitement propre et sèche pour éviter de glisser et de tomber.</p> <p>16 - INTERDICTION D'APPORTER DES MODIFICATIONS A LA RAMPE - Il est absolument interdit d'apporter des modifications ou d'effectuer des soudures sur la rampe sans l'autorisation écrite du fabricant.</p> <p>17 - FAIRE EFFECTUER LA MAINTENANCE UNIQUEMENT PAR DU PERSONNEL TECHNIQUE SPECIALISE - Ce personnel spécialisé doit adopter des équipements de protection individuelle (EPI) Effectuer des interventions de maintenance sur la rampe sans être spécialisé pour cela ou sans les équipements de protection (EPI) expose au risque de graves accidents et dommages à des personnes ou à des biens. En cas de maintenance ou de démontage de la rampe, il est conseillé de contacter le fabricant / le revendeur autorisé pour l'assistance technique.</p> <p>18 - FAIRE ATTENTION AUX PIECES DE LA RAMPE ET LES MAINTENIR EN PARFAIT ETAT - Toujours avoir grand soin de la rampe, en effectuant les contrôles périodiques prévus. Vérifier le parfait état de la rampe, son graissage et son fonctionnement, dans son intégralité et pour chaque commande, avant de l'utiliser. Ne pas prendre soin de la rampe expose à un grave risque d'accident ou de dysfonctionnement.</p> <p>19 - NE PAS LAISSER LES CLES DE DEMARRAGE ET DE MISE EN MARCHE SANS SURVEILLANCE DANS LE VEHICULE - Avant l'installation de la rampe, l'utilisation ou la maintenance, s'assurer que d'éventuelles clés de service et de mise en route sont retirées et bien gardées.</p> <p>20 - NE PAS UTILISER LA RAMPE DANS DE MAUVAISES CONDITIONS DE VISIBILITE - La rampe doit être utilisée uniquement dans des conditions de luminosité et de visibilité parfaites.</p> | <p>15 - REINIGUNG - Die Trittfläche der Rampe sauber und trocken halten, um einen Sturz nach einem Ausrutschen zu vermeiden.</p> <p>16 - ÄNDERUNGEN AN DER RAMPE SIND VERBOTEN - Änderungen oder Schweißarbeiten an der Rampe sind strikt verboten, es sei denn sie werden schriftlich vom Hersteller genehmigt.</p> <p>17 - DIE WARTUNGSARBEITEN AUSSCHLIESSLICH VON TECHNISCHEM FACHPERSONAL AUSFÜHREN LASSEN - Die Wartung darf ausschließlich von Fachpersonal ausgeführt werden. Das Fachpersonal muss die persönliche Schutzausrüstung tragen (PSA). Führt nicht spezialisiertes und nicht ausgerüstetes (PSA) Personal die Wartungsarbeiten aus, besteht die Gefahr von Unfällen oder Materialschäden. Im Fall der Wartung oder der Demontage der Rampe wird empfohlen den Hersteller/Händler für den Kundendienst zu kontaktieren.</p> <p>18 - DIE BESTANDTEILE DER RAMPE IN EINEM EINWANDFREIEN ZUSTAND HALTEN - Die Rampe stets pflegen und die vorgesehenen periodischen Kontrollen durchführen. Vor der Verwendung, die perfekte Unversehrtheit, Schmierung und den Betrieb aller Teile und Steuerungen testen. Wird die Rampe nicht entsprechend gepflegt kann dies zu Unfällen und Funktionsstörungen führen.</p> <p>19 - DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NICHT IM UNBEWACHTEN FAHRZEUG STECKEN LASSEN - Vor der Installation, der Nutzung und der Wartung der Rampe, muss man sicherstellen, dass eventuelle Schlüssel abgezogen und sorgfältig aufbewahrt werden.</p> <p>20 - DIE RAMPE NICHT BEI SCHLECHTEN SICHTVERHÄLTNISSEN VERWENDEN - Die Rampe darf ausschließlich unter optimalen Licht- und Sichtbedingungen verwendet werden.</p> | <p>15 - LIMPIEZA - Mantenga perfectamente limpia y seca la plataforma de la rampa para evitar caídas por resbalones.</p> <p>16 - SE PROHÍBE REALIZAR MODIFICACIONES A LA RAMPA - No se permite bajo ningún concepto realizar modificaciones ni soldaduras sin el consentimiento escrito del fabricante.</p> <p>17 - HAGA REALIZAR EL MANTENIMIENTO SÓLO A PERSONAL TÉCNICO ESPECIALIZADO - El mantenimiento debe ser realizado únicamente por personal especializado. Dicho personal especializado debe adoptar dispositivos de protección individual (DPI). La realización de mantenimientos en la rampa por parte de personal no autorizado o no equipado (DPI) puede hacer que estas personas se expongan al riesgo de accidentes graves y daños a ellas mismas o a cosas. En el caso de mantenimiento o desmontaje de la rampa, se aconseja contactar con el fabricante/distribuidor autorizado para la asistencia técnica.</p> <p>18 - LLEVE CUIDADO Y MANTENGA EN PERFECTAS CONDICIONES DE EFICIENCIA CUALQUIER PARTE DE LA RAMPA - Lleve siempre el máximo cuidado con la rampa, realizando los controles periódicos previstos. Antes de cada uso, compruebe su perfecta integridad, lubricación y funcionamiento en todas sus partes o comandos. Si no lleva cuidado con la rampa corre el riesgo de sufrir accidentes graves o que se produzca un funcionamiento anómalo.</p> <p>19 - NO DEJE EN EL VEHÍCULO SIN CUSTODIAR LAS LLAVES DE ENCENDIDO Y PUESTA EN MARCHA - Antes de la instalación de la rampa, uso o mantenimiento, cerciórese de que las llaves de funcionamiento y puesta en marcha hayan sido quitadas y que estén rigurosamente custodiadas.</p> <p>20 - NO UTILICE LA RAMPA EN CONDICIONES DE VISIBILIDAD ESCASA - La rampa debe ser utilizada exclusivamente en condiciones de luminosidad y visibilidad óptimas.</p> |
|---|---|--|

*ENGLISH**ITALIANO*

- | | |
|---|--|
| <p>15 - CLEANING - Keep the floor of the ramp clean and dry to prevent any slipping or falling.</p> <p>16 - DO NOT ALTER THE RAMP - Carrying out any modification or welds on the ramp without written permission from the manufacturer is strictly forbidden.</p> <p>17 - SERVICING SHOULD BE CARRIED OUT ONLY BY SPECIALISED TECHNICIANS - The maintenance operations should be carried out by specialised staff. Said specialised staff must wear the personal protective equipment (PPE). Servicing the ramp without wearing the PPE or without proper training might result in severe incidents and damages to persons or things. For servicing or demounting the ramp, please contact the manufacturer/ authorised dealer for technical support.</p> <p>18 - KEEP THE RAMP AND ALL ITS PARTS IN PERFECT CONDITION - Take care of the ramp and carry out all the intended periodic check-ups. Before each use, make sure the ramp and all its parts are intact and check their lubrication and functioning. Improper care might result in severe incidents or malfunctions.</p> <p>19 - NEVER LEAVE THE KEYS INSIDE AN UNATTENDED VEHICLE - Before installing, using or servicing the ramp, make sure the service and start-up keys are disengaged and kept safe.</p> <p>20 - DO NOT USE THE RAMP WHEN THE VISIBILITY IS POOR - The ramp should be used only in optimal conditions of lighting and visibility.</p> | <p>15 - PULIZIA - Mantenere il pianale della rampa perfettamente pulito e asciutto per evitare cadute da scivolamento.</p> <p>16 - VIETATO FARE MODIFICHE ALLA RAMPA - Non è consentito assolutamente effettuare modifiche o fare saldature alla rampa se non con il consenso scritto del fabbricante.</p> <p>17 - FAR ESEGUIRE LA MANUTENZIONE SOLO A PERSONALE TECNICO SPECIALIZZATO - La manutenzione deve essere eseguita solo da personale specializzato. Tale personale specializzato deve adottare dispositivi di protezione individuale (DPI). Effettuare manutenzioni alla rampa se non specializzati allo scopo o non equipaggiati (DPI) espone a rischio di gravi incidenti e danni a persone o cose. In caso di manutenzione o smontaggio della rampa si consiglia di contattare il fabbricante/ rivenditore autorizzato per l'assistenza tecnica.</p> <p>18 - AVERE CURA E TENERE IN PERFETTA EFFICIENZA OGNI PARTE DELLA RAMPA - Avere sempre massima cura della rampa, svolgendo i controlli periodici previsti. Verificare la perfetta integrità, lubrificazione e funzionamento, in ogni sua parte o comando, prima di ogni utilizzo. Non aver cura della rampa espone a grave rischio di incidente o malfunzionamento.</p> <p>19 - NON LASCIARE SUL VEICOLO INCUSTODITO CHIAVI DI AVVIAMENTO E MESSA IN FUNZIONE - Prima dell'installazione della rampa, l'utilizzo o la manutenzione, accertarsi che eventuali chiavi di servizio e messa in moto siano tolte e rigorosamente custodite.</p> <p>20 - NON UTILIZZARE LA RAMPA IN CONDIZIONI DI SCARSA VISIBILITÀ - La rampa deve essere utilizzata esclusivamente in ottimali condizioni di luminosità e visibilità.</p> |
|---|--|

FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

- 21 - TOUJOURS ETRE ATTENTIF SUR LE LIEU DE TRAVAIL - Pendant toute opération avec la rampe, ne pas se distraire. Une distraction pourrait provoquer un accident. Si plusieurs personnes se trouvent sur le lieu de travail, il est recommandé de prendre les précautions nécessaires pendant l'utilisation de la rampe.
- 22 - INTERDIRE L'ACCES AUX PERSONNES NON AUTORISEES A LA ZONE DE TRAVAIL.
- 23 - ASSISTANCE - Pour une plus grande sécurité, il est conseillé d'utiliser uniquement des pièces de rechange et des accessoires fournis par le fabricant. La maintenance doit être effectuée par du personnel qualifié et autorisé.

IMPORTANT

Avant chaque opération ou utilisation de la rampe, consulter le chapitre "Normes de sécurité pour l'opérateur et le technicien de maintenance".

En cas de doutes, d'incompréhensions concernant le présent manuel (et ses annexes) ou d'utilisations particulières / exceptionnelles de la rampe de chargement, toujours contacter le fabricant (coordonnées page 1 - couverture).

DE PLUS, POUR CHAQUE OPERATON SUR LA RAMPE OU CHAQUE UTILISATION DE CELLE-CI, RESPECTER TOUTES LES DISPOSITIONS EN MATIERE DE SANTE SUR LE LIEU DE TRAVAIL, EN VIGUEUR DANS LE PAYS OÙ CELLE-CI EST UTILISEE ET CONCERNANT LA MANUTENTION MANUELLE DE CHARGES.

- 21 - MAN MUSS SICH IMMER AUF DIE ARBEITEN KONZENTRIEREN - Bei Arbeiten aller Art an und mit der Rampe darf man sich nicht ablenken lassen, Unaufmerksamkeiten können zu Unfällen führen. Befinden sich mehrere Personen am Arbeitsplatz muss man besonders vorsichtig an der Rampe arbeiten.
- 22 - UNBEFUGTEN PERSONEN MUSS DER ZUTRITT ZU DEM ARBEITSBEREICH UNTERSAGT WERDEN.
- 23 - KUNDENDIENST - Um die Sicherheit garantieren zu können, sollte man nur vom Hersteller gelieferte Ersatzteile und Zubehör verwenden. Die Wartung muss von qualifiziertem und befugtem Personal ausgeführt werden.

WICHTIG

Vor Arbeiten oder der Verwendung der Rampe muss man das Kapitel "Sicherheitsnormen für den Bediener und den Wartungstechniker" konsultieren.

Im Zweifelsfall oder bei Unverständnis in Zusammenhang mit diesem Handbuch (und den Anhängen) oder bei besonderen / außerordentlichen Verwendungen der Rampe, muss man vorab den Hersteller kontaktieren (Adressen auf S. 1 - Deckblatt).

MAN MUSS SICH BEI ALLEN TÄTIGKEITEN AN DER RAMPE ODER DEREN VERWENDUNG AN DIE ARBEITSSCHUTZBESTIMMUNGEN UND DEN BESTIMMUNGEN ZUR MANUELLEN BEWEGUNG VON LASTEN HALTEN DIE IN DEM VERWENDUNGSLAND DER RAMPE GELTEN.

- 21 - PRESTE ATENCIÓN SIEMPRE MIENTRAS TRABAJA - No se deje distraer en ninguna operación con la rampa. Una distracción podría provocar un accidente. En el caso de que haya más personas en el lugar de trabajo se recomienda llevar una precaución adecuada en el uso de la rampa.
- 22 - IMPIDA EL ACCESO A LA ZONA DE TRABAJO A PERSONAS NO ENCARGADAS.
- 23 - ASISTENCIA - Para una mayor seguridad se aconseja usar sólo reemplazos y accesorios suministrados por el fabricante. El mantenimiento debe ser realizado únicamente por personal cualificado y autorizado.

IMPORTANTE

Consulte, antes de cada operación o uso de la rampa, el capítulo "Normas de seguridad para el operador y el encargado de mantenimiento".

En caso de dudas o de no comprender este manual (y sus anexos) o de usos especiales/extraordinarios de la rampa de carga, contacte siempre antes con el fabricante (direcciones en la pág. 1 - portada).

ADEMÁS, ATÉNGASE PARA CADA OPERACIÓN SOBRE LA RAMPA O USO DE ESTA A TODAS LAS DISPOSICIONES EN MATERIA DE SALUD EN EL TRABAJO, VIGENTES EN EL PAÍS DONDE SE INSTALA REFERENTES AL DESPLAZAMIENTO MANUAL DE CARGAS.

ENGLISH**ITALIANO**

21 - ALWAYS PAY ATTENTION TO THE WORK - Pay utmost attention when carrying out any operation with the ramp. Any distraction might result in accidents. Pay particular care when using the ramp if there are several persons within the workplace.

22 - PREVENT THE ACCESS OF ANY UNAUTHORISED STAFF INSIDE THE WORK AREA.

23 - SUPPORT- For greater safety, use only spare parts and accessories provided by the manufacturer. Servicing must be performed by qualified, authorised staff.

IMPORTANT

Before using the ramp or making any operation, see chapter "Safety standards for operator and maintenance technician".

If in doubt or in case of any misunderstandings regarding the information in this manual (and in its annexes) or in case of particular / extraordinary uses of the loading ramp, please contact the manufacturer before proceeding (see p. 1 - cover).

WHEN USING THE RAMP, RESPECT ALL PROVISIONS REGARDING HEALTH AT WORK AND MANUAL LOAD HANDLING IN FORCE IN THE COUNTRY OF USE.

21 - FARE SEMPRE ATTENZIONE SUL LAVORO - Durante qualsiasi operazione con la rampa non lasciarsi distrarre. Una distrazione potrebbe provocare un incidente. Nel caso di più persone sul luogo di lavoro si raccomanda di tenere una opportuna cautela nell'utilizzo della rampa.

22 - IMPEDIRE L'ACCESSO DI NON ADDETTI NELL'AREA DI LAVORO.

23 - ASSISTENZA - Per maggior sicurezza si consiglia di usare soltanto ricambi ed accessori forniti dal fabbricante. La manutenzione deve essere svolta da personale qualificato e autorizzato.

IMPORTANTE

Consultare, prima di ogni operazione o utilizzo della rampa, il capitolo "Norme di sicurezza per l'operatore e il manutentore".

In caso di dubbi o incomprensioni del presente manuale (e suoi allegati) o di utilizzi particolari / straordinari della rampa di carico, contattare sempre prima il fabbricante (recapiti a pag. 1 - copertina).

ATTENERSI INOLTRE, PER OGNI OPERAZIONE SULLA RAMPA O UTILIZZO DI QUESTA, A TUTTE LE DISPOSIZIONI IN MATERIA DI SALUTE DEL LAVORO, VIGENTI NEL PAESE DOVE CIÒ AVVIENE, E RIGUARDANTI LA MOVIMENTAZIONE MANUALE DI CARICHI.

3 – SYMBOLES / GLOSSAIRE

Pour identifier les avertissements sur les dangers et les messages de sécurité présents dans ce manuel, les termes et les symboles utilisés dans ce dernier sont indiqués ci-dessous.

Signaux de sécurité

TERMES ET INDICATION

 **DANGER**

Terme utilisé pour indiquer un danger avec un niveau **ELEVE** de risque qui, s'il n'est pas évité, entraîne la mort ou de graves lésions.

 **AVERTISSEMENT**

Terme utilisé pour indiquer un danger avec un niveau **MOYEN** de risque qui, s'il n'est pas évité, entraîne la mort ou de graves lésions.

 **ATTENTION**

Terme utilisé pour indiquer un danger avec un niveau **BAS** de risque qui, s'il n'est pas évité, entraîne des lésions mineures ou modérées.

**OBLIGATION**

Indique une prescription devant être exécutée obligatoirement.

**INTERDICTION**

Indique une interdiction devant être respectée obligatoirement.

**CONDITION CORRECTE**

Indique la condition correcte, montrée dans l'illustration.

REMARQUE

Ce terme est utilisé pour les phrases fournissant des informations utiles concernant l'opération en cours ou afin de préserver l'intégrité et le bon fonctionnement de la rampe.

3 – SYMBOLE / GLOSSAR

Zur Identifizierung der Gefahrenhinweise und Sicherheitsmeldungen dieses Handbuchs, werden die folgenden Worte und Symbole verwendet.

Sicherheitshinweise.

SIGNALWORTE

 **GEFAHR**

Das Signalwort weist auf eine **HOHE** Gefahrenstufe hin, bei der es zum Tode oder zu schweren Verletzungen kommen kann, wenn man die Situation nicht vermeiden kann.

 **WARNUNG**

Das Signalwort weist auf eine **MITTLERE** Gefahrenstufe hin, bei der es zu geringfügigen und leichten Verletzungen kommen kann, wenn man die Situation nicht vermeiden kann.

 **VORSICHT**

Das Signalwort weist auf eine **NIEDRIGE** Gefahrenstufe hin, bei der es zu geringfügigen und leichten Verletzungen kommen kann, wenn man die Situation nicht vermeiden kann.

**PFLICHT**

Eine Vorschrift an die man sich strikt halten muss.

**VERBOT**

Ein Verbot an das man sich strikt halten muss.

**KORREKTE BEDINGUNG**

Weist auf die korrekte Bedingung hin, die in der Abbildung dargestellt wird.

ANMERKUNG

Dieses Wort wird für Sätze verwendet, die Informationen zu den laufenden Tätigkeiten liefern, um die Unversehrtheit und die Funktionstüchtigkeit der Rampe beibehalten zu können.

3 – SIMBOLOGÍA / GLOSARIO

Para identificar advertencias sobre peligros y mensajes de seguridad en este manual, se han usado los vocablos y los símbolos indicados a continuación.

Señales de seguridad.

PALABRAS SEÑAL

 **PELIGRO**

Palabra señal que indica un peligro con un nivel **ALTO** de riesgo que, si no se evita, comporta la muerte o lesiones graves.

 **ADVERTENCIA**

Palabra señal que indica un peligro con un nivel **MEDIO** de riesgo que, si no se evita, comporta la muerte o lesiones graves.

 **ATENCIÓN**

Palabra señal que indica un peligro con un nivel **BAJO** de riesgo que, si no se evita, comporta lesiones menores o moderadas.

**OBLIGACIÓN**

Indica una prescripción a realizar obligatoriamente.

**PROHIBICIÓN**

Indica una prohibición a realizar obligatoriamente.

**CONDICIÓN CORRECTA**

Indica la condición correcta, ilustrada en la figura.

NOTA

Esta palabra se usa para las frases que facilitan informaciones útiles referentes a la operación en curso o para proteger la integridad y el buen funcionamiento de la rampa.

ENGLISH

ITALIANO

3 – SYMBOLS / GLOSSARY

Below you can find a list of the symbols and words used in this manual to identify hazards and safety messages.

Safety signs

SIGNAL WORDS

 **DANGER**

Signal word indicating a hazard with **HIGH** level of risk that might lead to death or severe injuries.

 **WARNING**

Signal word indicating a hazard with **AV-ERAGE** level of risk that might lead to death or severe injuries.

 **CAUTION**

Signal word indicating a hazard with **LOW** level of risk that might lead to moderate or minor injuries.

**OBLIGATION**

Shows a mandatory prescription.

**PROHIBITION**

Shows a mandatory prohibition.

**CORRECT CONDITION**

Shows the correct condition, shown in the figure.

NOTE

This word is used to mark the phrases that provide useful information on how to preserve the ramp's functioning and perfect state or on the operation in progress.

3 – SIMBOLOGIA / GLOSSARIO

Per identificare avvertenze sui pericoli e messaggi di sicurezza inseriti in questo manuale, sono stati usati i vocaboli ed i simboli sotto riportati.

Segnali di sicurezza.

PAROLE SEGNALE

 **PERICOLO**

Parola segnale che indica un pericolo con un livello **ALTO** di rischio che, se non evitato, comporta la morte o gravi lesioni.

 **AVVERTENZA**

Parola segnale che indica un pericolo con un livello **MEDIO** di rischio che, se non evitato, comporta la morte o gravi lesioni.

 **ATTENZIONE**

Parola segnale che indica un pericolo con un livello **BASSO** di rischio che, se non evitato, comporta lesioni minori o moderate.

**OBBLIGO**

Indica una prescrizione da eseguire obbligatoriamente.

**DIVIETO**

Indica un divieto da rispettare obbligatoriamente.

**CONDIZIONE CORRETTA**

Indica la condizione corretta, illustrata in figura.

NOTA

Questa parola è usata per le frasi che forniscono informazioni utili riguardanti l'operazione in corso o al fine di preservare l'integrità e il buon funzionamento della rampa.

FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

OBLIGATION de:

- 1** = Lire les instructions
- 2** = Porter des vêtements de protection
- 3** = Porter des chaussures de sécurité
- 4** = Porter des gants de protection
- 5** = Porter des protections pour les yeux
- 6** = Porter un écran de protection
- 7** = Porter le masque
- 8** = Porter des vêtements haute visibilité

DANGER de:

- 9** = Ecrasement des mains
- 10** = Ecrasement des pieds
- 11** = Ecrasement
- 12** = Surface glissante
- 13** = Obstacle en bas
- 14** = Chute avec dénivelé
- 15** = Choc
- 16** = Danger

INTERDICTION de:

- 17** = S'asseoir

INDICATION de:

- 18** = Bloqué
- 19** = Débloqué
- 20** = Surface horizontale
- 21** = Poids

PFLICHT:

- 1** = Lesen der Anleitungen
- 2** = Tragen von Schutzkleidung
- 3** = Tragen von Sicherheitsschuhen
- 4** = Tragen von Schutzhandschuhen
- 5** = Tragen einer Schutzbrille
- 6** = Tragen einer Schutzabdeckung
- 7** = Tragen der Maske
- 8** = Tragen gut sichtbarer Kleidung

GEFAHR von:

- 9** = Quetschen der Hände
- 10** = Quetschen der Füße
- 11** = Quetschungen
- 12** = Rutschige Oberfläche
- 13** = Untere Hindernisse
- 14** = Fallen bei Höhenunterschied
- 15** = Stoß
- 16** = Gefahr

VERBOT von:

- 17** = Setzen

HINWEIS auf:

- 18** = Blockiert
- 19** = Freigabe
- 20** = Horizontale Oberfläche
- 21** = Gewicht

OBLIGACIÓN de:

- 1** = Leer las instrucciones
- 2** = Llevar puesta indumentaria de protección
- 3** = Llevar puesto calzado de seguridad
- 4** = Llevar puestos guantes de protección
- 5** = Llevar puestas las protecciones para los ojos
- 6** = Llevar puesta pantalla protectora
- 7** = Llevar puesta mascarilla
- 8** = Llevar puesta indumentaria de alta visibilidad

PELIGRO de:

- 9** = Aplastamiento manos
- 10** = Aplastamiento pies
- 11** = Aplastamiento
- 12** = Superficie resbaladiza
- 13** = Obstáculo en parte inferior
- 14** = Caída con desnivel
- 15** = Choque
- 16** = Peligro

PROHIBICIÓN de:

- 17** = Sentarse

INDICACIÓN de:

- 18** = Bloqueado
- 19** = Desbloqueado
- 20** = Superficie horizontal
- 21** = Peso

ENGLISH

ITALIANO

It is MANDATORY to:

- 1 = Read the instructions
- 2 = Wear protective clothing
- 3 = Wear safety footwear
- 4 = Wear protective gloves
- 5 = Wear eye protections
- 6 = Wear protective face screen
- 7 = Wear a mask
- 8 = Wear high visibility clothing

DANGER:

- 9 = Hands crushing
- 10 = Feet crushing
- 11 = Crushing
- 12 = Slippery surface
- 13 = Tripping hazard
- 14 = Falling hazard
- 15 = Collision
- 16 = Danger

It is PROHIBITED to:

- 17 = Seat down

INDICATION of:

- 18 = Locked
- 19 = Unlocked
- 20 = Horizontal surface
- 21 = Weight

OBBLIGO di:

- 1 = Leggere le istruzioni
- 2 = Indossare indumenti protettivi
- 3 = Indossare calzature di sicurezza
- 4 = Indossare guanti protettivi
- 5 = Indossare protezioni per gli occhi
- 6 = Indossare schermo protettivo
- 7 = Indossare la maschera
- 8 = Indossare indumenti alta visibilità

PERICOLO di:

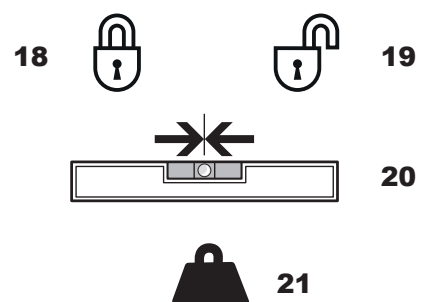
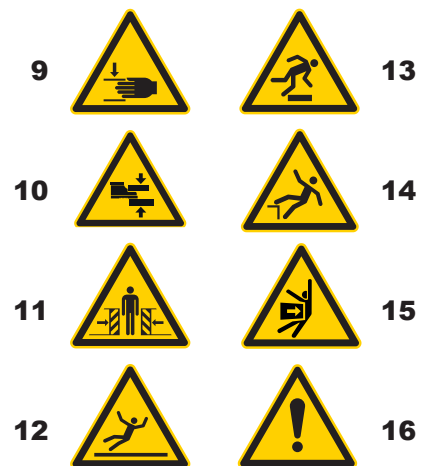
- 9 = Schiacciamento mani
- 10 = Schiacciamento piedi
- 11 = Schiacciamento
- 12 = Superficie scivolosa
- 13 = Ostacolo in basso
- 14 = Caduta con dislivello
- 15 = Urto
- 16 = Pericolo

DIVIETO di:

- 17 = Sedersi

INDICAZIONE di:

- 18 = Bloccato
- 19 = Sbloccato
- 20 = Superficie orizzontale
- 21 = Peso



Glossaire.**OPERATEUR**

Personne chargée de l'utilisation de la rampe de chargement.

L'opérateur est autorisé à effectuer le nettoyage et le graissage ainsi que les contrôles périodiques ordinaires et à régler le fonctionnement de la rampe.

L'opérateur n'est pas autorisé à effectuer des opérations de maintenance ordinaire sur la rampe.

Ces opérations sont réservées au personnel technique spécialisé, disposant des équipements appropriés et doté des équipements de protection individuelle nécessaires contre les accidents.

COMPARTIMENT DE CHARGEMENT

Partie du véhicule servant à placer la charge volumétrique à laquelle on accède par la porte latérale ou arrière. (La rampe de chargement doit être installée dans le compartiment de chargement du véhicule).

DANGER

Une source potentielle de lésion ou de dommage à la santé.

RISQUE

Combinaison de la probabilité et de la gravité d'une lésion ou d'un dommage pour la santé qui peut se vérifier dans une situation dangereuse.

EPI

Équipement de protection individuelle: protections de travail, pour protéger des parties précises du corps humain (gants, chaussures, casque de protection, casque antibruit etc...).

USAGE PRÉVU

L'usage du dispositif en objet, conformément aux informations fournies dans la notice.

PLAN DE CHARGEMENT

Plancher, à l'intérieur du compartiment de charge, sur lequel la rampe est fixée.

CÔTÉ DROIT DE LA RAMPE

Indiqué par RH dans la figure 04 - 05.

CÔTÉ GAUCHE DE LA RAMPE

Indiqué par LH dans la figure 04 - 05..

Glossar.**BEDIENER**

Mit der Bedienung der Laderampe betraute Person.

Der Bediener kann die Reinigung und Schmierung ausführen, wie auch die periodischen ordentlichen Kontrollen zur regulären Funktion der Rampe.

Dem Bediener ist es nicht gestattet die ordentliche Wartung der Rampe durchzuführen.

Diese Arbeiten sind technischem Fachpersonal vorbehalten, das entsprechend geschult wurde und mit der passenden persönlichen Schutzausrüstung ausgestattet ist.

LADERAUM

Teil des Fahrzeugs der zur Positionierung der Last bestimmt ist und den man über die seitliche oder hintere Tür erreicht.

(im Lastraum des Fahrzeugs muss die Laderampe installiert werden).

GEFAHR

Mögliche Gefahr von Verletzungen oder Gesundheitsschäden.

RISIKO

Kombination aus Wahrscheinlichkeit und Schwere einer Verletzung oder Gesundheitsgefährdung, die in einer gefährlichen Situation auftreten kann.

PSA

Persönliche Schutzausrüstung: Arbeitsschutz, zum speziellen Schutz der menschlichen Körperteile (Handschuhe, Schuhe, Helm, Kopfhörer, ...)

BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG

Verwendung der gegenständlichen Vorrichtung, im Sinne der in der Bedienungsanleitung gestellten Informationen.

LADEFLÄCHE

Betretbare Oberfläche, im Inneren des Laderaums, an dem die Rampe befestigt ist.

RECHTE SEITE DER RAMPE

In der Abbildung 04 - 05 mit RH gekennzeichnet.

LINKE SEITE DER RAMPE

In der Abbildung 04 - 05. mit LH gekennzeichnet.

Glosario.**OPERADOR**

Persona encargada del uso de la rampa de carga.

Al operador se le permite proceder a la limpieza y lubricación así como a los controles ordinarios periódicos de funcionamiento regular de la rampa.

No se le permite al operador efectuar operaciones de mantenimiento ordinario a la rampa.

Dichas operaciones están reservadas para personal técnico especializado, adecuadamente equipado y provisto de los dispositivos oportunos de protección individual y de prevención de accidentes.

COMPARTIMENTO DE CARGA

Parte del vehículo dedicada a la colocación de la carga volumétrica, a la que se accede desde la puerta lateral o posterior.

(En el compartimento de carga del vehículo debe instalarse la rampa de carga).

PELIGRO

Una potencial fuente de lesión o daño para la salud.

RIESGO

Combinación de la probabilidad y de la gravedad de una lesión o de un daño para la salud, que pueden surgir en una situación peligrosa.

DPI

Dispositivos de protección individual: protecciones de trabajo, para la protección específica de partes del cuerpo humano (guantes, calzado, casco, auriculares antirruído, ...).

USO PREVISTO

El uso del dispositivo en objeto de conformidad con las informaciones dadas en las instrucciones para el uso.

PLANO DE CARGA

Superficie transitable dentro del compartimento de carga sobre la que se fija la rampa.

LADO DERECHO DE LA RAMPA

Indicado por RH en la figura 04 - 05.

LADO IZQUIERDO DE LA RAMPA

Indicado por LH en la figura 04 - 05.

Glossary.

OPERATOR

Person in charge with using the loading ramp.

The operator can clean and lubricate the ramp and carry out the routine regular checks regarding its functioning.

The operator cannot perform ordinary maintenance operations.

These operations should be carried out only by specialised, properly trained technicians using appropriate personal protective equipment.

TRUNK

The vehicle's main storage compartment that can be accessed through the side or rear door. (The loading ramp should be installed in the trunk).

DANGER

A potential source of lesion or injury.

RISK

Combination between the likelihood and the severity of an injury or damage to health which may arise in a hazardous situation.

PPE

Personal protective equipment: work protections for specific body parts (gloves, footwear, helmets, ear protectors, ...)

INTENDED USE

The use of the device in accordance with the information provided in the instructions for use.

BED

Usable area inside the trunk, to which the ramp is fastened.

RIGHT SIDE OF THE RAMP

Shown with RH in figure 04 - 05.

LEFT SIDE OF THE RAMP

Shown with LH in figure 04 - 05.

Glossario.

OPERATORE

Persona addetta all'utilizzo della rampa di carico.

All'operatore è consentito provvedere alla pulizia e lubrificazione nonché ai controlli ordinari periodici di regolare funzionamento della rampa.

Non è consentito all'operatore effettuare operazioni di manutenzione ordinaria alla rampa.

Tali operazioni sono riservate a personale tecnico specializzato, adeguatamente attrezzato e dotato degli opportuni dispositivi di protezione individuale antinfortunistici.

VANO DI CARICO

Parte del veicolo adibita al posizionamento del carico volumetrico, al quale si accede dal portellone laterale o posteriore. (Nel vano di carico del veicolo deve essere installata la rampa di carico).

PERICOLO

Una potenziale fonte di lesione o danno alla salute.

RISCHIO

Combinazione della probabilità e della gravità di una lesione o di un danno per la salute, che possano insorgere in una situazione pericolosa.

DPI

Dispositivi di protezione individuale: protezioni da lavoro per la salvaguardia specifica di parti del corpo umano (guanti, scarpe, elmetto, cuffie antirumore, ...)

USO PREVISTO

L'uso del dispositivo in oggetto, conformemente alle informazioni fornite nelle istruzioni per l'uso.

PIANO DI CARICO

Superficie calpestabile, all'interno del vano di carico, sul quale viene fissata la rampa.

LATO DESTRO DELLA RAMP

Indicato da RH in figura 04 - 05.

LATO SINISTRO DELLA RAMP

Indicato da LH in figura 04 - 05.

Fig. - Abb. 04

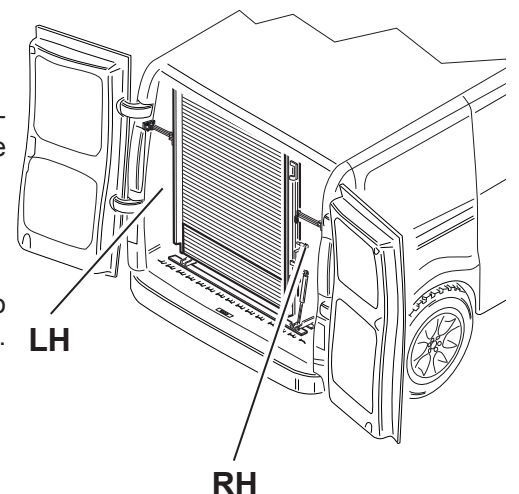
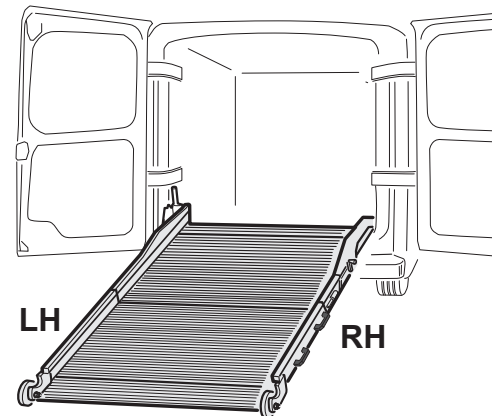


Fig. - Abb. 05

FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

4 – INFORMATIONS SUR LE CONTENU DU MANUEL

Ce manuel et ses annexes contiennent toutes les informations nécessaires à une installation et à une utilisation sûres et correctes ainsi qu'à la maintenance appropriée et au démontage de la rampe en objet.

Par conséquent, il est nécessaire de lire en totalité, de comprendre et de toujours respecter le présent manuel (**ou ses annexes qui en font partie intégrante**), avant de procéder à l'installation, à l'utilisation, au nettoyage/réglage, à la maintenance, au démontage de la rampe.

De plus, il est recommandé de conserver le manuel (et ses annexes) dans un lieu adapté afin qu'il puisse être consulté immédiatement en cas de besoin et de ne pas le modifier.

Le présent manuel et ses annexes doivent être conservés avec le plus grand soin; ils doivent toujours être disponibles pour pouvoir être consultés et, en cas de détérioration ou de perte, il est obligatoire d'en demander une copie au fabricant.

Le présent manuel et ses annexes font partie intégrante de la rampe et doivent toujours accompagner cette dernière, y compris en cas de vente, jusqu'au démontage définitif de celle-ci.

Le fabricant se réserve le droit d'apporter des modifications et/ou des mises à jour au produit et au manuel d'utilisation et de maintenance correspondant (et à ses annexes), sans préavis et sans obligation de mettre à jour les produits et les manuels fournis précédemment.

La reproduction ou la traduction de toute partie de ce manuel est interdite, sans préavis écrit de la part du fabricant.

Ne pas utiliser la rampe pour des buts autres que ceux pour lesquels elle a été conçue (chap. 15).

En cas de doute sur l'interprétation correcte des présentes instructions, contacter notre service d'assistance technique (coordonnées en couverture - page 1) pour obtenir les explications ou l'assistance nécessaires.

4 – INFORMATIONEN ZUM INHALT DES HANDBUCHS

In diesem Handbuch (und den Anhängen) findet man die notwendigen Informationen zur sicheren und korrekten Installation und Verwendung, wie zu der angemessenen Wartung und Demontage der betreffenden Rampe.

Man muss dieses vollständig lesen, verstehen und sich an die darin (**oder in den Anhängen die wesentlicher Bestandteil des Handbuchs sind**) gestellten Informationen halten, die zur Installation, die Verwendung, die Reinigung/Einstellung, Wartung, und Demontage der Rampe gestellt werden.

Das Handbuch (und die Anhänge) muss für zukünftige Konsultationen an einem zugänglichen Ort in einem einwandfreien Zustand aufbewahrt werden.

Die vorliegende Bedienungsanleitung und die Anhänge müssen sorgfältig aufbewahrt werden und jederzeit zur Konsultation zur Verfügung stehen, im Fall einer Beschädigung oder eines Verlusts muss man bei dem Hersteller eine Kopie anfordern.

Das Handbuch und die Anhänge sind wesentlicher Bestandteil der Rampe und müssen diese auch bei einem Verkauf bis zur Verschrottung begleiten.

Der Hersteller behält sich das Recht vor im Folgenden ohne Vorankündigung Änderungen bzw. Aktualisierungen des Produktes und der Bedienungsanleitung (oder der Anhänge) vorzunehmen, ohne verpflichtet zu sein die bereits gelieferten Produkte und Handbücher aktualisieren zu müssen.

Die Vervielfältigung oder die Übersetzung des vorliegenden Handbuchs ohne schriftliche Genehmigung des Herstellers ist verboten.

Die Rampe nicht für Zwecke verwenden, die nicht den Vorschriften entsprechen (kap. 15).

Bei Zweifeln bei der Auslegung der Anleitungen kontaktiert man den technischen Kundendienst (Kontakt auf dem Deckblatt. S. 1) um Erläuterungen oder einen Support zu erhalten.

4 – INFORMACIONES SOBRE EL CONTENIDO DEL MANUAL

Dentro de este manual (y sus anexos) están todas las informaciones necesarias para una instalación y uso seguros y correctos así como un mantenimiento y desmantelamiento adecuados de la rampa a la que se refiere.

Por lo tanto, lea adecuadamente cada una de sus partes, entienda y atégase siempre a este manual (**o sus anexos que son parte integrante del mismo**) antes de proceder a la instalación, uso, limpieza/ajuste, mantenimiento y desmantelamiento de la rampa.

Además, se ruega que conserve el manual (y sus anexos) en un lugar adecuado para una consulta inmediata y que se mantenga inalterado.

Este manual, y sus anexos, deben conservarse con el mayor de los cuidados, y deben estar siempre disponibles para su consulta y, en el caso de deterioro o extravío, es obligatorio que se solicite una copia del mismo al fabricante.

Este manual, y sus anexos, forman parte integrante de la rampa, a la cual deben acompañar siempre, incluso en el caso de venta y hasta la eliminación final de la misma.

El fabricante se reserva el derecho de realizar modificaciones y/o actualizaciones posteriores al producto, y al manual de uso y mantenimiento relativo (y sus anexos), sin previo aviso y sin la obligación de actualizar los productos ni los manuales entregados anteriormente.

Se prohíbe la reproducción o la traducción de cualquier parte de este manual sin el permiso previo y por escrito del fabricante.

No utilice la rampa para finalidades diferentes de aquellas para las que ha sido diseñada (cap. 15).

En caso de dudas sobre la correcta interpretación de estas instrucciones, contacte con nuestro servicio de asistencia técnica (direcciones en la portada - pág. 1) para obtener las aclaraciones necesarias o asesoramiento.

ENGLISH

ITALIANO

**4 – INFORMATION ON
MANUAL CONTENT**

This manual (and its annexes) contains all necessary information for safe and correct installation and use, as well as for proper maintenance and dismantle of the ramp.

Therefore you should read this manual carefully, understand it and respect the instructions envisioned in it (**and in its annexes**) before proceeding with ramp installation, use, cleaning/regulation, maintenance or dismantle.

Keep the manual (and all its annexes) in a suitable, safe place, so that it can be consulted whenever needed and keep it in perfect state.

This manual, along with its annexes, should be stored with utmost care, always available for consulting and in case of deterioration or misplacement you should request a copy from the manufacturer.

This manual, and its annexes are integral part of the ramp and should always follow it, even in case of resale, until the final dismantle of the ramp.

The manufacturer reserves the right to modify and/or update the product and its use and maintenance manual (as well as the annexes) without prior notice and without the obligation to update previously delivered manuals and products.

The reproduction or translation of any part of this manual without written permission from the manufacturer is forbidden.

Do not use the ramp for other purposes than those for which it was designed. (chap. 15).

If in doubt regarding the correct interpretation of these instructions, contact our technical support service (contact details on the cover - page 1) for necessary clarifications and support.

**4 – INFORMAZIONI SUL
CONTENUTO DEL
MANUALE**

All'interno di questo manuale (e suoi allegati) sono presenti tutte le informazioni necessarie per una sicura e corretta installazione ed uso nonché una adeguata manutenzione e smantellamento della rampa a cui si riferisce.

Pertanto leggere attentamente in ogni sua parte, capire e attenersi sempre al presente manuale (**e suoi allegati di cui sono parte integrante**) prima di procedere all'installazione, l'utilizzo, la pulizia/regolazione, la manutenzione, lo smantellamento della rampa.

Si prega inoltre di conservare il manuale (e suoi allegati) in luogo adatto per immediata consultazione ed a mantenerlo inalterato.

Il presente manuale, e suoi allegati, devono essere conservati con la massima cura, devono essere sempre disponibili per la consultazione ed in caso di deterioramento, o smarrimento, è obbligatorio richiederne una copia al fabbricante.

Il presente manuale, e suoi allegati, sono parte integrante della rampa che devono accompagnare sempre, anche in caso di vendita, e fino allo smaltimento finale della stessa.

Il fabbricante si riserva il diritto di apportare successive modifiche e/o aggiornamenti al prodotto, e al relativo manuale uso e manutenzione (e suoi allegati), senza preavviso e senza l'obbligo di aggiornare i prodotti e i manuali forniti in precedenza.

E' vietata la riproduzione o la traduzione di qualsiasi parte di questo manuale senza preavviso scritto del fabbricante.

Non utilizzare la rampa per scopi diversi rispetto a quelli per i quali è stata progettata (cap. 15).

In caso di dubbi sulla corretta interpretazione delle presenti istruzioni, interpellate il nostro servizio assistenza tecnica (recapiti in copertina - pag. 1) per ottenere i necessari chiarimenti o supporto.



FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

Le présent manuel d'utilisation et de maintenance (cod. 319.733) est composé des sections suivantes jointes (qui en font partie intégrante):

- 1 - **Caractéristiques techniques**
(ANNEXE 1 - cod. 319.703).
- 2 - **Coupon de livraison**
(ANNEXE 2 - cod. 319.701).
- 3 - **Guide rapide**
(cod. MODE D'EMPLOI).
Ce dernier est une fiche autocollante qui doit être appliquée, à l'intérieur de la portière arrière droite du véhicule, ou quoiqu'il en soit, dans un endroit visible et pratique pour une lecture rapide (Fig. 06). Cette fiche récapitule les informations essentielles pour l'utilisation correcte de la rampe. Il s'agit d'une aide mais elle ne remplace pas le manuel d'utilisation et de maintenance et ses annexes qui doivent être lues et respectées obligatoirement.

5 – CERTIFICATIONS

Les rampes décrites dans ce manuel ont été réalisées selon le système de qualité conforme à la réglementation en vigueur, garanti par l'organisme de certification. TÜV NORD CERT - GMBH (page 3). TÜV CONFIRMATION disponible sur notre website: www.wmsystem.com

6 – RECEPTION DE LA RAMPE

A la réception, la rampe achevée se présente montée verticalement sur la structure métallique de support et protégée par un emballage imperméable antichoc (Fig. 07). Le support et l'emballage doivent être éliminés conformément aux lois / règlements en vigueur dans le pays de destination).
Pour ouvrir l'emballage, retirer le support métallique, installer la rampe de chargement sur le véhicule et mettre en marche cette dernière, consulter le chapitre "Installation".

Diese Bedienungsanleitung (Cod. 319.733) besteht auch aus den folgenden Anhängen (die wesentlicher Bestandteil sind):

- 1 - **Technische Daten**
(ANHANG 1 - Cod. 319.703).
- 2 - **Lieferschein**
(ANHANG 2 - Cod. 319.701).
- 3 - **Schnellanleitung**
(Cod. BEDIENUNGSANLEITUNGEN).
Letztere ist ein Etikett, das an der Innenseite der rechten Fahrzeugtür angebracht werden kann oder an einem sichtbaren und bequemen Ort an dem ein schnelles Lesen möglich ist (Abb. 06). Darauf werden die wesentlichen Informationen zur korrekten Verwendung der Rampe aufgeführt. Sie ist als Gedächtnisstütze gedacht, ersetzt aber nicht die Bedienungsanleitung (und die Anhänge) die gelesen werden muss und an die man sich strikt halten muss.

5 – ZERTIFIKATE

Die in diesem Handbuch beschriebene Rampe wurden im Sinne eines Qualitätssystems gefertigt, gemäß der geltenden Normen und von der Zertifizierungsstelle garantiert: TÜV NORD CERT - GMBH (S. 3). TÜV TEILEGUTACHTEN auf unserer Website heruntergeladen: www.wmsystem.com

6 – EMPFANG DER RAMPE

Bei Empfang der Rampe ist diese vertikal auf einen Metallträger montiert und wird durch einen Aufprallschutz und einer wasserdichten Verpackung geschützt (Abb. 07).
(der Träger und die Verpackung müssen im Sinne der im Bestimmungsland geltenden Gesetze / Regeln entsorgt werden).
Für Informationen zur Verpackung, der Entfernung der Metallelemente, der Installation der Rampe an dem Fahrzeug und die Inbetriebnahme, konsultiert man das Kap. "Installation".

Este manual de uso y mantenimiento (cód. 319.733) está formado por las siguientes secciones anexas (que forman parte integrante del mismo):

- 1 - **Datos técnicos**
(ANEXO 1 - cód. 319.703).
- 2 - **Cupón de entrega**
(ANEXO 2 - cód. 319.701).
- 3 - **Guía rápida**
(cód. INSTRUCCIONES DE USO).
Esta última es una tarjeta adhesiva que debe colocarse dentro de la portezuela posterior derecha del vehículo o, de todas maneras, en una posición visible y cómoda para una lectura rápida (Fig. 06). Ésta reproduce de manera sintética las informaciones esenciales para un uso correcto de la rampa. Tiene una función auxiliar pero no sustituye la función fundamental del manual de uso y mantenimiento (y anexos), el cual debe leerse y ser seguido obligatoriamente.

5 – CERTIFICACIONES

Las rampas descritas en este manual han sido construidas siguiendo un sistema de calidad conforme con la normativa vigente, garantizado por el ente certificador: TÜV NORD CERT - GMBH (pág. 3). TÜV CONFIRMACIÓN disponibles en nuestro sitio web: www.wmsystem.com

6 – RECEPCIÓN DE LA RAMPA

En el momento de la entrega, la rampa adquirida se presenta montada en posición vertical sobre una estructura metálica de soporte y protegida por un embalaje impermeable antichoque (Fig. 07).
(El soporte y el embalaje deben eliminarse de conformidad con las leyes / reglamentos vigentes en el país de destino).
Para la apertura del embalaje, la remoción del soporte metálico, la instalación de la rampa sobre el vehículo y la puesta en funcionamiento, consulte el cap. "Instalación".

ENGLISH

ITALIANO

This manual for use and maintenance of the machine (code 319.733) is made of the following attached sections (that represent integral part of it):

- 1 - **Technical data**
(ANNEX 1 - code 319.703).
- 2 - **Delivery slip**
(ANNEX 2 - code 319.701).
- 3 - **Quick guide**
(code INSTRUCTIONS FOR USE).
The latter is an adhesive sheet that must be applied on the inside of the vehicle's rear right door, or in a visible position so that it can be read easily (Fig. 06).
It features the essential information for correct ramp use. Its purpose is to help the operator but not to substitute the use and maintenance manual (or its annexes) that should still be read and followed.

5 – CERTIFICATIONS

The ramps described herein are made in conformity with a quality system compliant with the legislation in force, certified by the Certification Body:
TÜV NORD CERT - GMBH (p. 3).
TÜV CONFIRMATION available on our web site: www.wmsystem.com

6 – RECEIPT OF THE RAMP

Upon delivery, the purchased ramp is vertically mounted on a metallic frame and protected by an anti-collision waterproof packaging (Fig. 07). (The support and the packaging should be dismantled according to the laws / regulations in force in the country of use).

For pack opening, metallic support frame removal, ramp installation on the vehicle, ramp starting, see chap. "Installation".

Il presente manuale uso e manutenzione (cod. 319.733) è composto dalle seguenti sezioni allegate (di cui sono parte integrante):

- 1 - **Dati tecnici**
(ALLEGATO 1 - cod. 319.703).
- 2 - **Tagliando di consegna**
(ALLEGATO 2 - cod. 319.701).
- 3 - **Guida rapida**
(cod. ISTRUZIONI DI UTILIZZO).
Si tratta, quest'ultima, di una scheda adesiva che deve essere applicata, all'interno del portello posteriore destro del veicolo, o comunque in posizione visibile e comoda alla rapida lettura (Fig. 06). Essa riporta in sintesi le informazioni essenziali per l'uso corretto della rampa. Ha funzione di ausilio ma non sostituisce la funzione fondamentale del manuale uso e manutenzione (e allegati) da leggere e seguire obbligatoriamente.

5 – CERTIFICAZIONI

Le rampe descritte in questo manuale sono state costruite secondo un sistema di qualità conforme alla normativa vigente, garantito dall'Ente certificatore:
TÜV NORD CERT - GMBH (pag. 3).
CONFERMA TÜV disponibile sul nostro sito: www.wmsystem.com

6 – RICEVIMENTO DELLA RAMPA

Alla consegna, la rampa acquistata si presenta montata in verticale su struttura metallica di supporto e protetta da imballaggio impermeabile antiurto (Fig. 07). (Il supporto e l'imballaggio sono da smaltire secondo leggi / regolamenti vigenti nel paese di destinazione).

Per l'apertura dell'imballo, la rimozione del supporto metallico, l'installazione della rampa sul veicolo e la messa in funzione, consultare il cap. "Installazione".

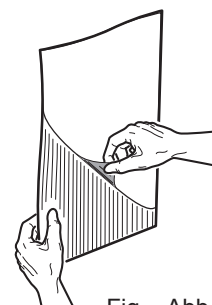


Fig. - Abb. 06

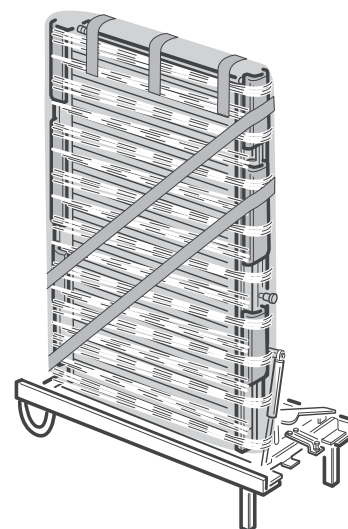
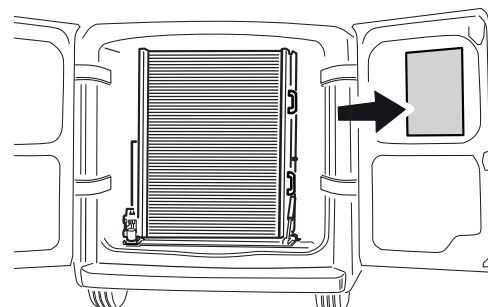


Fig. - Abb. 07

FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

WM SYSTEM DÉCLINE TOUTE RESPONSABILITÉ EN CAS D'ÉVENTUELS DOMMAGES SUBIS PAR LA MARCHANDISE PENDANT LE TRANSPORT.

- 1 – Ouvrir l'emballage à la réception et inspecter immédiatement la marchandise afin de constater d'éventuels dommages visibles ou cachés AVANT DE SIGNER LES DOCUMENTS DE TRANSPORT.

EN CAS D'EMBALLAGE ENDOMMAGÉ, SIGNER LE DOCUMENT DE LIVRAISON AVEC UNE RÉSERVE EN EN INDIQUANT LE MOTIF OU, DANS LES CAS LES PLUS GRAVES, REFUSER LA MARCHANDISE.

WM SYSTEM décline toute responsabilité en cas de marchandise reçue avec document de transport signé sans contrôle effectif de la part du destinataire.

- 2 – Contrôler la marchandise immédiatement. Insister pour que les dommages visibles soient indiqués sur le document de livraison.
- 3 – Les réclamations pour dommages visibles ou invisibles à la réception ne peuvent pas être acceptées si les documents ont été signés sans indiquer le problème.
- 4 – En cas de différences par rapport au produit demandé ou de dommages, en informer WM SYSTEM **dans un délai de 10 jours à compter de la réception** (voir les coordonnées en couverture).
- 5 – WM SYSTEM prend toutes les précautions nécessaires à garantir une expédition sûre.

RENOI DE MARCHANDISE

- Les renvois NON autorisés par WM SYSTEM ne sont PAS acceptés. Ne pas renvoyer la marchandise sans l'autorisation préalable de WM SYSTEM ou du concessionnaire de la zone.
- La marchandise renvoyée doit comprendre les manuels et les annexes, les accessoires etc. reçus avec l'expédition originale.
- La marchandise renvoyée doit être emballée de manière adéquate. Si WM SYSTEM reçoit de la marchandise utilisée, portant des rayures ou endommagée, celle-ci sera déduite de la future note de crédit.

WM SYSTEM HAFDET NICHT FÜR EVENTUELLE TRANSPORTSCHÄDEN AN DER WARE.

- 1 – Bei Lieferung die Verpackung öffnen und sofort, VOR GEGENZEICHNEN DES LIEFERSCHEINS, prüfen, ob an der Ware versteckte oder sichtbare Schäden festzustellen sind.

IM FALL EINER BESCHÄDIGTEN VERPACKUNG UNTERSCHREIBT MAN DEN LIEFERSCHEIN MIT VORBEHALT, UNTER ANGABE DES GRUNDES, IN SCHWERWIEGENDEN FÄLLEN NIMMT MAN DIE WARE NICHT AN.

WM SYSTEM haftet nicht für empfangene und gegengezeichnete Ware, die nicht von dem Empfänger kontrolliert wurde.

- 2 – Die Ware sofort prüfen. Man muss darauf bestehen, dass die sichtbaren Schäden auf dem Lieferschein vermerkt werden.
- 3 – Beanstandungen wegen sichtbaren oder unsichtbaren Schäden bei Empfang werden nicht angenommen, wenn die Dokumente ohne Angabe des Grundes gegengezeichnet wurden.
- 4 – Im Fall von Abweichungen oder Beschädigungen, muss man diese WM SYSTEM **innerhalb von 10 Tagen ab Empfang** melden (Kontaktadressen auf dem Deckblatt).
- 5 – WM SYSTEM ergreift alle Maßnahmen um eine sichere Spedition zu garantieren.

RÜCKSENDEN DER WARE

- NICHT von WM SYSTEM genehmigte Rücksendungen werden nicht angenommen. Die Ware nicht ohne die Genehmigung des Unternehmens WM SYSTEM oder des betreffenden Händlers rückerstatten.
- Die mit der ursprünglichen Lieferung erhaltene Ware muss vollständig rückerstattet werden, mit den Handbüchern, Anhängen und dem Zubehör, usw.
- Die rückerstattete Ware muss angemessen verpackt werden. Sollte WM SYSTEM genutzte, verkratzte oder beschädigte Ware erhalten, wird dies von der Gutschrift abgezogen.

WM SYSTEM NO ES RESPONSABLE DE EVENTUALES DAÑOS PRODUCIDOS A LAS MERCANCÍAS DEBIDOS AL TRANSPORTE.

- 1 – En el momento de la entrega abra el embalaje e inspeccione inmediatamente la mercancía para comprobar si existen daños visibles o escondidos ANTES DE REFRENDAR LOS DOCUMENTOS DE TRANSPORTE.

EN EL CASO DE EMBALAJE DAÑADO FIRMAR EL DOCUMENTO DE ENTREGA CON RESERVA INDICANDO EL MOTIVO O, EN CASOS MÁS GRAVES, RECHAZAR LA MERCANCÍA.

WM SYSTEM no es responsable de la mercancía recibida o firmada sin que ésta haya sido controlada antes por el receptor.

- 2 – Controle la mercancía inmediatamente. Insista para que los daños visibles sean indicados en el documento de entrega.
- 3 – Las reclamaciones por daños visibles o invisibles en la recepción no pueden ser aceptadas si se han firmado los documentos sin indicar el problema.
- 4 – En el caso de discrepancias o daños, notifíquelos a la empresa WM SYSTEM **en un plazo de 10 días desde la recepción** (véanse direcciones en la portada).
- 5 – WM SYSTEM toma todas las precauciones posibles para garantizar un envío seguro.

ENTREGA DE MERCANCÍAS

- No se aceptan las entregas NO autorizadas por WM SYSTEM. No devuelva las mercancías sin tener antes la autorización de WM SYSTEM o del concesionario de la zona.
- La mercancía entregada debe incluir los manuales y anexos, accesorios, etc., recibidos con el envío original.
- La mercancía entregada debe estar embalada de manera idónea. En el caso en que WM SYSTEM reciba mercancía usada, rayada o dañada, ésta será descontada de la futura nota de abono.

ENGLISH

ITALIANO

WM SYSTEM SHALL NOT BE LIABLE FOR ANY PRODUCT DAMAGES WHILE IN TRANSIT.

- 1 – Open the package upon delivery and check the product immediately for any visible or hidden damages BEFORE SIGNING THE TRANSPORT DOCUMENTS.

IF THE PACKAGING IS DAMAGED, RECORD THIS ON THE CONSIGNMENT NOTE AND IN CASE OF SEVERE DAMAGES, REJECT THE SHIPMENT.

WM SYSTEM shall not be held liable for the product received and confirmed without being actually checked by the receiver.

- 2 – Check the goods immediately. Insist that the visible damages get mentioned on the consignment note.
- 3 – If you sign the documents without mentioning the problem you will not be able to claim for any damaged goods.
- 4 – In case of discrepancies or deteriorations, notify WM SYSTEM **within 10 days from delivery** (see cover for contact details).
- 5 – WM SYSTEM takes all precautions to ensure safe delivery of your product.

GOODS RETURN

- Any goods return NOT authorised by WM SYSTEM will not be accepted. Do not return the goods before receiving permission from WM SYSTEM or from your local dealer.
- The returned goods must include all manuals and annexes, accessories, etc.. received along with the product.
- Returned goods must be appropriately packed. If WM SYSTEM receives used, damaged or scratched goods, they will be discounted from a future credit note.

WM SYSTEM NON È RESPONSABILE DI EVENTUALI DANNI, ALLA MERCE, DOVUTI AL TRASPORTO.

- 1 – Aprire l'imballo alla consegna ed ispezionare immediatamente la merce per verificare se esistono danni visibili o nascosti PRIMA DI CONTROFIRMARE I DOCUMENTI DI TRASPORTO.

IN CASO DI IMBALLAGGIO DANNEGGIATO FIRMARE IL DOCUMENTO DI CONSEGNA CON RISERVA INDICANDONE IL MOTIVO O, IN CASI PIÙ GRAVI, RIFIUTARE LA MERCE.

WM SYSTEM non è responsabile per la merce ricevuta e controfirmata senza effettivamente essere controllata dal ricevente.

- 2 – Controllare la merce immediatamente. Insistere perché i danni visibili siano indicati sul documento di consegna.
- 3 – I reclami per danni visibili o nascosti alla ricezione non possono essere accettati se sono stati controfirmati i documenti senza indicare il problema.
- 4 – In caso di discrepanze o danneggiamenti, notificare alla WM SYSTEM **entro 10 giorni dalla ricezione** (vedi recapiti in copertina).
- 5 – WM SYSTEM prende tutte le precauzioni per garantire una spedizione sicura.

RESO MERCE

- Non sono accettati i resi NON autorizzati da WM SYSTEM. Non rendere la merce senza prima avere l'autorizzazione da WM SYSTEM oppure del concessionario di zona.
- La merce resa deve includere i manuali e allegati, accessori etc.. ricevuti con la spedizione originale.
- La merce resa deve essere imballata idoneamente. Nel caso in cui WM SYSTEM riceva merce usata, graffiata o danneggiata, questa verrà scontata dalla futura nota di credito.

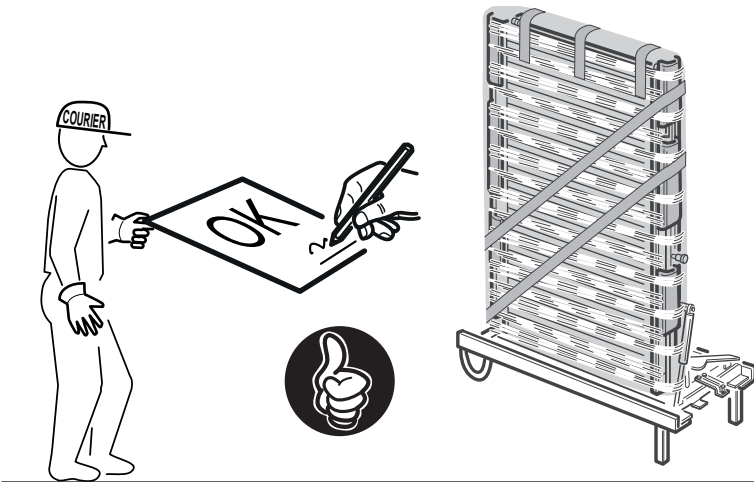
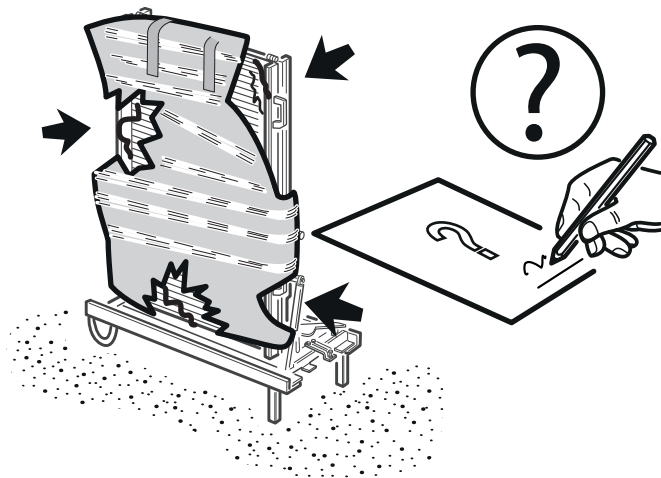


Fig. - Abb. 08



FIRMARE CON RISERVA, MOTIVO...
 REASON FOR RESERVED SIGNATURE...
 EMBALLAGE DEFFECTUEUX - EMETTRE UNE
 RESERVE D'OFFICE...
 UNTER VORBEHALT UNTERSCHREIBEN, BITTE
 VERMERKEN SIE BESCHÄDIGUNGEN.
 CON INCIDENCIAS, PORQUE...

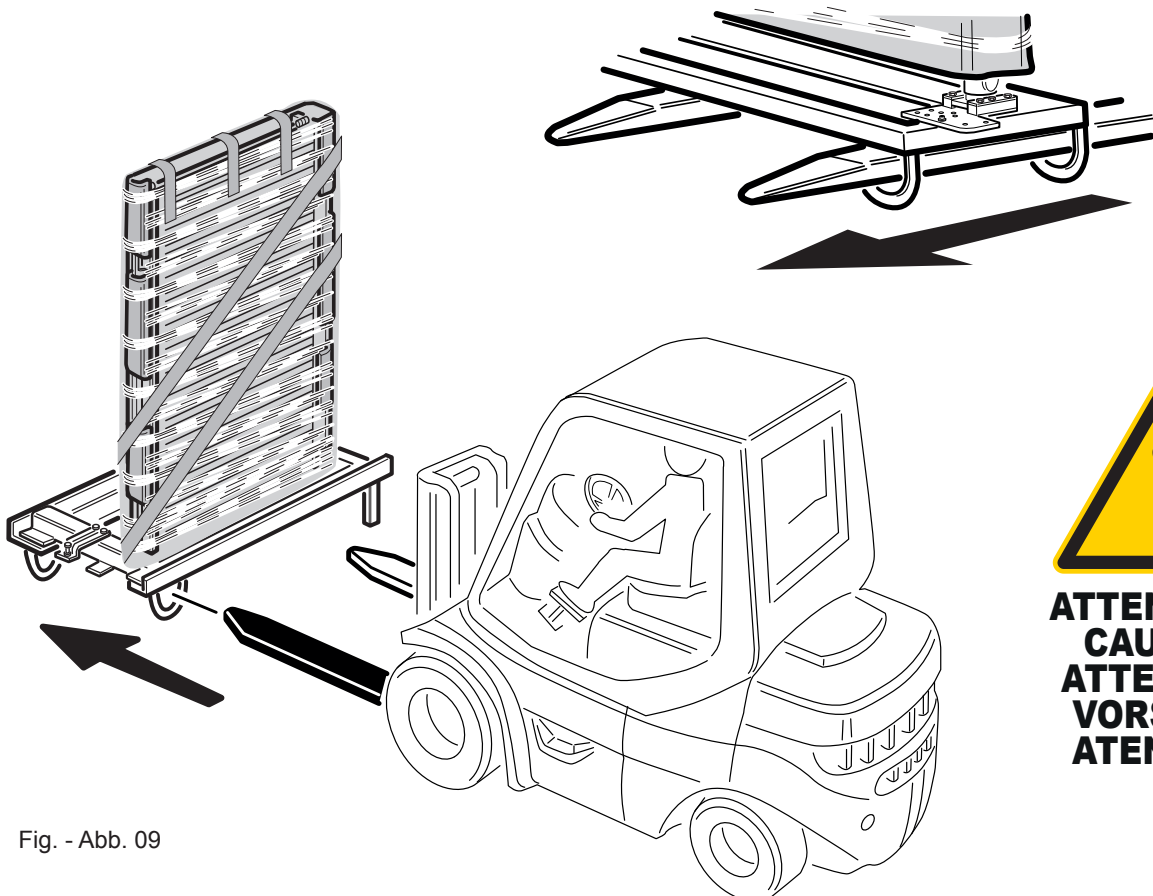


Fig. - Abb. 09



**ATTENZIONE
 CAUTION
 ATTENTION
 VORSICHT
 ATENCIÓN**

Fig. - Abb. 10



LATO DA INFORCARE CON IL MULETTO
SIDE TO BE MOVED WITH FORK LIFT
CÔTÉ À DÉPLACER AVEC FOURCHE LEVER
SEITE AN DER MAN DIE GABELN EINFÜGEN MUSS
LADO A CONMVERSE CON TENEDOR ASCENSOR

Bancale in ferro - può scivolare!
Pallet made of iron that could slip!
Palette en fer qui pourrait glisser!
Eisenpalette - Rutschgefahr!
Plataforma de hierro que podría deslizarse!



7 – CONDITIONS D'INSTALLATION SUR DES VEHICULES ET MISE EN PLACE DE LA RAMPE

La rampe de chargement WM LIGHT peut être installée sur des fourgons (fermés) à condition, que pour des raisons de poids, celle-ci respecte la capacité attribuée au véhicule.

Aucune actualisation de la carte grise du véhicule n'est nécessaire dans la mesure où les rampes de chargement, selon le Code de la Route, ne représentent pas une partie inamovible. La rampe de chargement est donc un équipement amovible. L'installation des rampes de chargement WM LIGHT ne modifie pas la structure du châssis du véhicule.

De plus, la rampe reste à l'intérieur du compartiment de charge du véhicule, destiné, par sa nature-même, à loger de la marchandise.

Quoiqu'il en soit, toujours respecter les dispositions du Code de la Route en vigueur dans le pays d'utilisation de la rampe de chargement.

La rampe peut être installée à l'intérieur du compartiment de charge du véhicule, avec les configurations suivantes (Fig. 12 - 13):

- à proximité des portières arrière;
- à proximité des portières latérales.

L'installation de la rampe achetée dépend de (Fig. 14 - 15):

- Hauteur (A) et largeur (C) de la portière, du compartiment de charge dans lequel la rampe sera installée. Largeur de la portière dans la partie supérieure (C1) Hauteur du plancher par rapport au sol (E).

De plus, il convient de tenir compte de facteurs pouvant conditionner le perçage du plancher et le positionnement des contreplaques (P - Fig. 26) de fixation de la base:

- éventuelle présence d'une installation pour l'alimentation au méthane / GPL du véhicule;
- éventuelle présence d'éléments pour la transmission de la traction du véhicule (différentiel, etc.) 4x4 / 2x4 arrière.
- autres éléments éventuels (mécaniques et autres) présents sous la plateforme du véhicule.
- éventuelle présence d'un crochet d'attelage.

7 – BEDINGUNGEN ZUR INSTALLATION AN FAHRZEUGEN UND POSITIONIERUNG DER RAMPE

Die WM LIGHT Laderampe kann an Kofferverkehrsfahrzeugen (geschlossen) unter der Bedingung installiert werden, dass die Masse der Tragfähigkeit des Fahrzeugs entspricht.

Eine Aktualisierung des Fahrzeugscheins ist nicht notwendig, da es sich bei der Laderampe im Sinne der Straßenverkehrsordnung nicht um ein nicht entfernbares Element handelt.

Das heißt die Rampe ist ein entfernbares Element.

Durch die Installation der WM LIGHT Laderampe wird das Fahrzeuggestell nicht verändert.

Die Rampe befindet sich innerhalb des Laderaums des Fahrzeugs, das zur Aufnahme der Waren bestimmt ist.

Man muss sich an die aktuell im Verwendungsland der Laderampe geltende Straßenverkehrsordnung halten.

Die Rampe kann im Inneren des Laderaums des Fahrzeugs in den folgenden Positionen installiert werden (Abb. 12 - 13):

- An den hinteren Türen.
- An den Seitentüren.

Die Installation der von Ihnen gekauften Rampe unterliegt den folgenden Bedingungen (Abb. 14 - 15):

- Höhe (A) und Breite (C) der Tür und des Laderaums an denen die Rampe installiert wird. Breite der Tür im oberen Teil (C1). Höhe der Trittfläche ab Boden (E).

Man muss auch die folgenden Punkte berücksichtigen, die die Lochung der Trittfläche und die Positionierung der Befestigungsgegenplatte (P - Abb. 26) der Basis beeinträchtigen:

- Das eventuelle Vorhandensein von Anlagen an Fahrzeugen die mit Methan bzw. GPL betrieben werden
- Eventuelle Übertragungselemente des Fahrzeugantriebs (Differentialgetriebe, usw.) 4x4 / 2x4 Hinterantrieb.
- Eventuelle andere Elemente (mechanische oder nicht mechanisch) die sich unter der Ladefläche des Fahrzeugs befinden.
- Eventuelle Zughaken.

7 – REQUISITOS PARA LA INSTALACIÓN EN VEHÍCULOS Y COLOCACIÓN DE LA RAMPA

La rampa de carga WM LIGHT puede instalarse en vehículos furgonetas (cerrados) siempre que, a efectos de las masas, entre dentro de la capacidad asignada al propio vehículo.

No se prevé una posterior actualización del permiso de circulación del vehículo ya que las rampas de carga, a efectos de Código de Circulación vigente, no constituyen una parte inamovible.

Es decir, la rampa de carga es un equipamiento extraíble.

La instalación de las rampas de carga WM LIGHT no modifica la estructura del bastidor del vehículo.

Además, la rampa permanece dentro del compartimento de carga del vehículo, destinado por su naturaleza a contener mercancía.

En cualquier caso, cumpla y atégase siempre a las disposiciones del Código de Circulación vigentes nel país de uso de la rampa de carga.

La rampa puede instalarse en el interior del compartimento de carga del vehículo, en las siguientes posiciones (Fig. 12 - 13):

- cerca de las puertas posteriores.
- cerca de las puertas laterales.

La instalación de la rampa, que usted ha comprado, está condicionada por (Fig. 14 - 15):

- Altura (A) y anchura (C) de la puerta, del compartimento de carga, en el cual se instalará la rampa. Anchura de la puerta en la parte alta (C1). Altura del suelo de la plataforma (E).

Además tenga en cuenta los siguientes factores que pueden condicionar las perforaciones de la plataforma y el posicionamiento de las contraplacas (P - Fig. 26) de fijación de la base:

- Posible presencia de instalación para alimentación con metano / GPL del vehículo.
- Posible presencia de elementos para la transmisión de la tracción del vehículo (diferencial, etc.) 4x4/2x4 posterior.
- Otros posibles elementos (mecánicos y no) presentes debajo de la plataforma del vehículo.
- Posible presencia del gancho de tracción.

ENGLISH

ITALIANO

7 – REQUIREMENTS FOR RAMP INSTALLATION ON VEHICLES AND RAMP POSITIONING

WM LIGHT loading ramp can be installed on commercial vehicles (closed) if its weight falls within the capacity of the vehicle.

No registration certificate update required as, according to the Highway Code, the loading ramps are not considered definitive parts.

Therefore, the loading ramp is a removable equipment.

The installation of the WM LIGHT loading ramps does not alter the structure of the vehicle's frame.

Moreover, the ramp stays inside the vehicle's trunk that is by nature designed to hold goods.

However, consult and respect the Highway Code in force in the country of use of the loading ramp.

The ramp can be installed in the following positions inside the vehicle's trunk (Fig. 12 - 13):

- next to the rear doors.
- next to the side doors.

The installation of the ramp purchased by you is conditioned by (Fig. 14 - 15):

- Height (A) and width (C) of the door, of the trunk, in which the ramp will be installed. Door width in the upper side (C1). Trunk height from the ground (E).

Also keep in mind the factors below that might affect the floor drilling and the position of the counter plates (P - Fig. 26) fastening the base:

- If there is any methane / GPL supply system installed on the vehicle.
- If there are any items that might transfer the vehicle drive (differential, etc) 4x4 / 2x4 rear.
- Any other items (mechanical or other) under the vehicle floor.
- If there is any towing hook.

7 – REQUISITI PER L'INSTALLAZIONE SU VEICOLI E COLLOCAZIONE RAMPA

La rampa di carico WM LIGHT può essere installata su veicoli furgonati (chiusi) a condizione che, ai fini delle masse, rientri nella portata assegnata al veicolo stesso.

Non è previsto successivo aggiornamento della carta di circolazione del veicolo in quanto le rampe di carico, secondo il vigente Codice della Strada, non costituiscono parte inamovibile.

La rampa di carico è quindi un'attrezzatura removibile.

L'installazione delle rampe di carico WM LIGHT non modifica la struttura del telaio del veicolo.

Inoltre la rampa rimane all'interno del vano di carico del veicolo, destinato per sua natura ad ospitare merci.

Osservare in ogni caso ed attenersi alle disposizioni del Codice della Strada vigente nel paese di utilizzo della rampa di carico.

La rampa può essere installata, all'interno del vano di carico del veicolo, nelle seguenti posizioni (Fig. 12 - 13):

- in prossimità dei portelli posteriori.
- in prossimità delle porte laterali.

L'installazione della rampa, da voi acquistata, è condizionata da (Fig. 14 - 15):

- Altezza (A) e larghezza (C) del portello, del vano di carico, presso cui la rampa sarà installata. Larghezza del portello nella parte alta (C1). Altezza del pianale dal suolo (E).

Tenere conto, inoltre, dei seguenti fattori che possono condizionare la foratura del pianale e il posizionamento delle contropiastre (P - Fig. 26) di fissaggio della base:

- Eventuale presenza di impianto per alimentazione a metano / GPL del veicolo.
- Eventuale presenza di elementi per la trasmissione della trazione del veicolo (differenziale, ecc) 4x4 / 2x4 posteriore.
- Altri eventuali elementi (meccanici e non) presenti sotto il pianale del veicolo.
- Eventuale presenza gancio di traino.

Fig. - Abb. 11

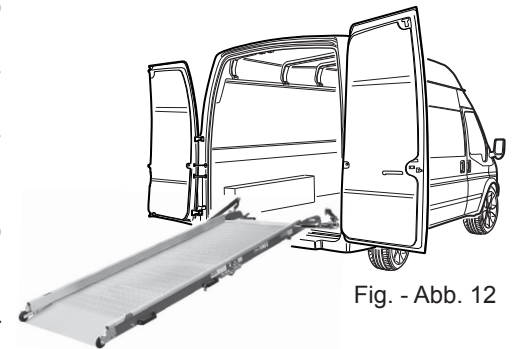
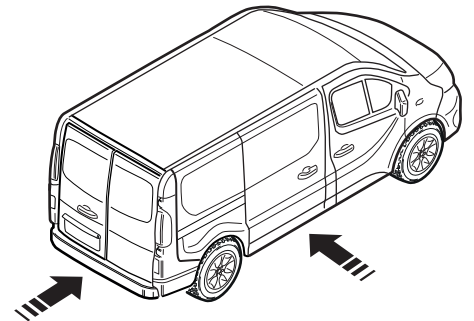


Fig. - Abb. 12

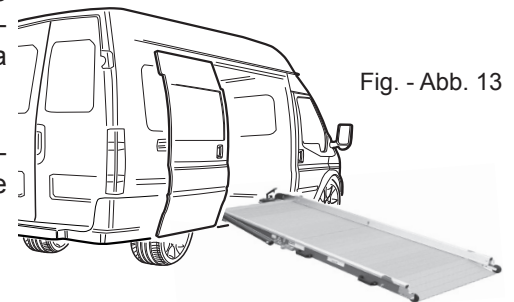


Fig. - Abb. 13

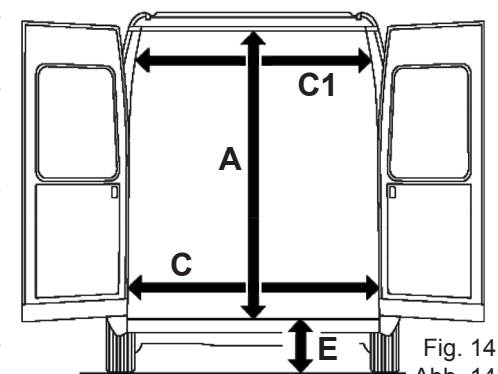


Fig. 14
Abb. 14

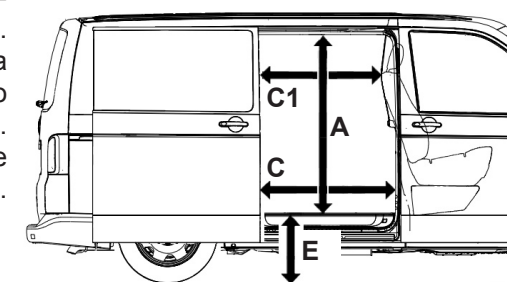


Fig. - Abb. 15

8 – INSTALLATION

⚠ AVERTISSEMENT

Les opérations de déballage et d'installation sont réservées au personnel technique spécialisé (autorisé par le fabricant) et équipé de manière appropriée à la tâche.

Risque d'écrasement/choc pendant la phase de déballage et d'installation.

Utiliser les EPI (gants, chaussures de sécurité, combinaison de travail).

Il est nécessaire que ces opérations soient effectuées par, au moins, 2 personnes.

Utiliser des systèmes adaptés de levage/manutention de la rampe. Pour le levage et la manutention de la rampe, utiliser des sangles/cordes de dimensions adaptées au poids de la rampe.

Consulter les caractéristiques techniques de la rampe à installer. Placer les sangles/cordes comme indiqué dans la figure 17 (sauf indication contraire).

Equipements nécessaires à la manutention et à l'installation de la rampe.

Non fournis:

- chariot élévateur
- dispositif de levage (tous les deux adaptés à la charge à soulever)
- 1 cutter
- 2 clés 10 mm
- 2 clés 13 mm
- 2 clés 17 mm
- 1 clé hexagonale (6 pans mâles) 6 mm
- 1 mètre
- 1 feutre
- 1 scie sauteuse
- 1 pistolet pour silicone + silicone
- 1 perceuse
- forets
- protection antirouille

8 – INSTALLATION

⚠ WARNING

Das Auspacken und die Installation ist technischem Fachpersonal vorbehalten (vom Hersteller autorisiert), das für diese Tätigkeiten angemessen ausgerüstet wird.

Quetsch-/Stoßgefahr während des Auspackens und der Installation. Die PSA tragen (Handschuhe, Sicherheitsschuhe, Arbeitsanzug). Diese Tätigkeiten müssen von MIN. 2 Personen ausgeführt werden.

Angemessene Mittel zum Anheben / Bewegen der Rampe verwenden.

Zum Anheben / Bewegen der Rampe muss man angemessen dimensionierte Bänder / Seile verwenden, abhängig von der Masse der Rampe.

Die technischen Daten der zu installierenden Rampe konsultieren.

Die Bänder / Seile positionieren, wie in der Abbildung 17 dargestellt (falls nicht anders festgelegt).

Notwendige Ausrüstung zur Bewegung und Installation der Rampe.

Nicht geliefert:

- Gabelstapler
- Hubmittel (beide für die anzuhebende Last geeignet)
- 1 Cutter
- 2 Schlüssel 10 mm
- 2 Schlüssel 13 mm
- 2 Schlüssel 17 mm
- 1 Sechskantschlüssel (Inbusschlüssel) 6 mm
- 1 Metermaß
- 1 Stift
- 1 Stichsäge
- 1 Silikonpistole + Silikon
- 1 Bohrer
- Bohrspitzen
- Rostschutzmittel

8 – INSTALACIÓN

⚠ ADVERTENCIA

Las operaciones de desembalaje e instalación están reservadas para personal técnico especializado (autorizado por el fabricante) y adecuadamente equipado para dicha tarea.

Riesgo de aplastamiento/choque durante el desembalaje e instalación. Utilice los DPI (guantes, calzado para la prevención de accidentes, mono de trabajo)

Es necesario que estas operaciones sean realizadas por un MÍNIMO de 2 personas.

Utilice los dispositivos de levantamiento / desplazamiento adecuados de la rampa.

Para el levantamiento/desplazamiento de la rampa, utilice cintas/cuerdas adecuadamente dimensionadas según la masa de la propia rampa. Consulte los datos técnicos de la rampa a instalar.

Coloque las cintas/cuerdas de la manera indicada en la figura 17 (si no se especifica de manera diferente).

Equipamiento necesario para el desplazamiento y la instalación de la rampa.

No entregado:

- carro elevador
- dispositivo de levantamiento (ambos adecuados para la carga a levantar)
- 1 cortador
- 2 llaves de 10 mm
- 2 llaves de 13 mm
- 2 llaves de 17 mm
- 1 llave hexagonal (Allen) de 6 mm
- 1 metro
- 1 rotulador
- 1 sierra alternativa
- 1 pistola para silicona + silicona
- 1 taladro
- brocas de taladro
- protector antioxidación

ENGLISH

ITALIANO

8 – INSTALLATION

⚠ WARNING

The unpacking and installation operations shall be carried out by suitably trained, specialised technical staff (authorised by the manufacturer).

Crushing/impact hazard during unpacking and installation. Use PPE (gloves, safety footwear, overall).

These operations shall be carried out by at least 2 persons.

Use suitable ramp lifting/handling devices.

To lift/handle the ramp, use suitably sized straps/ropes, appropriate for the weight of the ramp.

See the technical data of the ramp you want to install. Place the straps/ropes as shown in the figure 17 (unless otherwise specified).

Equipment necessary to handle and install the ramp.

Not supplied:

- forklift
- lifting device
- (both matching the load to be lifted)
- no. 1 cutter
- no. 2 10 mm keys
- no. 2 13 mm keys
- no. 2 17 mm keys
- no. 1 6 mm hex wrench (Allen wrench)
- no. 1 ruler
- no. 1 marker
- no. 1 jigsaw
- no. 1 silicone pistol + silicone
- no. 1 drill
- drill bits
- rust preventer

8 – INSTALLAZIONE

⚠ AVVERTENZA

Le operazioni di disimballaggio e installazione sono riservate a personale tecnico specializzato (autorizzato dal fabbricante) e adeguatamente attrezzato a tale compito.

Rischio di schiacciamento/urto in fase di disimballaggio e installazione.

Utilizzare DPI (guanti, scarpe antinfortunistiche, tuta da lavoro). E' necessario che queste operazioni siano svolte da MIN. 2 persone.

Utilizzare adeguati dispositivi di sollevamento/movimentazione della rampa.

Per sollevamento/movimentazione della rampa, utilizzare fasce/funi adeguatamente dimensionate in base alla massa della rampa stessa.

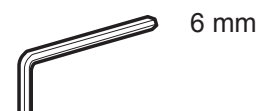
Consultare i dati tecnici della rampa da installare.

Posizionare fasce/funi come indicato nella figura 17 (se non diversamente specificato).

Attrezzatura necessaria per movimentazione e installazione della rampa.

Non fornita:

- carrello elevatore
- dispositivo di sollevamento
- (entrambi adeguati al carico da sollevare)
- n. 1 cutter
- n. 2 chiavi 10 mm
- n. 2 chiavi 13 mm
- n. 2 chiavi 17 mm
- n. 1 chiave esagonale (brugola) 6 mm
- n. 1 metro
- n. 1 pennarello
- n. 1 seghetto alternativo
- n. 1 pistola per silicone + silicone
- n. 1 trapano
- punte trapano
- protettivo antiruggine



... INSTALLATION

Déballage

(Fig. 16 - 17)

1 - Retirer le carton, le film plastique et les mousses de protection.

Les rampes d'accès se présentent à la verticale, déjà montées sur leurs bases. Elles doivent être conservées de cette façon tout au long de la phase d'installation.

2 - Libérer la base du support.

⚠ AVERTISSEMENT

Risque de choc / d'écrasement. Si nécessaire (voir le poids de la rampe), utiliser un appareil de levage approprié pour soulever la rampe.

Dans ce cas, élinguer la rampe à l'aide de cordes ou de bandes d'une portée appropriée.

3 - Soulever et poser sur le sol la rampe fixée à la base.

4 - Éliminer le support métallique.

... INSTALLATION

Auspacken.

(Abb. 16 - 17)

1 - Den Karton, Folie und Schutzschwamm entfernen.

Die Rampe ist bereits vertikal an den Unterbauten montiert. Sie müssen während der gesamten Installation so beibehalten werden.

2 - Den Unterbau von dem Träger entfernen.

⚠ WARNUNG

Stoß- / Quetschgefahr. Falls notwendig (siehe das Rampengesicht), muss man angemessene Hebevorrichtungen zum Anheben der Rampe verwenden. In diesem Fall verseilt man die Rampe mit Seilen oder Bändern, mit angemessener Tragfähigkeit.

3 - Die an dem Unterbau befestigte rampe anheben und am Boden abstellen.

4 - Die Metallhalter entfernen.

... INSTALACIÓN

Remoción del embalaje.

(Fig. 16 - 17)

1 - Quite el cartón, film y esponjas protectoras.

Las rampas se presentan en vertical, ya montadas en sus propias bases. Deben mantenerse así durante toda la fase de instalación.

2 - Liberar la base del soporte.

⚠ ADVERTENCIA

Riesgo de golpe / aplastamiento. Si es necesario (véase el peso de la rampa) utilizar un dispositivo de levantamiento adecuado para levantar la rampa. En este caso, eslingar la rampa con cuerdas o bandas con capacidad adecuada.

3 - Levantar y apoyar en el suelo la rampa fijada en la base.

4 - Elimine el soporte metálico.

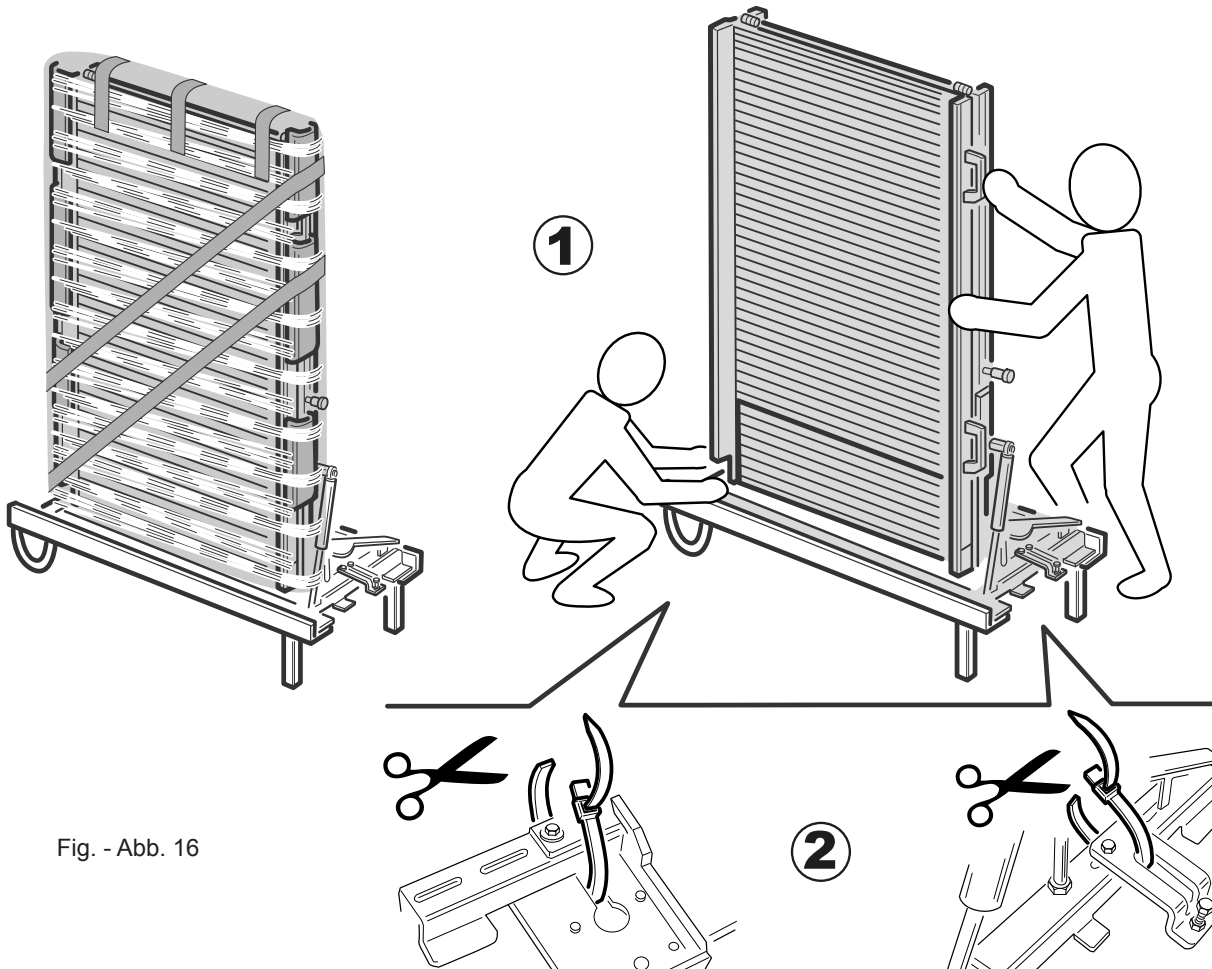


Fig. - Abb. 16

... INSTALLATION

Unpacking.

(Fig. 16 - 17)

1 - Remove the protective cardboard, film and sponge.

The ramps are vertical, already mounted on their bases. They must be kept in this position throughout the entire installation procedure.

2 - Release the base from the support.

⚠ WARNING

Risk of impact / crushing.

If necessary (see ramp weight), use appropriate hoisting devices to lift the ramp.

In this case, harness the ramp with ropes or straps having an adequate capacity.

3 - Raise and place the ramp, which is attached to the base, on the ground.

4 - Remove the metal support.

... INSTALLAZIONE

Rimozione dell'imballaggio.

(Fig. 16 - 17)

1 - Rimuovere cartone, film e spugne protettive.

Le rampe si presentano in verticale, già montate alle proprie basi. Devono essere mantenute così per tutta la fase di installazione.

2 - Liberare la base dal supporto.

⚠ AVVERTENZA

Rischio di urto / schiacciamento.

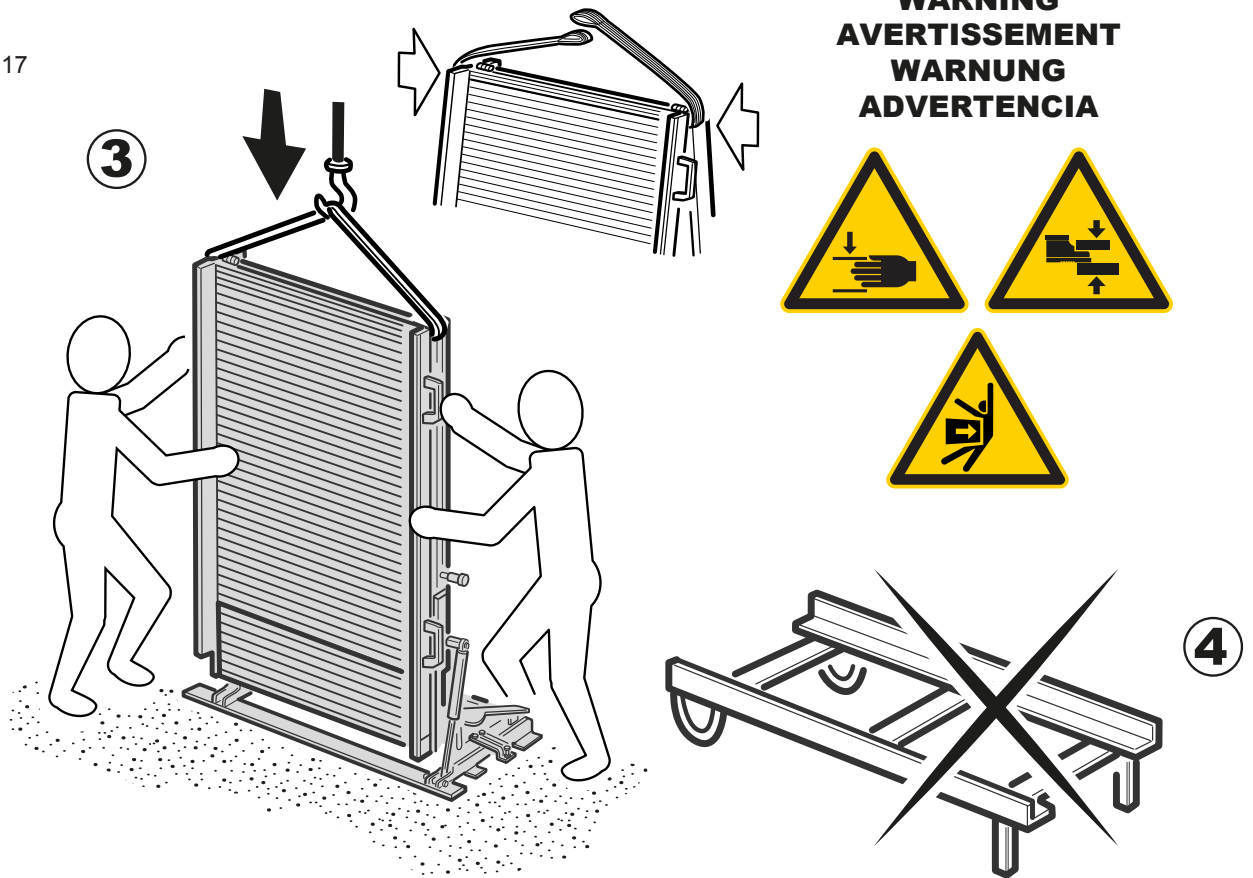
Se necessario (vedere peso rampa) utilizzare adeguato dispositivo di sollevamento per sollevare la rampa.

In questo caso imbragare la rampa con funi o fasce di adeguata portata.

3 - Sollevare e appoggiare al suolo la rampa fissata alla base.

4 - Eliminare il supporto metallico.

Fig. - Abb. 17



... INSTALLATION

Procéder à l'installation en fonction du type de rampe.

**Positionnement préliminaire.
RAMPES WM LIGHT, WM LIGHT-R**
(amovibles).

Dans le compartiment de charge est recommandée la présence d'un plancher supplémentaire en bois, ou similaire (R - Fig. 18), ayant une épaisseur MIN. 12 mm. En l'absence de plancher supplémentaire, s'assurer aussi de l'appui parfait et uniforme du pied LF (Fig. 19) en utilisant les chevilles de calage (voir Fig. 24).

Apposer sur le plancher, comme indiqué, les deux plaques de fixation (H1 - H2 - Fig. 18).

Centrer sur les plaques de fixation la base (toujours montée sur la rampe) en respectant les cotes indiquées (Fig. 18). Placer en respectant les distances MIN. par rapport à la porte du véhicule fermée (Fig. 19).

... INSTALLATION

Mit der Installation, abhängig von der Rampenart fortfahren.

**Vorbereitende Positionierung.
RAMPE WM LIGHT, WM LIGHT-R**
(abnehmbar).

Es wird empfohlen im Laderaum für das Vorhandensein einer zusätzlichen Auflage oder ähnlichem zu sorgen (R - Abb. 18), mit einer MIN. Dicke von 12 mm. Fehlt eine zusätzliche Auflage, muss man die perfekte und gleichmäßige Auflage auch des Fußes LF sichern (Abb. 19) hierzu verwendet man die Füllstückdübel (siehe Abb. 24).

Die beiden Befestigungsplatten, wie dargestellt, auf der Auflage auflegen (H1 - H2 - Abb. 18).

Den Unterbau (auch an der Rampe montiert) zur Befestigungsplatte zentrieren und die angezeigten Höhen beachten (Abb. 18). Bei der Positionierung muss man die MIN. Abstände von der geschlossenen Fahrzeugtür beachten (Abb. 19).

... INSTALACIÓN

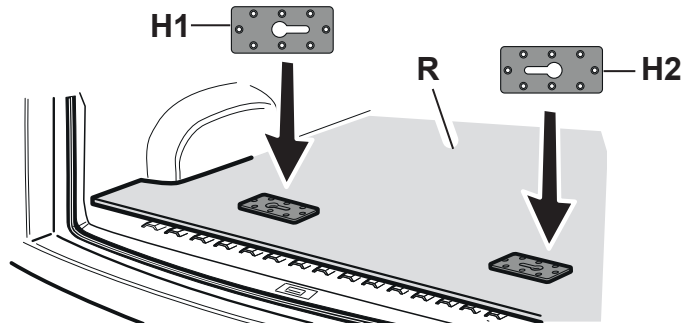
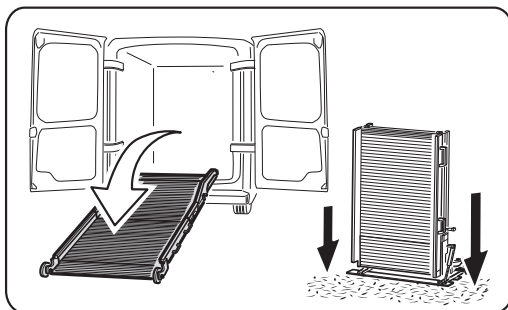
Proceder con la instalación según el tipo de rampa.

**Colocación preliminar.
RAMPAS WM LIGHT, WM LIGHT-R**
(extraíbles).

En el compartimento de carga se aconseja la presencia de una plataforma adicional de madera, o similar (R - Fig. 18), que tenga un espesor de MÍN. 12 mm. En el caso de que no haya una plataforma adicional, asegurar también un apoyo perfecto y uniforme del pie LF (Fig. 19) utilizando los tacos separadores (véase Fig. 24).

Apoyar sobre la plataforma, de la manera indicada, las dos placas de fijación (H1 - H2 - Fig. 18).

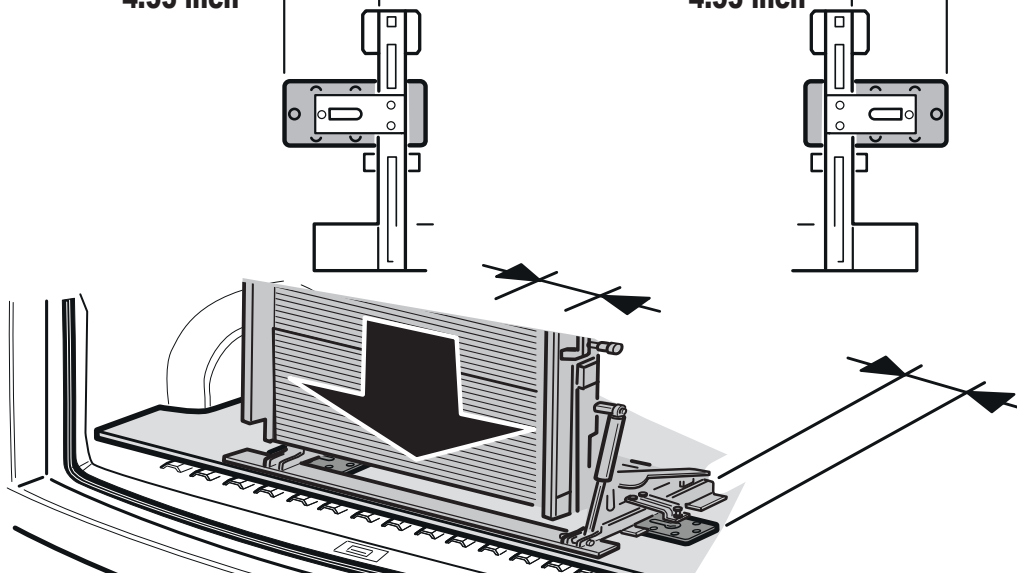
Centrar sobre las placas de fijación la base (montada siempre en la rampa) respetando las alturas indicadas (Fig. 18). Colocar respetando las distancias MÍN. desde la puerta del vehículo (Fig. 19).



11.5 cm
4.53 inch

11.5 cm
4.53 inch

Fig. - Abb. 18



ENGLISH

ITALIANO

... INSTALLATION

Proceed with installation according to the type of ramp.

Preliminary positioning.

WM LIGHT, WM LIGHT-R RAMPS
(removable).

In the loading compartment, there is an additional wooden floor, or similar (R - Fig. 18), with a minimum thickness of 12 mm (0.48 inch). If there is no additional floor, make sure that both the ramp and the foot LF (Fig. 19) touch evenly by using shimming dowels (see Fig. 24).

As indicated, place the two fixing plates on the compartment floor (H1 to H2 - Fig. 18). Center the base (mounted on the ramp) onto the fixing plates, respecting the measurements indicated (Fig. 18). Position according to the minimum distances from the closed vehicle door (Fig. 19).

... INSTALLAZIONE

Procedere con l'installazione secondo il tipo di rampa.

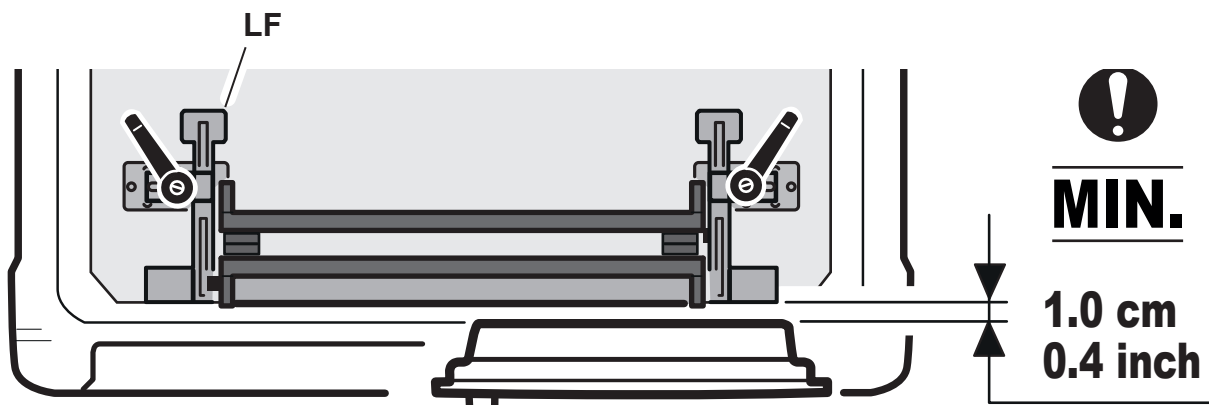
Posizionamento preliminare.

RAMPE WM LIGHT, WM LIGHT-R
(removibili).

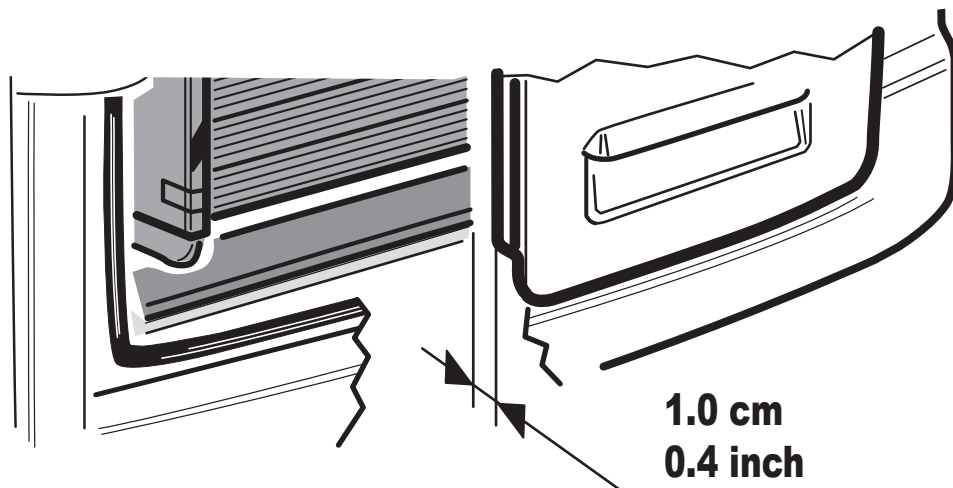
Nel vano di carico è consigliata la presenza di un pianale aggiuntivo in legno, o simile (R - Fig. 18), avente spessore MIN. 12 mm. In assenza di pianale aggiuntivo assicurare il perfetto e uniforme appoggio anche del piede LF (Fig. 19) utilizzando i tasselli di spessoramento (vedi Fig. 24).

Appoggiare sul pianale, come indicato, le due piastre di fissaggio (H1 - H2 - Fig. 18). Centrare sulle piastre di fissaggio la base (sempre montata alla rampa) rispettando le quote indicate (Fig. 18). Posizionare rispettando le distanze MIN. dalla porta del veicolo chiusa (Fig. 19).

Fig. - Abb. 19



PORTA - DOOR - PORTE - TÜR - PUERTA



... INSTALLATION

Positionnement préliminaire.

RAMPES WM LIGHT / WM LIGHT-R avec OPTION ROTATION

Pour des rampes dans cette configuration, dans la zone de chargement, la présence d'un plancher supplémentaire en bois, ou similaire, est obligatoire (R - Fig. 18), ayant une épaisseur MIN. 12 mm.

POSITION DES PLAQUES DE FIXATION.

Placer les plaques de fixation et la rampe, comme décrit sur la Fig. 20 - 21.

Respecter en outre la mesure MIN. par rapport au montant latéral du véhicule (Fig. 21 - 22) - côté rotation externe rampe.

... INSTALLATION

Vorbereitende Positionierung.

RAMPE WM LIGHT / WM LIGHT-R mit OPTIONELLER DREHUNG.

Bei Rampen mit dieser Konfiguration, ist es Pflicht im Laderaum für das Vorhandensein einer zusätzlichen Auflage oder ähnlichem zu sorgen (R - Abb. 18), mit einer MIN. Dicke von 12 mm.

POSITION BEFESTIGUNGSPLATTE

Die Befestigungsplatte und die Rampe positionieren, wie beschrieben in Abb. 20 - 21

Die MIN. Abmessungen zum seitlichen Träger des Fahrzeugs beachten (Abb. 21 - 22) - Rampe Außendrehungsseite.

... INSTALACIÓN

Colocación preliminar.

RAMPAS WM LIGHT / WM LIGHT-R con el OPCIONAL ROTACIÓN

Para rampas en esta configuración, en el compartimento de carga es **obligatoria** la presencia de una plataforma adicional de madera, o similar (R - Fig. 18), que tenga un espesor de MÍN. 12 mm.

POSICIÓN PLACAS DE FIJACIÓN

Colocar las placas de fijación y la rampa de la manera descrita en la Fig. 20 - 21.

Además, respetar la medida MÍN desde el montante lateral del vehículo (Fig. 21 - 22) - lado rotación externa rampa.

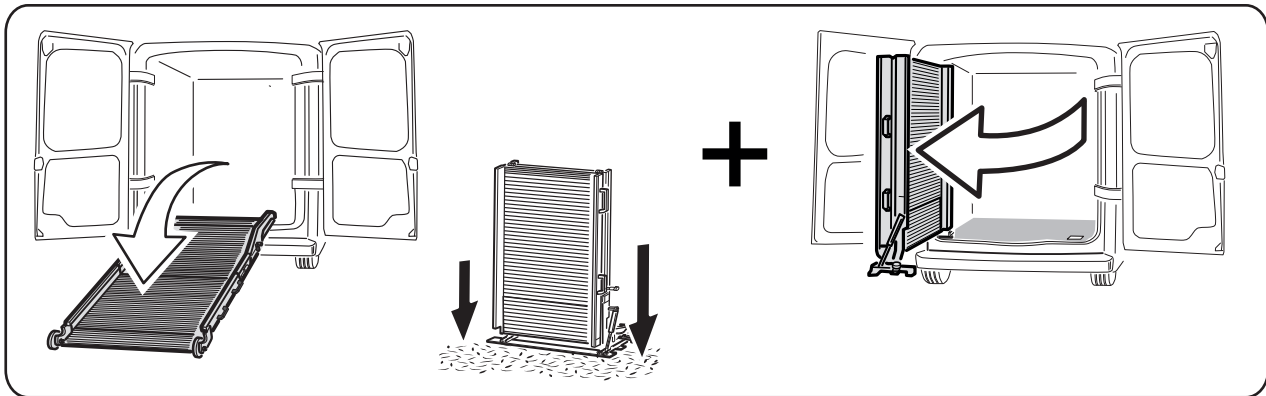
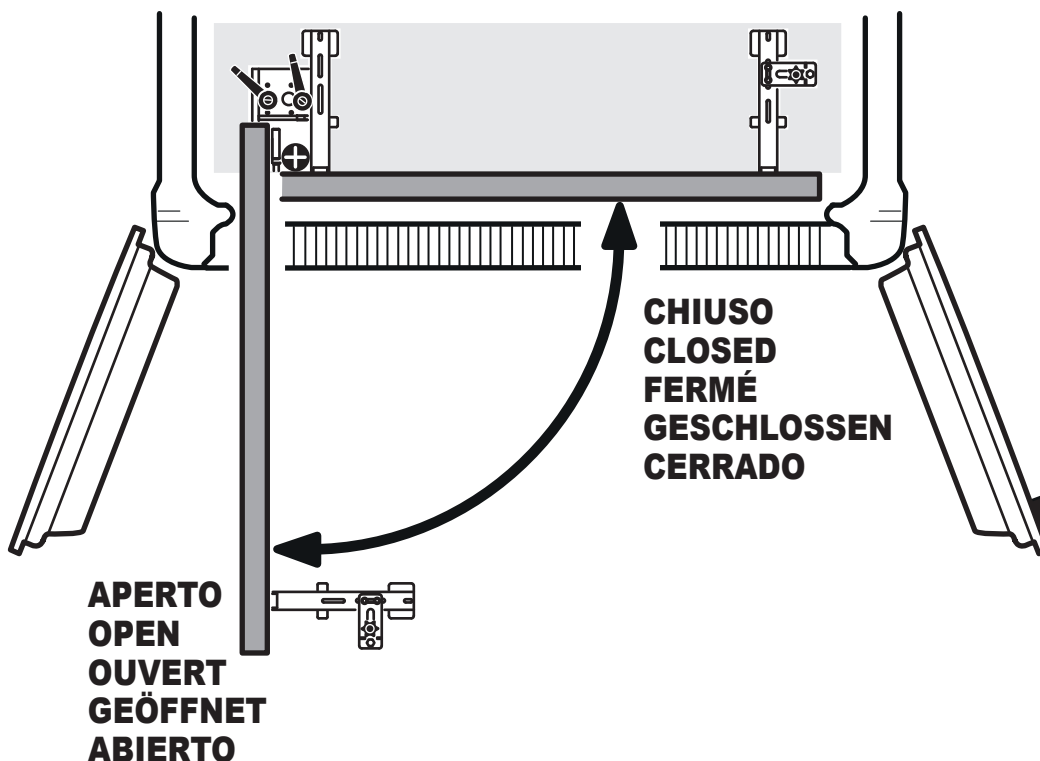


Fig. - Abb. 20



ENGLISH

ITALIANO

... INSTALLATION

Preliminary positioning.

WM LIGHT / WM LIGHT-R RAMPS with OPTIONAL ROTATION

For ramps with this configuration, an additional wooden floor, or similar (R - Fig. 18), with a minimum thickness of 12 mm (0.48 inch), is **mandatory**.

POSITIONING THE FIXING PLATES.

Position the fixing plates and the ramps as described in Fig. 20 - 21.

The minimum measurements from the side pillar of the vehicle (Fig. 21-22) - external ramp rotation side - must also be respected.

... INSTALLAZIONE

Posizionamento preliminare.

RAMPE WM LIGHT / WM LIGHT-R con OPTIONAL ROTAZIONE

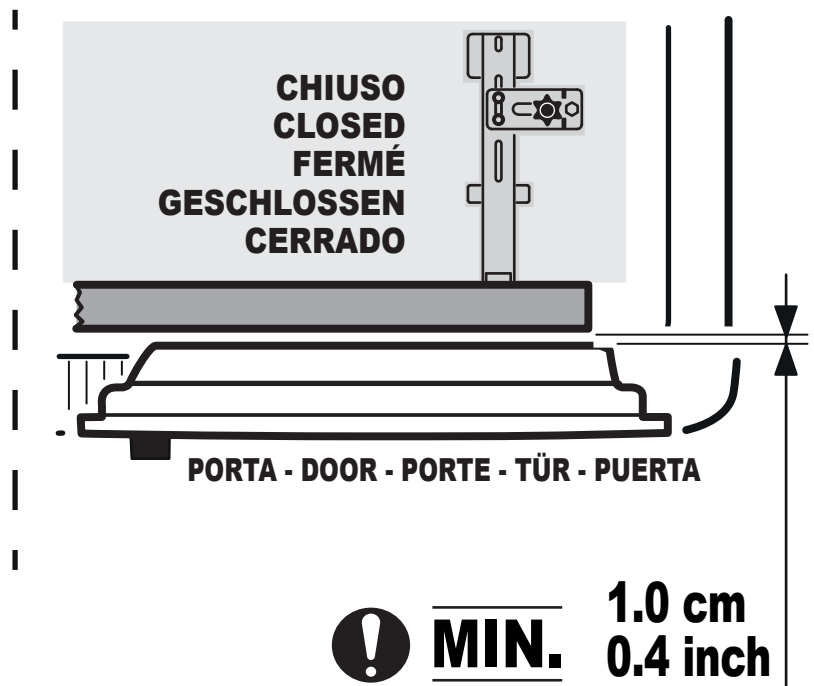
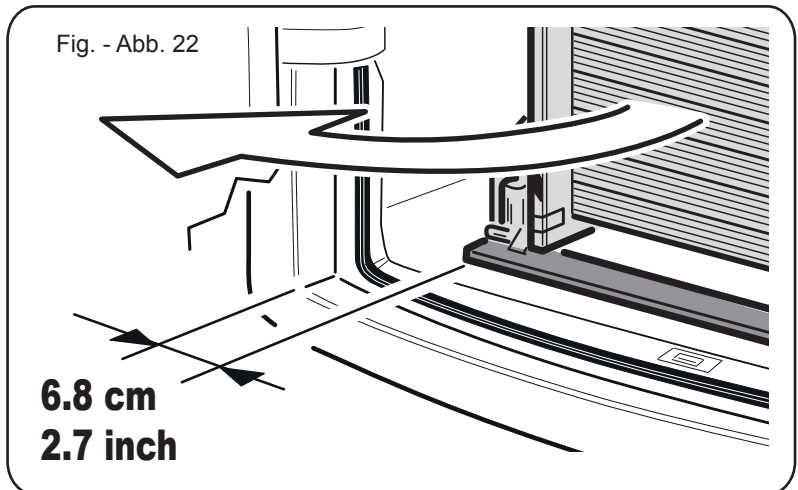
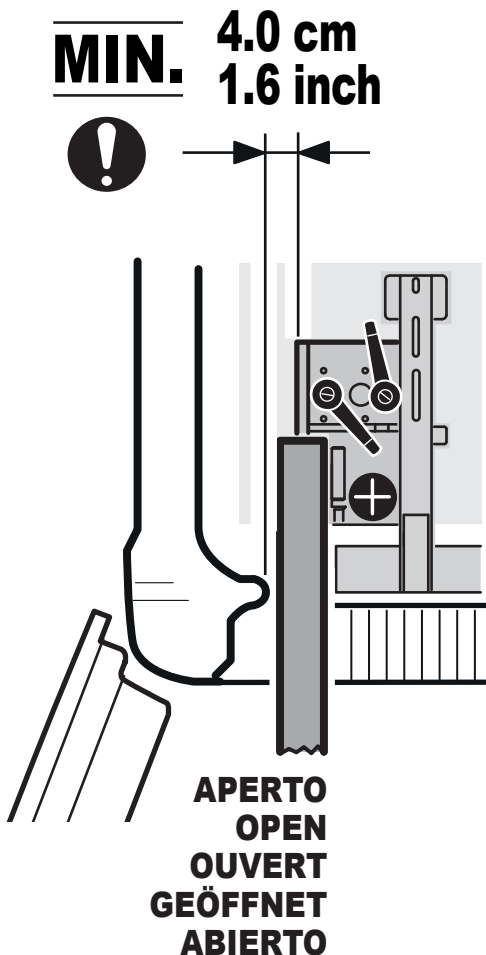
Per rampe in questa configurazione, nel vano di carico è **obbligatoria** la presenza di un pianale aggiuntivo in legno, o simile (R - Fig. 18), avente spessore MIN. 12 mm.

POSIZIONE PIASTRE DI FISSAGGIO.

Posizionare le piastre di fissaggio e la rampa come descritto in Fig. 20 - 21.

Rispettare inoltre la misura MIN. dal montante laterale del veicolo (Fig. 21 - 22) - lato rotazione esterna rampa.

Fig. - Abb. 21



... INSTALLATION

Positionnement plaques. (Fig. 23)
Seulement pour WM LIGHT, WM LIGHT-R (avec aussi l'OPTION ROTATION)

Une fois que la bonne position des plaques de fixation a été identifiée, en tracer le contour sur le plancher.
 Soulever la plateforme et découper le long de la forme dessinée.
 Reposer la plateforme.

Mettre les tasseaux. (Fig. 24)
 Placer et fixer avec du silicone les tasseaux servant à ajouter de l'épaisseur, le mieux possible, afin que la base soit bien posée à chaque endroit. Les couper, éventuellement, si nécessaire.

... INSTALLATION

Positionierung der Platte. (Abb. 23)
Nur für RAMPE WM LIGHT / WM LIGHT-R (auch mit OPTIONELLER DREHUNG).

Hat man die passende Positionierung der Befestigungsplatte gefunden, zeichnet man das Profil auf der Ladefläche auf.
 Die Ladefläche anheben und das Profil ausschneiden.
 Die Ladefläche wieder senken.

Dübel einsetzen. (Abb. 24)
 Positionieren und die Keile bestmöglich mit Silikon befestigen, um sicherzustellen, dass die Basis gut aufliegt. Bei Bedarf zuschneiden.

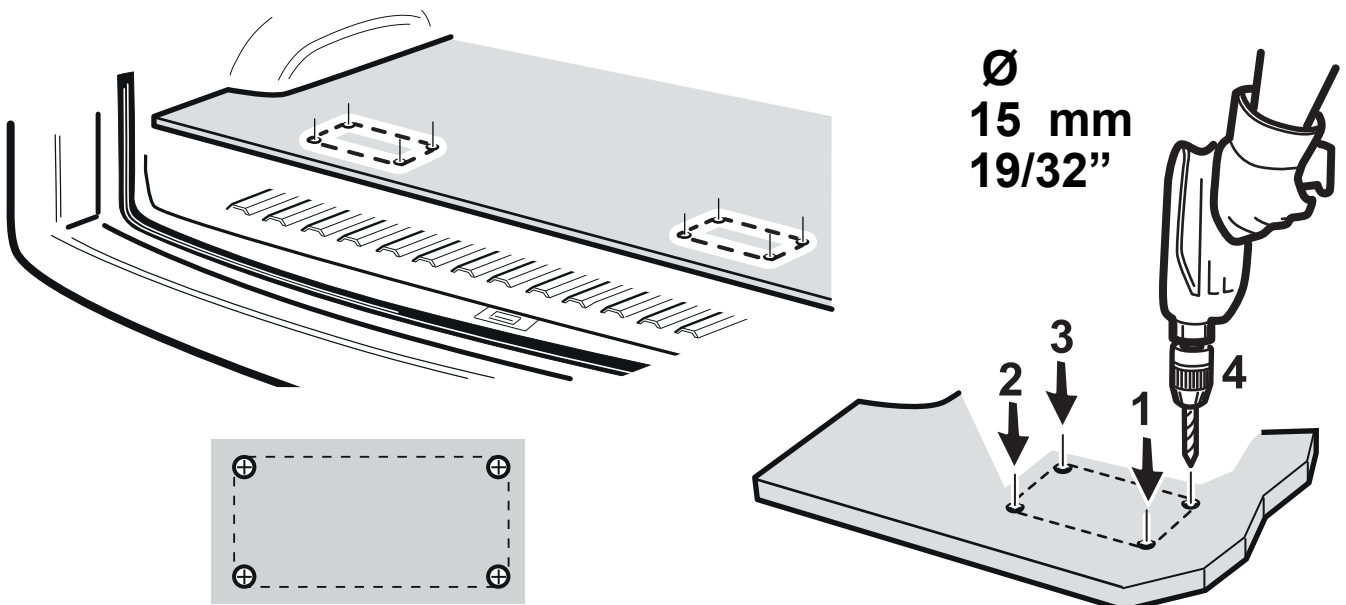
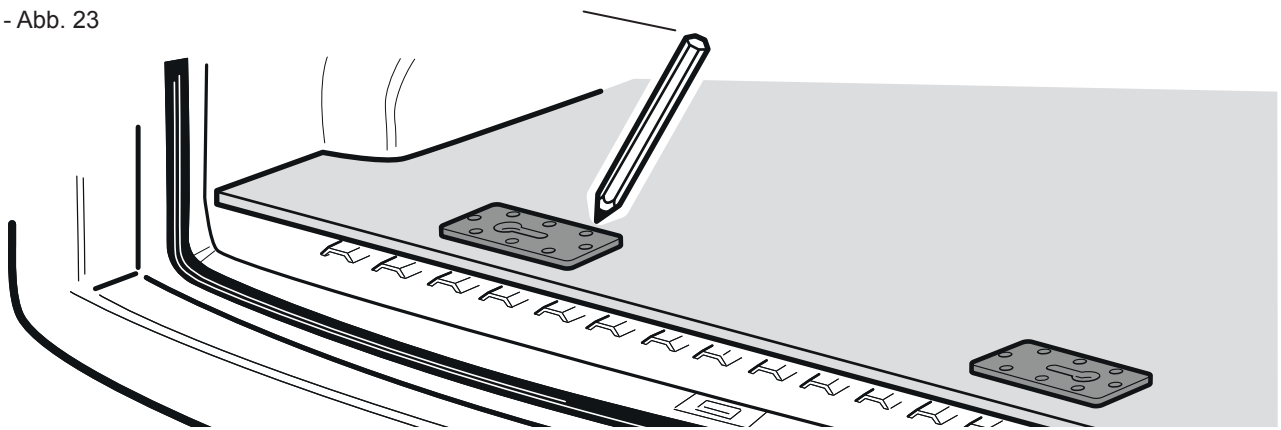
... INSTALACIÓN

Colocación placas. (Fig. 23)
Sólo para WM LIGHT / WM LIGHT-R (también con el OPCIONAL ROTACIÓN)

Una vez encontrada la posición adecuada de las placas de fijación, trazar el contorno sobre la plataforma.
 Levante la plataforma y corte a lo largo del borde trazado.
 Vuelva a apoyar la plataforma.

Colocación tacos. (Fig. 24)
 Coloque y fije con silicona los tacos separadores de la mejor manera posible para que la base apoye bien sobre cualquier punto. Eventualmente, corte según sea necesario.

Fig. - Abb. 23



ENGLISH

ITALIANO

... INSTALLATION

Positioning the plates. (Fig. 23)
Only for WM LIGHT / WM LIGHT-R
(also with OPTIONAL ROTATION)

Once the correct position for the fixing plates has been determined, trace their outline on the floor.
Lift the surface and cut following the shape you traced.
Place the surface back.

Applying the anchors. (Fig. 24)
Place the shimming anchors as well as you can and secure them with silicone until the base leans properly on all points. If necessary cut them.

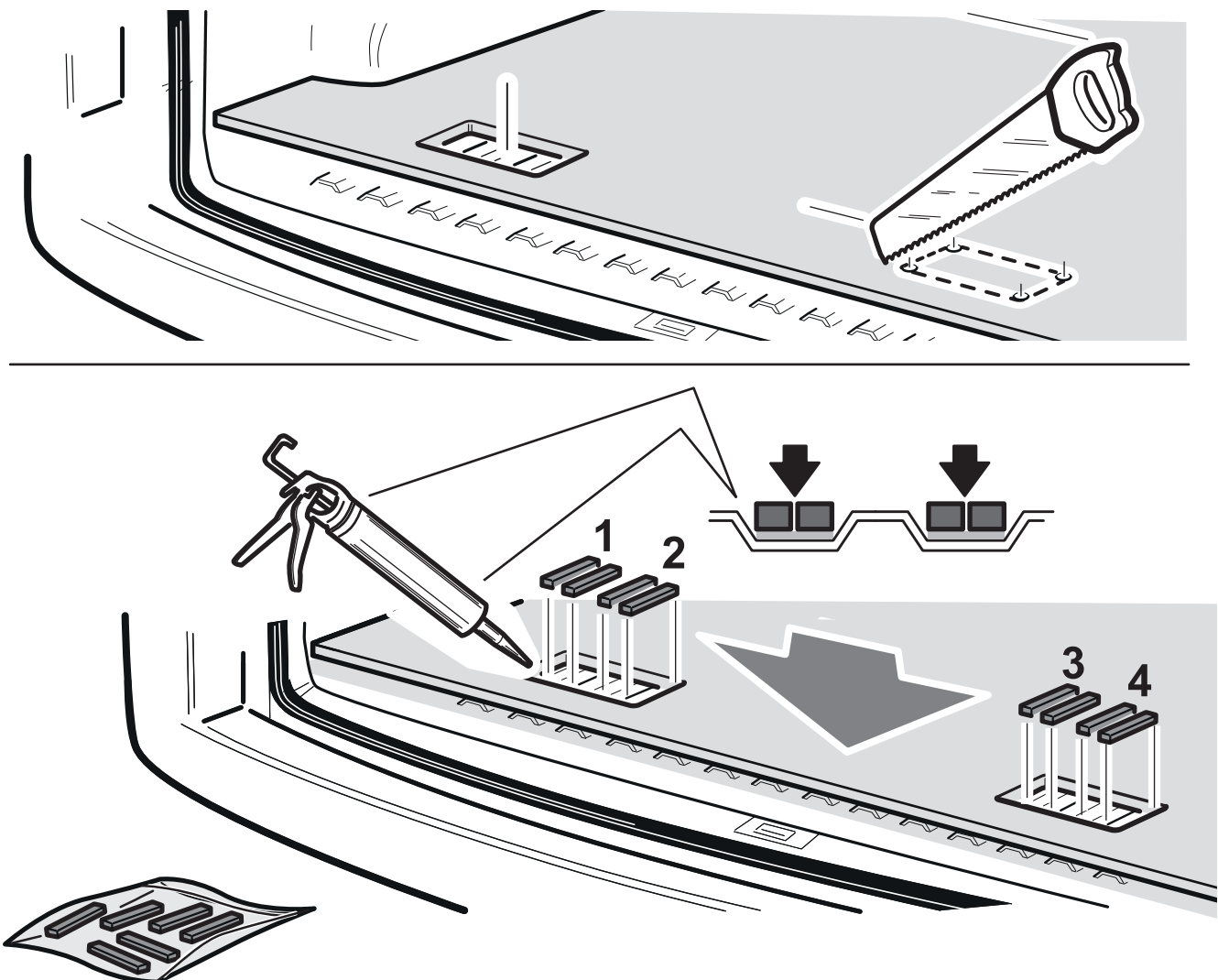
... INSTALLAZIONE

Posizionamento piastre. (Fig. 23)
Solo per WM LIGHT / WM LIGHT-R
(anche con OPTIONAL ROTAZIONE)

Individuata la giusta posizione delle piastre di fissaggio, tracciarne il contorno sul pianale.
Sollevare il pianale e tagliare lungo la sagoma tracciata.
Riappoggiare il pianale.

Applicazione tasselli. (Fig. 24)
Posizionare e fissare con silicone, i tasselli di spessoramento nel miglior modo affinché la base appoggi bene in ogni punto. Eventualmente tagliarli secondo necessità.

Fig. - Abb. 24



... INSTALLATION

Fixation des plaques au plancher du véhicule. (Fig. 25 - 26)

Percer le plancher juste au niveau des trous, sur les plaques, indiqués sur la Fig. 25 (3 étoiles indiquent le meilleur ajustement).

Protéger avec de l'antirouille.

Fixer les plaques à l'aide des vis et des écrous fournis, après avoir placé, de la meilleure façon, les contre-plaques (P - Fig. 26) sous le plancher.

Couple de serrage des vis: voir tableau en annexe.

En présence de cavités sous le plancher du véhicule, utiliser l'écarteur pour des fixations exceptionnelles des plaques fourni dans le kit.

... INSTALLATION

Befestigung der Platte an der Ladefläche des Fahrzeugs.

(Abb. 25 - 26)

Die Ladefläche nur an den an, den Platten befindlichen Bohrungen anbohren, siehe Abb. 25 (3 Sterne stehen für die beste Befestigung).

Mit Rostschutzmittel schützen.

Die Platten mit den gelieferten Schrauben und Muttern befestigen, nachdem man die Gegenplatten (P - Fig. 26) bestmöglich, unter der Ladefläche befestigt hat.

Schrauben Anziehdrehmoment: Siehe Tabelle im Anhang.

Bei Vorhandensein von Aushöhlungen unter der Ladefläche des Fahrzeugs verwendet man den Abstandhalter für besondere Befestigungen der Platten, die im Kit geliefert werden.

... INSTALACIÓN

Fijación de las placas en la plataforma del vehículo. (Fig. 25 - 26)

Hacer un orificio solamente a la altura de los orificios, en las placas, indicadas en la Fig. 25 (3 estrellas indican la mejor fijación).

Proteger con antioxidante.

Fijar las placas mediante los tornillos y tuercas suministrados, después de haber colocado, de la mejor manera, las contratuercas (P - Fig. 26) debajo de la plataforma.

Par de apriete de los tornillos: véase la tabla del apéndice.

En presencia de cavidad debajo de la plataforma del vehículo, utilizar el distanciador para fijaciones excepcionales de las placas suministradas en el kit.



CONTROLLARE INGOMBRI SOTTOSCOCCA PRIMA DI FORARE
CHECK THE OBSTRUCTIONS BEFORE DRILLING
ÜBERPRÜFEN SIE DIE HINDERNISSE UNTER DEM FAHRZEUG VOR DEM BOHREN
VÉRIFIER LES OBSTACLES DESSOUS DE CAISSE AVANT DE PERCER
CONTROLAR DEBAJO DE LA CARROCERÍA ANTES DE PERFORAR

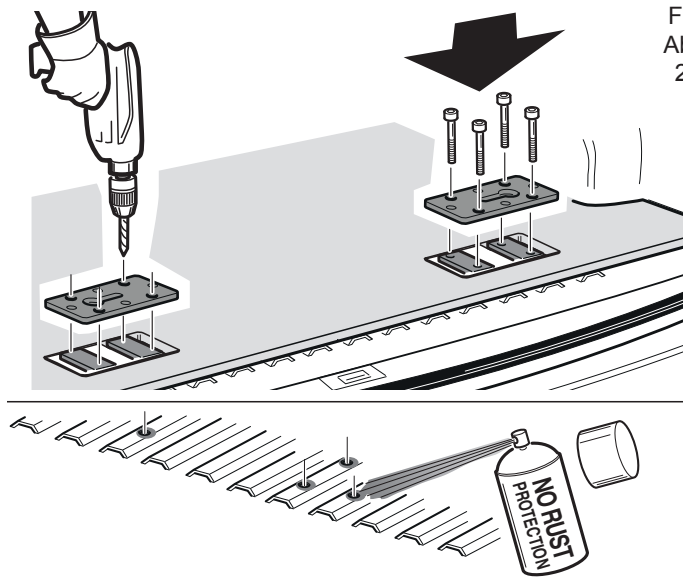
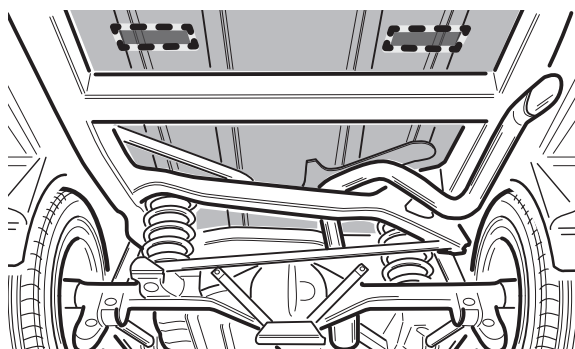
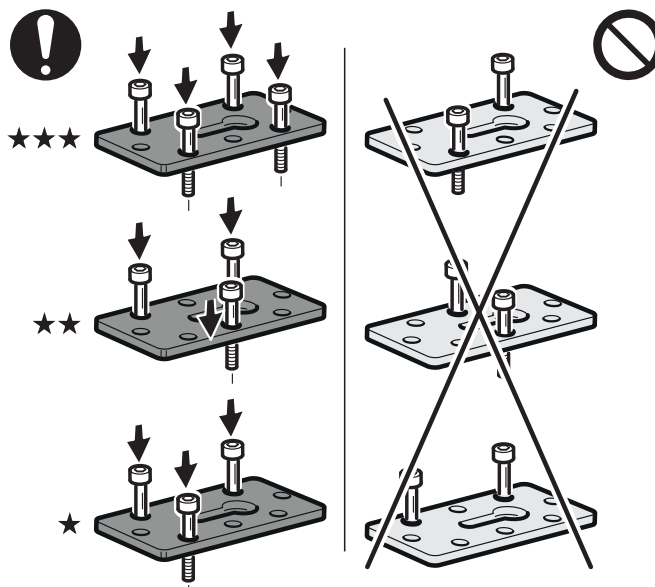


Fig. Abb. 25



ENGLISH

ITALIANO

... INSTALLATION

Anchoring the plates to the vehicle floor. (Fig. 25 - 26)

Drill holes into the floor only in line with the holes on the plates, indicated in Fig. 25 (3 stars indicate a better anchoring method).

Protect with a rust prevention product. Anchor the plates using the nuts and bolts supplied, after having positioned the counter plates as best as possible (P - Fig. 26) under the floor.

Screws tightening torque: see attached table.

In the presence of hollow areas under the vehicle floor, use the spacer, supplied with the kit, if there are irregular conditions when anchoring the plates.

... INSTALLAZIONE

Fissaggio delle piastre al pianale del veicolo. (Fig. 25 - 26)

Forare il pianale solo in corrispondenza dei fori, sulle piastre, indicati in Fig. 25 (3 stelle indicano il fissaggio migliore).

Proteggere con antiruggine. Fissare le piastre mediante viti e dadi forniti, dopo aver posizionato, nel modo migliore, le contropiastre (P - Fig. 26) sotto il pianale.

Coppia di serraggio viti: vedi tabella in appendice.

In presenza di cavità sotto il pianale del veicolo utilizzare il distanziale per fissaggi eccezionali delle piastre fornito nel kit.

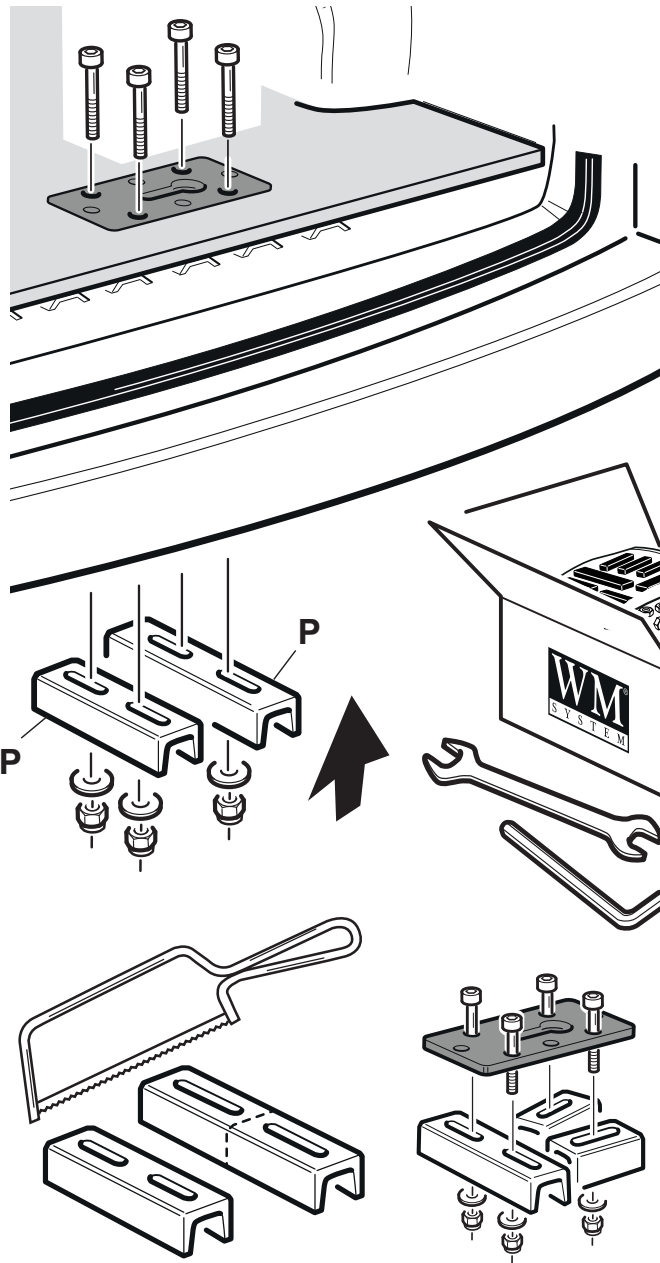
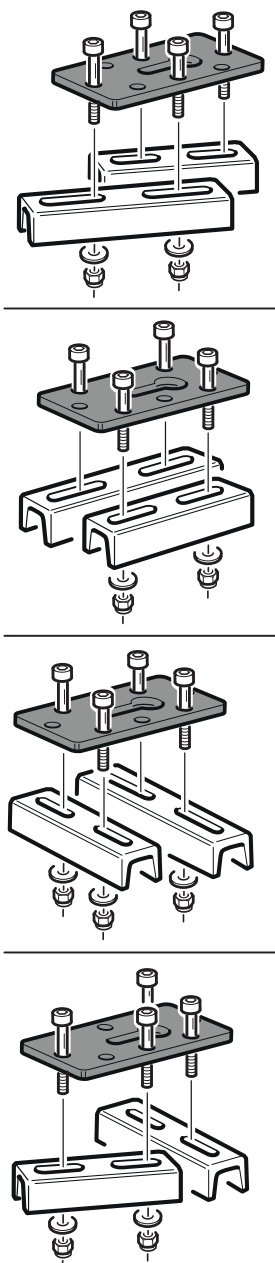


Fig. - Abb. 26

... INSTALLATION

ÉCARTEUR POUR FIXATIONS EXCEPTIONNELLES DES PLAQUES
Cod. 41.076

Dans le kit de montage fourni sont présents deux écarteurs DL.

Ces écarteurs permettent la fixation des plaques H au plancher, toujours au moyen des vis présentes dans le kit, dans des situations exceptionnelles c'est-à-dire lorsque, au niveau du trou, il y a des interstices/longerons au niveau du châssis du véhicule.

L'écarteur DL est à utiliser seulement en cas de nécessité absolue.

Dans tous les autres cas, effectuer la fixation des plaques H au plancher de la manière habituelle, comme déjà décrit dans les pages précédentes.

Utilisation de l'écarteur
(DL - Fig. 27)

- 1 - Percer la cavité à l'endroit souhaité.
- 2 - Protéger avec de l'antirouille la zone percée.
- 3 - Couper l'écarteur DL à la longueur souhaitée.
- 4 - Insérer l'écarteur DL dans la cavité.
- 5 - Fixer les plaques H en utilisant les vis présentes dans le kit.

... INSTALLATION

ABSTANDHALTER FÜR BESONDERE BEFESTIGUNGEN DER PLATTEN.
Cod. 41.076

Im gelieferten Montage-Kit befinden sich zwei Abstandhalter DL.

Mit diesen Abstandhaltern kann man die Platte H an der Ladefläche, mit den Schrauben die sich ebenfalls im Kit befinden, unter besonderen Umständen befestigen; wenn sich zum Beispiel an der Bohrung Zwischenräume / Holme am Fahrgestell befinden.

Der Abstandhalter DL wird nur bei absoluter Notwendigkeit verwendet.

In allen weiteren Fällen führt man die Befestigung der Platten H an der Ladefläche auf die übliche Weise durch, die bereits auf den vorhergehenden Seiten beschrieben wurde.

Verwendung des Abstandhalters
(DL - Fig. 27)

- 1 - Die Aushöhlung an dem gewünschten Punkt anbohren.
- 2 - Die Bohrung mit einem Rostschutzmittel schützen.
- 3 - Den Abstandhalter DL auf die gewünschte Länge zuschneiden.
- 4 - Den Abstandhalter DL in die gewünschte Aushöhlung einsetzen.
- 5 - Die Platte H mit den Schrauben aus dem Kit befestigen.

... INSTALACIÓN

DISTANCIADOR PARA FIJACIONES EXCEPCIONALES DE LAS PLACAS.
Cod. 41.076

En el kit de montaje hay dos distanciadores DL.

Estos distanciadores permiten la fijación de las placas H en la plataforma, siempre con los tornillos presentes en el kit, en situaciones excepcionales, es decir, cuando a la altura del orificio haya espacios/largueros en el bastidor del vehículo.

El distanciador DL solamente debe utilizarse en caso de absoluta necesidad.

En todos los otros casos, efectuar la fijación de las placas H en la plataforma de manera ordinaria, como ya se ha descrito en las páginas anteriores.

Uso del distanciador
(DL - Fig. 27)

- 1 - Hacer un orificio en la cavidad en el punto deseado.
- 2 - Proteger con antioxidante la zona perforada.
- 3 - Cortar el distanciador DL según la longitud deseada.
- 4 - Introducir el distanciador DL en la cavidad.
- 5 - Proceder a la fijación de las placas H con los tornillos presentes en el kit.

... INSTALLATION

SPACER FOR IRREGULAR ANCHORING OF THE PLATES.

Cod. 41.076

There are two spacers DL in the installation kit supplied.

These spacers allow the plates H to be anchored on the floor, using the bolts supplied in the kit, in irregular conditions, for example, when there are gaps / metal struts in the chassis of the vehicle.

The spacer DL should be used only if absolutely necessary.

In all other cases, anchor the plates H to the floor in the usual manner, as already described in the previous pages.

Using the spacer

(DL - Fig. 27)

- 1 - Drill the hole in the desired point.
- 2 - Protect the perforated area with a rust prevention product.
- 3 - Cut the spacer DL to the desired length.
- 4 - Insert the spacer DL into the hole.
- 5 - Proceed in anchoring the plates H using the bolts supplied with the kit.

... INSTALLAZIONE

DISTANZIALE PER FISSAGGI ECCEZIONALI DELLE PIASTRE.

Cod. 41.076

Nel kit di montaggio fornito sono presenti due distanziali DL.

Questi distanziali permettono il fissaggio delle piastre H al pianale, sempre mediante le viti presenti nel kit, in situazioni eccezionali ossia quando in corrispondenza della foratura vi sono intercapedini / longheroni nel telaio del veicolo.

Il distanziale DL è da utilizzare soltanto in caso di assoluta necessità.

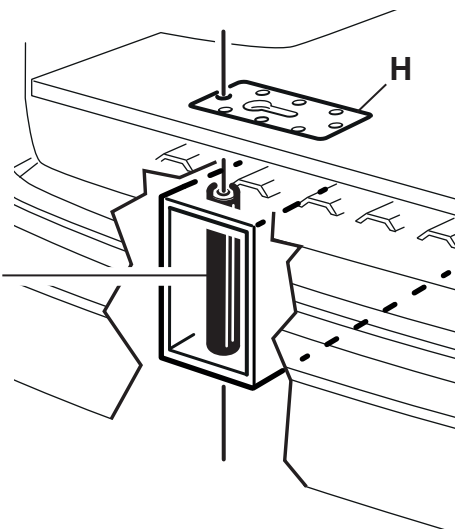
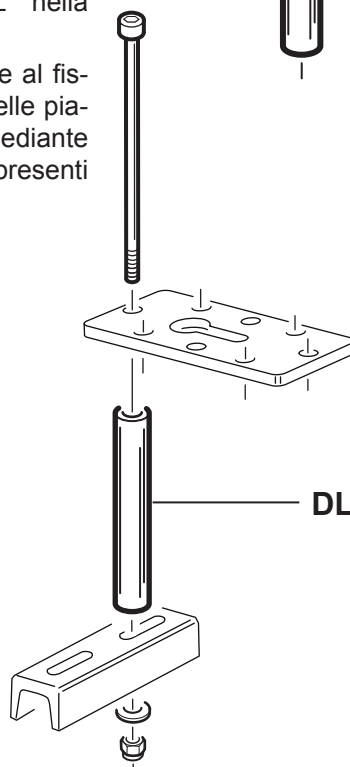
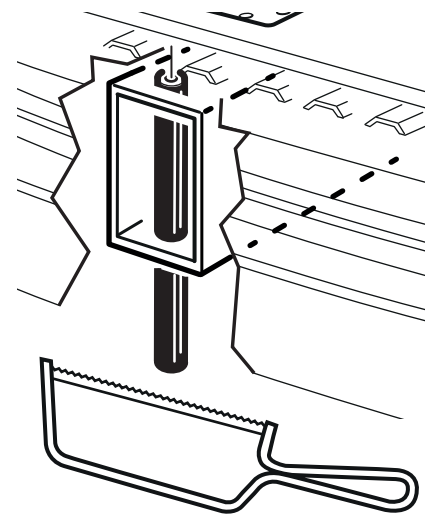
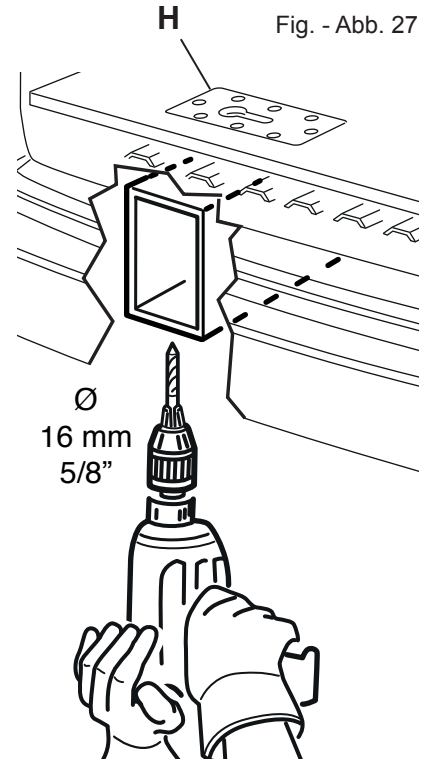
In tutti gli altri casi effettuare il fissaggio delle piastre H al pianale nel modo ordinario, come già descritto nelle pagine precedenti.

Utilizzo del distanziale

(DL - Fig. 27)

- 1 - Forare la cavità nel punto voluto.
- 2 - Proteggere con anti-ruggine la zona forata.
- 3 - Tagliare il distanziale DL alla lunghezza voluta.
- 4 - Inserire il distanziale DL nella cavità.
- 5 - Procedere al fissaggio delle piastre H mediante le viti presenti nel kit.

Fig. - Abb. 27



... INSTALLATION

Fixation des rampes WM LIGHT, WM LIGHT-R.

Procéder comme indiqué sur la Fig. 28 - 29.

- 1 - Soulever la rampe et la poser sur le plancher, dans l'axe des fentes des plaques de fixation.
- 2 - Introduire les vis V1 dans les fentes de deux plaques de fixation H1-H2.
- 3 - Marquer sur la plaque H2 l'endroit à percer, en centrant le trou sur le pied K.
- 4 - Déplacer la rampe et percer la plaque H2 en créant juste une entaille (trou non passant).
- 5 - Remettre la rampe au niveau des deux plaques.
Centrer les vis V1 dans les fentes.
Visser les poignées M sans serrer.
Visser la vis V2 en l'introduisant dans l'entaille créée.
Bloquer la vis V2 à l'aide de l'écrou D.
- 6 - Serrer le serrage des poignées M (présentes des deux côtés).

... INSTALLATION

Befestigung der Rampen WM LIGHT, WM LIGHT-R.

Vorgehen, wie beschrieben in Abb. 28 - 29.

- 1 - Die Rampe anheben und auf die Ladefläche auflegen, in Achse mit den Bohrungen der Befestigungsplatte.
- 2 - Die Schrauben V2 in die Bohrungen beider Befestigungsplatten H1 - H 2 einfügen.
- 3 - An der Platte H2 den anzubohrenden Punkt kennzeichnen und die Bohrung am Fuß K zentrieren.
- 4 - Die Rampe versetzen und die Platte H2 anbohren, wobei man nur eine Aushöhlung schafft (keine durchgängige Bohrung).
- 5 - Die Rampe wieder an den beiden Platten positionieren.
Die Schrauben V1 in den Bohrungen zentrieren.
Die Griffe M ohne anzuziehen anschrauben.
Die Schraube V2 anschrauben, indem man in die Bohrung einsetzt.
Die Schraube V2 mit der Mutter D blockieren.
- 6 - Den Anzug der Griffe M anziehen (an beiden Seiten vorhanden).

... INSTALACIÓN

Fijación de las rampas WM LIGHT, WM LIGHT-R.

Proceder de la manera indicada en la Fig. 28 - 29.

- 1 - Levantar la rampa y apoyarla sobre la plataforma, alineada con las ranuras de las placas de fijación.
- 2 - Introducir los tornillos V1 en las ranuras de ambas placas de fijación H1- H2.
- 3 - Marcar en la placa H2 el punto en el cual hacer el orificio, centrando el orificio sobre el pie K.
- 4 - Desplazar la rampa y hacer un orificio en la placa H2 creando solamente una ranura (orificio no pasante).
- 5 - Volver a colocar la rampa a la altura de las dos placas.
Centrar los tornillos V1 en las ranuras.
Enroskar las manillas M sin apretar.
Atornillar el tornillo V2 haciendo que entre en la ranura creada.
Bloquear el tornillo V2 con la tuerca D.
- 6 - Apretar el apriete de las manillas M (presentes en ambos lados).

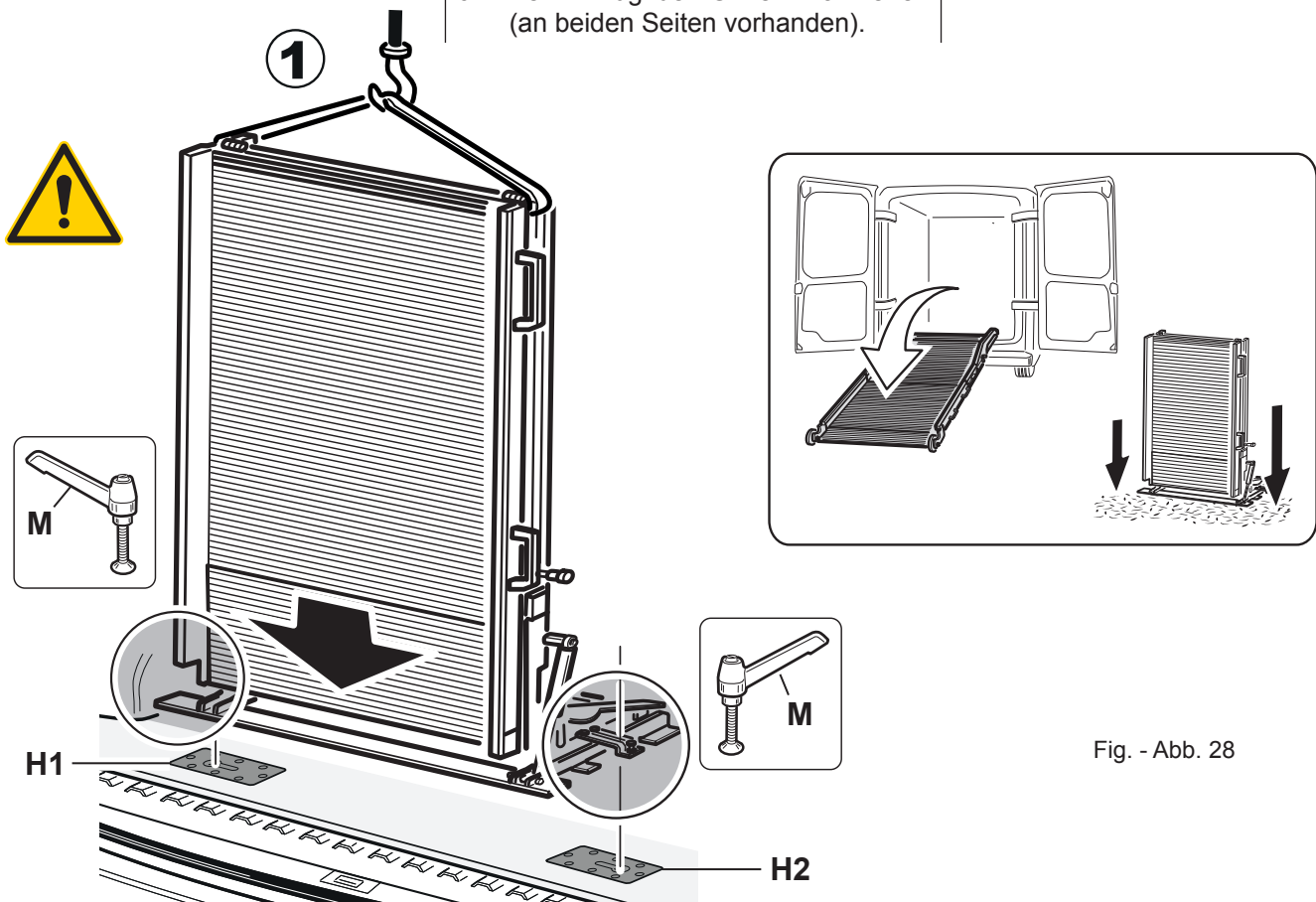


Fig. - Abb. 28

ENGLISH

ITALIANO

... INSTALLATION

**Anchoring the ramps
WM LIGHT, WM LIGHT-R.**

Proceed as indicated in Fig. 28 - 29.

- 1 - Raise the ramp and place it on the vehicle floor, aligned with the slots of the fixing plates.
- 2 - Insert the screws V1 into the holes of both fixing plates H1 - H2.
- 3 - Mark the point to drill on the plate H2, centering the hole on the foot K.
- 4 - Move the ramp, and drill the plate H2, creating only a notch (non-through hole).
- 5 - Reposition the ramp onto the two plates. Center the screws V1 in the slots. Screw the handles M without tightening. Screw in the bolt V2 by inserting it into the notch that was previously created. Block the bolt V2 with the nut D.
- 6 - Tighten the handles M (positioned on both sides).

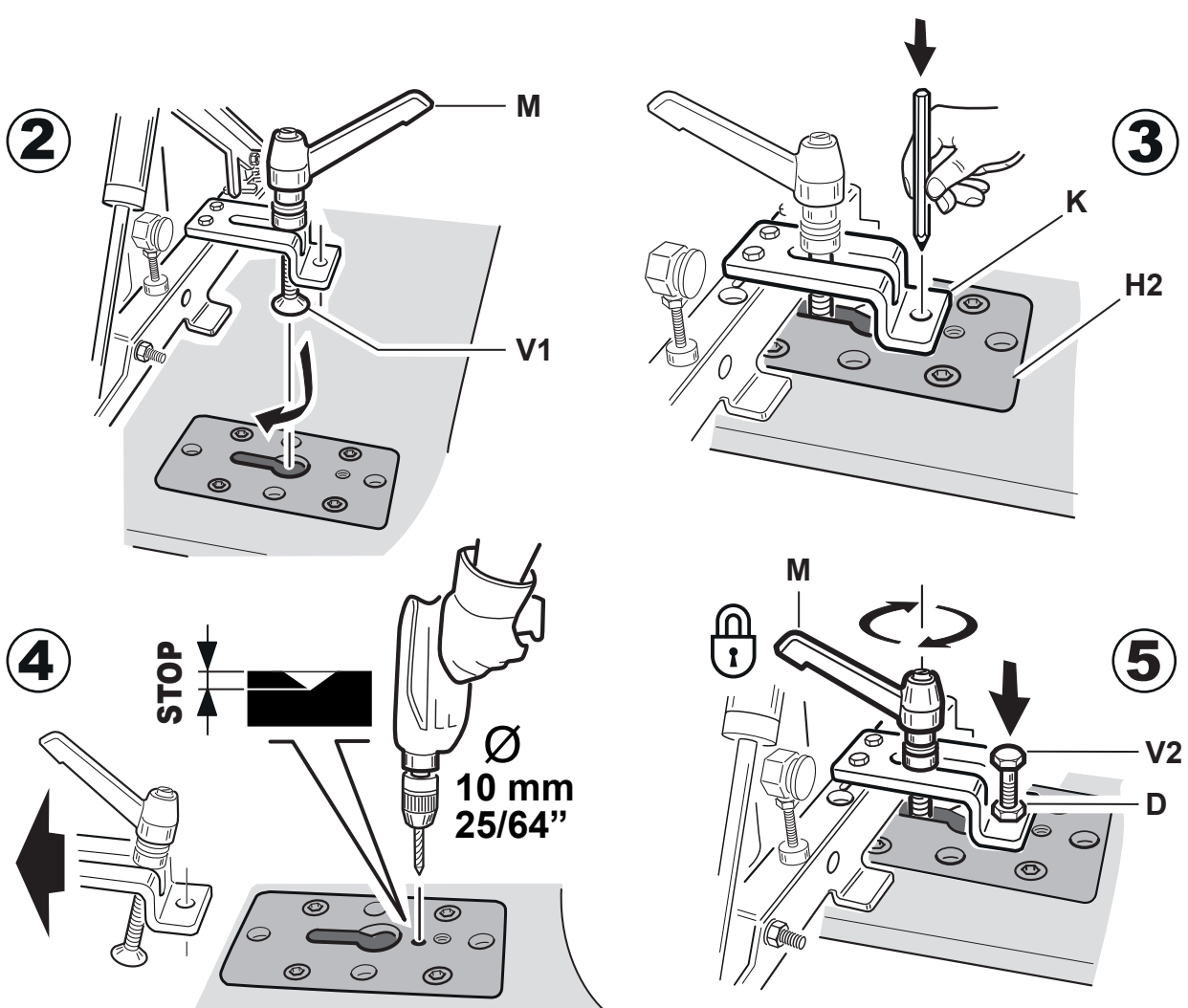
... INSTALLAZIONE

**Fissaggio delle rampe
WM LIGHT, WM LIGHT-R.**

Procedere come indicato in Fig. 28 - 29.

- 1 - Sollevare la rampa e appoggiarla sul pianale, in asse con le asole delle piastre di fissaggio.
- 2 - Inserire le viti V1 nelle asole di entrambe le piastre di fissaggio H1- H2.
- 3 - Segnare sulla piastra H2 il punto da forare, centrando il foro sul piede K.
- 4 - Spostare la rampa e forare la piastra H2 creando solamente un incavo (foro non passante).
- 5 - Riposizionare la rampa in corrispondenza delle due piastre. Centrare le viti V1 nelle asole. Avvitare le maniglie M senza stringere. Avvitare la vite V2 facendola inserire nell'incavo creato. Bloccare la vite V2 col dado D.
- 6 - Stringere il serraggio delle maniglie M (presenti su entrambi i lati).

Fig. - Abb. 29



RH
side

... INSTALLATION

Fixation des rampes WM LIGHT / WM LIGHT-R déjà dotées de l'OPTION ROTATION.

Procéder comme indiqué sur la Fig. 30 - 31.

- 1 - Soulever la rampe, fixer les deux vis V3 à la plaque P1 et la poser sur le plancher, dans l'axe des fentes des plaques de fixation.
- 2 - Introduire les vis V1 dans les fentes des plaques de fixation H1 et H2.
- 3 - Insérer les part. F et B puis visser les poignées M1 - M2.
- 4 - Visser le bouton W sans serrer. Visser ensuite la vis V2 et la bloquer à l'aide de l'écrou D. Serrer maintenant le bouton W.

... INSTALLATION

Befestigung der Rampen M LIGHT / WM LIGHT-R bereits mit OPTIONELLER DREHUNG.

Vorgehen, wie beschrieben in Abb. 30 - 31.

- 1 - Die Rampe anheben, die beiden Schrauben V3 an der Platte P1 befestigen und auf die Ladefläche auflegen, in Achse mit den Bohrungen der Befestigungsplatte.
- 2 - Die Schrauben V1 in die Bohrungen der Platten H1 - H 2 einfügen.
- 3 - Die Det. F und B einfügen und die Griffe M1 - M2 anschrauben.
- 4 - Den Knauf W anschrauben, ohne anzuziehen. Die Schraube V2 anziehen und mit der Mutter D blockieren. Jetzt den Knauf W anziehen.

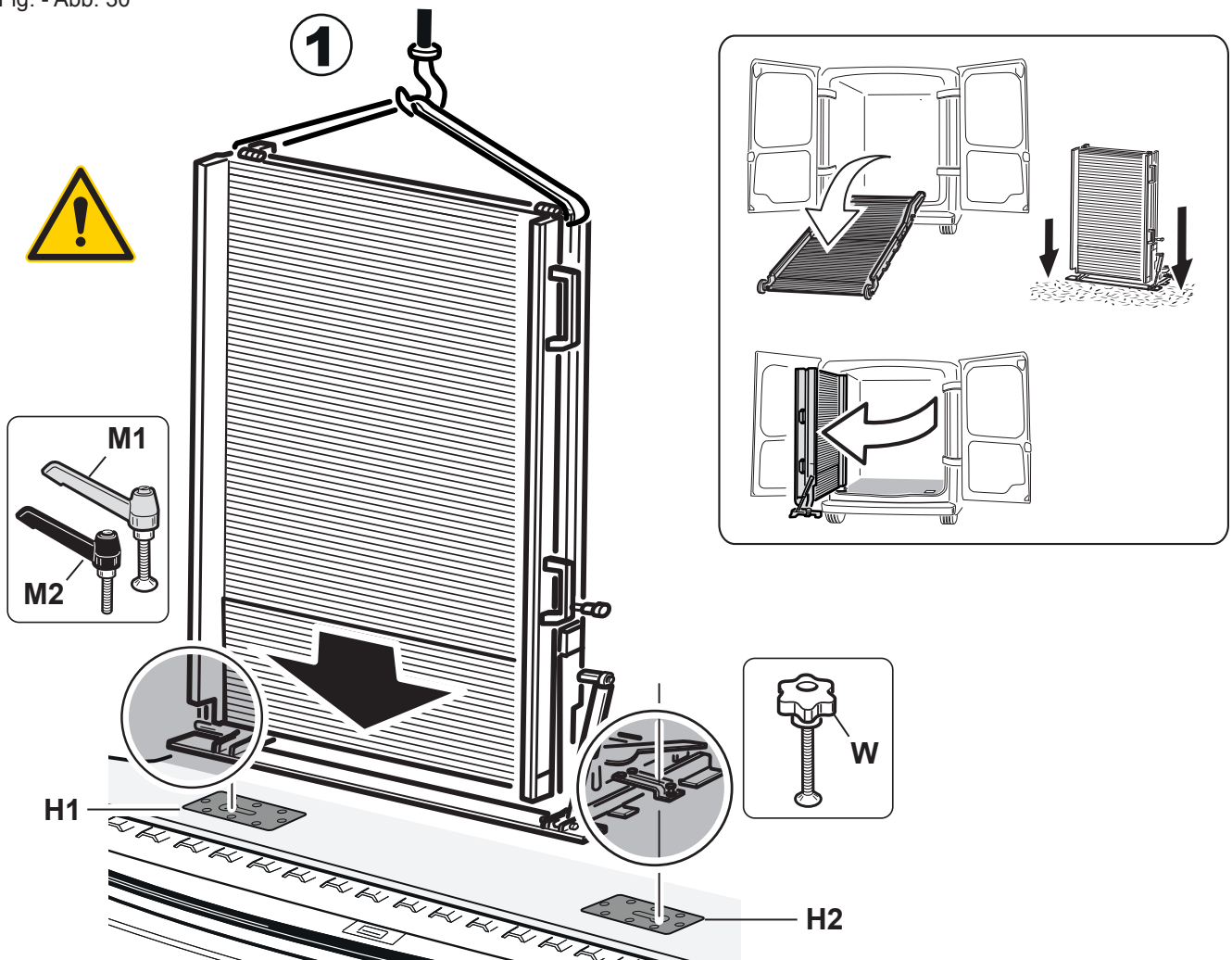
... INSTALACIÓN

Fijación de las rampas WM LIGHT / WM LIGHT-R ya provistas del OPCIONAL ROTACIÓN.

Proceder de la manera indicada en la Fig. 30 - 31.

- 1 - Levantar la rampa, fijar los dos tornillos V3 en la placa P1 y apoyarla sobre la plataforma, alineada con las ranuras de las placas de fijación.
- 2 - Introducir los tornillos V1 en las ranuras de las placas H1 y H2.
- 3 - Introducir las part. F y B y, después, enroscar las manillas M1 - M2.
- 4 - Enroscar el pomo W sin apretar. Atornillar después el tornillo V2 y bloquearlo con la tuerca D. Apretar ahora el pomo W.

Fig. - Abb. 30



ENGLISH

ITALIANO

... INSTALLATION

**Anchoring the ramps
WM LIGHT / WM LIGHT-R already
equipped with OPTIONAL ROTATION.**

Proceed as indicated in Fig. 30 - 31.

- 1 - Raise the ramp, anchor the two bolts V3 to the plate P1, and place the plate on the vehicle floor, aligned with the slots of the fixing plates.
- 2 - Insert the screws V1 into the holes of the plates H1 - H2.
- 3 - Insert the parts F and B, then screw in the handles M1 - M2.
- 4 - Screw the knob W without tightening. Then screw in the bolt V2, and block it with the nut D. Now tighten the knob W.

... INSTALLAZIONE

**Fissaggio delle rampe
WM LIGHT / WM LIGHT-R già dotate
di OPTIONAL ROTAZIONE.**

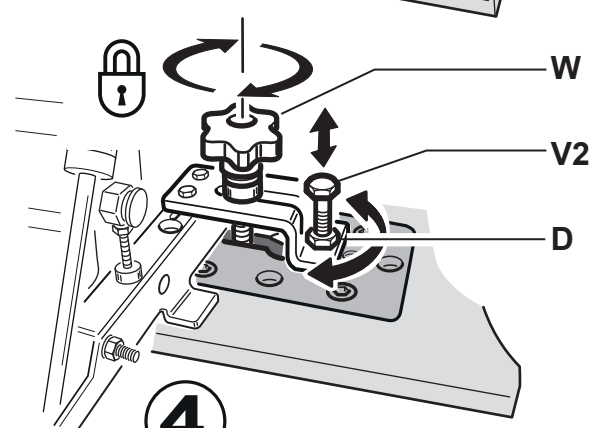
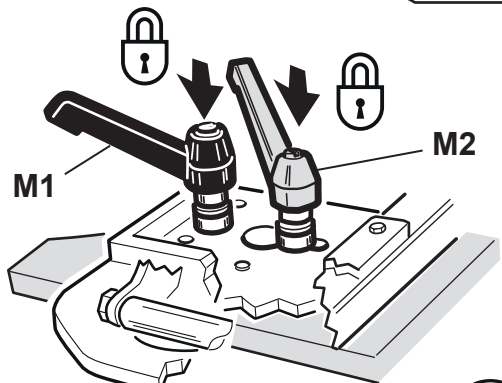
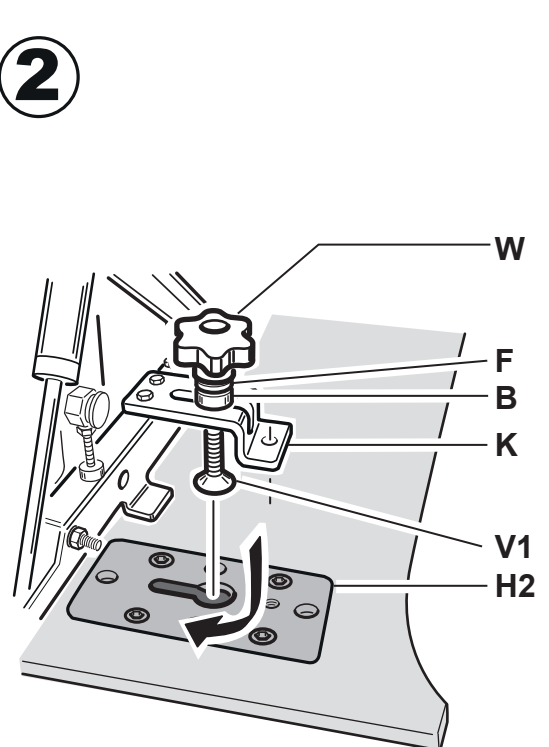
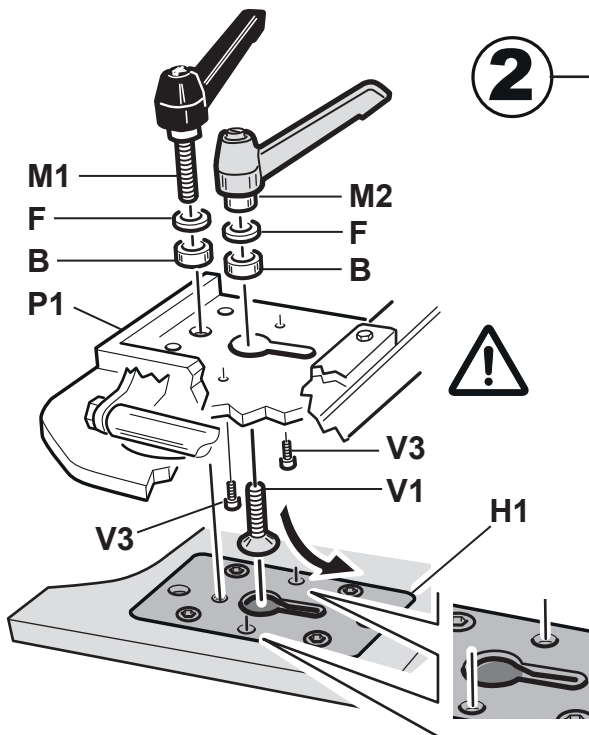
Procedere come indicato in Fig. 30 - 31.

- 1 - Sollevare la rampa, fissare le due viti V3 alla piastra P1 e appoggiarla sul pianale, in asse con le asole delle piastre di fissaggio.
- 2 - Inserire le viti V1 nelle asole delle piastre H1 e H2.
- 3 - Infilare i part. F e B poi avvitare le maniglie M1 - M2.
- 4 - Avvitare il pomello W senza stringere. Avvitare poi la vite V2 e bloccarla col dado D. Stringere ora il pomello W.

Fig. - Abb. 31

LH side

RH side



2 — 2

3 — 4

FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

... INSTALLATION

**Positionnement préliminaire.
RAMPES WM LIGHT FIXED.**

Si la rampe à installer est en version FIXED (non amovible), établir la position telle que représentée sur la figure 32 - 33.

... INSTALLATION

**Vorbereitende Positionierung.
RAMPEN WM LIGHT FIXED.**

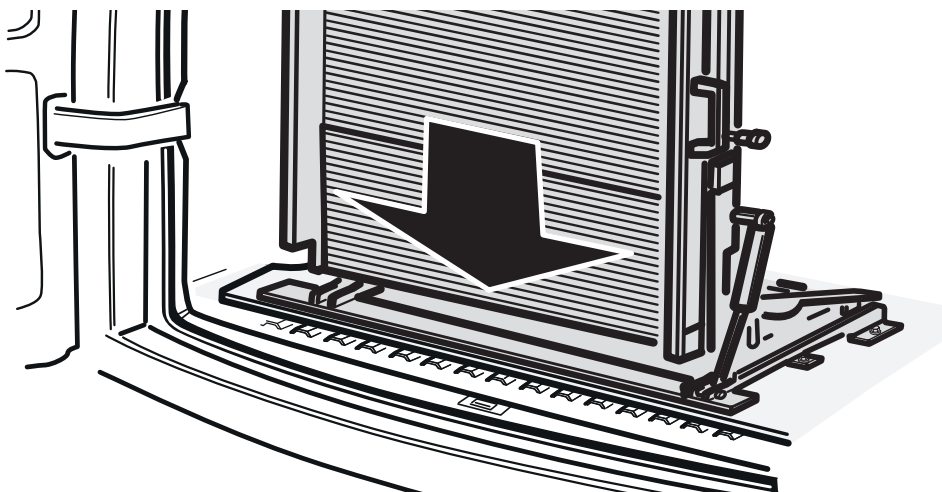
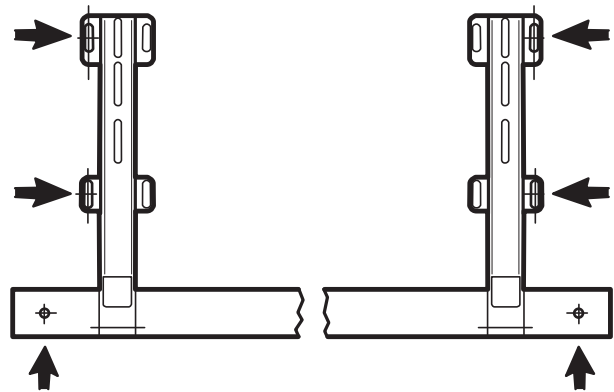
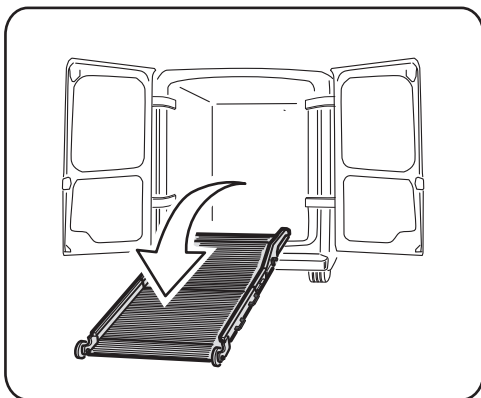
Handelt es sich bei der Rampe und die Ausführung FIXED (nicht entfernbar), muss man die Position bestimmen, die in Abb. 32 - 33 dargestellt.

... INSTALACIÓN

**Colocación preliminar.
RAMPAS WM LIGHT FIXED.**

Si la rampa a instalar está en versión FIXED (no extraíble), establecer la posición de la manera indicada en la Fig 32 - 33.

Fig. - Abb. 32



ENGLISH

ITALIANO

... INSTALLATION

**Preliminary positioning.
WM LIGHT FIXED RAMPS.**

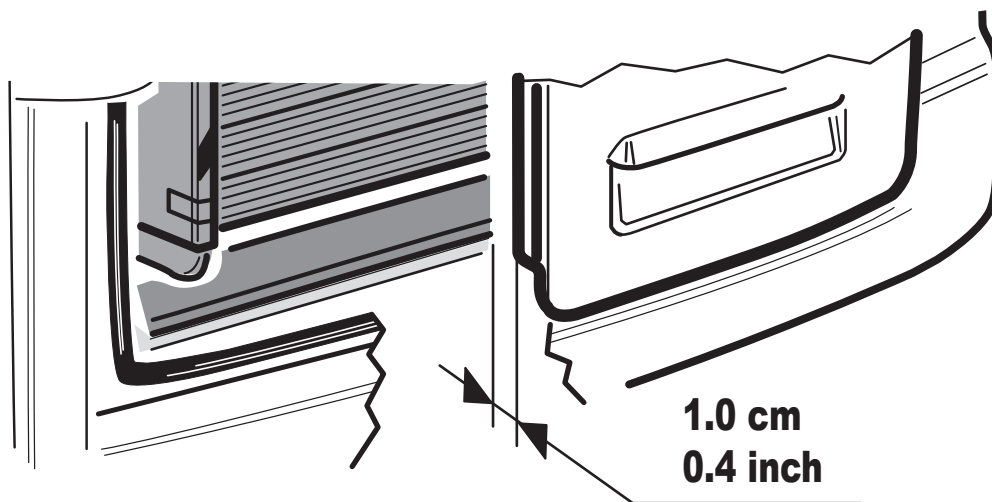
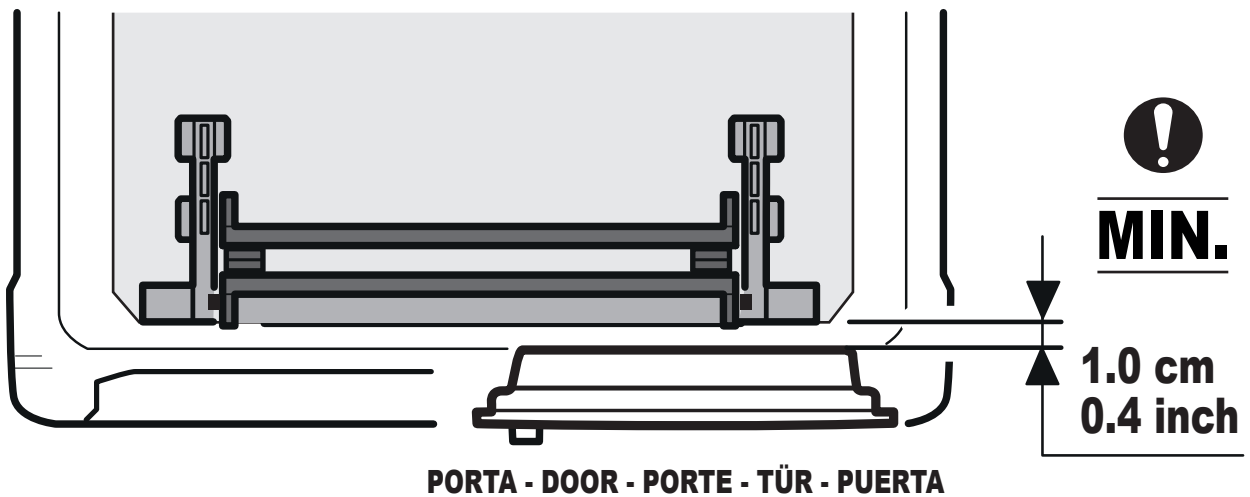
If the ramp to be installed is a **FIXED** ramp (not removable), establish the position as shown in Fig. 32 - 33.

... INSTALLAZIONE

**Posizionamento preliminare.
RAMPE WM LIGHT FIXED.**

Se la rampa da installare è in versione **FIXED** (non removibile), stabilire la posizione come indicato in Fig 32 - 33.

Fig. - Abb. 33



... INSTALLATION

Fixation de la rampe WM LIGHT FIXED.

Procéder comme indiqué sur la Fig. 34 - 35.

- 1 - Soulever la rampe, toujours solidaire à la base et la poser sur le plancher comme indiqué précédemment (Positionnement préliminaire).
- 2 - Percer le plancher en centrant les points de la base indiqués par les flèches.
- 3 - Fixer la base au plancher au moyen de vis, de rondelles et d'écrous fournis.

Uniquement en cas de besoin, utiliser l'écarteur pour la fixation exceptionnelle des plaques telles que décrites dans les pages précédentes.

... INSTALLATION

Befestigung der Rampe WM LIGHT FIXED.

Vorgehen, wie beschrieben in Abb. 34 - 35.

- 1 - Die mit dem Unterbau verbundene Rampe anheben und auf die Ladefläche legen, wie vorab beschrieben (vorbereitende Positionierung).
- 2 - Die Ladefläche anbohren und die mit den Pfeilen gekennzeichneten Punkte zentrieren.
- 3 - Den Unterbau an der Ladefläche mit den gelieferten Schrauben, Unterlegscheiben und Muttern befestigen.

Nur bei Bedarf den Abstandshalter zur besonderen Befestigung der Platte verwenden, wie in den vorhergehenden Seiten beschrieben.

... INSTALACIÓN

Fijación de la rampa WM LIGHT FIXED.

Proceder de la manera indicada en la Fig. 34 - 35.

- 1 - Levantar la rampa, unida siempre a la base, y apoyarla sobre la plataforma de la manera indicada anteriormente (Colocación preliminar).
- 2 - Hacer un orificio en la plataforma centrando los puntos de la base indicados por las flechas.
- 3 - Fijar la base a la plataforma mediante los tornillos, arandelas y tuercas suministrados.

Solamente en el caso de que se necesario, utilizar el distanciador para la fijación excepcional de las placas de la manera descrita en las páginas anteriores.

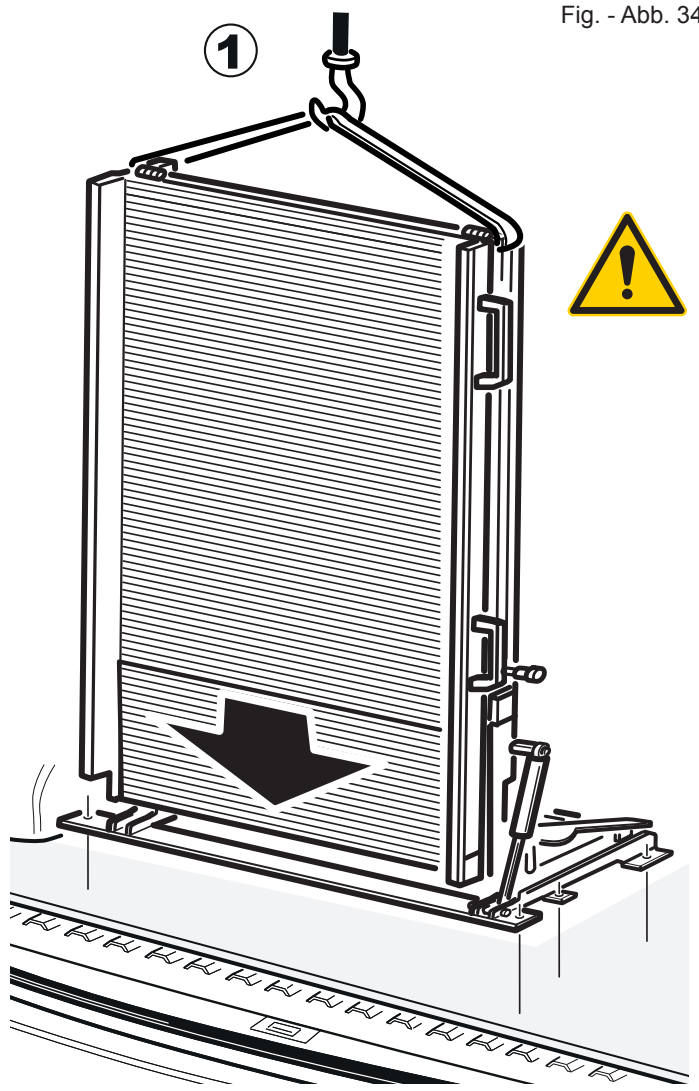
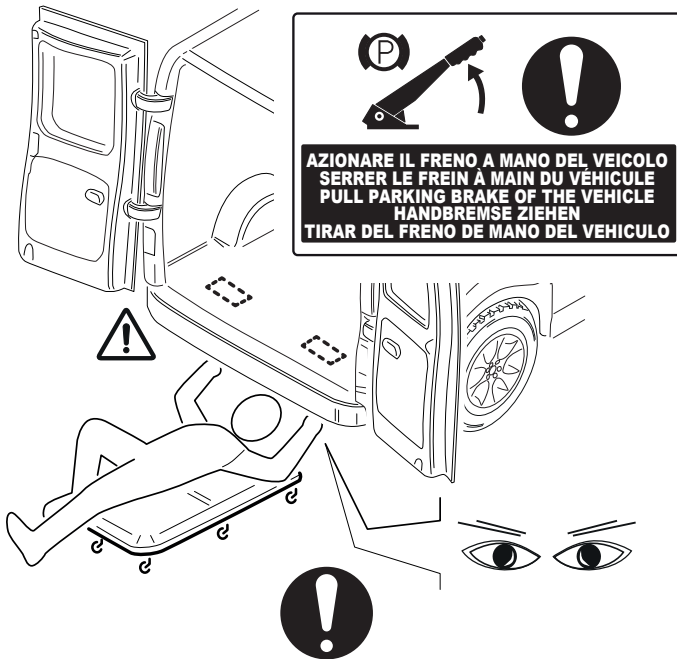


Fig. - Abb. 34

ENGLISH

ITALIANO

... INSTALLATION

**Anchoring the ramp
WM LIGHT FIXED.**

Proceed as indicated in Fig. 34 - 35.

- 1 - Raise the ramp, always integrated with the base, and place it on the vehicle floor as previously indicated above (Preliminary Positioning).
- 2 - Drill the floor by centering the points of the base indicated by the arrows.
- 3 - Anchor the base to the floor using the bolts, washers, and nuts supplied.

Only when required, use the spacer if there are irregular conditions when anchoring the plates, as described in the previous pages.

... INSTALLAZIONE

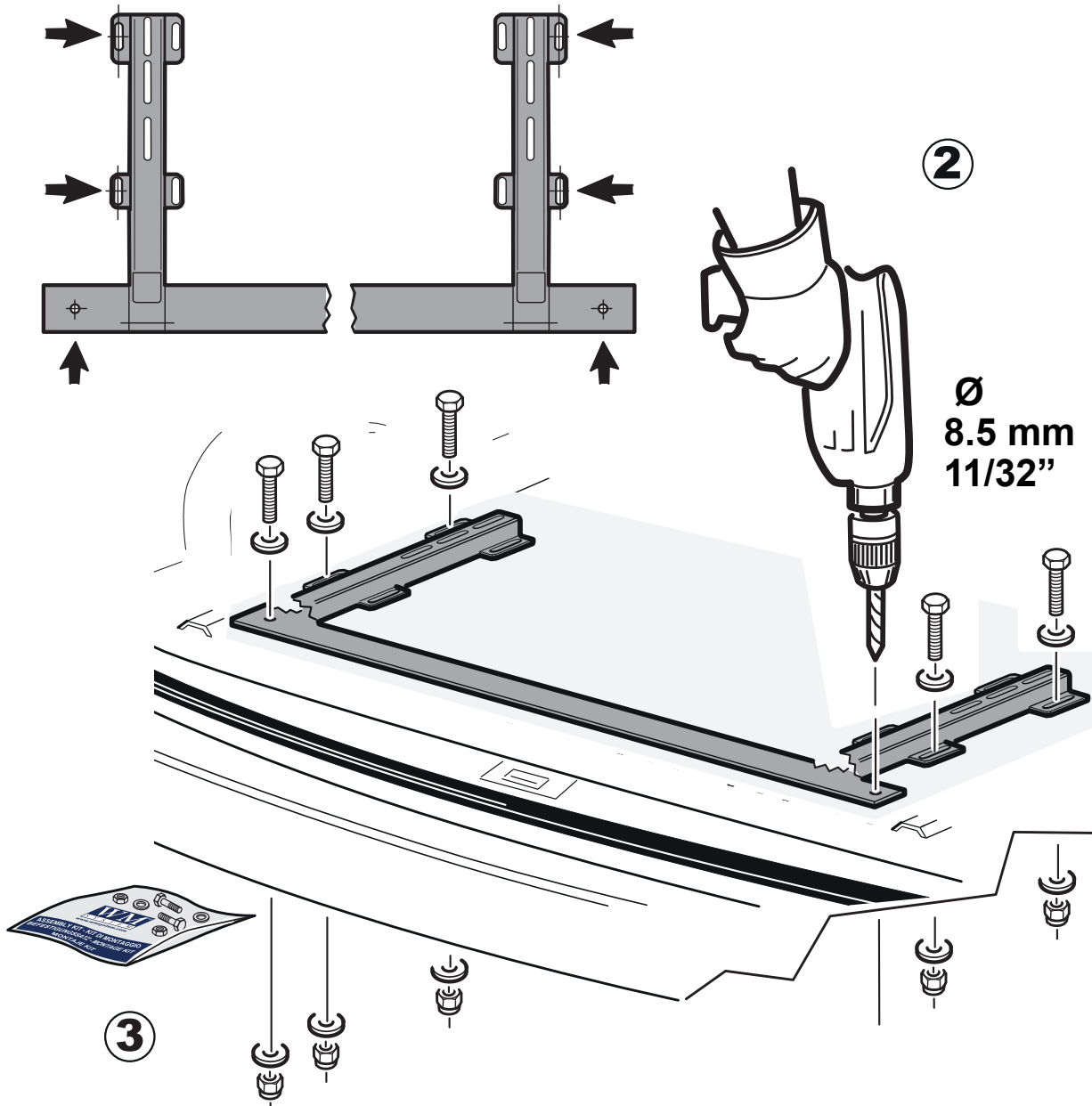
**Fissaggio della rampa
WM LIGHT FIXED.**

Procedere come indicato in Fig. 34 - 35.

- 1 - Sollevare la rampa, sempre solidale alla base, e appoggiarla sul pianale come indicato in precedenza (Posizionamento preliminare).
- 2 - Forare il pianale centrando i punti della base indicati dalle frecce.
- 3 - Fissare la base al pianale mediante viti, rondelle e dadi forniti.

Solo in caso di necessità utilizzare il distanziale per il fissaggio eccezionale delle piastre come descritto nelle pagine precedenti.

Fig. - Abb. 35



... INSTALLATION

Application de la feuille adhésive "Guide rapide".

Conserver la notice et ses annexes dans un lieu adapté, à bord du véhicule, pour une consultation immédiate.

Coller la feuille autocollante (qui représente la notice rapide) à l'intérieur de la portière arrière droite ou (si le véhicule n'en est pas pourvu) dans un endroit à l'intérieur du véhicule qui soit bien visible pour l'opérateur (Fig. 37).

... INSTALLATION

Anbringen des Aufklebers "Schnellanleitung".

Das Handbuch und die Anhänge im Fahrzeug zur sofortigen Konsultation aufbewahren.

Den Aufkleber (mit der Schnellanleitung) an der Innenseite der rechten hinteren Tür oder (falls nicht vorhanden) im Wageninneren an einem für den Bediener gut sichtbaren Ort anbringen (Abb. 37).

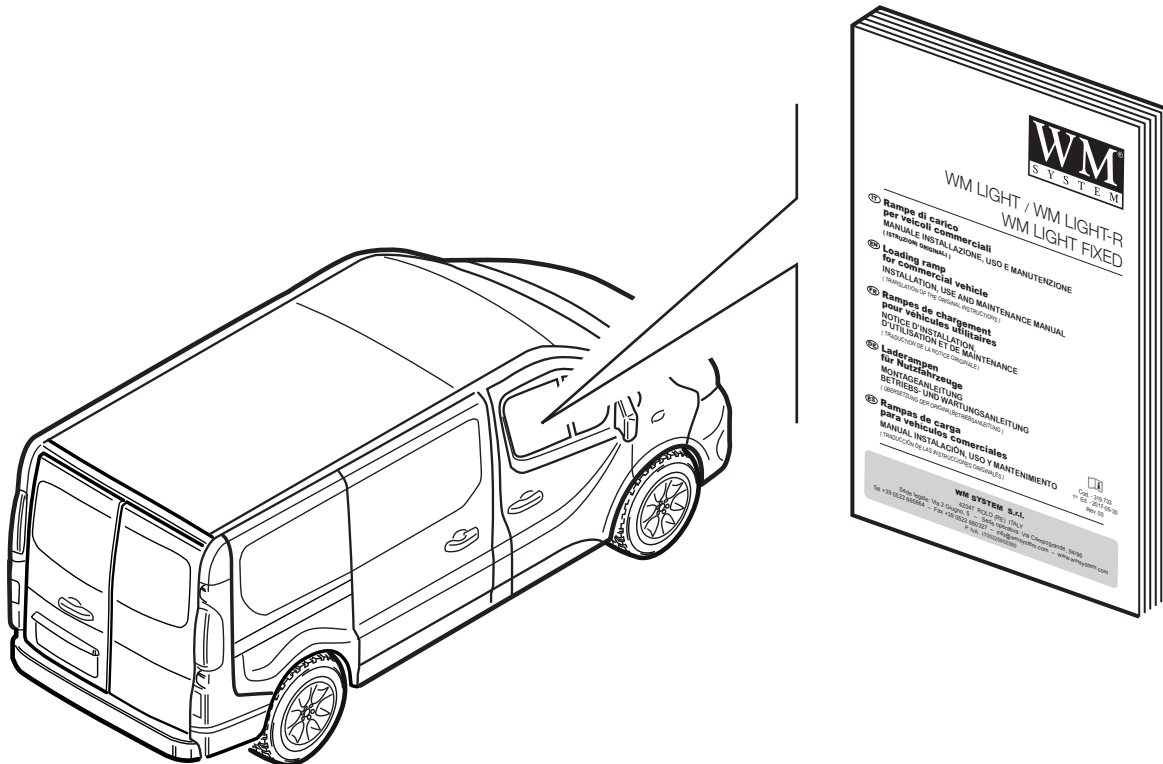
... INSTALACIÓN

Colocación de la lámina adhesiva "Guía rápida".

Conservar el manual y sus anexos en un lugar adecuado, a bordo del vehículo, para una consulta inmediata.

Coloque la hoja adhesiva (que constituye la guía operativa rápida) en la parte interna de la puerta posterior derecha o (si estuviera) en una posición siempre interna al vehículo pero, de todas formas, bien visible para el operador (Fig. 37).

Fig. - Abb. 36



ENGLISH

ITALIANO

... INSTALLATION

Applying the the “Quick guide” adhesive sheet.

For immediate consultation, keep the manual and its attachments in a suitable place on board of the relevant vehicle.

Apply the adhesive sheet (representing the quick operating guide) on the inner side of the rear right door or (if not available) inside the vehicle, in a position visible to the operator (Fig. 37).

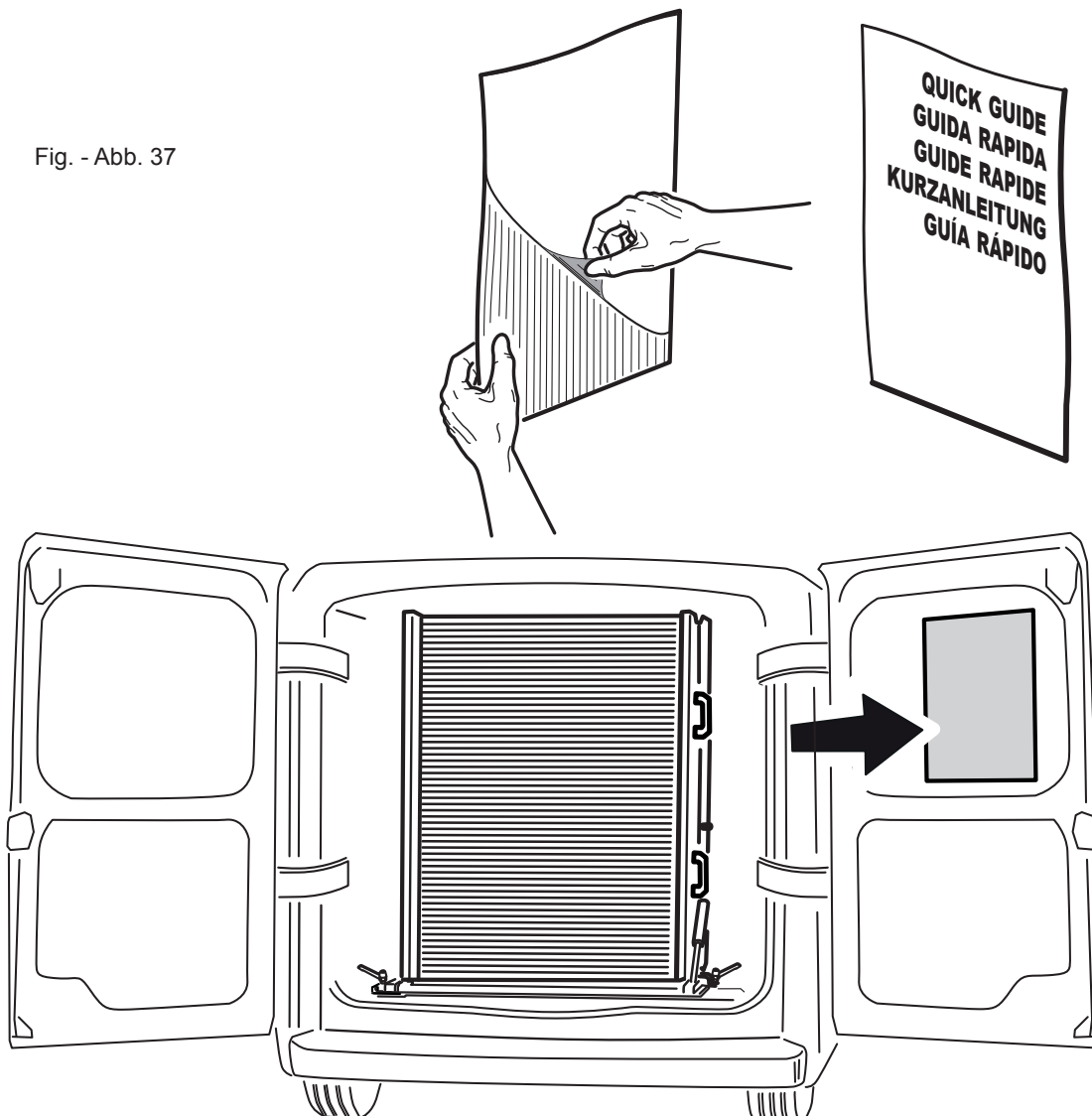
... INSTALLAZIONE

Applicazione foglio adesivo “Guida rapida”.

Conservare il manuale e suoi allegati in luogo adatto, a bordo del veicolo, per immediata consultazione.

Applicare il foglio adesivo (che costituisce la guida operativa rapida) nella parte interna del portello posteriore destro o (se non presente) in posizione sempre interna al veicolo ma comunque ben visibile all'operatore (Fig. 37).

Fig. - Abb. 37



... INSTALLATION

8.1 - REGLAGES

Régler la rampe montée.

INCLINAISON LATÉRALE DE LA RAMPE FERMÉE (Fig. 38 - 39).

Réglage seulement pour des rampes en version WM LIGHT WM LIGHT-R avec OPTION ROTATION.

Dévisser le bouton W de fixation.
Agir sur la vis G pour obtenir et maintenir une distance de 5 mm entre le côté droit de la base et le plancher du véhicule.
Bloquer la vis G à l'aide de l'écrou L.
Garantir le bon appui et roulement, sur le plancher, de la roue R1.

... INSTALLATION

8.1 - REGULIERUNG

Die montierte Rampe einstellen.

SEITLICHE NEIGUNG GESCHLOSSENE RAMPE (Abb. 38 - 39).

Regulierung der Rampen in den Ausführungen WM LIGHT WM LIGHT-R mit OPTIONELLER DREHUNG.

Den Befestigungsknauf W abschrauben.
Auf die Schraube G einwirken, um einen Abstand von 5 mm zwischen der rechten Seite des Unterbaus und der Ladefläche des Fahrzeugs zu erhalten.
Die Schraube G mit der Mutter L blockieren.
Die perfekte Auflage und Rollbewegung des Rads R1 auf der Ladefläche garantieren.

... INSTALACIÓN

8.1 - AJUSTE

Ajuste la rampa montada.

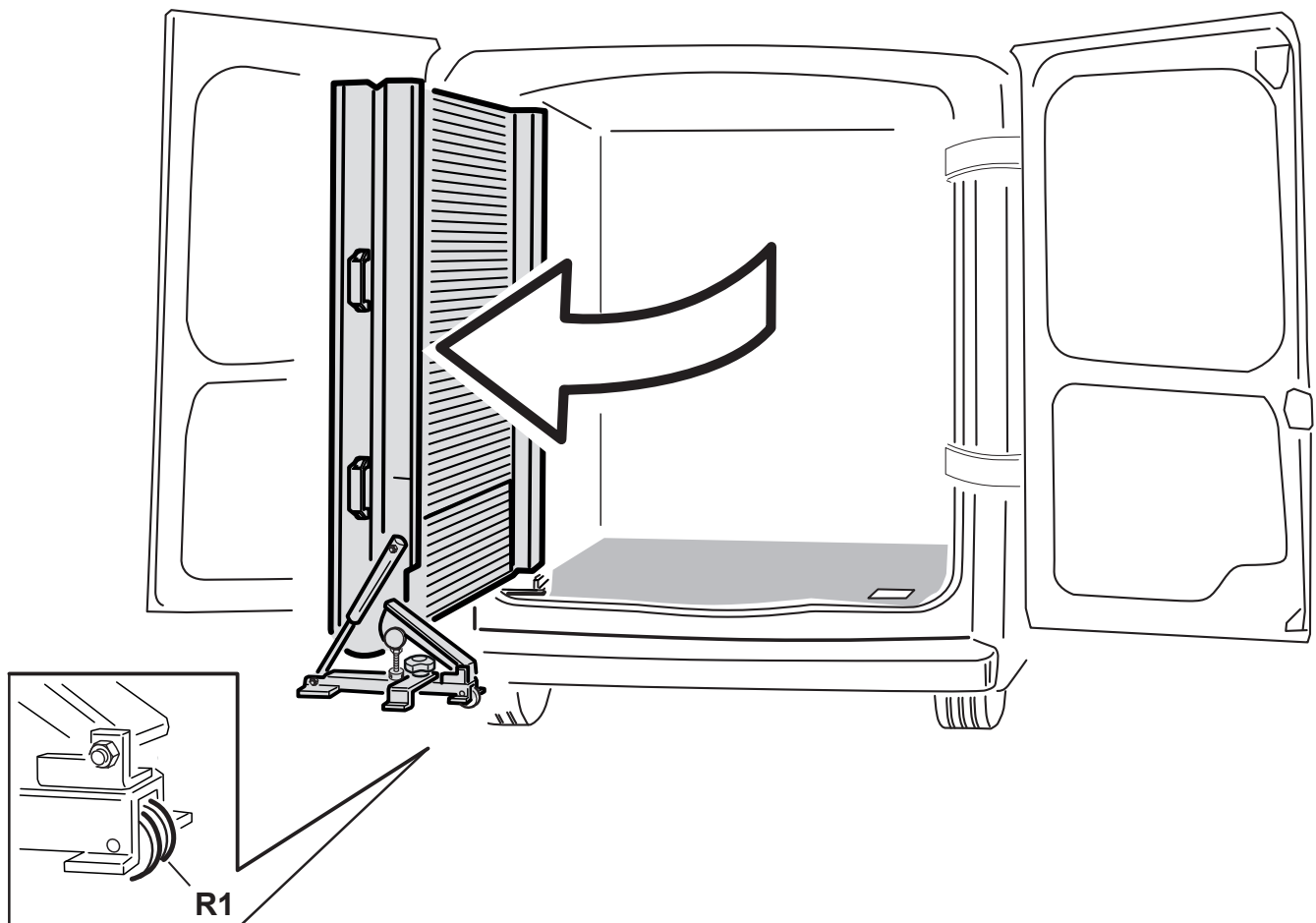
INCLINACIÓN LATERAL RAMPA CERRADA (Fig. 38 - 39).

Ajuste solamente para rampas de la versión WM LIGHT WM LIGHT-R con el OPCIONAL ROTACIÓN.

Desenroscar el pomo W de fijación.
Actuar sobre el tornillo G para obtener y mantener una distancia de 5 mm entre el lado derecho de la base y la plataforma del vehículo.
Bloquear el tornillo G con la tuerca L.
Garantizar un apoyo perfecto y rodadura, sobre la plataforma, de la rueda R1.



Fig. - Abb. 38



ENGLISH

ITALIANO

... INSTALLATION

8.1 - REGULATIONS

Adjusting the mounted ramp.

SIDE INCLINATION WITH CLOSED RAMP (Fig. 38 - 39).

Adjustment only for ramps in the WM LIGHT WM LIGHT-R model with OPTIONAL ROTATION.

Unscrew the fastening knob W.
Turn the bolt G to obtain and maintain a distance of 5 mm (0.2 inch) between the right side of the base and the vehicle floor.

Block the bolt G with the nut L.
Make sure that the wheel R1 perfectly touches and rolls on the floor.

... INSTALLAZIONE

8.1 - REGOLAZIONI

Regolare la rampa montata.

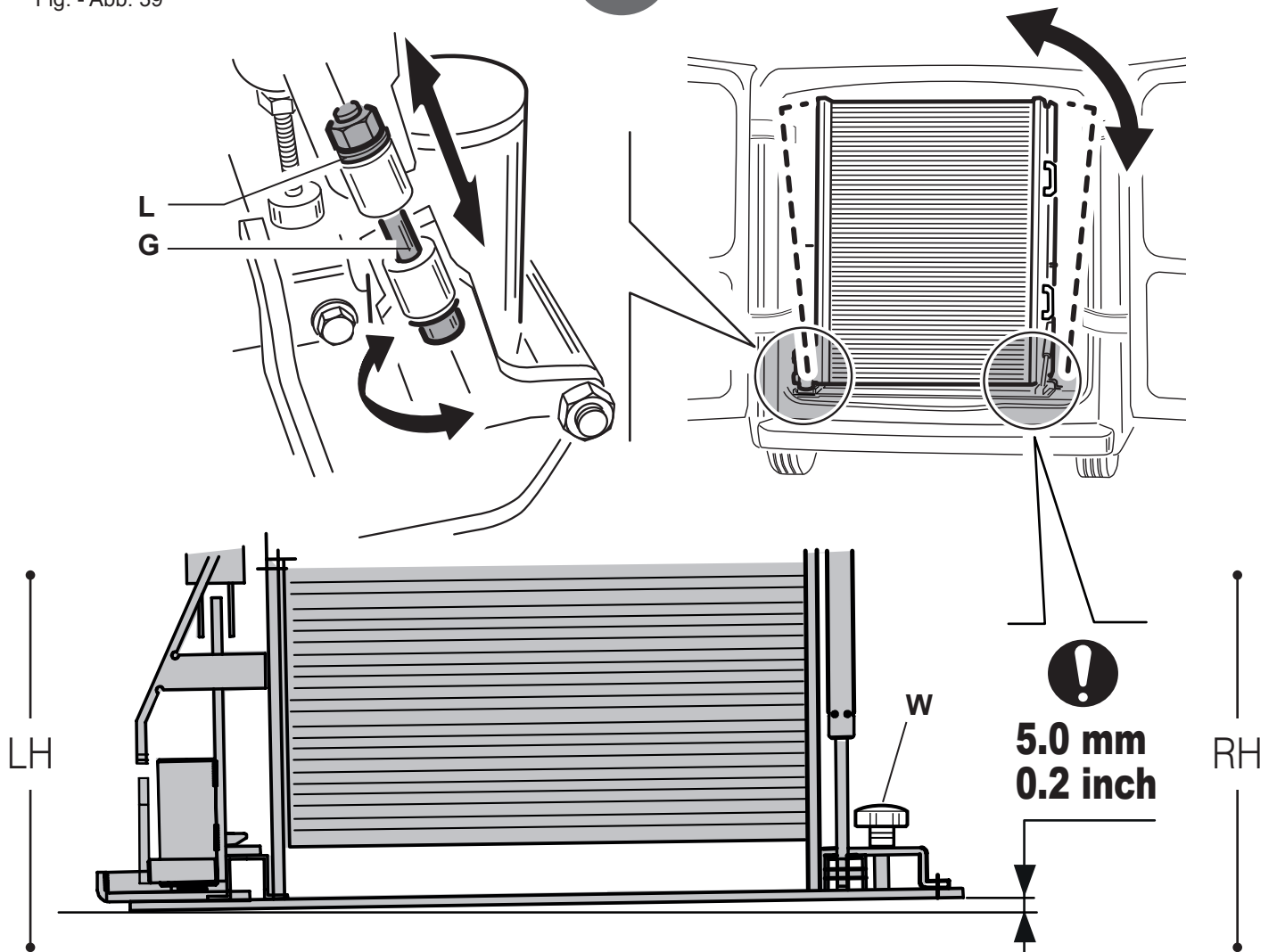
INCLINAZIONE LATERALE RAMPA CHIUSA (Fig. 38 - 39).

Regolazione solo per rampe in versione WM LIGHT WM LIGHT-R con OPTIONAL ROTAZIONE.

Svitare il pomolo W di fissaggio.
Agire sulla vite G per ottenere e mantenere una distanza di 5 mm tra il lato destro della base e il pianale del veicolo.
Bloccare la vite G mediante il dado L.
Garantire il perfetto appoggio e rotolamento, sul pianale, della ruota R1.



Fig. - Abb. 39



... INSTALLATION

INCLINAISON VERS L'AVANT / ARRIÈRE DE LA RAMPE FERMÉE (Fig. 40).

Réglage valable pour toutes les rampes (même en présence de l'OPTION ROTATION).

Pour régler l'inclinaison avant/arrière de la rampe, agir sur les tampons T d'appui comme indiqué (Fig. 41):

- Visser pour l'inclinaison vers l'avant.
- Dévisser pour l'inclinaison vers l'arrière. La longueur des deux tampons doit être égale pour que la rampe soit dans un bon appui quand elle est fermée.
- Régler les tampons de manière à ce que la rampe fermée soit perpendiculaire au plancher.
- Bloquer les tampons en serrant les écrous N.

... INSTALLATION

VOR / ZURÜCK NEIGUNG GESCHLOSSENE RAMPE (Abb. 40).

Regulierung für alle Rampen (auch mit der OPTIONELLEN DREHUNG).

Zur Vor- und Rückneigung der Rampe wirkt man auf die Auflagepuffer T ein, wie dargestellt (Abb.41):

- Anschrauben, um die Neigung nach vorne zu erhalten.
- Abschrauben, um die Neigung zurück zu erhalten. Die Puffer müssen gleich lang sein, damit die geschlossene Rampe korrekt aufliegt.
- Die Puffer so einstellen, dass die geschlossene Rampe senkrecht zur Ladefläche steht.
- Die Puffer durch Anziehen der Mutter N blockieren.

... INSTALACIÓN

INCLINACIÓN HACIA ADELANTE/ HACIA ATRÁS RAMPA CERRADA (Fig. 40).

Ajuste válido para todas las rampas (también en presencia del OPCIONAL ROTACIÓN).

Para ajustar la inclinación hacia adelante/hacia atrás de la rampa actuar sobre los tampones T de apoyo de la manera indicada en (Fig. 41):

- Atornillar para inclinación hacia adelante.
- Desatornillar para inclinación hacia atrás. La longitud de los dos tampones debe ser la misma para que la rampa tenga un apoyo correcto cuando esté cerrada.
- Ajustar los tampones para que la rampa cerrada sea perpendicular a la plataforma.
- Bloquear los tampones apretando las tuercas N.

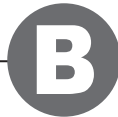
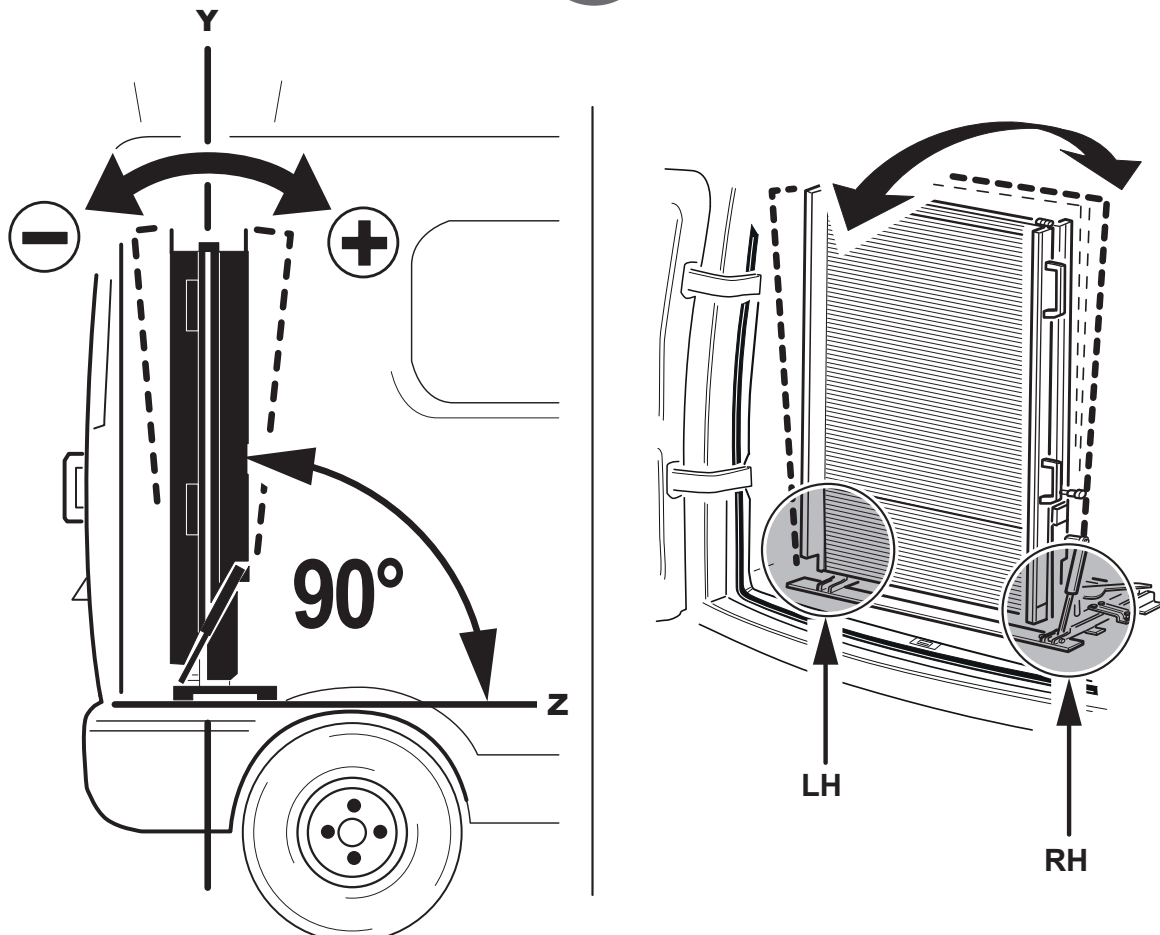


Fig. - Abb. 40



ENGLISH

ITALIANO

... INSTALLATION

FORWARD / BACK INCLINATION WITH CLOSED RAMP (Fig. 40).

Adjustment valid for all ramps (also with OPTIONAL ROTATION).

Use the support buffers T to adjust the forward/back inclination of the ramp, as indicated (Fig. 41):

- Screw to incline forward.
- Unscrew to incline back.
- The length of the two buffers must be the same, so that the ramp rests in its correct position when closed.
- Adjust the buffers so that the ramp is perpendicular to the floor when closed.
- Block the buffers by tightening the nuts N.

... INSTALLAZIONE

INCLINAZIONE AVANTI / INDIETRO RAMPA CHIUSA (Fig. 40).

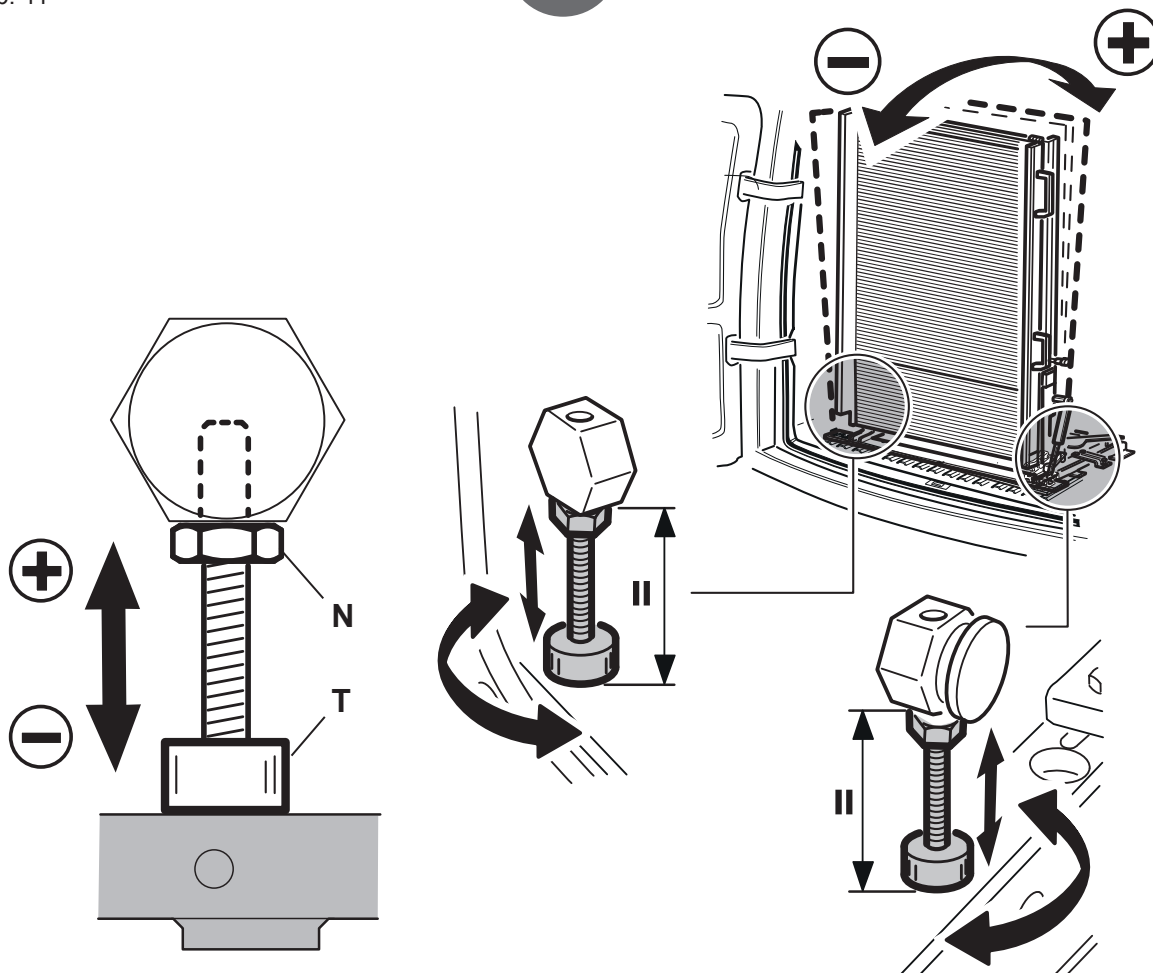
Regolazione valida per tutte le rampe (anche in presenza di OPTIONAL ROTAZIONE).

Per regolare l'inclinazione avanti/indietro della rampa agire sui tamponi T di appoggio come indicato (Fig. 41):

- Avvitare per inclinazione avanti.
- Svitare per inclinazione indietro.
- La lunghezza dei due tamponi deve essere uguale perché la rampa sia in appoggio corretto quando è chiusa.
- Regolare i tamponi in modo che la rampa chiusa sia perpendicolare al pianale.
- Bloccare i tamponi stringendo i dadi N.



Fig. - Abb. 41



... INSTALLAZIONE

Réglage du crochet de sécurité.

Réglage valable pour toutes les rampes (même en présence de l'OPTION ROTATION).

(Fig. 42 - 43)

- 1 - Desserrer les vis Q.
- 2 - Faire glisser la base du crochet K1 pour trouver la position d'ancrage précis à l'élément de préhension P2.
- 3 - Une fois le crochet dans cette position, serrer les vis Q.
- 4 - Enfin, si on souhaite le rappel automatique du crochet, monter le ressort K2 fourni dans son enveloppe.

... INSTALLATION

Regulierung des Sicherheitshaken.

Regulierung für alle Rampen (auch mit der OPTIONELLEN DREHUNG).

(Abb. 42 - 43)

- 1 - Lösen der Schrauben Q.
- 2 - Die Basis des Hakens K1 verschieben, um die präzise Verankerungsposition am Greifelement P2 zu finden.
- 3 - Befindet sich der Haken in dieser Position, die Schrauben Q anziehen.
- 4 - Wünscht man die automatische Rückstellung des Hakens, montiert man die Feder K2, die in ihrer Tüte geliefert wird.

... INSTALACIÓN

Ajuste del gancho de seguridad.

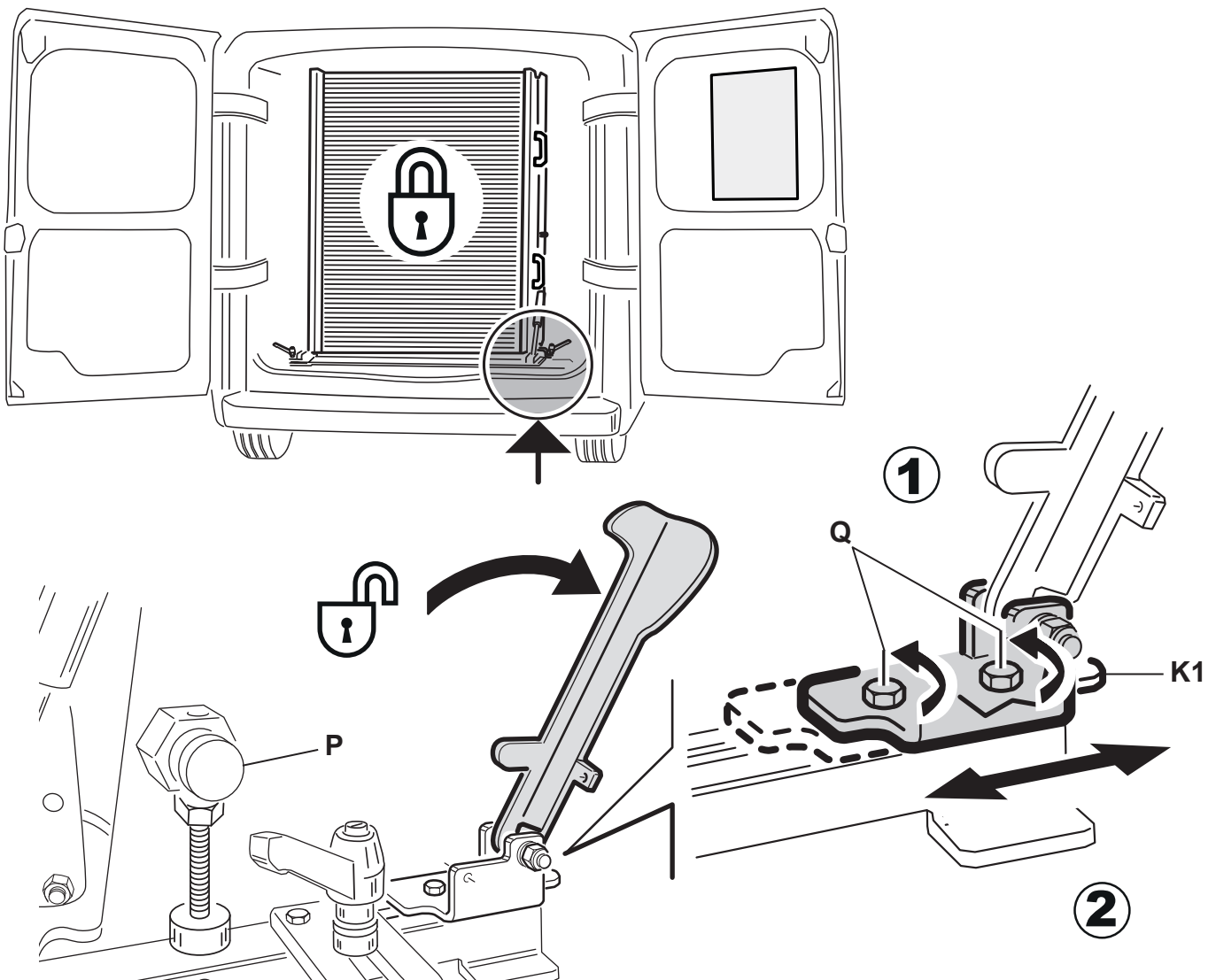
Ajuste válido para todas las rampas (también en presencia del OPCIONAL ROTACIÓN).

(Fig. 42 - 43)

- 1 - Apretar los tornillos Q.
- 2 - Hacer deslizar la base del gancho K1 para encontrar la posición de anclaje precisa en el elemento de toma P2.
- 3 - Con el gancho en esta posición apretar los tornillos Q.
- 4 - Finalmente, si se desea el modo automático del gancho, montar el resorte K2 que se entrega en el propio sobre.



Fig. - Abb. 42



ENGLISH

ITALIANO

... INSTALLATION

Adjusting the safety catch.
Adjustment valid for all ramps
(also with OPTIONAL ROTATION).

(Fig. 42 - 43)

- 1 - Loosen the bolts Q.
- 2 - Slide the base of the hook K1 to find the precise anchoring position with the gripping element P2.
- 3 - With the hook in this position, tighten the bolts Q.
- 4 - Finally, if the automatic hook recoil is desired, mount the spring K2 that is supplied in its own bag.

... INSTALLAZIONE

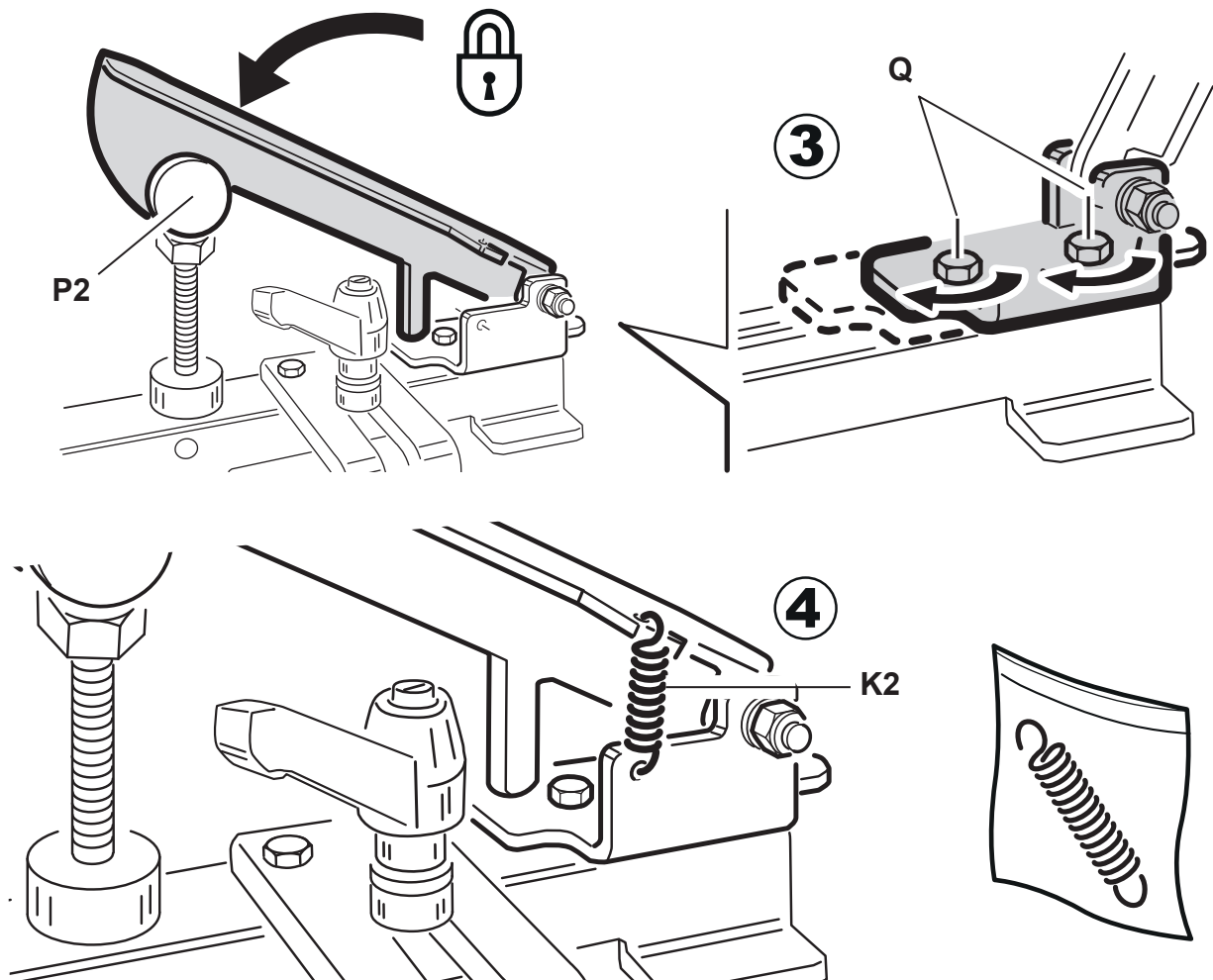
Regolazione gancio di sicurezza.
Regolazione valida per tutte le rampe
(anche in presenza di OPTIONAL ROTAZIONE).

(Fig. 42 - 43)

- 1 - Allentare le viti Q.
- 2 - Fare scorrere la base del gancio K1 per trovare la posizione di ancoraggio preciso all'elemento di presa P2.
- 3 - Col gancio in questa posizione serrare le viti Q.
- 4 - Infine, se si desidera il richiamo automatico del gancio, montare la molla K2 fornita nella propria busta.



Fig. - Abb. 43



... INSTALLATION

Réglage de la bande

Réglage valable pour toutes les rampes (même en présence de l'OPTION ROTATION).

(Fig. 44 - 45)

La bande doit fonctionner en appui sur la rampe.

En régler la position comme indiqué.

... INSTALLATION

Ladenband regulieren.

Regulierung für alle Rampen (auch mit der OPTIONELLEN DREHUNG).

(Abb. 44 - 45)

Das Ladenband muss auf der Rampe aufliegend arbeiten.

Die Position wie dargestellt einstellen.

... INSTALACIÓN

Ajuste bisagra.

Ajuste válido para todas las rampas (también en presencia del OPCIONAL ROTACIÓN).

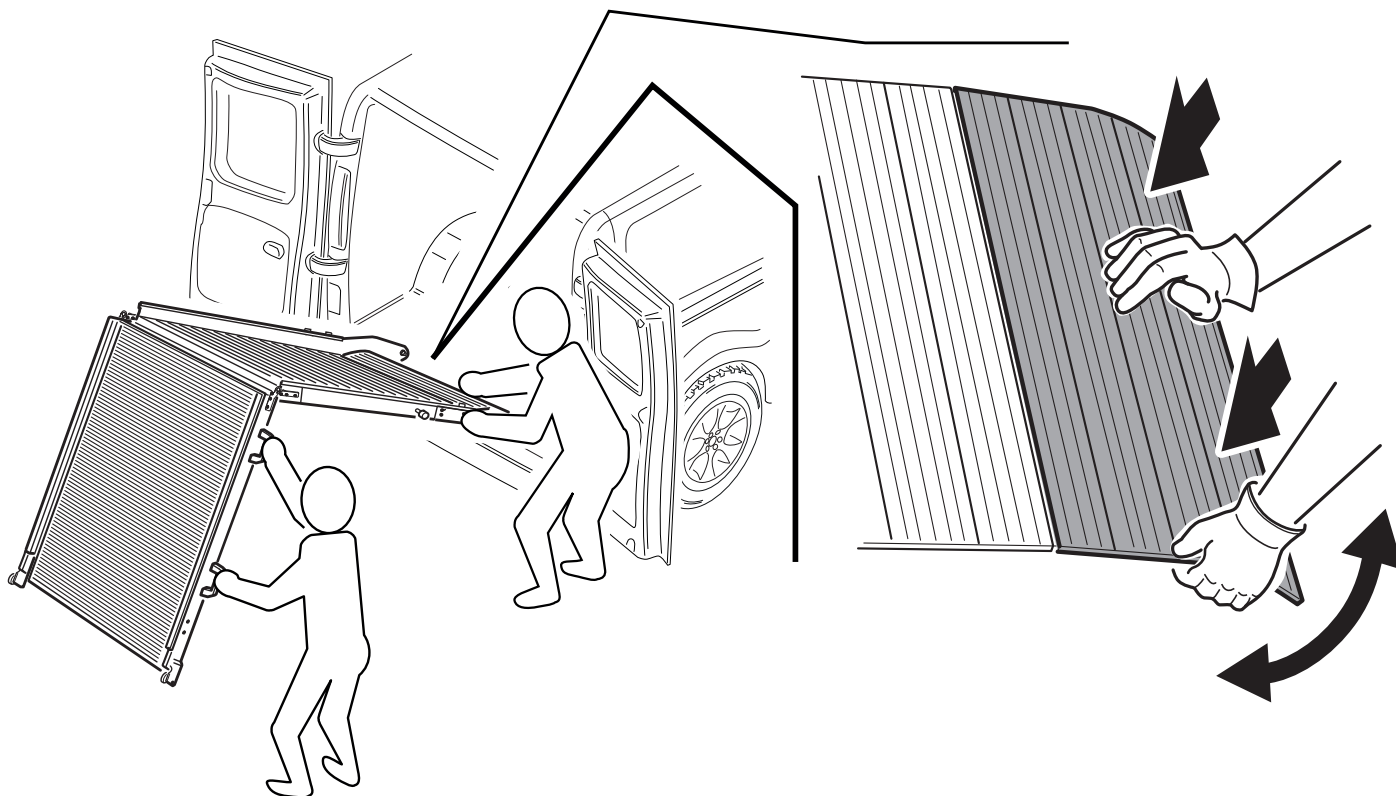
(Fig. 44 - 45)

La bisagra debe operar como apoyo sobre la rampa.

Regule la posición de la manera indicada.



Fig. - Abb. 44



ENGLISH

ITALIANO

... INSTALLATION

Adjusting the strap.

Adjustment valid for all ramps
(also with OPTIONAL ROTATION).

(Fig. 44 - 45)

The strap must lean on the ramp during
the work cycle.

Adjust its position as shown.

... INSTALLAZIONE

Regolazione bandella.

Regolazione valida per tutte le rampe
(anche in presenza di OPTIONAL RO-
TAZIONE).

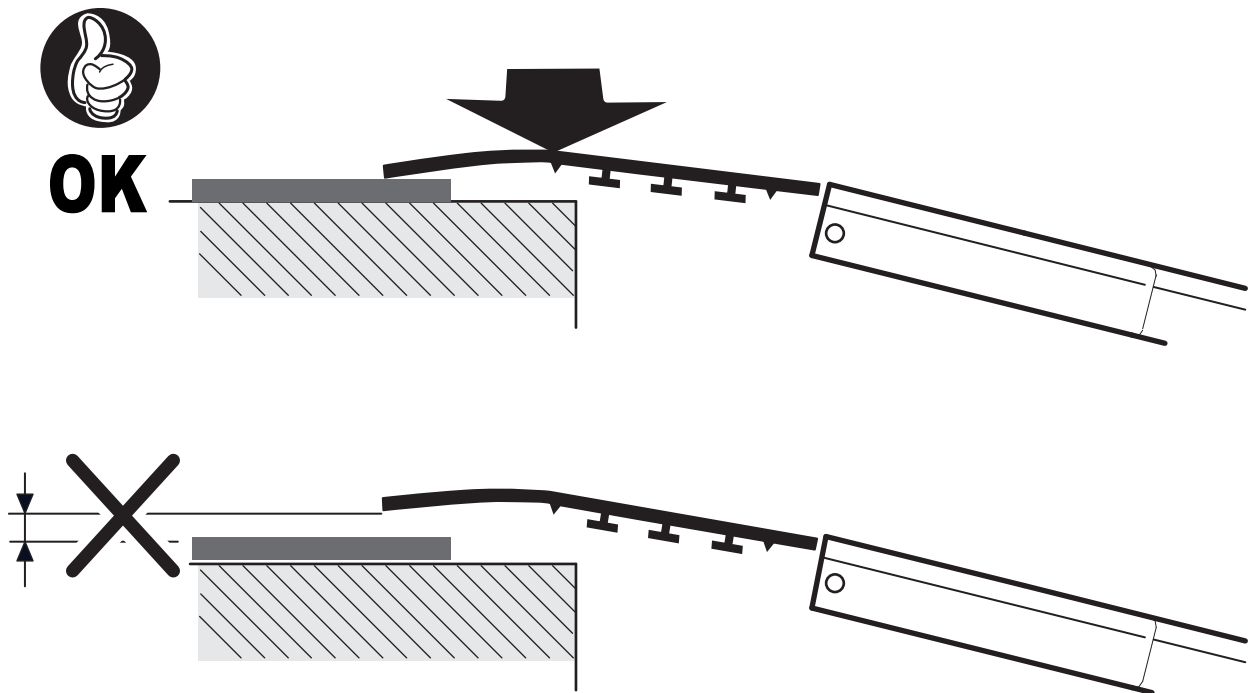
(Fig. 44 - 45)

La bandella deve lavorare in appoggio
sulla rampa.

Regolarne la posizione come indicato.



Fig. - Abb. 45



... INSTALLATION

Contrôle de l'installation correcte effective.

Comme dernière opération d'installation de la rampe, contrôler, avec la séquence récapitulative indiquée (Fig. 46A - 46B), les opérations exécutées.

FIN DE L'INSTALLATION.

Cette rampe, installée sur le véhicule, ne nécessite pas une homologation de la part des autorités compétentes.

Quoiqu'il en soit, contrôler l'existence d'éventuelles dispositions légales en vigueur dans le pays d'utilisation et, par conséquent, respecter ces dernières.

... INSTALLATION

Kontrolle der korrekten Installation.

Der letzte Rampeninstallationsschritt ist die Kontrolle der ausgeführten Tätigkeiten anhand der zusammenfassenden Installationsfolge (Abb. 46A - 46B)

ENDE DER INSTALLATION.

Die an dem Fahrzeug installierte Rampe muss nicht von den zuständigen Behörden abgenommen werden.

Man muss sich aber über die geltenden Rechtsvorschriften im Verwendungsland informieren und sich an diese halten.

... INSTALACIÓN

Control de una instalación efectuada correctamente.

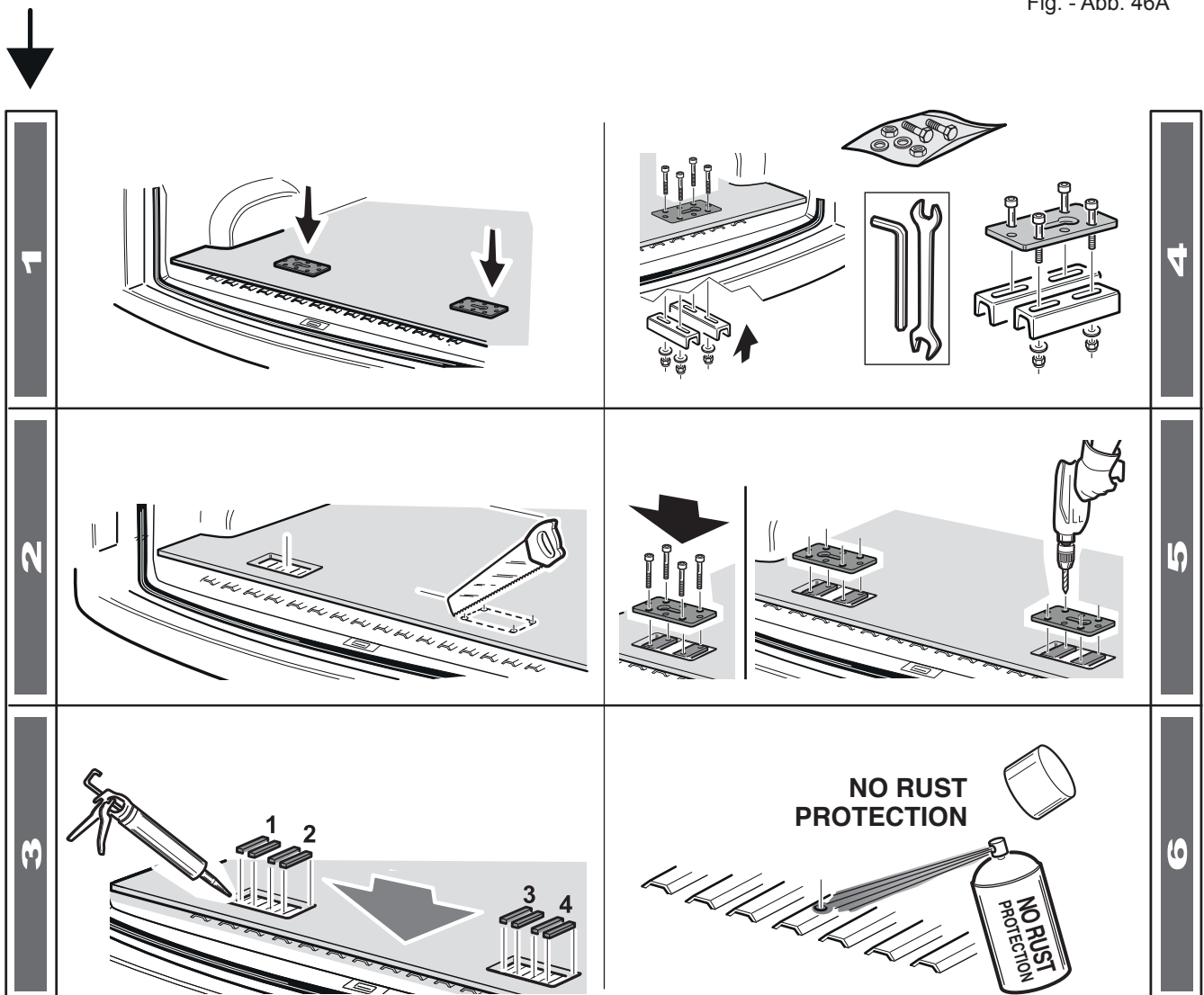
Como última operación de instalación de la rampa controle, mediante la secuencia recapitulativa indicada (Fig. 46A - 46B), las operaciones realizadas.

FINAL DE LA INSTALACIÓN.

Esta rampa, instalada en el vehículo, no necesita homologación por parte de las autoridades competentes.

De todas maneras, cerciőrese de las otras posibles disposiciones legislativas en vigor en el país de uso y, en consecuencia, atégase a estas.

Fig. - Abb. 46A



ENGLISH

ITALIANO

... INSTALLATION

Checking for proper installation.

The last operation to be carried out is to check the operations you carried out, using the summary sequence (Fig. 46A - 46B).

END OF THE INSTALLATION.

This ramp, installed on the vehicle, does not require approval from competent authorities.

However, consult and follow any regulation in force in the country of use.

... INSTALLAZIONE

Controllo di avvenuta corretta installazione.

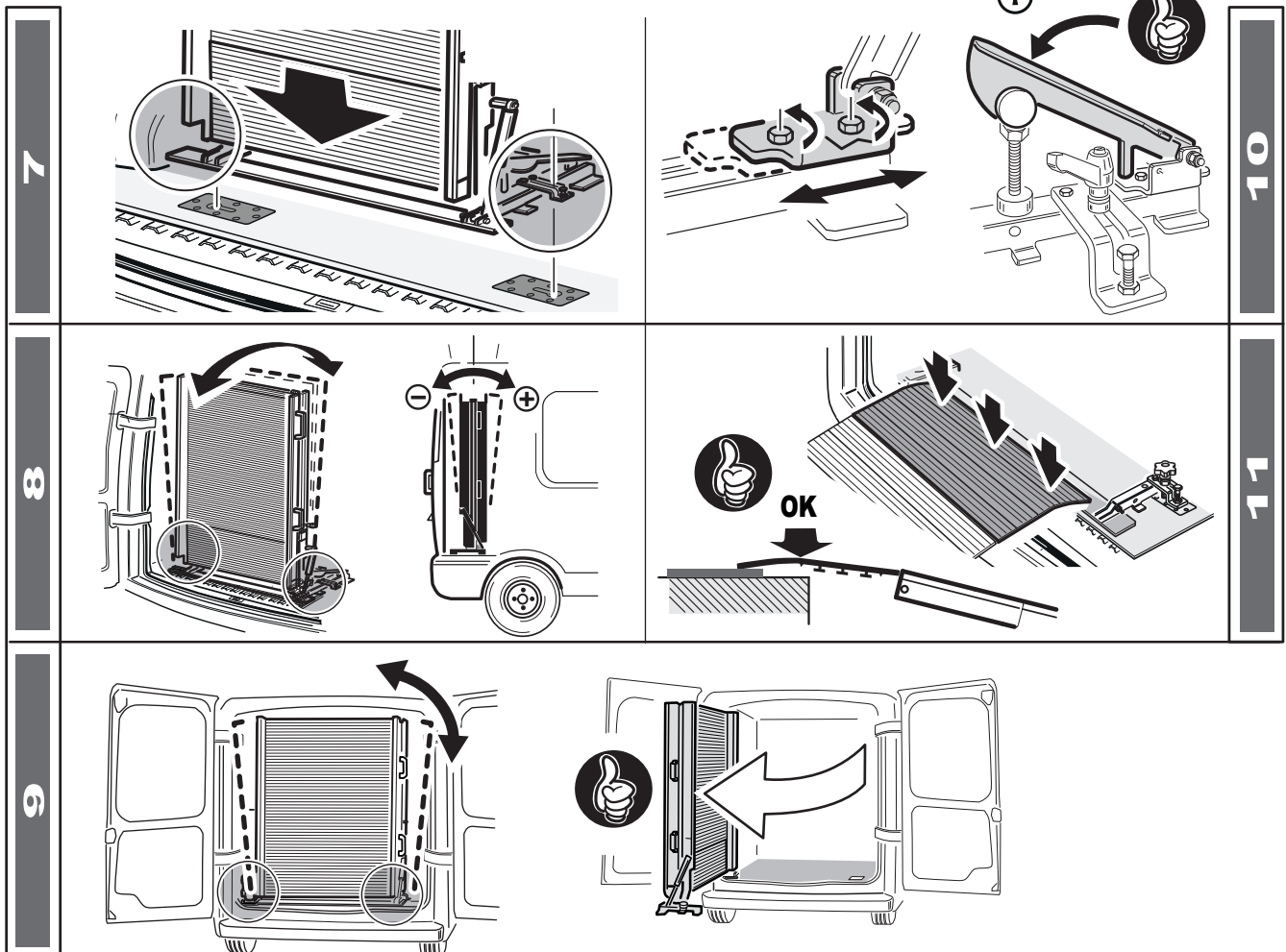
Come ultima operazione di installazione della rampa controllare, mediante sequenza riepilogativa riportata (Fig. 46A - 46B), le operazioni eseguite.

FINE INSTALLAZIONE.

Questa rampa, installata sul veicolo, non necessita di omologazione da parte di autorità competenti.

Accertarsi comunque di eventuali diverse disposizioni legislative in vigore nel paese di utilizzo e di conseguenza attenersi a queste.

Fig. - Abb. 46B



8.2 - OPTIONS

Si la rampe a été acquise dans options et que celles-ci sont requises par la suite, consulter la notice d'installation présente dans les kits respectifs de ces dernières.

KIT TROISIÈME ÉLÉMENT

Cod. 8AL.xxx-1 (Fig. 47)

Il s'agit d'une rallonge L de la plateforme de la rampe pouvant être ajoutée à l'extrémité ("queue") de celle-ci à l'aide de charnières.

Ouverture de la rampe dotée d'un 3ème élément:

- 1 - Déployer la rampe, comme indiqué au Chap. "Utilisation de la rampe" en posant les roues au sol.
- 2 - Insérer le dispositif de verrouillage (P) pour le blocage de la charnière latérale.
- 3 - Débloquer les crochets (F) d'arrêt de la 3ème pièce.
- 4 - Basculer le 3ème élément L. La rampe est maintenant prête à l'usage.

Fermeture de la rampe dotée d'un 3ème élément:

- 5 - Une fois le travail terminé, refermer en basculant le 3ème élément en L.
- 6 - Bloquer la 3ème pièce à l'aide des crochets prévus à cet effet (F) d'arrêt latéraux.
- 7 - Retirer le crochet de blocage (P) et le conserver.
- 8 - Refermer la rampe.

8.2 - OPTIONALS

Sollte die Rampe ohne Extras gekauft worden sein und man möchte diese später anfordern, konsultiert man die Installationsanleitungen der entsprechenden Kits.

DRITTES TAFELTEIL KIT

Cod. 8AL.xxx-1 (Abb. 47)

Dabei handelt es sich um eine L Verlängerung der Rampentafel, die man an deren Ende ("Rampenmulde") mit Scharnieren befestigt.

Öffnen der Rampe mit dem 3. Tafelteil:

- 1 - Die Rampe ausziehen, wie im Kap. "Verwendung der Rampe" beschrieben, die Räder müssen auf dem Boden aufliegen.
- 2 - Den Sperrstift (P) zur Blockierung des seitlichen Scharniers einfügen.
- 3 - Die Sperrhaken (F) des 3. Elements aushaken.
- 4 - Das 3. Tafelteil L kippen. Die Rampe ist jetzt verwendungsbereit.

Schließen der Rampe mit dem 3. Tafelteil:

- 5 - Am Ende der Arbeiten kippt man das 3. Tafelteil L.
- 6 - Das 3. Element mit den seitlichen Sperrhaken (F) blockieren.
- 7 - Den Sperrhaken (P) entfernen und aufbewahren.
- 8 - Die Rampe schließen.

8.2 - ELEMENTOS OPCIONALES

En el caso en que la rampa haya sido adquirida sin elementos opcionales y de que éstos sean requeridos posteriormente, consulte las instrucciones de instalación presentes en los kit respectivos de los mismos.

KIT TERCERA PIEZA

Cod. 8AL.xxx-1 (Fig. 47)

Se trata de una prolongadora L de la plataforma de la rampa aplicable al extremo ("cola") de la misma mediante bisagra.

Apertura de la rampa dotada de 3ª pieza:

- 1 - Tienda la rampa, como se describe en el cap. "Uso de la rampa", haciendo que las ruedas apoyen en el suelo.
- 2 - Introduzca el tope (P) para el bloqueo de la bisagra lateral.
- 3 - Desbloquear los ganchos (F) de bloqueo de la 3ª pieza.
- 4 - Vuelque la 3ª pieza L. Ahora, la rampa está lista para ser usada.

Cierre de la rampa dotada de 3ª pieza:

- 5 - Al final del trabajo cierre volcando la 3ª pieza L.
- 6 - Bloquear la 3ª pieza con ganchos adecuados (F) de bloqueo laterales.
- 7 - Quite el gancho de tope (P) y custódíelo.
- 8 - Vuelva a cerrar la rampa.

8.2 - OPTIONALS

If the ramp was purchased without optionals and they will be requested later on, see the installation instructions in their kits.

THIRD PIECE KIT

Cod. 8AL.xxx-1 (Fig. 47)

This is an extension L of the ramp floor that can be attached to the end ("tail") of the ramp through hinges.

Opening the ramp with the 3° piece:

- 1 - Extend the ramp, as described in chap. "Ramp use", leaning its wheels on the ground.
- 2 - Insert pin (P) to lock the side hinge.
- 3 - Release the 3rd-piece locking clamps (F).
- 4 - Tip the 3rd-piece L over.
The ramp is now ready to be used.

Opening the ramp with the 3° piece:

- 5 - After finishing the work, tip over the 3rd-piece L.
- 6 - Block the 3rd-piece with the special lateral locking clamps (F).
- 7 - Remove the locking pin (P) and keep it in a safe place.
- 8 - Close the ramp back up.

8.2 - OPTIONALS

Nel caso in cui la rampa sia stata acquistata priva di optional e questi vengano richiesti successivamente, consultare le istruzioni di installazione presenti nei rispettivi kit degli stessi.

KIT TERZO PEZZO

Cod. 8AL.xxx-1 (Fig. 47)

Si tratta di una prolunga L del pianale della rampa applicabile alla estremità ("coda") della stessa mediante cerniere.

Apertura della rampa dotata di 3° pezzo:

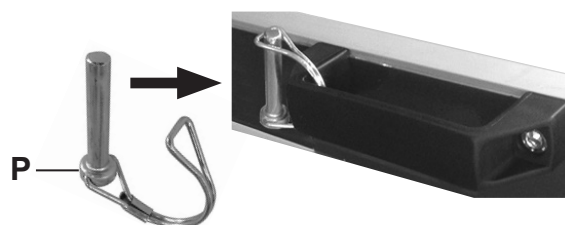
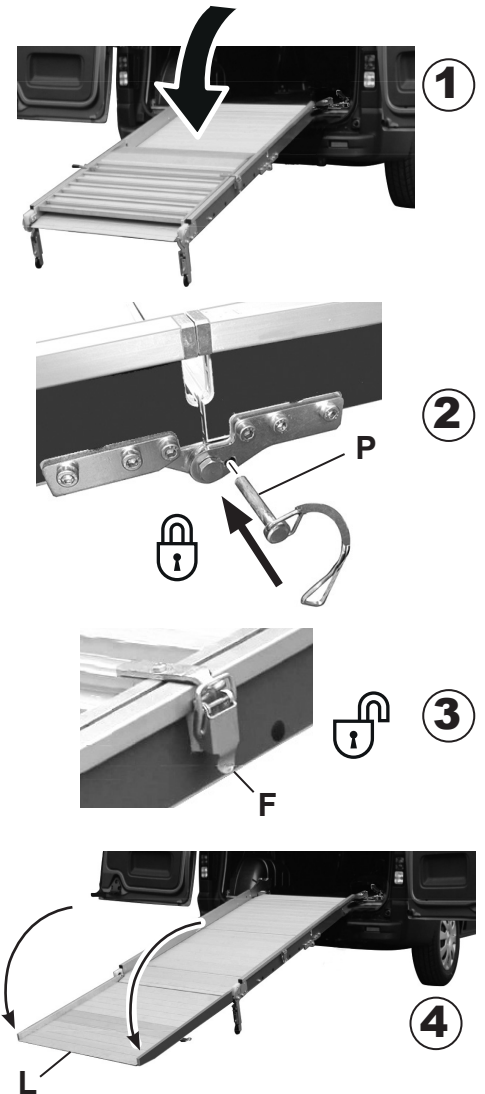
- 1 - Distendere la rampa, come descritto al cap. "Uso della rampa", facendo appoggiare le ruote al suolo.
- 2 - Inserire il fermo (P) per bloccaggio cerniera laterale.
- 3 - Sbloccare i ganci (F) di fermo 3° pezzo.
- 4 - Ribaltare il 3° pezzo L.
La rampa è così pronta per l'utilizzo.

Chiusura della rampa dotata di 3° pezzo:

- 5 - A fine lavoro richiudere ribaltando il 3° pezzo L.
- 6 - Bloccare il 3° pezzo con appositi ganci (F) di fermo laterali.
- 7 - Rimuovere il gancio di fermo (P) e custodirlo.
- 8 - Richiudere la rampa.



Fig. - Abb. 47



BANDES

En plus de la bande standard, cintrée et mobile, d'autres bandes sont disponibles en option.

La bande standard (Fig. 48) permet d'avoir toujours un raccord avec le terrain, même si celui-ci est irrégulier.

Utilisation prévue sur rampe avec roues. Adaptée à une utilisation de la rampe comme passerelle.

Adaptée pour le chargement de machines/dispositifs particulièrement élevés par rapport au sol.

Bande droite et fixe

Cod. 7AL.100/... – (Fig. 49)

Inclinaison MIN de la rampe: 12%.

Utilisation prévue sur rampe sans roues. Adaptée au chargement de machines/dispositifs particulièrement proches du sol ou dotés de petites roues (Ø MIN. 100 mm / 4 inch).

Bande droite et mobile

Cod. 7AL.101/... – (Fig. 50)

Utilisation prévue sur rampe avec roues. Adaptée au chargement de machines/dispositifs particulièrement proches du sol mais avec des grandes roues.

LADENBÄNDER

Abgesehen von den gebogenen und beweglichen Standard-Ladenbändern stehen optionell alternative Ladenbänder zur Verfügung.

Mit dem Standard-Ladenbänder (Abb.48) kann man auch bei unebenem Gelände eine Verbindung herstellen.

Für Rampen mit Rädern.

Für als "Brücken" verwendete Rampen geeignet.

Für das Laden von Maschinen /Vorrichtungen in einer besonderen Höhe ab Boden geeignet.

Gerades und feststehendes Ladenband

Cod. 7AL.100/... – (Abb. 49)

MIN. Rampenneigung. 12%.

Für Rampen ohne Räder.

Geeignet für das Laden von Maschinen / Vorrichtungen am Boden oder mit kleinen Rädern (Ø MIN. 100 mm / 4 inch).

Gerades und bewegliches Ladenband

Cod. 7AL.101/... – (Abb. 50)

Für Rampen mit Rädern.

Geeignet für das Laden von Maschinen / Vorrichtungen am Boden aber mit großen Rädern.

BISAGRAS

Además de la bisagra estándar, curva y móvil, también hay disponibles bisagras alternativas opcionales.

La bisagra estándar (Fig. 48) permite enganchar siempre con el terreno, incluso no conectado.

Uso previsto en rampa con ruedas.

Uso previsto en rampa "con puente".

Adecuada para carga de máquinas/dispositivos especialmente elevados con respecto al suelo.

Bisagra recta y fija.

Cód. 7AL.100/... – (Fig. 49)

Inclinación rampa MÍN. 12%.

Uso previsto en rampa sin ruedas.

Adecuada para carga de máquinas/dispositivos especialmente a ras del fondo con ruedas pequeñas (Ø MIN. 100 mm/4 pulgadas).

Bisagra recta y móvil.

Cód. 7AL.101/... – (Fig. 50)

Uso previsto en rampa con ruedas.

Adecuada para carga de máquinas/dispositivos especialmente a ras del fondo pero con ruedas grandes.

ENGLISH

ITALIANO

FLAPS

Besides the standard, curve and mobile flaps, you can also order some optional flaps.

The standard flap (Fig. 48) allows you to come in contact with the ground even if disconnected.

Intended use: on ramp with wheels.

Suitable for ramp used as a "bridge".

Suitable for loading machines / devices particularly high from the ground.

Straight and fixed flap.

Cod. 7AL.100/... - (Fig. 49)

MIN. ramp inclination 12%.

Intended use: on ramp without wheels.

Suitable for loading low machines/devices or with small wheels (\varnothing MIN. 100 mm / 4 inch).

Straight and mobile flap.

Cod. 7AL.101/... - (Fig. 50)

Intended use: on ramp with wheels.

Suitable for loading low machines/devices with large wheels.

BANDELLE

Oltre alla bandella standard, curva e mobile, sono disponibili bandelle alternative optional.

La bandella standard (Fig. 48) permette di raccordare sempre con il terreno anche sconnesso.

Utilizzo previsto su rampa con ruote.

Adatta per utilizzo rampa "a ponte".

Adatta per carico di macchinari / dispositivi particolarmente elevati dal suolo.

Bandella dritta e fissa.

Cod. 7AL.100/... - (Fig. 49)

Inclinazione rampa MIN. 12%.

Utilizzo previsto su rampa senza ruote.

Adatta per carico di macchinari/dispositivi particolarmente rasenti il suolo o con ruote piccole (\varnothing MIN. 100 mm / 4 inch).

Bandella dritta e mobile.

Cod. 7AL.101/... - (Fig. 50)

Utilizzo previsto su rampa con ruote.

Adatta per carico di macchinari/dispositivi particolarmente rasenti il suolo ma con ruote grandi.

Fig. - Abb. 48

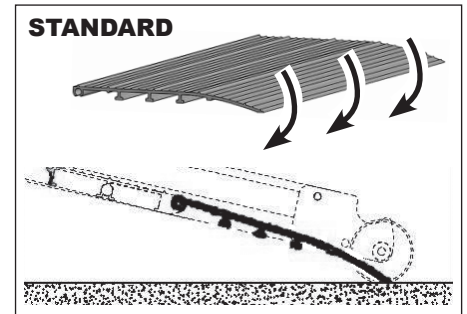


Fig. - Abb. 49

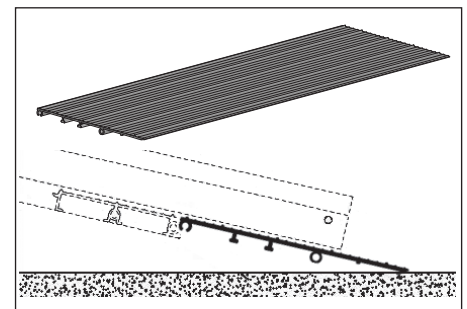
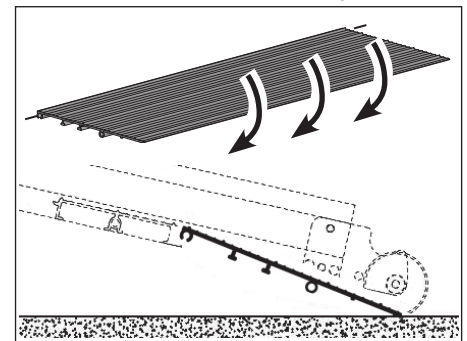


Fig. - Abb. 50



FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

SANGLES DE SÉCURITÉ CÔTÉS DROIT ET GAUCHE

Cod. 7AL.002.

Fixation des sangles de sécurité.

Fixer obligatoirement les sangles de sécurité comme indiqué sur la Fig. 51 - 52, en respectant les cotes reportées. Faire attention à placer, à l'intérieur du montant du véhicule, la contreplaque de fixation fournie dans le kit.

SICHERHEITSRIEMEN AUF DER RECHTEN UND LINKEN SEITE

Cod. 7AL.002.

Befestigung Sicherheitsriemen.

Das Befestigen der Sicherheitsriemen ist Pflicht, siehe Abb. 51 - 52 und sich dabei an die aufgeführten Maße halten. Die Befestigungsgegenplatte die im Kit geliefert wird, im Inneren des Trägers des Fahrzeugs positionieren.

CORREAS DE SEGURIDAD LADOS DERECHO E IZQUIERDO

Cod. 7AL.002.

Fijación correas de seguridad.

Fijar obligatoriamente las correas de seguridad de la manera indicada en la Fig. 51 - 52, respetando las alturas indicadas. Lleve cuidado para colocar dentro del montante del vehículo la contraplaca de fijación entregada en el kit.

⚠ ATTENTION

Les sangles de sécurité ne doivent pas être trop tendues afin d'éviter d'endommager la carrosserie du véhicule.

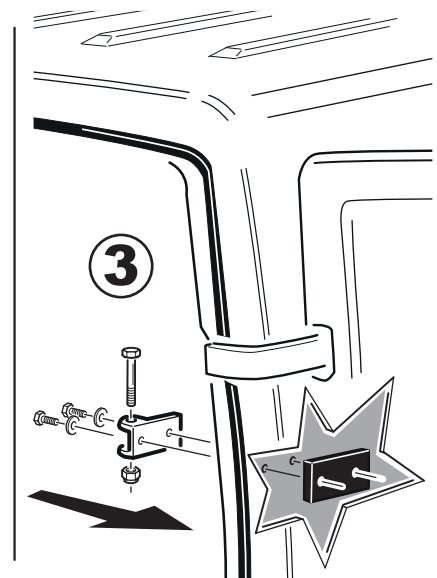
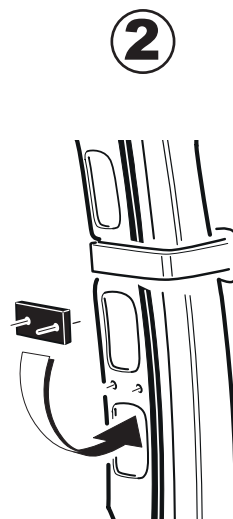
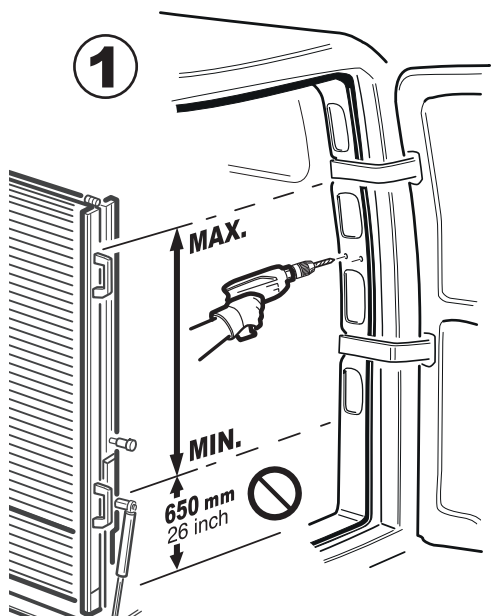
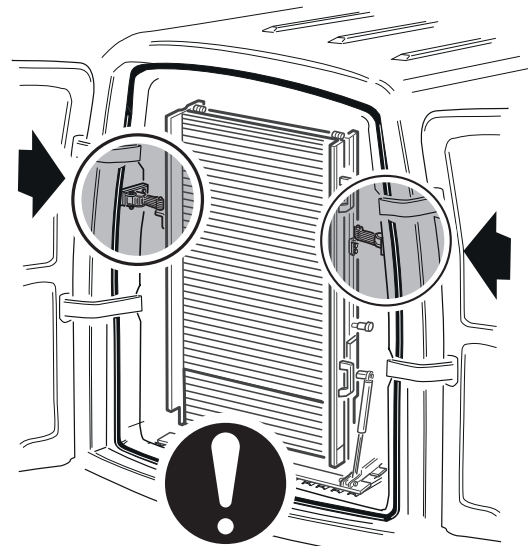
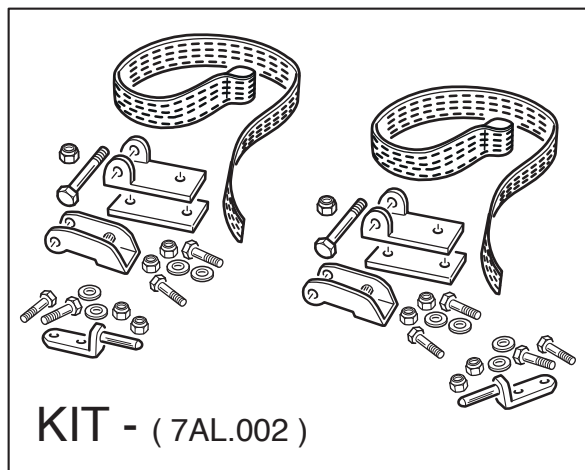
⚠ VORSICHT

Die Sicherheitsriemen dürfen nicht zu gespannt sein, um Schäden an dem Fahrzeug vermeiden zu können.

⚠ ATENCIÓN

Las correas de seguridad no deben estar demasiado tensadas para evitar daños en la carrocería del vehículo.

Fig. - Abb. 51



ENGLISH

ITALIANO

SAFETY BELTS - RIGHT AND LEFT SIDES

Cod. 7AL.002.

Fastening the safety belts.

The safety belts must mandatorily be secured as indicated in Fig. 51 - 52, respecting the measurements shown. Make sure to place the fastening counter plate supplied with the kit inside the vehicle pillar.

CINGHIE DI SICUREZZA LATI DESTRO E SINISTRO

Cod. 7AL.002.

Fissaggio cinghie di sicurezza.

Fissare obbligatoriamente le cinghie di sicurezza come indicato in Fig. 51 - 52, rispettandone le quote riportate. Aver cura di posizionare all'interno del montante del veicolo, la contropiastra di fissaggio fornita nel kit.

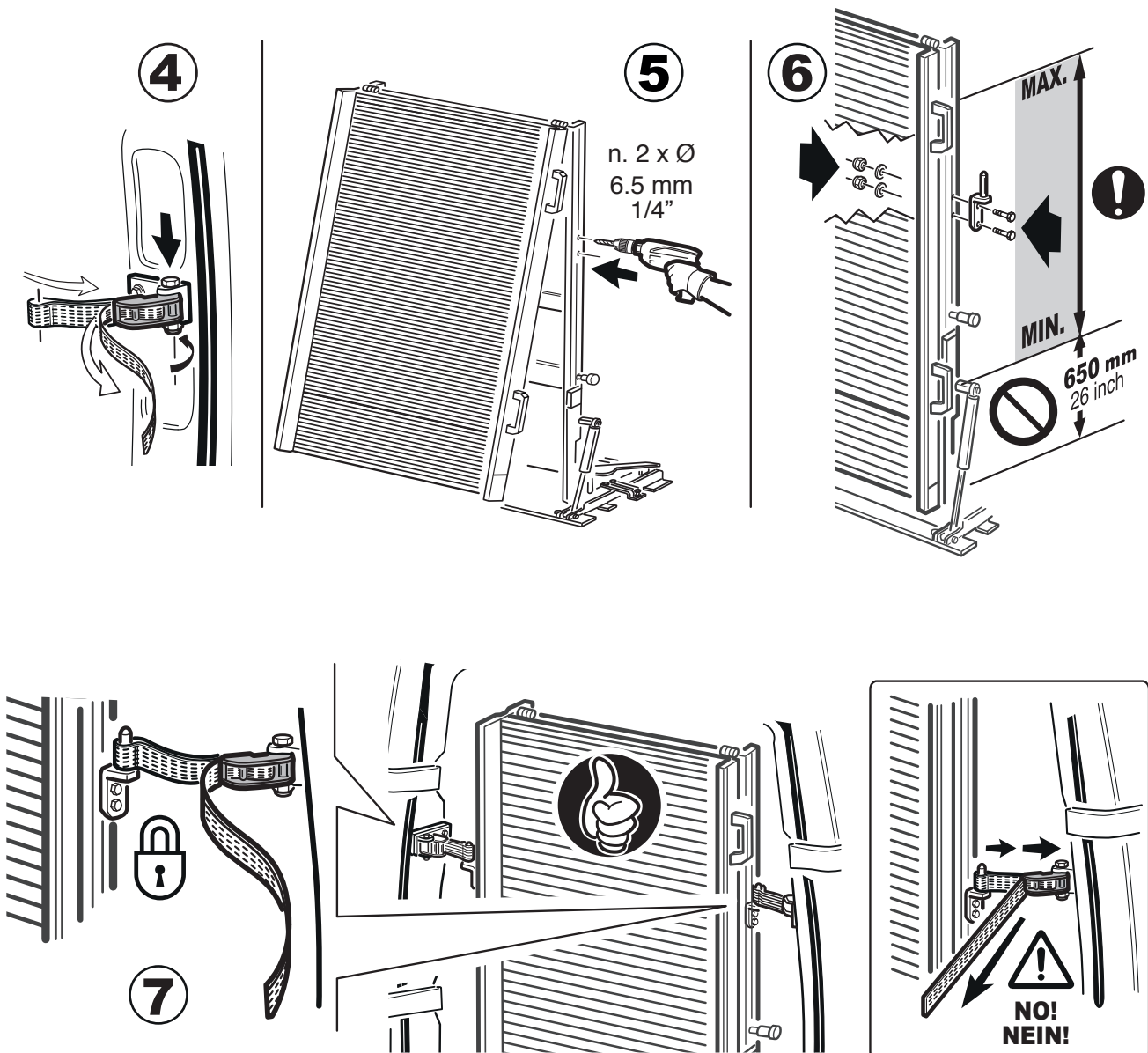
⚠ CAUTION

The safety belts should not be too tight as they might damage the vehicle's chassis.

⚠ ATTENZIONE

Le cinghie di sicurezza non devono essere troppo tese per evitare danni alla carrozzeria del veicolo.

Fig. - Abb. 52



FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

**9 – IDENTIFICATION
DE LA RAMPE**

Le présent manuel d'utilisation et de maintenance (et ses annexes) concerne les produits suivants:

Article:
**RAMPE DE CHARGEMENT POUR
VEHICULES UTILITAIRES**

Type:
MECANIQUE

Modèle:
WM LIGHT

Pour identifier votre rampe de chargement, pour la demande de pièces de rechange ou pour des interventions techniques, il est nécessaire de toujours citer les données indiquées sur la plaque apposée sur le côté de la rampe.

Les informations fournies sont les suivantes (Fig. 53):

A – MODELE
B – LARGEUR
C – ANNEE DE FABRICATION
D – LONGUEUR
E – CAPACITE
F – NUMERO DE SERIE

L'emplacement de la plaque d'identification sur la rampe illustrée dans la Fig. 53, est indiquée dans la Fig. 54.

Sur la tête et à l'arrière de la rampe est également imprimé avec des poinçons le numéro de série, comme illustré sur la Fig. 55.

Les rampes de chargement WM LIGHT sont produites avec différentes dimensions, capacités et options personnalisées en fonction du véhicule sur lequel elles seront installées.

La section (partie intégrante du manuel d'utilisation et de maintenance) indiquant, en détail, toutes les données relatives aux caractéristiques du modèle que vous avez acheté, est composée du document "Caractéristiques techniques de la rampe" (Cod. 319 703).

Cette section fournit aussi des références concernant les dimensions du véhicule de destination de la rampe.

**9 – IDENTIFIZIERUNG
DER RAMPE**

Diese Bedienungsanleitung (und die Anhänge) beziehen sich auf die folgenden Produkte:

Artikel:
LADERAMPE FÜR NUTZFAHRZEUGE

Typ:
MECHANISCH

Modell:
WM LIGHT

Zur Identifizierung Ihrer Laderampe während der Ersatzteil- oder Kundendienstanfrage, muss man immer die Daten angeben, die man auf dem Typenschild an der Seite der Rampe findet.

Die Daten sind Folgende (Abb. 53):

A – MODELL
B – BREITE
C – BAUJAHR
D – LÄNGE
E – TRAGFÄHIGKEIT
F – SERIENNUMMER

Die Position des Typenschildes an der Rampe wird in Abb. 53 und in Abb. 54 dargestellt.

Am Kopf- und am Endteil der Rampe ist auch die Seriennummer eingestanzt, dargestellt in Abb. 55.

Die WM LIGHT Laderampen werden in verschiedenen Größen, mit unterschiedlichen Tragfähigkeiten und kundenspezifischen Extras gefertigt, je nach dem Fahrzeug an dem sie installiert werden.

Der Abschnitt (wesentlicher Bestandteil der Bedienungsanleitung) in dem im Detail die Daten mit den Charakteristiken des von Ihnen gekauften Modells aufgeführt werden, besteht aus dem Dokument "Technische Daten der Rampe" (Cod. 319.703).

In diesem Abschnitt findet man auch die Angaben zur Größe des Fahrzeugs an dem die Rampe installiert werden soll.

**9 – IDENTIFICACIÓN
DE LA RAMPA**

Este manual de uso y mantenimiento (y sus anexos) se refiere a los siguientes productos:

Artículo:
**RAMPA DE CARGA PARA VEHÍCULOS
COMERCIALES**

Tipo:
MECÁNICO

Modelo:
WM LIGHT

Para la identificación de su rampa de carga, durante la solicitud de piezas de recambio o para intervenciones técnicas, hay que citar siempre los datos indicados en la placa colocada al lado de la rampa.

Los datos indicados son los siguientes (Fig. 53):

A – MODELO
B – ANCHURA
C – AÑO DE FABRICACIÓN
D – LONGITUD
E – CAPACIDAD
F – NÚMERO DE SERIE

La posición, en la rampa, de la placa identificativa indicada en la Fig. 53, se ilustra en la Fig. 54.

Además, en la cabeza y en la cola de la rampa se ha impreso con punzones el número de serie, de la manera ilustrada en la Fig. 55.

Las rampas de carga WM LIGHT están producidas en múltiples dimensiones, capacidades y elementos opcionales personalizados según el vehículo en el que se instalarán.

La sección (parte integrante del manual de uso y mantenimiento) que indica detalladamente todos los datos relativos a las características del modelo que ha adquirido está formada por el documento "Datos técnicos rampa" (cód. 319.703). En dicha sección también se indican las referencias dimensionales del vehículo de destino de la rampa.

ENGLISH

ITALIANO

9 – RAMP IDENTIFICATION

This use and maintenance manual (and its annexes) refers to the products below:

Article:
LOADING RAMP FOR COMMERCIAL VEHICLES

Type:
MECHANICAL

Model:
WM LIGHT

To identify your loading ramp when requesting for spare parts or technical interventions, always mention the data on the plate affixed on the side of the ramp.

The data featured on it is (Fig. 53):

- A – MODEL
- B – WIDTH
- C – YEAR OF MANUFACTURE
- D – LENGTH
- E – CAPACITY
- F – SERIAL NUMBER

The position on the ramp of the identification plate shown in Fig. 53, is shown in Fig. 54.

Furthermore, the serial number is punched onto the head and tail of the ramp, as illustrated in Fig. 55.

WM LIGHT loading ramps come in different sizes, capacities and customised options, depending on the vehicle on which they will be installed.

The section (integral part of the use and maintenance manual) featuring in detail the characteristics of the model purchased by you, is represented by the document "Ramp technical data" (cod. 319.703).

In this section you can also find references regarding the size of the vehicle on which the ramp will be installed.

9 – IDENTIFICAZIONE DELLA RAMP

Il presente manuale uso e manutenzione (e suoi allegati) si riferisce ai seguenti prodotti:

Articolo:
RAMP DI CARICO PER VEICOLI COMMERCIALI

Tipo:
MECCANICO

Modello:
WM LIGHT

Per l'identificazione della vostra rampa di carico, durante la richiesta di parti di ricambio o per interventi tecnici, occorre citare sempre i dati riportati sulla targa applicata sul fianco della rampa.

I dati riportati sono i seguenti (Fig. 53):

- A – MODELLO
- B – LARGHEZZA
- C – ANNO DI FABBRICAZIONE
- D – LUNGHEZZA
- E – PORTATA
- F – NUMERO DI SERIE

La posizione, sulla rampa, della targa identificativa riportata in Fig. 53, è illustrata in Fig. 54.

Sulla testa e sulla coda della rampa è inoltre stampato con punzoni il numero di serie, come illustrato in Fig. 55.

Le rampe di carico WM LIGHT sono prodotte in molteplici dimensioni, portate e optional personalizzati, in base al veicolo su cui verranno installate.

La sezione (parte integrante del manuale uso e manutenzione) che riporta in dettaglio tutti i dati relativi alle caratteristiche del modello da voi acquistato, è costituita dal documento "Dati tecnici rampa" (cod. 319.703).

In tale sezione sono indicati anche i riferimenti dimensionali del veicolo di destinazione della rampa.

Fig. - Abb. 53

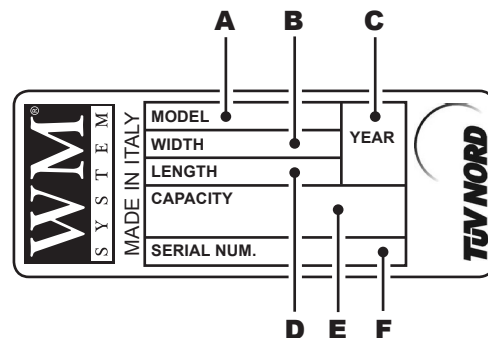


Fig. - Abb. 54

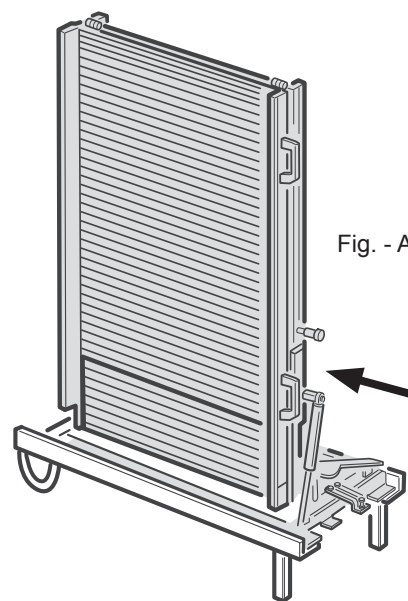
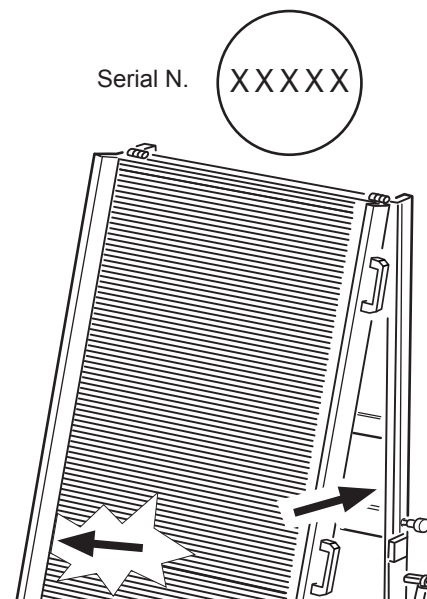


Fig. - Abb. 55



10 – DESCRIPTION

Les rampes décrites dans cette notice peuvent être installées exclusivement sur:

- Fourgons.
- Structures fixes inamovibles.

Les rampes décrites dans cette notice sont mécaniques, repliables, pour le chargement/déchargement de marchandises.

Elles sont entièrement réalisées en aluminium anti-grip.

La rampe, installée sur le véhicule, peut se présenter dans les conditions suivantes:

- 1 - Fermée - Fig. 56.
- 2 - Ouverture par extension - Fig. 57.
- 3 - Fermée externe - Fig. 58.
Seulement pour WM LIGHT et WM LIGHT-R avec OPTION ROTATION.
Tournée à 90° (comme une porte) autour de son pivot à l'extérieur du compartiment de charge.
- 4 - Enlevée - Fig. 59.
Seulement pour les modèles WM LIGHT, WM LIGHT-R avec aussi l'OPTION ROTATION.
Enlevée du plancher du véhicule sur lequel elle est installée puis remontée facilement et rapidement.
Pas possible pour WM LIGHT FIXED.

La condition de la rampe fermée et tournée permet de libérer l'accès au compartiment de charge (à partir de la portière où se trouve la rampe) - Fig. 58.

10 – BESCHREIBUNG

Die in diesem Handbuch beschriebenen Rampen können ausschließlich installiert werden an:

- Kofferverkehrsmitteln.
- Nicht entfernbaren fixen Strukturen.

Die in diesem Handbuch beschriebene Rampen sind mechanische, klappbare Rampen für das Be-/und Entladen von Waren.

Vollständig aus rutschfestem Aluminium.

Die an dem Fahrzeug montierte Rampe kann sich folgendermaßen präsentieren:

- 1 - Geschlossen - Abb. 56.
- 2 - Offen nach Ausziehen - Abb. 57.
- 3 - Externes Schließen - Abb. 58.
Nur für WM LIGHT / WM LIGHT-R mit OPTIONELLER DREHUNG
Um 90° (wie eine Tür) um einen Rotationsstift außerhalb des Laderaums geschwenkt.
- 4 - Entfernt - Abb. 59.
Nur für die Modelle WM LIGHT, WM LIGHT-R auch mit OPTIONELLER DREHUNG.
Von der Ladefläche des Fahrzeugs entfernt auf dem sie installiert ist und folgende einfache und schnelle Montage.
Nicht verfügbar für WM LIGHT FIXED.

Bei geschlossener und gedrehter Rampe ist der Zugang zum Laderaum (durch die Tür an der sich die Rampe befindet) frei - Abb. 58.

10 – DESCRIPCIÓN

Las rampas descritas en este manual pueden instalarse exclusivamente en:

- Vehículos furgonetas.
- Estructuras fijas inamovibles.

Las rampas descritas en este manual son mecánicas, replegables, para carga/descarga de mercancías.

Están realizadas completamente en aluminio anti-agarre.

La rampa instalada en el vehículo puede presentarse en las siguientes condiciones:

- 1 - Cerrada - Fig.56.
- 2 - Abierta mediante extensión - Fig. 57.
- 3 - Cierre externo - Fig. 58.
Sólo para WM LIGHT y WM LIGHT-R con el OPCIONAL ROTACIÓN.
Girada 90° (como una puerta) en torno al propio perno de rotación fuera del compartimento de carga.
- 4 - Quitada - Fig. 59.
Sólo para modelos WM LIGHT, WM LIGHT-R también con el OPCIONAL ROTACIÓN.
Quitada de la plataforma del vehículo en el que está instalada y, posteriormente, montada de nuevo de manera fácil y rápida.
No es posible para WM LIGHT FIXED.

La condición de la rampa cerrada y girada permite que el acceso al compartimento de carga (desde la puerta en la que se encuentra la rampa) esté libre - Fig. 58.

10 - DESCRIPTION

The ramps described in this manual may only be installed on:

- Commercial vehicles.
- Fixed structures.

The ramps described in this manual are mechanical, foldable, and used for loading/unloading goods.

They are entirely made of anti-grip aluminum.

Once installed on the vehicle, the ramp can be:

- 1 - Closed - Fig. 56.
- 2 - Opened through extension - Fig. 57.
- 3 - Closed externally - Fig. 58.
Only with WM LIGHT and WM LIGHT-R with OPTIONAL ROTATION.
Turned at 90° (like a door) around its own rotation pin and outside the trunk.
- 4 - Removed - Fig. 59.
Only for WM LIGHT and WM LIGHT-R models, also with OPTIONAL ROTATION.
Removed from the floor of the vehicle onto which it is installed and then quickly and easily mounted, again. Not possible for WM LIGHT FIXED.

When the ramp is closed and turned you can access the trunk (using the door on which the ramp is installed) - Fig. 58.

10 - DESCRIZIONE

Le rampe descritte in questo manuale possono essere installate esclusivamente su:

- Veicoli furgonati.
- Strutture fisse inamovibili.

Le rampe descritte in questo manuale, sono meccaniche, ripiegabili, per carico/scarico merci.

Sono interamente realizzate in alluminio anti-grip.

La rampa, installata sul veicolo, può presentarsi nelle seguenti condizioni:

- 1 - Chiusa - Fig. 56.
- 2 - Aperta mediante estensione - Fig. 57.
- 3 - Chiusa esterna - Fig. 58.
Solo per WM LIGHT e WM LIGHT-R con OPTIONAL ROTAZIONE.
Ruotata 90° (come una porta) attorno al proprio perno di rotazione all'esterno del vano di carico.
- 4 - Rimossa - Fig. 59.
Solo per modelli WM LIGHT, WM LIGHT-R anche con OPTIONAL ROTAZIONE.
Asportata dal pianale del veicolo su cui è installata e successivamente rimontata in modo facile e veloce. Non possibile per WM LIGHT FIXED.

La condizione della rampa chiusa e ruotata permette che l'accesso al vano di carico (dal portello presso cui si trova la rampa) sia libero - Fig. 58.

Fig. - Abb. 56

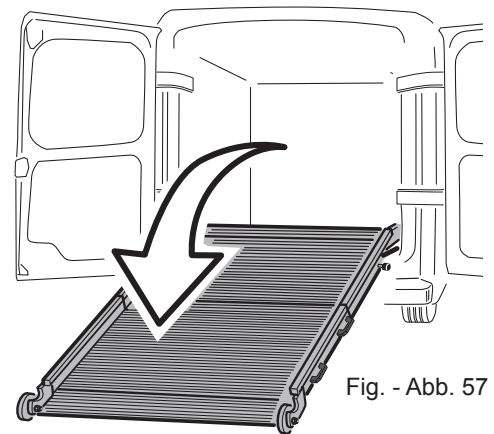
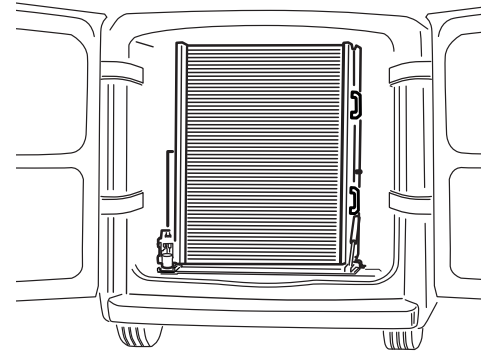


Fig. - Abb. 57

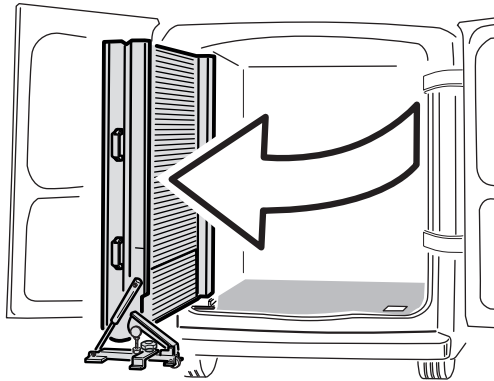


Fig. - Abb. 58

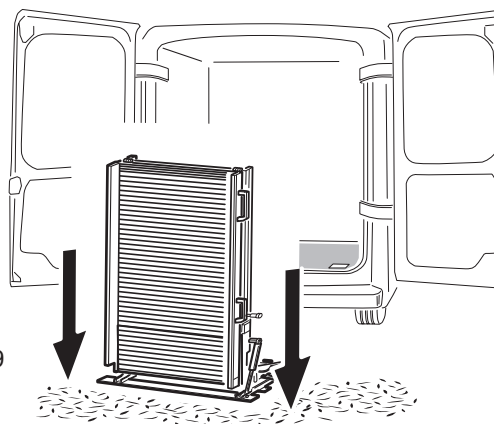


Fig. - Abb. 59

11 – COMPOSANTS DE LA RAMPE

La rampe représentée dans la Fig. 60 est composée des éléments suivants:

- 1 - Bordures latérales antichute
- 2 - Charnières
- 3 - Plancher - "tête"
- 4 - Plancher - "queue"
- 5 - Base
- 6 - Poignées de saisie latérales
- 7 - Crochet de fermeture (sous le plancher)
- 8 - Touche de déblocage du crochet de fermeture
- 9 - Crochet de sécurité
- 10 - Ressort de rappel du crochet de sécurité
- 11 - Ressort à gaz
- 12 - Tube télescopique du ressort mécanique
- 13 - Bande mobile - "tête"
- 14 - Disp. de blocage - utilis. comme passerelle
- 15 - Bande mobile - "queue"
- 16 - Roues d'appui au sol
- 17 - Tampon d'appui
- 18 - Vis de positionnement

WM LIGHT / WM LIGHT-R:

- 19 - Plaques de fixation au plancher
- 20 - Poignées de fixation

OPTION ROTATION:

- 21 - 2^{ème} poignée de fixation (côté rotation)
- 22 - Bouton de fixation

OPTIONALS (cap. 8.2)

- Kit troisième élément
- Bandes en option
- Kit de rotation (extérieure) droite / gauche
- Courroies de sécurité

12 – DISPOSITIFS DE SECURITE**> DISPOSITIF n. 01:**

Crochet de fermeture (part. 7 - Fig. 60).
Présent sous le plancher, il empêche que la rampe s'ouvre.

Pour ouvrir la rampe, débloquent le crochet en appuyant sur la touche latérale 8.

> DISPOSITIF n. 02:

Crochet de sécurité (part. 9 - Fig. 60).
Ce crochet, constitué du levier 9, empêche que la rampe s'ouvre. L'insertion est possible quand la rampe est déjà fermée ou en mode automatique si le ressort 10 est présent.

> DISPOSITIF 03:

Bordures antichute (part. 1 - Fig. 60):
Ces bordures permettent d'éviter les chutes sur les côtés pendant la montée ou la descente. Toujours vérifier que ces dispositifs de sécurité sont en parfait état et qu'ils fonctionnent correctement. Les remplacer s'ils sont endommagés ou s'ils fonctionnent mal et les demander au fabricant, comme pièces de rechange. Le catalogue des pièces de rechange est fourni sur demande.

11 – RAMPENELEMENTE

Die in Abb. 60 dargestellte Rampe besteht aus den folgenden Grundelementen:

- 1 - Fallschutz-Längsholme
- 2 - Scharniere
- 3 - "Rampenkuppe" - Ladefläche
- 4 - "Rampenmulde" - Ladefläche
- 5 - Basis
- 6 - Seitliche Griffe
- 7 - Schließhaken (unter der Ladefläche)
- 8 - Entriegelungstaste Schließhaken
- 9 - Sicherheitshaken
- 10 - Rückstellfeder Sicherheitshaken
- 11 - Gasfeder
- 12 - Teleskoprohr mechanische Feder
- 13 - "Rampenkuppe"- Bewegliches Ladenband
- 14 - Halter zur Verwendung als Brücke
- 15 - "Rampenmulde"- Bewegliches Ladenband
- 16 - Rädern
- 17 - Auflagepuffer
- 18 - Positionierung Schraube

WM LIGHT / WM LIGHT-R:

- 19 - Befestigungsplatte an Ladefläche
- 20 - Befestigungsgriffe

OPTIONELLER DREHUNG:

- 21 - 2. Befestigungsgriff (Drehungsseite)
- 22 - Befestigungsknauf

OPTIONALS (siehe Kap. 8.2)

- Drittes Tafelteil"-Kit
- Extra Ladenbänder
- (externes) rechtes/linker Rotations-Kit
- Sicherheitsriemen

12 – SICHERHEITSVORRICHTUNGEN**> VORRICHTUNG Nr. 01:**

Schließhaken (Det. 7 - Abb. 60).
Unter der Ladefläche, verhindert das Öffnen der Rampe Um die Rampe zu Öffnen, hakt man den Haken aus, indem man die seitliche Taste 8 drückt.

> VORRICHTUNG Nr. 02:

Sicherheitshaken (Det. 9 - Abb. 60).
Dieser Haken, bestehend aus dem Hebel 9, verhindert das Öffnen der Rampe. Das ist bei bereits geschlossener Rampe oder automatisch, falls die Feder 10 vorhanden ist.

> VORRICHTUNG Nr. 03:

Fallschutz-Längsholme (Det. 1 - Abb. 60):
Diese Schutzränder schützen vor einem Sturz während des Be-/Entladens. Immer den perfekten Zustand und die Funktionstüchtigkeit dieser Sicherheitsvorrichtungen prüfen. Sollten sie beschädigt sein oder Funktionsstörungen festzustellen sein, muss man diese austauschen und beim Hersteller Ersatzteile anfordern. Der Ersatzteilkatalog wird auf Anfrage geliefert.

11 – ELEMENTOS DE LA RAMPA

La rampa representada en la Fig. 60 está formada por los siguientes elementos principales:

- 1 - Bordes laterales anticaída
- 2 - Bisagras
- 3 - Plataforma - "cabeza"
- 4 - Plataforma - "cola"
- 5 - Base
- 6 - Manivelas de toma laterales
- 7 - Gancho de cierre (debajo de la plataforma)
- 8 - Pulsador desbloqueo gancho de cierre
- 9 - Gancho de seguridad
- 10 - Resorte de activación del gancho de seguridad
- 11 - Resorte de gas
- 12 - Tubo telescópico resorte mecánico
- 13 - Bisagra móvil - "cabeza"
- 14 - Tope para utilización con puente
- 15 - Bisagra móvil - "cola"
- 16 - Ruedas de apoyo al suelo
- 17 - Tampones de apoyo
- 18 - Tornillo de posicionamiento

WM LIGHT / WM LIGHT-R:

- 19 - Placas de fijación en la plataforma
- 20 - Manillas de fijación

OPCIONAL ROTACIÓN:

- 21 - 2^a manilla de fijación (lado rotación)
- 22 - Pomo de fijación

ELEMENTOS OPCIONALES (cap. 8.2)

- Kit tercera pieza
- Bisagras opcionales
- Kit rotación (externa) derecha / izquierda
- Correas de seguridad

12 – DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD**> DISPOSITIVO núm. 01:**

Gancho de cierre (part. 7 - Fig. 60).
Presente debajo de la plataforma, impide que se abra la rampa. Para abrir la rampa desbloquear el gancho apretando el pulsador lateral 8.

> DISPOSITIVO núm. 02:

Gancho de seguridad (part. 9 - Fig. 60).
Este gancho, formado por la palanca 9, impide que se abra la rampa. La activación es posible con la rampa ya cerrada o de manera automática si está el resorte 10.

> DISPOSITIVO núm. 03:

Bordes anticaída (part. 1 - Fig. 60):
Dichos bordes impiden caídas laterales durante la subida/bajada. Compruebe siempre las perfectas condiciones y el funcionamiento regular de estos dispositivos de seguridad. Sustitúyalos si están dañados o funcionan de manera anómala solicitando los recambios al fabricante. Catálogo recambios entregado si así se solicita.

ENGLISH

ITALIANO

11 – RAMP COMPONENTS

The ramp, shown in Fig. 60 is made of the following main components:

- 1 - Anti-falling side edges
- 2 - Hinges
- 3 - "Head" - plate
- 4 - "Tail" - plate
- 5 - Base
- 6 - Side gripping handles
- 7 - Locking clamp (under the floor)
- 8 - Locking clamp release button
- 9 - Safety catch
- 10 - Safety catch recall spring
- 11 - Gas spring
- 12 - Mechanical spring telescopic tube
- 13 - "Head" - mobile strap
- 14 - Pin for using the ramp as a bridge
- 15 - "Tail" - mobile strap
- 16 - Wheels that touch the ground
- 17 - Support pads
- 18 - Positioning screw

WM LIGHT / WM LIGHT-R:

- 19 - Fixing plates for floor
- 20 - Locking handles

OPTIONAL ROTATION:

- 21 - 2nd locking handle (rotation side)
- 22 - Fastening knob

OPTIONALS (see chap. 8.2)

- Third piece Kit
- Optional straps
- Right / Left rotation Kit (outside)
- Safety belts

12 – SAFETY DEVICES**> DEVICE no. 01:**

Locking clamp (part. 7 - Fig. 60).

Located under the floor, it keeps the ramp from opening.

To open the ramp, release the clamp by pressing the side button 8.

> DEVICE no. 02:

Safety catch (part. 9 - Fig. 60).

This catch, comprised of a lever 9, prevents the ramp from opening. It can be inserted when the ramp is already closed or, automatically, if it has a spring 10.

> DEVICE no. 03:

Anti-falling edges (part. 1 - Fig. 60):

These edges prevent any falls during loading/downloading.

Always check the condition and adjust the functioning of these safety devices. Replace them if damaged or faulty requesting spare parts from the manufacturer. Spare parts catalogue supplied on request.

11 – ELEMENTI DELLA RAMPA

La rampa, rappresentata in Fig. 60 è costituita dai seguenti principali elementi:

- 1 - Bordi laterali anticaduta
- 2 - Cerniere
- 3 - Pianale - "testa"
- 4 - Pianale - "coda"
- 5 - Base
- 6 - Maniglie di presa laterali
- 7 - Gancio di chiusura (sotto il pianale)
- 8 - Pulsante sbloccaggio gancio chiusura
- 9 - Gancio di sicurezza
- 10 - Molla di richiamo gancio sicurezza
- 11 - Molla a gas
- 12 - Tubo telescopico molla meccanica
- 13 - Bandella mobile - "testa"
- 14 - Fermo per utilizzo a ponte
- 15 - Bandella mobile - "coda"
- 16 - Ruote di appoggio al suolo
- 17 - Tamponi di appoggio
- 18 - Vite di posizionamento

WM LIGHT / WM LIGHT-R:

- 19 - Piastre di fissaggio al pianale
- 20 - Maniglie di fissaggio

OPTIONAL ROTAZIONE:

- 21 - 2ª maniglia di fissaggio (lato rotazione)
- 22 - Pomolo di fissaggio

OPTIONALS (cap. 8.2)

- Kit terzo pezzo
- Bandelle opzionali
- Kit rotazione (esterna) destra / sinistra
- Cinghie di sicurezza

12 – DISPOSITIVI DI SICUREZZA**> DISPOSITIVO n. 01:**

Gancio di chiusura (part. 7 - Fig. 60).

Presente sotto il pianale, impedisce che la rampa si apra.

Per aprire la rampa sbloccare il gancio premendo il pulsante laterale 8.

> DISPOSITIVO n. 02:

Gancio di sicurezza (part. 9 - Fig. 60).

Questo gancio, costituito dalla leva 9, impedisce che la rampa si apra. L'inserimento è possibile a rampa già chiusa o in automatico se presente la molla 10.

> DISPOSITIVO n. 03:

Bordi anticaduta (part. 1 - Fig. 60):

Tali bordi impediscono cadute laterali durante salita/discesa.

Verificare sempre le perfette condizioni e il regolare funzionamento di questi dispositivi di sicurezza. Sostituirli se danneggiati o malfunzionanti richiedendoli, come ricambi, al fabbricante.

Catalogo ricambi fornito su richiesta.

Fig. - Abb. 60

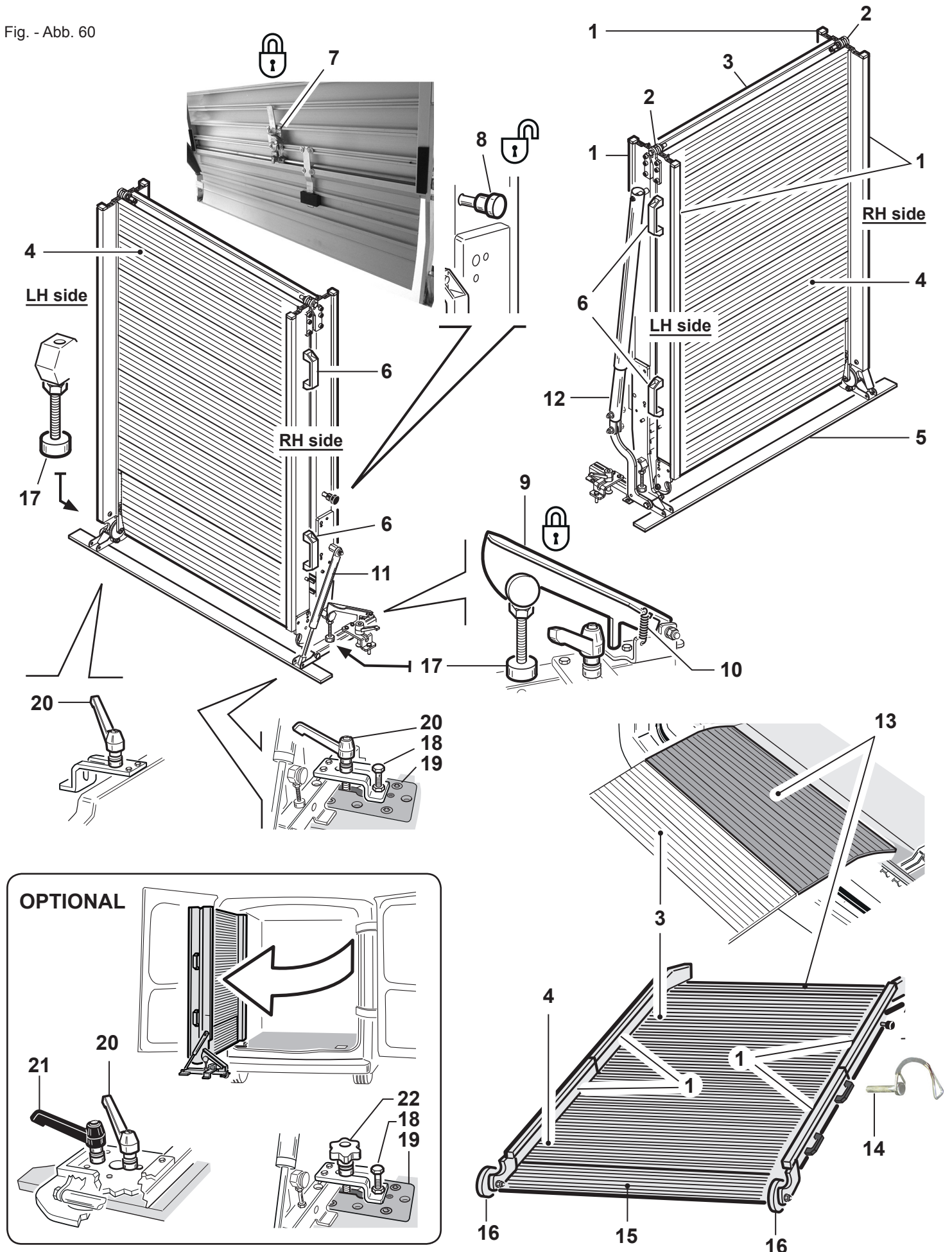
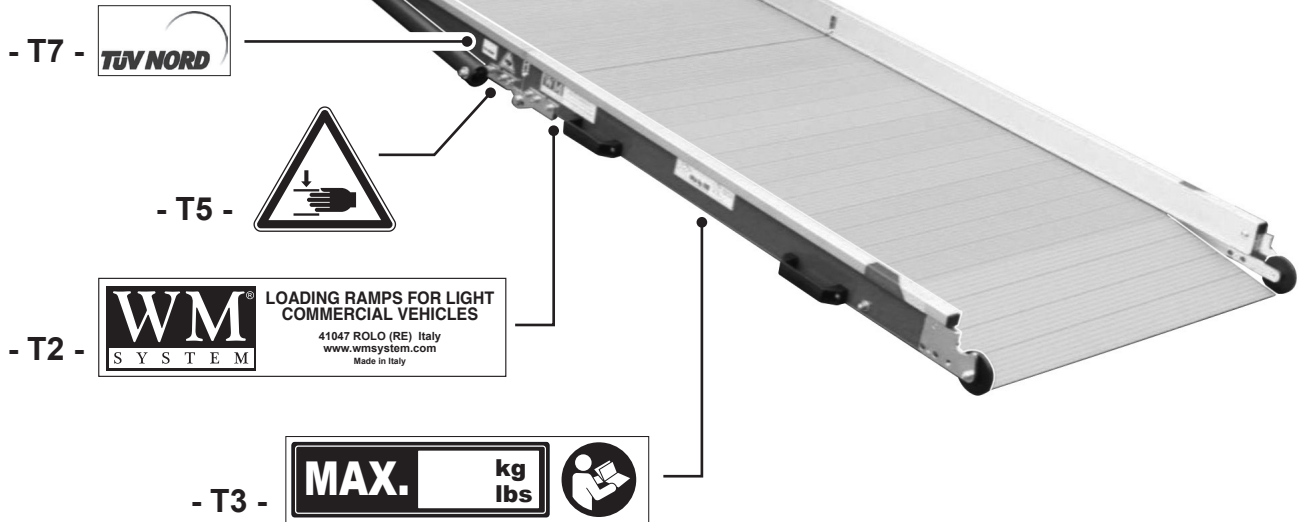


Fig. - Abb. 61

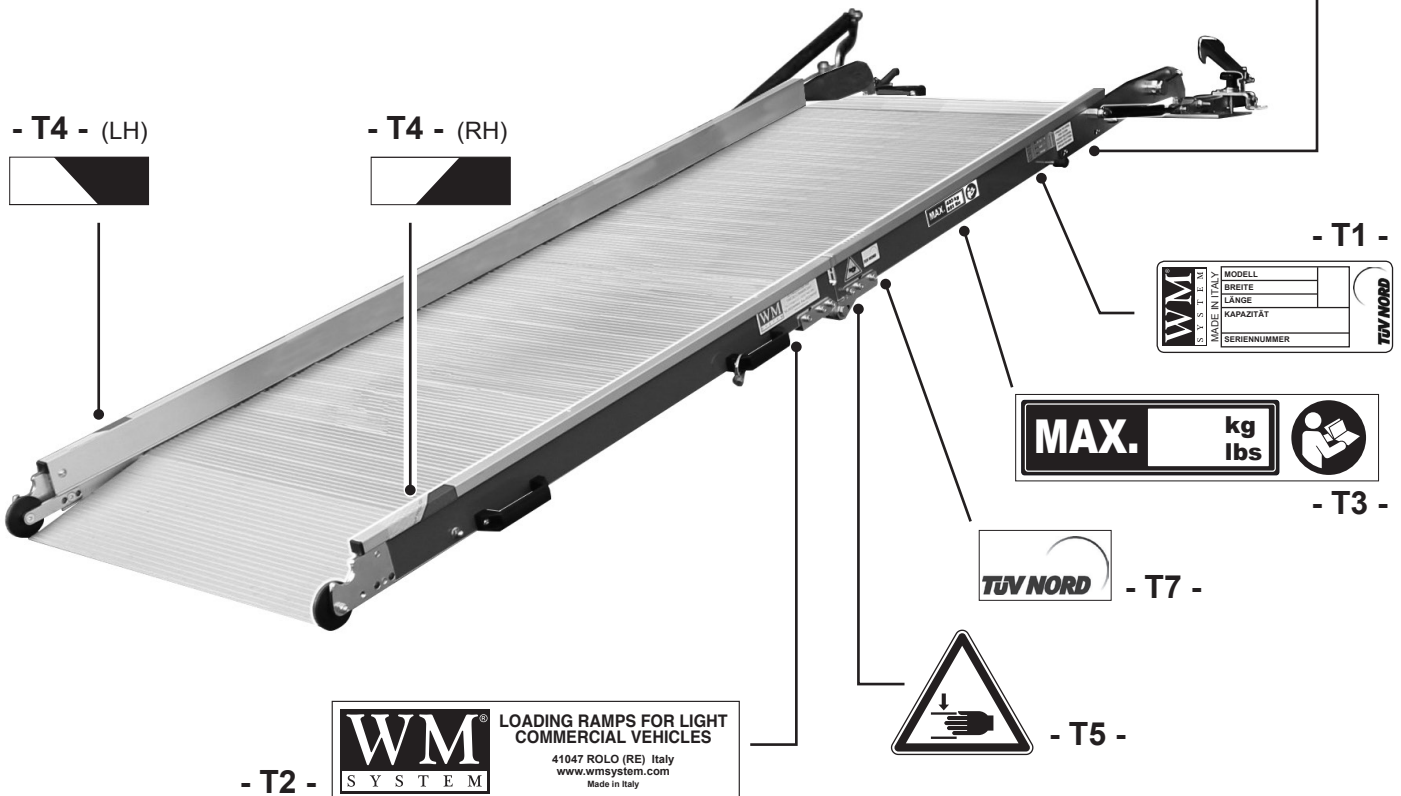
LH side



- T6 - **SPINGERE PER APRIRE
PUSH TO OPEN
POUSSER POUR OUVRIR
DRÜCKEN FÜR ÖFFNEN
EMPUJAR POR ABRIR**

- T4 - (LH)

- T4 - (RH)



RH side

**13 – ETIQUETTES
AUTOCOLLANTES**

Des étiquettes autocollante de sécurité et d'information sont apposées à la rampe. Toujours faire très attention aux étiquettes présentes et respecter les messages qu'elles contiennent.

Ne jamais retirer les étiquettes autocollantes. S'assurer qu'elles soient propres et en parfait état.

Si des étiquettes autocollantes sont endommagées ou détériorées, les remplacer immédiatement en en faisant la demande au fabricant.

La section ci-après fournit une liste et une description des étiquettes apposées à la rampe (Fig. 62).

Leur emplacement sur la rampe est représenté dans la Fig. 61.

T1 - Plaque d'identification de la rampe.

Emplacement: côté droit "tête".
(cod. 388.029) - Quantité 1.

T2 - Plaque d'identification du fabricant.

Emplacement: les deux côtés.
(cod. 388.001/14) - Quantité 2.

T3 - Capacité de charge de la rampe.

Emplacement: les deux côtés.
(cod. 388.0XX) - Quantité 2.

T4 - Bande de signalisation réfléchissante.

Emplacement: les deux côtés "queue".
- côté gauche (cod. 397.020) - Quantité 1.
- côté droit (cod. 397.021) - Quantité 1.

T5 - Risque d'écrasement mains.

Emplacement: côté droit "tête".
(cod. 388.007/14) - Quantité 2.

T6 - Touche de déblocage de l'ouverture de la rampe.

Emplacement: côté droit «tête».
(cod. 388.006) - Quantité 1.

T7 - Logo organisme de certification.

Emplacement: les deux côtés.
(cod. 388.003) - Quantité 2.

13 – KLEBEETIKETTEN

An der Rampe befinden sich Sicherheits- und Informationsklebeetiketten.

Man muss immer auf die vorhandenen Etiketten achten und sich an die dargestellten Meldungen halten.

Die Klebeetiketten dürfen nicht entfernt werden. Sicherstellen, dass diese immer sauber und unversehrt sind.

Im Fall einer Beschädigung/Abnutzung der Klebeetiketten muss man diese sofort auswechseln; den Ersatz fragt man beim Hersteller an.

Um Folgenden findet man die Beschreibung der an der Rampe angebrachten Etiketten (Abb. 62).

Ihre Positionierung an der Rampe wird in Abb. 61 dargestellt.

T1 - Typenschild

Position: R Seite "Rampenkuppe".
(Cod. 388.029) - Menge 1.

T2 - Schild mit den Herstellerdaten.

Position: Auf beiden - Seiten.
(Cod. 388.001/14) - Menge 2.

T3 - Belastbarkeit der Rampe.

Position: Auf beiden - Seiten.
(Cod. 388.0XX) - Menge 2.

T4 - Reflektierende Hinderniskennzeichnung.

Position: Auf beiden "Rampenmulden"-Seiten.
- Linke Seite (Cod. 397,020) - Menge 1.
- Recht Seite (Cod. 397,021) - Menge 1.

T5 - Quetschgefahr für Hände.

Position: R Seite "Rampenkuppe".
(Cod. 388,007/14) - Menge 2.

T6 - Taste zur Freigabe der Rampenöffnung

Position: R Seite "Rampenkuppe".
(Cod. 388.006) - Menge 1.

T7 - Logo der Zertifizierungsstelle.

Position: Auf beiden - Seiten.
Feder (Cod. 388,003) - Menge 2.

13 – ETIQUETAS ADHESIVAS

En la rampa se colocan etiquetas adhesivas de seguridad e informativas.

Preste siempre la máxima atención a las etiquetas presentes y siga los mensajes contenidos en estas.

No quite nunca las etiquetas adhesivas. Asegúrese de que estén limpias e íntegras siempre.

En el caso de daño/deterioro de las etiquetas adhesivas proceda rápidamente a su sustitución realizando una solicitud al fabricante.

A continuación una lista y descripción de las etiquetas colocadas en la rampa (Fig. 62).

Su colocación en la rampa está representada en la Fig. 61.

T1 - Placa de identificación.

Posición: lado derecho "cabeza"
(cód. 388.029) - Cantidad 1.

T2 - Placa datos fabricante.

Posición: ambos lados.
(cód. 388.001/14) - Cantidad 2.

T3 - Capacidad de carga rampa.

Posición: ambos lados.
(cód. 388.0XX) - Cantidad 2.

T4 - Señal reflectante obstáculo.

Posición: ambos lados "cola".
- lado izquierdo (cód. 397.020) - Cantidad 1.
- lado derecho (cód. 397.021) - Cantidad 1.

T5 - Peligro de aplastamiento manos.

Posición: lado derecho "cabeza"
(cód. 388.007/14) - Cantidad 2.

T6 - Pulsador de desbloqueo apertura rampa.

Posición: lado derecho "cabeza"
(cód. 388.006) - Cantidad 1.

T7 - Logotipo ente certificador.

Posición: ambos lados.
(cód. 388.003) - Cantidad 2.

⚠ AVERTISSEMENT

Ne jamais retirer les étiquettes autocollantes et les remplacer si elles sont endommagées ou illisibles. Faire en sorte qu'elles soient toujours bien propres et lisibles.

⚠ WARNING

Die Klebeetiketten niemals entfernen, falls sie beschädigt oder unleserlich sind müssen sie ersetzt werden. Man muss dafür sorgen, dass sie immer sauber und leserlich sind.

⚠ ADVERTENCIA

No quite nunca las etiquetas adhesivas si están dañadas o son ilegibles. Manténgalas siempre bien limpias y legibles.

13 – ADHESIVE LABELS

Safety and informative adhesive labels are affixed to the ramp.
 Always pay utmost attention to the labels and follow the messages they bear.
 Never remove the adhesive labels.
 Make sure they are clean and in perfect condition.
 If the adhesive labels get deteriorated replace them with new ones from the manufacturer.
 List and description of the labels affixed to the ramp (Fig. 62).
 Their position on the ramp is shown in Fig. 61.

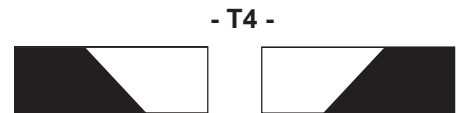
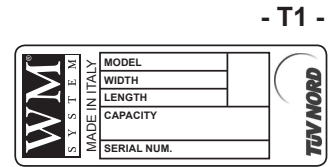
- T1 - Identification plate.**
 Position: right "head" side.
 (cod. 388.029) - Quantity 1.
- T2 - Manufacturer identification plate.**
 Position: on both sides.
 (cod. 388.001/14) - Quantity 2.
- T3 - Ramp loading capacity.**
 Position: on both sides.
 (cod. 388/14) - Quantity 2.
- T4 - Obstacle warning sign.**
 Position: on both "tail" sides.
 - left side (cod. 397.020) - Quantity 1.
 - right side (cod. 397.021) - Quantity 1.
- T5 - Hands crushing hazard.**
 Position: right "head" side.
 (cod. 388.007/14) - Quantity 2.
- T6 - Ramp opening release button.**
 Position: right "head" side.
 (cod. 388.006) - Quantity 1.
- T7 - Certification body Logo.**
 Position: on both sides.
 (cod. 388.003) - Quantity 2.

13 – ETICHETTE ADESIVE

Sulla rampa sono applicate etichette adesive di sicurezza ed informative.
 Prestare sempre la massima attenzione alle etichette presenti e seguirne i messaggi in esse contenuti.
 Non rimuovere mai le etichette adesive.
 Assicurarsi che siano sempre pulite ed integre.
 In caso di danneggiamento/deterioramento delle etichette adesive provvedere immediatamente alla loro sostituzione facendone richiesta al fabbricante.
 Segue elenco e descrizione delle etichette applicate alla rampa (Fig. 62).
 Il loro posizionamento sulla rampa è rappresentato in Fig. 61.

- T1 - Targa di identificazione.**
 Posizione: lato DX "testa".
 (cod. 388.029) - Quantità 1.
- T2 - Targa dati fabbricante.**
 Posizione: entrambi i lati.
 (388.001/14) - Quantità 2.
- T3 - Portata di carico rampa.**
 Posizione: entrambi i lati.
 (cod. 388.0XX) - Quantità 2.
- T4 - Segnale rifrangente ostacolo.**
 Posizione: entrambi i lati "coda".
 - lato sinistra (cod. 397.020) - Quantità 1.
 - lato destra (cod. 397.021) - Quantità 1.
- T5 - Pericolo di schiacciamento mani.**
 Posizione: lato DX "testa".
 (cod. 388.007/14) - Quantità 2.
- T6 - Pulsante sbloccaggio apertura rampa.**
 Posizione: lato DX "testa".
 (cod. 388.006) - Quantità 1.
- T7 - Logo ente certificatore.**
 Posizione: entrambi i lati.
 (cod. 388.003) - Quantità 2.

Fig. - Abb. 62



⚠ WARNING
 Never remove the adhesive labels and replace them if deteriorated or illegible.
 Make sure they are always clean and legible.

⚠ AVVERTENZA
 Non rimuovere mai le etichette adesive, sostituendole se danneggiate o illeggibili.
 Fare in modo che siano sempre ben pulite e leggibili.

14 – RISQUES RESIDUELS

Pendant l'utilisation de la rampe, il existe des risques résiduels ne pouvant pas être éliminés.

Le terme "risque résiduel" indique un danger potentiel, impossible à éliminer ou éliminé seulement partiellement, qui peut provoquer des lésions à l'opérateur s'il intervient avec des méthodes et des pratiques de travail incorrectes. Malgré tous les dispositifs de sécurité prévus par le fabricant, certains risques résiduels, listés et décrits ci-après, demeurent.

! DANGER

PENDANT LA PHASE DE DEBLOCAGE ET D'OUVERTURE DE LA RAMPE.

> RISQUES RESIDUELS:

- 01 – Ecrasement des mains: pendant la phase de déblocage, d'extension et de mise en place complète.**
- 02 – Ecrasement des pieds: pendant la phase d'extension et de mise en place complète.**
- 03 – Chocs sur les personnes: pendant la phase d'extension et de mise en place complète.**
- 04 – Ecrasement des doigts entre les charnières de la rampe pendant la phase d'ouverture et de fermeture.**

OPERER DE LA MANIERE SUIVANTE:
Utiliser des EPI adaptés (gants et chaussures de sécurité antidérapantes)
Toujours opérer avec la plus grande attention et avec prudence et conformément aux indications fournies dans ce manuel.

Vérifier que la zone d'emplacement/encombrement est libre et qu'il n'y a aucune tierce personne, aucun animal ni aucun objet à empêcher l'ouverture et le mouvement.

Rester sur le côté.

Toujours manipuler la rampe uniquement avec les deux poignées présentes sur le côté droit.

14 – RESTRISIKEN

Während der Nutzung der Rampe bestehen nicht eliminierbare Restrisiken.

Unter Restrisiko versteht man das Risiko, das nicht vollständig oder teilweise beseitigt werden kann und das zu Personenschäden führen kann, wenn nicht korrekte Arbeitsweisen und -methoden angewendet werden.

Auch wenn der Hersteller Sicherheitsvorrichtungen vorgesehen hat, bleiben Restrisiken bestehen, die im Folgenden aufgeführt werden.

! GEFAHR

BEI DER FREIGABE UND DEM LÖSEN DER RAMPE.

> RESTRISIKEN:

- 01 - Quetschen der Hand: Bei der Freigabe, Auszug, komplette Positionierung.**
- 02 – Quetschen der Füße: Bei der Freigabe, Auszug, komplette Positionierung.**
- 03 – Zusammenstöße mit Personen: Bei der Freigabe, Auszug und komplette Positionierung.**
- 04 – Quetschen der Finger zwischen den Scharnieren der Rampe während des Öffnens und Schließens.**

FOLGENDERMASSEN VORGEHEN:
Angemessene PSA tragen (Handschuhe und rutschfeste Arbeitsschuhe).
Immer vorsichtig und besonnen arbeiten, wie in dieser Bedienungsanleitung erklärt.

Prüfen, dass der Positionierungsbereich frei ist und dass sich dort weder Personen, Tiere noch Gegenstände befinden, die das Öffnen und die Bewegung verhindern könnten.

Man muss sich immer seitlich zur Rampe befinden.

Die Rampe immer nur mit den beiden Griffen an der rechten Seite bewegen.

14 – RIESGOS RESIDUALES

Durante el uso de la rampa existen riesgos residuales no eliminables.

Por riesgo residual se hace referencia a un peligro potencial, imposible de eliminar o parcialmente eliminado que puede provocar daños al operador si interviene con métodos y prácticas de trabajo incorrectas. A pesar de todos los dispositivos de seguridad previstos por el fabricante, siguen habiendo algunos riesgos residuales, elencados y descritos a continuación.

! PELIGRO

DURANTE EL DESBLOQUEO Y APERTURA DE LA RAMPA

> RIESGOS RESIDUALES:

- 01 – Aplastamiento manos: durante el desbloqueo, extensión, posicionamiento completo.**
- 02 – Aplastamiento pies: durante la extensión, posicionamiento completo.**
- 03 – Golpes a personas: durante la extensión, posicionamiento completo.**
- 04 – Aplastamiento dedos entre las bisagras de la rampa durante la apertura y cierre.**

OPERE DE ESTA MANERA:
Utilice DPI adecuados (guantes y calzado de trabajo antideslizante).
Opere siempre con la máxima atención y prudencia y de la manera indicada en este manual.

Verifique que la zona de colocación/espacio esté libre y que no haya terceras personas, animales o cosas que impidan la apertura y el movimiento.

Manténgase en posición lateral.

Desplace la rampa siempre y sólo con las dos manijas presentes en el lado derecho.

ENGLISH

ITALIANO

14 – RESIDUAL RISKS

When the ramp is used, there are some residual risks that could not be eliminated.

Residual risk consists of a potential hazard that cannot be eliminated in whole or in part and that may cause injuries if the operator applies incorrect operating modes. Regardless of the safety devices installed by the manufacturer, residual risks persist; they are listed and described below.

 **DANGER**
WHEN UNLOCKING AND OPENING THE RAMP.**> RESIDUAL RISKS:**

- 01 – Hands crushing: when unlocking, extending and positioning the ramp.**
- 02 – Feet crushing: when extending and positioning the ramp.**
- 03 – Impacting other people: when extending and positioning the ramp.**
- 04 – Fingers crushing between the ramp hinges when opening and closing it.**

PROCEED AS FOLLOWS:

Use appropriate PPE (anti-slip gloves and shoes).

Always work with utmost care and attention as shown in this manual.

Make sure the positioning area is free and there are no persons, animals or things preventing you from opening and handling the ramp.

Stay on the side of the ramp.

Always move the ramp only by using the two handles on the right side.

14 – RISCHI RESIDUI

Durante l'utilizzo della rampa esistono rischi residui non eliminabili.

Per rischio residuo si intende un potenziale pericolo, impossibile da eliminare o parzialmente eliminato, che può provocare danni all'operatore se interviene con metodi e pratiche di lavoro non corrette. Nonostante tutti i dispositivi di sicurezza previsti dal fabbricante permangono alcuni rischi residui, elencati e descritti di seguito.

 **PERICOLO**
IN FASE DI SBLOCCAGGIO E APERTURA DELLA RAMPA.**> RISCHI RESIDUI:**

- 01 – Schiacciamento mani: in fase di sbloccaggio, estensione, posizionamento completo.**
- 02 – Schiacciamento piedi: in fase di estensione, posizionamento completo.**
- 03 – Urti a persone: in fase di estensione e posizionamento completo.**
- 04 – Schiacciamento dita tra le cerniere della rampa in fase di apertura e chiusura.**

OPERARE IN QUESTO MODO:

Utilizzare adeguati DPI (guanti e scarpe da lavoro antiscivolo).

Operare sempre con la massima attenzione e prudenza e come indicato in questo manuale.

Verificare che l'area di posizionamento/ingombro sia libera e che non vi siano terzi persone animali o cose ad impedirne l'apertura e la movimentazione.

Mantenersi in posizione laterale.

Movimentare la rampa sempre e solo mediante le due maniglie presenti sul lato destro.



 **DANGER**

PENDANT LA PHASE DE FERMETURE ET DE BLOCAGE DE LA RAMPE.

> RISQUES RESIDUELS:

- 05 – Ecrasement des mains: pendant la phase de repliage, de fermeture et de blocage.**
- 06 – Chocs aux personnes: pendant la phase de fermeture.**
- 07 – Ecrasement des doigts entre les charnières de la rampe.**

OPERER DE LA MANIERE SUIVANTE:
Utiliser des gants de travail adéquats.
Toujours opérer avec la plus grande attention et avec prudence et conformément aux indications fournies dans ce manuel.

Avant de fermer la rampe, s'assurer que la zone de manœuvre de celle-ci est libre de tout obstacle et que personne, aucun animal ni aucun objet n'est présent. En empêcher la présence aussi pendant les opérations de chargement/déchargement.

Toujours manipuler la rampe uniquement avec les deux poignées présentes sur le côté droit.

 **DANGER**

PENDANT LA PHASE DE ROTATION EXTERIEURE DE LA RAMPE DE LA PART DE L'OPERATEUR (RAMPES WM LIGHT / WM LIGHT-R AVEC OPTION ROTATION).

MEME DANGER EN CAS DE ROTATION DUE A LA FORCE DU VENT.

> RISQUE RESIDUEL:

- 08 – Choc / Ecrasement.**

OPERER DE LA MANIERE SUIVANTE:
Avant de tourner la rampe, s'assurer que la zone de manœuvre est libre de tout obstacle et que personne, aucun animal ni aucun objet n'est présent.

Ne pas travailler dans des conditions de vent fort.

 **GEFAHR**

BEI SCHLIESSEN UND FREIGABE DER RAMPE.

> RESTRISIKEN:

- 05 – Quetschen der Hände: Während des Zuklappens, dem Schließen, des Sperrens.**
- 06 – Zusammenstöße mit Personen: Während des Schließens.**
- 07 – Quetschen der Finger zwischen den Scharnieren der Rampe.**

FOLGENDERMASSEN VORGEHEN:
Passende Arbeitshandschuhe tragen.
Immer vorsichtig und besonnen arbeiten, wie in dieser Bedienungsanleitung erklärt.

Vor dem Schließen der Rampe muss man sicherstellen, dass sich im Bewegungsbereich der Rampe keine Hindernisse, noch Personen, Tiere oder Gegenstände befinden. Diese dürfen sich dort auch nicht während des Be-/Entladens aufhalten.

Die Rampe immer nur mit den beiden Griffen an der rechten Seite bewegen.

 **GEFAHR**

BEI DEM DREHEN NACH AUSSEN DER RAMPE DURCH DEN BEDIENER (RAMPE WM LIGHT / WM LIGHT-R mit OPTIONELLER DREHUNG).

DIESE GEFAHR BESTEHT AUCH BEI DREHEN DURCH DEN WIND.

> RESTRISIKEN:

- 08 – Zusammenstoß / Quetschen.**

FOLGENDERMASSEN VORGEHEN:
Vor dem Schließen der Rampe muss man sicherstellen, dass sich im Bewegungsbereich der Rampe keine Hindernisse, noch Personen, Tiere oder Gegenstände befinden.

Bei starkem Wind nicht arbeiten.

 **PELIGRO**

DURANTE EL CIERRE Y BLOQUEO DE LA RAMPA.

> RIESGOS RESIDUALES:

- 05 – Aplastamiento manos: durante el replegado, cierre, bloqueo.**
- 06 – Golpes a personas: durante el cierre.**
- 07 – Aplastamiento dedos entre las bisagras de la rampa.**

OPERE DE ESTA MANERA:
Utilice guantes de trabajo adecuados.
Opere siempre con la máxima atención y prudencia y de la manera indicada en este manual.

Antes de cerrar la rampa asegúrese de que la zona de maniobra de la misma esté libre de obstáculos y no haya presencia de personas, animales o cosas. Impida su presencia incluso durante las operaciones de carga/descarga.

Desplace la rampa siempre y sólo con las dos manijas presentes en el lado derecho.

 **PELIGRO**

DURANTE LA ROTACIÓN EXTERNA DE LA RAMPA POR PARTE DEL OPERADOR (RAMPAS WM LIGHT / WM LIGHT-R CON EL OPCIONAL ROTACIÓN).

MISMO PELIGRO EN CASO DE ROTACIÓN DEBIDO A LA FUERZA DEL VIENTO.

> RIESGO RESIDUAL:

- 08 – Choque/aplastamiento.**

OPERE DE ESTA MANERA:
Antes de girar la rampa asegúrese de que la zona de maniobra de la misma esté libre de obstáculos y no haya presencia de personas, animales o cosas.

No opere en condiciones que presenten fuerte viento.

ENGLISH

ITALIANO

⚠ DANGER**WHEN CLOSING AND LOCKING THE RAMP.****> RESIDUAL RISKS:**

- 05 – Hands crushing: when folding, closing and locking the ramp.**
- 06 – Impacting other people: when closing the ramp.**
- 07 – Fingers crushing between the ramp's hinges.**

PROCEED AS FOLLOWS:

Use suitable protective gloves.
Always work with utmost care and attention as shown in this manual.

Before closing the ramp make sure the handling area is free of obstacles and there are no persons, animals or things within that area. Prevent anyone from entering the area during loading/unloading.

Always move the ramp only by using the two handles on the right side.

⚠ DANGER**WHEN THE RAMP IS TURNED OUTWARDS BY THE OPERATOR (WM LIGHT / WM LIGHT-R RAMPS WITH OPTIONAL ROTATION).****THE SAME DANGER CAN ARISE IF THE RAMP IS TURNED BY THE WIND.****> RESIDUAL RISK:**

- 08 – Impact / crushing.**

PROCEED AS FOLLOWS:

Before rotating the ramp make sure the handling area is free of obstacles and that there are no persons, animals or things within that area.

Do not work when the wind is strong.

⚠ PERICOLO**IN FASE DI CHIUSURA E BLOCCAGGIO DELLA RAMPA.****> RISCHI RESIDUI:**

- 05 – Schiacciamento mani: in fase di ripiegamento, chiusura, bloccaggio.**
- 06 – Urti persone: in fase di chiusura.**
- 07 – Schiacciamento dita tra le cerniere della rampa.**

OPERARE IN QUESTO MODO:

Utilizzare adeguati guanti da lavoro.
Operare sempre con la massima attenzione e prudenza e come indicato in questo manuale.

Accertarsi prima di chiudere la rampa che l'area di manovra della stessa sia libera da ostacoli e non vi sia la presenza di persone animali o cose. Impedire la presenza anche durante le operazioni di carico/scarico.

Movimentare la rampa sempre e solo mediante le due maniglie presenti sul lato destro.

⚠ PERICOLO**IN FASE DI ROTAZIONE ESTERNA DELLA RAMPA DA PARTE DELL'OPERATORE (RAMPE WM LIGHT / WM LIGHT-R CON OPTIONAL ROTAZIONE).****STESSO PERICOLO IN CASO DI ROTAZIONE DOVUTA ALLA FORZA DEL VENTO.****> RISCHIO RESIDUO:**

- 08 – Urto / schiacciamento.**

OPERARE IN QUESTO MODO:

Accertarsi prima di ruotare la rampa che l'area di manovra sia libera da ostacoli e non vi sia la presenza di persone animali o cose.

Non operare in condizioni di forte vento.



FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

⚠ DANGER

QUAND ON UTILISE LA RAMPE EN EXTERIEUR DANS DE MAUVAISES CONDITIONS CLIMATIQUES (FORTE PLUIE, NEIGE, GLACE ETC.).

MEME DANGER EN PRESENCE D'HUILE, DE SALETE, DE SUBSTANCES GLISSANTES OU TOUTE CHOSE POUVANT ANNULER LA FONCTION ANTIDERAPANTE DES PROTUBERANCES PRESENTES SUR LA PLATEFORME.

> RISQUE RESIDUEL:

09 – Glissement.

OPERER DE LA MANIERE SUIVANTE: Faire particulièrement attention si on utilise la rampe dans ces conditions climatiques.

Avant l'utilisation, s'assurer que la plateforme de la rampe est toujours propre et libre de tout objet qui pourrait causer des glissements et des trébuchements.

Utiliser des chaussures de sécurité avec des semelles antidérapantes propres.

⚠ DANGER

PRÉSENCE, SUR LA STRUCTURE DE LA RAMPE, D'ANGLES DROITS AVEC DES ARÊTES POINTUES OU DES TROUS SUR LES PLANCHERS EN OPTION.

> RISQUE RESIDUEL:

10 – Coupure en cas de choc ou de contact brusque avec des angles ou des coins.

OPERER DE LA MANIERE SUIVANTE: Pour tout type d'opération avec ou sur la rampe (manutention, installation, ouverture/fermeture/rotation, utilisation, maintenance, nettoyage, graissage, démontage) toujours s'équiper d'EPI tels que des gants et des chaussures de sécurité.

Contrôler régulièrement que tous les composants de la rampe sont en bon état et vérifier l'absence d'éraflures, d'écaillages, de trous, fissures etc.

Effectuer la maintenance appropriée, si nécessaire.

⚠ GEFAHR

BEI DER VERWENDUNG DER RAMPE IM FREIEN BEI WIDRIGEN KLIMATISCHEN BEDINGUNGEN (STARKER REGEN, SCHNEE, EIS, USW.).

DIESELBE GEFAHR BESTEHT BEI VORHANDENSEIN VON ÖL, SCHMUTZ, RUTSCHIGEN SUBSTANZEN ODER ANDEREN BEDINGUNGEN, DIE DIE RUTSCHFESTIGKEIT DER NOPPEN AUF DER LADEFLÄCHE BEEINTRÄCHTIGEN KÖNNTEN.

> RESTRISIKEN:

09 – Rutschen.

FOLGENDERMASSEN VORGEHEN: Unter diesen klimatischen Bedingungen muss man bei der Nutzung der Rampe besonders vorsichtig vorgehen.

Vor der Nutzung muss man sicherstellen, dass die Rampenfläche sauber ist und sich darauf keine Gegenstände befinden, durch die man rutschen oder stolpern könnte.

Sicherheitsschuhe mit sauberer rutschfester Sohle verwenden.

⚠ GEFAHR

VORHANDENSEIN AN DER RAMPE VON 90° WINKELN MIT SPITZEN ECKEN ODER BOHRUNGEN AN DEN OPTIONELLEN LADEFLÄCHEN.

> RESTRISIKEN:

10 – Schnitte bei Stößen oder energetischer Kontakt mit Ecken oder Kanten.

FOLGENDERMASSEN VORGEHEN: Für Tätigkeiten an oder mit der Rampe (Bewegung, Installation, Öffnen/Schließen/Drehen, Nutzung, Wartung, Reinigung, Schmieren, Demontage) muss man die PSA tragen, wie Handschuhe, Arbeitsschuhe.

In regelmäßigen Abständen, die Unversehrtheit der Rampe kontrollieren, auf Dellen, abgeschlagene Teile, Bohrungen, Risse, usw. prüfen.

Falls notwendig die notwendigen Wartungsarbeiten ausführen.

⚠ PELIGRO

UTILIZANDO LA RAMPA AL AIRE LIBRE EN CONDICIONES CLIMÁTICAS ADVERSAS (LLUVIA FUERTE, NIEVE, HIELO, ETC.).

MISMO PELIGRO EN PRESENCIA DE ACEITE, SUCIEDAD, SUSTANCIAS RESBALADIZAS O CUALQUIER OTRA COSA QUE PUEDA INHIBIR LA FUNCIÓN ANTIDESLIZAMIENTO DE LOS RELIEVES PRESENTES EN LA PLATAFORMA.

> RIESGO RESIDUAL:

09 – Deslizamiento.

OPERE DE ESTA MANERA:

Preste la máxima atención si se utiliza la rampa en dichas condiciones climáticas. Antes del uso asegúrese de que la plataforma de la rampa esté siempre limpia y libre de objetos que puedan ser causa de resbalón o tropezón.

Utilice calzado para la prevención de accidentes con suelas limpias antideslizamiento.

⚠ PELIGRO

PRESENCIA, EN LA ESTRUCTURA DE LA RAMPA, DE ÁNGULOS DE 90° CON ARISTAS EN PUNTA U ORIFICIOS EN LAS PLATAFORMAS OPCIONALES.

> RIESGO RESIDUAL:

10 – Corte en caso de choque o contacto energético con ángulos o aristas.

OPERE DE ESTA MANERA:

Para cualquier tipo de operación con o sobre la rampa (desplazamiento, instalación, apertura/cierre/rotación, uso, mantenimiento, limpieza, lubricación, desmantelamiento) utilice siempre DPI como guantes, calzado de trabajo.

Controle periódicamente la integridad de cada parte de la rampa comprobando la ausencia de magulladuras, roturas, orificios, grietas, etc.

Proceda a la realización del mantenimiento si fuera necesario.

ENGLISH

ITALIANO

⚠ DANGER

IF THE RAMP IS USED OUTDOORS DURING ADVERSE WEATHER CONDITIONS (RAIN, SNOW, ICE ETC.).

THE SAME DANGER MAY ARISE WHEN USING THE RAMP IN AN AREA WITH OIL, DIRT, SLIPPERY SUBSTANCES OR ANY OTHER THING THAT MIGHT AFFECT THE ANTI-SLIP FUNCTION OF THE PLANE PADS.

> RESIDUAL RISK:**09 – Slipping.****PROCEED AS FOLLOWS:**

Pay utmost attention when using the ramp in such weather conditions.

Before using it make sure the plane of the ramp is clean and free of any things that might cause slipping or tripping hazards.

Wear safety shoes with clean anti-slip sole.

⚠ DANGER

PRESENCE OF 90° CORNERS WITH POINTED EDGES OR HOLES ON THE OPTIONAL FLOORS.

> RESIDUAL RISK:**10 – Cutting hazard in case of impact or strong contact with corners or edges.****PROCEED AS FOLLOWS:**

For any type of operation that implies using the ramp (handling, installation, opening/closing/turning, use, maintenance, cleaning, lubrication, dismantle) wear PPE such as safety gloves and shoes.

Check the condition of all ramp components regularly, making sure there are no dents, holes, cracks, no chipping etc.

Proceed with maintenance is required.

⚠ PERICOLO

UTILIZZANDO LA RAMPA ALL'APERTO IN CONDIZIONI CLIMATICHE AVVERSE (FORTE PIOGGIA, NEVE, GHIACCIO ECC.).

STESSO PERICOLO IN PRESENZA DI OLIO, SPORCIZIA, SOSTANZE SCIVOLOSE O QUALSIASI COSA POSSA INIBIRE LA FUNZIONE ANTISCIVOLO DEI RILIEVI PRESENTI SUL PIANALE.

> RISCHIO RESIDUO:**09 – Scivolamento.****OPERARE IN QUESTO MODO:**

Prestare più attenzione se si utilizza la rampa in tali condizioni climatiche.

Assicurarsi, prima dell'utilizzo, che il pianale della rampa sia sempre pulito e libero da cose che possano essere causa di scivolamento o inciampo.

Utilizzare scarpe antinfortunistiche con soles antiscivolo pulite.

**⚠ PERICOLO**

PRESENZA, SULLA STRUTTURA DELLA RAMPA, DI ANGOLI A 90° CON SPIGOLI APPUNTITI O FORI SUI PIANALI OPTIONAL.

> RISCHIO RESIDUO:**10 – Taglio in caso di urto o contatto energico con angoli o spigoli.****OPERARE IN QUESTO MODO:**

Per qualsiasi tipo di operazione con o sulla rampa (movimentazione, installazione, apertura/chiusura/rotazione, utilizzo, manutenzione, pulizia, lubrificazione, smantellamento) dotarsi sempre di DPI quali guanti, scarpe da lavoro.

Controllare periodicamente, l'integrità di ogni parte della rampa verificando l'assenza di ammaccature, sbecature, fori, crepe, ecc.

Provvedere alla opportuna manutenzione se necessario.



⚠️ AVERTISSEMENT

DURANT LA PHASE DE RETRAIT DE LA RAMPE DU PLANCHER DU VÉHICULE POUR LA POSER AU SOL.

> RISQUE RESIDUEL:

11 – Choc / Ecrasement.

OPERER DE LA MANIERE SUIVANTE: Si nécessaire, en fonction du poids de la rampe, l'élinguer de manière adéquate et la soulever en utilisant un dispositif de levage approprié. Agir avec beaucoup de précaution et dans tous les cas avec MIN. 2 personnes.

⚠️ DANGER

EN CAS DE PERTE D'EFFICACITE DES RESSORTS D'EQUILIBRAGE / CONTREPOIDS, AVEC EFFORT PHYSIQUE EXCESSIF POUR SOULEVER OU SOUTENIR LA RAMPE PENDANT LA PHASE D'OUVERTURE OU DE FERMETURE OU EFFORT NUL.

Si elle n'est pas freinée par le ressort, la rampe risque de s'ouvrir brusquement et de provoquer de possibles écrasements.

> RISQUE RESIDUEL:

12 – Dommages au dos de l'opérateur.

OPERER DE LA MANIERE SUIVANTE: Contrôler périodiquement, comme indiqué (Chap. 21), l'efficacité et le fonctionnement normal des ressort d'équilibrage/contrepoids et des composants de la rampe tels que goujons, charnières et paliers.

Ne pas faire d'efforts physiques excessifs.

Ne pas effectuer de mouvements physiques incorrects, non coordonnés ou violents.

Manœuvrer la rampe aux endroits de prise indiqués dans le manuel (poignées latérales). Graisser aux endroits où cela est nécessaire.

⚠️ WARNUNG

BEIM ENTFERNEN DER RAMPE VON DER LADEFLÄCHE DES FAHRZEUGS, ZUM AUFLEGEN AUF DEN BODEN.

> RESTRISIKEN:

11 – Zusammenstoß / Quetschen.

FOLGENDERMASSEN VORGEHEN: Falls notwendig; abhängig von dem Gewicht der Rampe, muss man diese angemessen verseilen und mit geeigneten Hebelmitteln anheben. Vorsichtig und mit MIN. 2 Personen vorgehen.

⚠️ GEFAHR

BEI EINEM VERLUST DER FUNKTIONSTÜCHTIGKEIT DER AUSGLEICHSFEDER / GEGENGEWICHT, MIT DER DARAUS FOLGENDEN ÜBERMÄSSIGEN BEANSPRUCHUNG BEIM ANHEBEN ODER DEM STÜTZEN DER RAMPE WÄHREND DES ÖFFNENS ODER SCHLIESSENS ODER KEINE SPANNUNG. Die nicht von der Feder gebremste Rampe, könnte zu einem wiederholten Öffnen führen und kann zu möglichen Quetschungen führen.

> RESTRISIKEN:

12 – Rückenschäden des Bedieners.

FOLGENDERMASSEN VORGEHEN: Den Angaben folgend (Kap. 21) in regelmäßigen Abständen die Effizienz und den regelmäßigen Betrieb der Ausgleichsfeder / Gegengewicht und der Rampenelemente wie Stifte, Scharniere und Lager prüfen. Nicht überlasten.

Keine falschen, unkoordinierte oder ruckartige Bewegungen ausführen.

Die Rampe mit den im Handbuch genannten Haltepunkten verwenden (seitliche Griffe). Wo notwendig schmieren.

⚠️ ADVERTENCIA

DURANTE LA FASE DE REMOCIÓN DE LA RAMPA DESDE LA PLATAFORMA DEL VEHÍCULO, Y PARA APOYARLA EN EL SUELO.

> RIESGO RESIDUAL:

11 – Choque/aplastamiento.

OPERE DE ESTA MANERA: Si es necesario, según el peso de la rampa, eslingarla de manera adecuada y levantarla utilizando el dispositivo de elevación idóneo. Proceder con mucha precaución y, de todas maneras, con un MÍN. de 2 personas.

⚠️ PELIGRO

EN CASO DE PÉRDIDA DE EFICACIA DE LOS MUELLES DE EQUILIBRADO/CONTRAPESO, CON EL CONSIGUIENTE ESFUERZO EXCESIVO POR EL LEVANTAMIENTO O APOYO DE LA RAMPA DURANTE LA APERTURA O CIERRE O ESFUERZO NULO.

La rampa que no es frenada por el muelle puede correr el riesgo de abrirse de manera repentina causando posibles aplastamientos.

> RIESGO RESIDUAL:

12 – Daños en la espalda del operador.

OPERE DE ESTA MANERA: Controle periódicamente, según se indica (cap. 21), la eficiencia y el funcionamiento regular de los muelles de equilibrado/contrapeso y de órganos de la rampa como pernos, bisagras o cojinetes.

No efectúe esfuerzos físicos excesivos. No efectúe movimientos físicos erróneos, descoordinados ni violentos.

Opere con la rampa según los puntos de toma indicados en el manual (manillas laterales). Lubrique donde sea necesario.

ENGLISH

ITALIANO

⚠ WARNING

WHEN REMOVING THE RAMP FROM THE VEHICLE FLOOR, TO PLACE IT ON THE GROUND.

> RESIDUAL RISK:

11 – Impact / crushing.

PROCEED AS FOLLOWS:

If necessary, depending on the weight of the ramp, properly harness it, and lift it using a suitable hoisting device. Proceed very carefully and with at least 2 people.

⚠ DANGER

IF THE BALANCING / COUNTERWEIGHT SPRINGS LOSE THEIR EFFICIENCY, RESULTING IN EXCESSIVE PHYSICAL EFFORT FOR LIFTING AND SUPPORTING THE RAMP WHEN OPENING OR CLOSING IT OR IN NULL EFFORT PHASE.

The ramp is not held back by the spring and is likely to open up abruptly causing possible crushing.

> RESIDUAL RISK:

12 – Back injuries.

PROCEED AS FOLLOWS:

Regularly check, as shown (chap. 21), the efficiency and proper operation of the balancing/counterweight springs and of the ramp components such as pins, hinges, bearings.

Do not make excessive physical effort. Do not perform incorrect, uncoordinated or violent moves.

Operate the ramp using the gripping points shown in this manual (side handles). Lubricate where needed.

⚠ AVVERTENZA

IN FASE DI RIMOZIONE DELLA RAMPA DAL PIANALE DEL VEICOLO PER APPOGGIARLA AL SUOLO.

> RISCHI RESIDUI:

11 – Urto / Schiacciamento.

OPERARE IN QUESTO MODO:

Se necessario, in base al peso della rampa, imbragarla adeguatamente e sollevarla utilizzando idoneo dispositivo di sollevamento. Procedere con molta cautela e comunque in MIN. 2 persone.

⚠ PERICOLO

IN CASO DI PERDITA DI EFFICACIA DELLE MOLLE DI BILANCIAMENTO / CONTRAPPESO, CON CONSEGUENTE ECCESSIVO SFORZO FISICO PER SOLLEVAMENTO O SOSTEGNO DELLA RAMPA IN FASE DI APERTURA O CHIUSURA O SFORZO NULLO.

La rampa non frenata dalla molla rischia di aprirsi in modo repentino causando possibili schiacciamenti.

> RISCHIO RESIDUO:

12 – Danni alla schiena dell'operatore.

OPERARE IN QUESTO MODO:

Controllare periodicamente, come indicato (cap. 21), l'efficienza e il regolare funzionamento delle molle di bilanciamento/contrappeso e degli organi della rampa quali perni, cerniere, cuscinetti.

Non effettuare eccessivi sforzi fisici.

Non effettuare movimenti fisici errati, scoordinati o violenti.

Operare con la rampa secondo i punti di presa indicati nel manuale (maniglie laterali). Lubrificare laddove necessario.



15 – USAGE PREVU

Les rampes de chargement WM LIGHT, WM LIGHT-R (avec aussi OPTION ROTATION) et WM LIGHT FIXED sont des équipements conçus et réalisés pour permettre le dépassement du dénivellement existant entre le sol et la plage arrière du véhicule.

Elles sont utilisées au moment du chargement / déchargement de marchandises du véhicule sur lequel la rampe est installée (dans les limites de la capacité MAX de la rampe).

Le plancher antidérapant de la rampe permet de faciliter:

- Montée/descente opérateur (doté de chaussures de sécurité antidérapantes).
- Opérations de chargement/déchargement de la marchandise par l'utilisation de chariots à roues ou dispositifs avec roues, toujours accompagnés par l'opérateur.
- Chargement/déchargement de machines (accompagnées de l'opérateur) telles que: nettoyeur haute pression, tracteur tondeuse, motocyclettes ou aussi bicyclettes, poussettes, petits lits à roulettes etc...
- Utilisation comme passerelle: chargement et déchargement en montée et descente. La rampe relie deux surfaces, élevées par rapport au sol, situées à des niveaux différents.

15 – BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG

Beid en Laderampen WM LIGHT, WM LIGHT-R (auch mit OPTIONELLER DREHUNG) und WM LIGHT FIXED handelt es sich um Vorrichtungen, mit denen man den Höhenunterschied zwischen dem Boden und der Ladefläche des Fahrzeugs überwinden kann.

Sie werden zum Be-/Entladen von Ware vom Fahrzeug an dem die Rampe installiert ist, verwendet (innerhalb der MAX. Tragfähigkeit der Rampe).

Dank der rutschfesten Rampentafel, sind folgende Punkte garantiert:

- Ein-/Aussteigen des Bedieners (mit rutschfesten Schutzschuhen).
- Operationen der Be-/ Entladen der Ware durch die Verwendung von Wagen mit Rädern, oder Geräte mit Rädern, immer durch der Bediener begleitet.
- Be-/Entladen der Maschine (begleitet vom Bediener) mit: Hochdruckreiniger, Rasenmähertraktor, Motorräder oder auch Fahrräder, Rollstühle, Betten mit Rädern, usw...
- Nutzung als Brücke: Be-/Entladen bei Anhöhen oder Senkungen. Verbindung zweier vom Boden angehobenen Oberflächen, die sich auf verschiedenen Höhen befinden.

15 – USO PREVISTO

Las rampas de carga WM LIGHT, WM LIGHT-R (también con el OPCIONAL ROTACIÓN) y WM LIGHT FIXED son equipos diseñados y realizados para permitir la superación del desnivel existente entre el suelo y la plataforma del vehículo.

Se utilizan con motivo de la carga/descarga de mercancías del vehículo sobre el cual se instala la propia rampa (dentro de los límites de la capacidad máxima de la rampa).

La plataforma antideslizamiento de la rampa permite que se facilite:

- Subida/bajada del operador (provisto de calzado para la prevención de accidentes y deslizamiento).
- Operaciones de carga/descarga de las mercancías, mediante el uso de carros o dispositivos con ruedas, acompañado siempre por el operador.
- Carga/descarga de máquinas (acompañadas por el operador) como: hidrolimpiadoras, tractores para cortar hierba, motocicletas e incluso bicicletas, carros con ruedas, tumbonas con ruedas, etc...
- Utilización con puente: carga y descarga en subida/bajada. Conecta dos superficies, levantadas con respecto al suelo, colocadas en niveles diferentes.

15 – INTENDED USE

The WM LIGHT, WM LIGHT-R (also with OPTIONAL ROTATION), and WM LIGHT FIXED loading ramps are equipment designed and created to allow to overcome the differences in height that exist between the ground and the vehicle floor.

They are used for loading / unloading goods from the vehicle on which the ramp is installed (within the maximum loading capacity of the ramp).

The ramp's anti-slip plane allows:

- The operator to go up/down on it (if wearing anti-slip safety shoes).
- Loading/Unloading goods by means trolleys or device equipped with wheels if handled by the operator.
- Loading/unloading machines (if handled by the operator) such as: power hoses, lawn mowers, motorcycles or even bicycles, wheelchairs, beds with wheels etc...
- Using it as a bridge: uphill downhill loading and unloading. It connects two slopes.

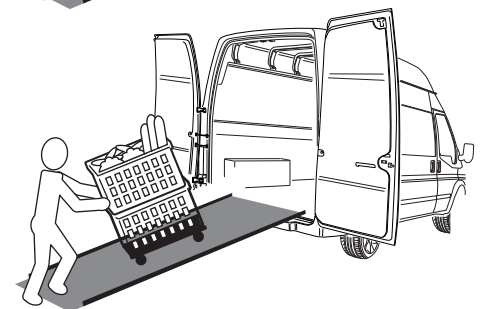
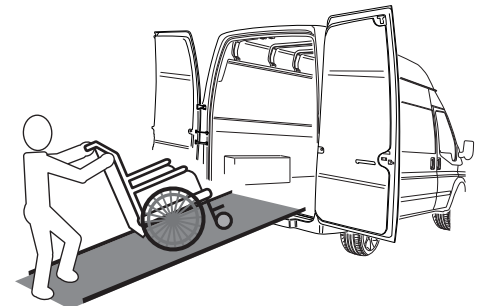
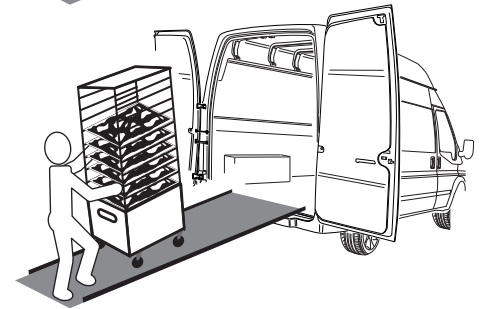
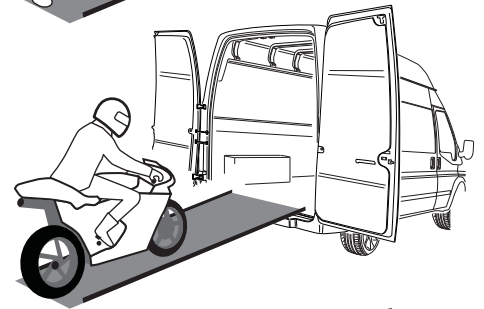
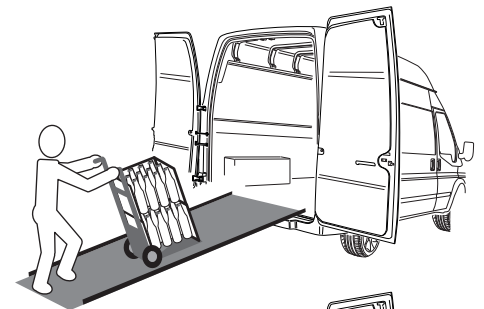
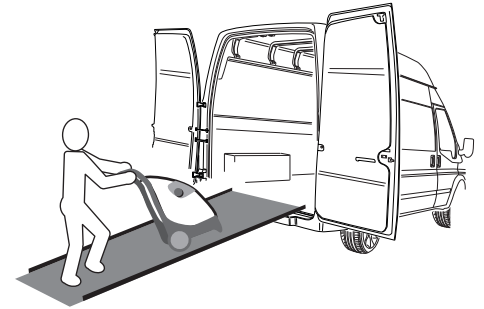
15 – USO PREVISTO

Le rampe di carico WM LIGHT, WM LIGHT-R (anche con OPTIONAL ROTAZIONE) e WM LIGHT FIXED sono attrezzature progettate e realizzate per permettere il superamento del dislivello esistente tra suolo e pianale del veicolo.

Vengono utilizzate in occasione del carico / scarico di merci dal veicolo su cui la rampa stessa è installata (entro i limiti della portata MAX. della rampa).

Il pianale antiscivolo della rampa consente agevolmente:

- Salita/discesa operatore (dotato di scarpe antinfortunistiche antiscivolo).
- Operazioni di carico/scarico merce mediante utilizzo di carrelli o dispositivi con ruote sempre accompagnati dall'operatore.
- Carico/scarico di macchine (accompagnate dall'operatore) come: idropulitrici, trattori rasaerba, motociclette o anche biciclette, carrozzine, lettini con ruote, ecc...
- Utilizzo a ponte: carico e scarico in salita discesa. Collega due superfici, elevate dal suolo, poste a livelli diversi.



16 – USAGES ABUSIFS ET/OU INTERDITS

Sont interdites toutes les utilisations de ces rampes de chargement non indiquées dans le précédent chapitre "Usages prévus".

Ces rampes de chargement ne doivent, notamment, jamais être utilisées comme suit:

- comme plan incliné pour jouer/courir;
- utiliser le plan incliné de la rampe ouverte pour prendre de la vitesse en descendant du véhicule avec des chariots, des motos, des bicyclettes, des machines etc.;
- pour s'asseoir ou comme plan d'appui.

Il est interdit d'utiliser les rampes de chargement dans les conditions suivantes:

- éclairage insuffisant ou mauvaise visibilité;
- utilisation dans des conditions climatiques et environnementales non autorisées;
- utilisation au-delà de la capacité MAX. de la rampe ou hors des conditions d'utilisation;
- sol en pente / friable / glissant / dégradé;
- zones à risque explosion ou incendie;
- opérateurs qui ne sont pas dans de parfaites conditions psychophysiques ou qui sont fatigués/stressés.

Il est interdit d'utiliser les rampes de chargement de la part des sujets suivants:

- personnes étrangères au travail;
- personnes mineures ou invalides.

Il est interdit de déplacer le véhicule avec la rampe ouverte ou tournée.

Il est interdit d'ouvrir ou de fermer la rampe quand le véhicule ne se trouve pas sur un sol plat et avec le frein de stationnement enclenché.

De plus, il est interdit d'utiliser la rampe de chargement en dehors de toute logique et de toute bonne conduite.

⚠ AVERTISSEMENT

Ce paragraphe indique seulement quelques utilisations possibles non autorisées.

De fait, il est impossible de prévoir tous les usages abusifs. Nous vous invitons à contacter le fabricant en cas d'utilisations qui requérant un usage particulier de la rampe.

Ne pas utiliser la rampe pour des opérations/des modes d'utilisation différents de ceux indiqués dans le présent manuel.

16 – NICHT BESTIMMUNGSGEMÄSSE BZW- VERBOTENE VERWENDUNG

Alle nicht in dem vorhergehenden Kapitel "Bestimmungsgemäße Verwendung" genannten Verwendungen der Laderampen sind verboten.

Im Besonderen dürfen die Laderampen nicht für die folgenden Zwecke verwendet werden:

- Als geneigte Ebene zum Spielen/Laufen;
- Zur Beschleunigung des Herabfahrens mit Wägen, Motorrädern, Fahrrädern, Maschinen oder anderem;
- Um sich zu Setzen oder als Auflagefläche;

Die Verwendung der Laderampe unter den folgenden Bedingungen ist verboten:

- Nicht ausreichende Beleuchtung oder Sicht;
- Nicht zulässige Umwelt-/Klimabedingungen;
- Über der MAX. Tragfähigkeit der Rampe oder außerhalb der zulässigen Verwendungsbedingungen;
- Geneigter / nachgebender / rutschiger / zerrütteter Boden;
- Explosions- oder brandgefährdete Bereiche.
- Verwendung durch Bediener die sich nicht in einem perfekten psychophysischen Zustand befinden oder mit Ermüdungs-/oder Stresserscheinungen stehend.

Die Verwendung der Laderampe durch folgende Personen ist verboten:

- Unbefugte Personen
- Minderjährige oder Behinderte.

Das Bewegen des Fahrzeugs bei offener oder gedrehter Rampe ist verboten.

Das Öffnen oder Schwenken der Rampe ist verboten, wenn sich das Fahrzeug nicht auf einem ebenen Untergrund befindet und wenn die Standbremse nicht angezogen wurde.

Die Verwendung der Rampe entgegen aller Vernunft und Logik ist verboten.

⚠ WARNUNG

In diesem Abschnitt werden einige mögliche nicht zulässige Verwendungen aufgeführt.

Es können nicht alle nicht bestimmungsgemäße Verwendungen vorhergesehen werden; bei speziellen Verwendungen der Rampe sollte man den Hersteller kontaktieren.

Die Rampe nicht für Tätigkeiten bzw. in Modalitäten verwenden, die nicht in diesem Handbuch beschrieben werden.

16 – USOS IMPROPIOS Y/O PROHIBIDOS

Se prohíben todos los usos de estas rampas de carga no indicados en el capítulo anterior "Usos previstos".

De manera especial, estas rampas no deben ser utilizadas nunca para las siguientes finalidades:

- como plano inclinado para jugar/correr;
- aprovechar el plano inclinado de la rampa abierta para adquirir velocidad bajando del vehículo con carros, motocicletas, bicicletas, máquinas u otros elementos;
- para sentarse o como plano de apoyo;

Se prohíbe el uso de las rampas de carga en las siguientes condiciones:

- iluminación o visibilidad escasas;
- uso en condiciones climático-ambientales no permitidas;
- uso por encima de la capacidad máxima de la rampa o fuera de las condiciones de uso;
- suelo en pendiente/blando/resbaladizo/en mal estado;
- zonas con riesgo de explosión o incendio.
- operadores que no estén en condiciones psicofísicas perfectas o en condiciones de cansancio/estrés.

Se prohíbe el uso de las rampas de carga por parte de las siguientes personas:

- no encargados de las operaciones
- personas menores o no hábiles.

Se prohíbe mover el vehículo con la rampa abierta o rotada.

Se prohíbe abrir o rotar la rampa cuando el vehículo no se encuentra en el suelo en posición plana y con el freno de estacionamiento puesto.

Además, se prohíbe el uso de la rampa de carga fuera de cualquier lógica y buena conducta.

⚠ ADVERTENCIA

En este apartado se indican sólo algunos de los posibles usos no admitidos.

De hecho, es imposible prever todos los usos impropios; le invitamos a consultar con el fabricante en el caso de usos que requieran un uso especial de la rampa.

No use la rampa para operaciones y/o modalidades diferentes de todo aquello indicado en este manual.

ENGLISH

ITALIANO

16 – IMPROPER AND/OR UNAUTHORISED USES

All uses for these loading ramps that are not indicated in the previous chapter, “Intended Uses”, are prohibited.

In particular, these loading ramps should not be used as follows:

- as inclined plane to play/run;
- the inclined plane of the ramp should not be used to gain speed when unloading trolleys, motorcycles, bicycles, machines or any other means from the vehicle;

- to set on it or as support surface;

The loading ramps should not be used in the conditions below:

- low light or visibility;
- in not allowed weather conditions;
- beyond the maximum loading capacity of the ramp or outside its conditions of use;
- on inclined / yielding / slippery / uneven ground;
- areas with risk of explosion or fire.
- by operators experiencing mental or physical fatigue or compromised cognitive or physical condition.

The loading ramps should not be used by:

- unauthorised staff
- minors or not proficient persons.

It is strictly prohibited to move the ramp while it is opened or rotated.

It is prohibited to open or rotate the ramp if the vehicle is not on flat ground and the parking brake is not engaged.

It is also prohibited to use the loading ramp outside of all logic and good conduct.

⚠ WARNING

This paragraph envisions some of the possible unauthorised uses.

In fact it is impossible to foresee all improper uses; for uses that imply a special use of the ramp please contact the manufacturer.

Do not use the ramp for other operations and/or in other ways than those mentioned herein.

16 – USI IMPROPRI E/O VIETATI

Sono vietati tutti gli usi di queste rampe di carico non indicati nel precedente capitolo “Usi previsti”.

In particolare queste rampe di carico non devono mai essere utilizzate per i seguenti scopi:

- come piano inclinato per giocare/correre;
- sfruttare il piano inclinato della rampa aperta per acquisire velocità scendendo dal veicolo con carrelli, motociclette, biciclette, macchine o altro;

- per sedersi o come piano d'appoggio;

Vietato l'uso delle rampe di carico nelle seguenti condizioni:

- scarsa illuminazione o visibilità;
- utilizzo in condizioni climatico-ambientali non consentite;
- utilizzo oltre la portata MAX. della rampa o al di fuori delle condizioni di utilizzo;
- suolo in pendenza / cedevole / scivoloso / dissestato;
- zone a rischio esplosione o incendio.
- operatori non in perfette condizioni psicofisiche o condizioni di affaticamento/stress.

Vietato l'uso delle rampe di carico da parte dei seguenti soggetti:

- non addetti ai lavori
- persone minorenni o non abili.

Vietato muovere il veicolo con la rampa aperta o ruotata.

Vietato aprire o ruotare la rampa quando il veicolo non si trova su suolo in piano e con freno di stazionamento inserito.

Vietato inoltre l'uso della rampa di carico al di fuori di ogni logica e buona condotta.

⚠ AVVERTENZA

In questo paragrafo sono indicati solo alcuni dei possibili usi non ammessi.

Di fatto è impossibile prevedere tutti gli usi impropri; invitiamo a consultare il fabbricante in caso di utilizzi che richiedono un uso particolare della rampa.

Non usare la rampa per operazioni e/o in modalità diverse da quanto riportato nel presente manuale.



FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

**17 – CONDITIONS
D'UTILISATION**

Les conditions pour l'utilisation de ces rampes de chargement sont les suivantes:

Absence de forte pluie, de glace, d'orage, de foudre, de vent fort.

Température d'utilisation (environ):
de -31°C (-24°F) à +40°C (104°F)

Positionnement du véhicule:

- sur un sol plat qui ne soit ni friable, ni glissant ni dégradé;
- dans une zone qui ne soit pas une zone de passage et apte au chargement/déchargement de marchandises;
- dans des conditions présentant un éclairage parfait.

La rampe de chargement peut être utilisée par un seul opérateur.

**18 – NORMES DE SÉCURITÉ
POUR L'OPÉRATEUR
ET LE TECHNICIEN DE
MAINTENANCE - EPI**

Avant toute intervention (manutention de la rampe avec ou sans emballage, installation et mise en service, utilisation, nettoyage/contrôle, maintenance, démontage), il est nécessaire de se doter des équipements de protection individuelle appropriés contre les accidents, indiqués ci-dessous:

- Gants de travail (toujours)
- Chaussures de travail antidérapantes (toujours)
- Combinaison de travail (en cas de nettoyage, graissage et maintenance)
- Masque à poussière, écran de protection/lunettes de protection (en cas de nettoyage ou de graissage).

Utiliser la rampe après avoir pris connaissance de son fonctionnement correct afin d'éviter des accidents ou des dommages matériels.

Avant d'utiliser la rampe de chargement, le véhicule doit être éteint (et la clé de démarrage retirée), avec de frein de stationnement enclenché et il doit être maintenu dans ces conditions jusqu'à la fin des opérations de chargement/déchargement.

Une fois qu'on a fini d'utiliser la rampe de chargement, celle-ci doit être complètement refermée et fixer avec la sangle présente sur un ou sur les deux côtés de celle-ci. Fermer les portières du véhicule.

17 – VERWENDUNGSBEDINGUNGEN

Es gelten folgende Verwendungsbedingungen dieser Laderampen:

Kein starker Regen, kein Eis, Gewitter, Blitze oder starker Wind.

Verwendungstemperatur (ungefähr):
Von -31°C (-24°F) bis +40°C (104°F)

Positionierung des Fahrzeugs:

- Auf ebenem, festem, rutschfestem und perfektem Untergrund;
- An einem nicht für den Durchgang bestimmten Bereich der sich für das Be-/Entladen von Waren eignet
- Bei perfekter Beleuchtung.

Die Laderampe kann von einem einzigen Bediener bedient werden.

**18 – SICHERHEITSNORMEN
FÜR DEN BEDIENER UND
DEN WARTUNGSTECHNIKER - PSA**

Vor allen Tätigkeiten (Bewegung der Rampe mit oder ohne Verpackung, Installation und Inbetriebnahme, Verwendung, Reinigung/Kontrolle, Wartung, Demontage) muss man die notwendige persönliche Schutzausrüstung tragen, die im Folgenden aufgeführt wird:

- Arbeitshandschuhe (immer)
- Rutschfeste Arbeitsschuhe (immer)
- Arbeitsanzug (bei Reinigungs-, Schmier- und Wartungsarbeiten)
- Staubschutzmaske, Schutzschirm / Schutzbrille (bei Reinigungs- oder Schmierarbeiten).

Die Rampe nur in Funktion nehmen, wenn man deren korrekten Betrieb vollständig verstanden hat, um Unfälle oder Materialschäden zu vermeiden.

Vor der Nutzung der Laderampe muss das Fahrzeug ausgeschaltet (den Zündschlüssel abziehen), die Parkbremse angezogen und so auch während des Be-/Entladens beibehalten werden.

Nach der Nutzung der Laderampe muss man sie vollständig schließen und mit dem Riemen auf einer oder auf beiden Seiten sichern.

Die Fahrzeugtüren schließen.

17 – CONDICIONES DE USO

Las condiciones para el uso de estas rampas de carga son las siguientes:

Ausencia de lluvia fuerte, hielo, temporales, rayos y viento fuerte.

Temperatura de uso (aproximadamente):
de -31°C (-24°F) a +40°C (104°F)

Colocación del vehículo:

- sobre suelo plano, resistente, no resbaladizo y que esté en buen estado;
- en una zona no transitada y adecuada para la carga/descarga de mercancías;
- en condiciones de iluminación perfectas.

La rampa de carga puede ser utilizada por un sólo operador.

**18 – NORMAS DE SEGURIDAD
PARA EL OPERADOR
Y EL ENCARGADO DE
MANTENIMIENTO - DPI**

Antes de cualquier intervención (desplazamiento de la rampa con o sin embalaje, instalación y puesta en funcionamiento, uso, limpieza/control, mantenimiento, desmantelamiento) es necesario proveerse de los dispositivos de protección individual de prevención de accidentes necesarios y listados a continuación:

- Guantes de trabajo (siempre)
- Calzado de trabajo antideslizante (siempre)
- Mono de trabajo (en el caso de limpieza, lubricación, mantenimiento)
- Máscara antipolvo, pantalla protectora/gafas de protección (en el caso de limpieza o lubricación).

Utilice la rampa después de haber tomado conocimiento del correcto funcionamiento de la misma para evitar accidentes o daños materiales.

Antes del uso de la rampa de carga, el vehículo debe estar con el contacto apagado (habiendo quitado la llave de encendido), con el freno de estacionamiento puesto y mantenido así hasta el final de las operaciones de carga/descarga.

Al final del uso de la rampa de carga, vuélvala a cerrar completamente y asegúrela anclándola con una correa adecuada presente en uno o en ambos lados de la misma. Cierre las puertas del vehículo.

ENGLISH

ITALIANO

17 – CONDITIONS OF USE

The conditions for using these loading ramps are the following:

No heavy rain, ice, storms, lightnings, strong wind.

Operating temperature (about):
from -31°C (-24°F) to +40°C (104°F)

Vehicle positioning:

- on flat, not yielding, slippery or uneven ground;
- in an area that is not a transit area, suitable for loading/unloading goods;
- in locations with proper lighting.

The loading ramp can be used by one operator.

18 – SAFETY STANDARDS FOR OPERATOR AND MAINTENANCE TECHNICIAN - PPE

Before taking any action (handling the ramp with or without being packed, installation and commissioning, use, cleaning/checking it, servicing, dismantling it), you have to wear the required personal protective equipment listed below:

- Protective gloves (always)
- Anti-slip shoes (always)
- Overall (for cleaning, lubrication, maintenance)
- Anti-dust mask, protective screen / protective goggles (for cleaning or lubrication).

To avoid any accidents or material damages, use the ramp only after learning how to operate it correctly.

The vehicle must be off before using the loading ramp (with the start keys out), with the parking brake engaged and the vehicle should remain so until completing the loading/unloading operations.

After using the loading ramp, close it completely and lock it by anchoring it with the appropriate safety belt installed on one or both sides of the ramp.

Close the vehicle doors.

17 – CONDIZIONI DI UTILIZZO

Le condizioni per l'utilizzo di queste rampe di carico sono le seguenti:

Assenza di forte pioggia, di ghiaccio, di temporali, di fulmini, di forte vento.

Temperatura di utilizzo (circa):
da -31°C (-24°F) a +40°C (104°F)

Posizionamento del veicolo:

- su suolo piano, non cedevole, scivoloso o dissestato;
- in area non di transito e idonea al carico/scarico merce;
- in condizioni di perfetta illuminazione.

La rampa di carico può essere utilizzata da un solo operatore.

18 – NORME DI SICUREZZA PER L'OPERATORE E IL MANUTENTORE - DPI

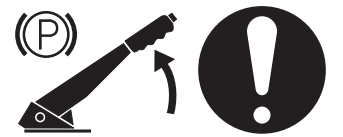
Prima di ogni intervento (movimentazione rampa con o senza imballaggio, installazione e messa in funzione, uso, pulizia/controllo, manutenzione, smantellamento) è necessario dotarsi dei dispositivi di protezione individuale antinfortunistici necessari e di seguito elencati:

- Guanti da lavoro (sempre)
- Scarpe antiscivolo da lavoro (sempre)
- Tuta da lavoro (in caso di pulizia, lubrificazione, manutenzione)
- Maschera antipolvere, schermo protettivo / occhiali di protezione (in caso di pulizia o lubrificazione).

Utilizzare la rampa dopo averne appreso completamente il corretto funzionamento per evitare infortuni o danni materiali. Prima dell'utilizzo della rampa di carico il veicolo deve essere spento (avendo asportato la chiave di avviamento), con freno di stazionamento inserito e così mantenuto fino alla fine delle operazioni di carico/scarico.

Al termine dell'utilizzo della rampa di carico, richiuderla completamente ed assicurarla ancorandola con apposita cinghia presente su uno o entrambi i lati della stessa.

Chiudere i portelli del veicolo.



AVERTISSEMENT

Empêcher que des personnes étrangères au travail ou des animaux ne s'approchent de la rampe de chargement pendant toute opération et, notamment au moment de l'ouverture, de la fermeture de celle-ci ou pendant les opérations de chargement et de déchargement.

L'installation/le démontage et la maintenance sont des opérations réservées exclusivement au personnel technique spécialisé dûment équipé.

Risque d'accidents avec possibles blessures ou dommages matériels.

REMARQUE

Ce chapitre fournit une description des précautions et des prescriptions pour l'usage de la rampe de chargement, tout en laissant de côté (dans la mesure où elles sont évidentes) les prescriptions et les réglementations contenues dans le Code de la Route, du pays où la rampe est utilisée, qui doivent toujours être respectées.

WARNUNG

Man muss verhindern, dass sich unbefugte Personen oder Tiere während der Tätigkeiten, vor allem bei Öffnen und Schließen oder dem Be-/Entladen der Laderampe nähern.

Die Installation/Demontage und die Wartung ist ausschließlich entsprechend ausgerüsteten, technischen Fachpersonal vorbehalten.

Es besteht Unfallgefahr mit möglichen Verletzungen oder Materialschäden.

ANMERKUNG

In diesem Kapitel werden die Vorsichtsmaßnahmen und die Vorschriften zur Verwendung der Laderampe beschrieben, dabei geht man nicht (da diese selbstverständlich sind) auf die Vorschriften und Normen der Straßenverkehrsordnung des Verwendungslandes ein, die man immer berücksichtigen muss.

ADVERTENCIA

Impida que se acerquen personas no encargadas o animales a la rampa de carga durante cualquier operación y, en especial, la apertura, el cierre de esta o las operaciones de carga/descarga.

La instalación/desmantelamiento y el mantenimiento son operaciones reservadas exclusivamente a personal técnico especializado y adecuadamente equipado.

Riesgo de accidentes con posibles lesiones o daños materiales.

NOTA

En este capítulo se describen las precauciones y prescripciones para el uso de la rampa de carga, dejando de lado (al ser obvias) las prescripciones y reglamentos contenidos en el Código de Circulación del país en el que se opera, los cuales son siempre de obligado cumplimiento.

*ENGLISH**ITALIANO***⚠ WARNING**

Do not let any unauthorised persons or animals go near the loading ramp during the operations and particularly when opening and closing it or during the loading/unloading operations.

The installation/dismantle and servicing operations should be carried out only by specialised technicians, equipped with all required tools.

Accident risks resulting in possible injuries or material deteriorations.

NOTE

This chapter describes the precautions and provisions in force in the country of Use that should always be followed when using the loading ramp, omitting (as they are obvious) the regulations and provisions in the Highway code.

⚠ AVVERTENZA

Impedire l'avvicinamento di persone non addette o animali alla rampa di carico durante ogni operazione ed in particolare l'apertura, la chiusura di questa o le operazioni di carico/scarico.

L'installazione/smantellamento e la manutenzione sono operazioni riservate esclusivamente a personale tecnico specializzato e adeguatamente attrezzato.

Rischio di incidenti con possibili infortuni o danni materiali.

NOTA

In questo capitolo vengono descritte le precauzioni e prescrizioni per l'uso della rampa di carico, trascurando (in quanto ovvie) le prescrizioni e regolamentazioni contenute nel Codice della strada, del Paese in cui si opera, da rispettare sempre.

19 – UTILISATION DE LA RAMPE

La rampe de chargement peut être utilisée uniquement en respectant les conditions d'utilisation et toutes les remarques/normes de sécurité indiquées dans ce manuel.

⚠ AVERTISSEMENT

Avant d'utiliser la rampe, toujours enclencher le frein de stationnement.

S'assurer que le sol, sur lequel la rampe est posée, il est adapté. Contrôler que rien ne gêne ou n'empêche l'ouverture/rotation de la rampe.

Pour une utilisation correcte de la rampe de chargement, procéder comme suit:

- 1 - Après avoir garé correctement le véhicule et avoir coupé le moteur (et extrait la clé de démarrage et mis le frein de stationnement), ouvrir les portières du véhicule en s'assurant que la position est stable, pour pouvoir ouvrir la rampe en toute sécurité.

OUVERTURE DE LA RAMPE (Extension) - Fig. 65.

- 2 - Libérer la rampe des sangles de sécurité latérales si elles sont présentes.
- 3 - À l'aide de la main droite, mettre plus haut le crochet de sécurité G présent sur le côté de la rampe.
- 4 - Saisir la poignée inférieure à l'aide de la main gauche. Appuyer, à l'aide de la main droite, sur la touche de déblocage S.
- 5 - Saisir la poignée supérieure à l'aide de la main droite et accompagner l'ouverture. Les roues de la partie arrière, posées sur le sol, aideront dans l'extension complète de la rampe.

⚠ AVERTISSEMENT

Risque d'écrasement des mains ou des pieds pendant la phase d'ouverture et de fermeture de la rampe. Agir avec précaution et porter des gants et des chaussures de sécurité.

De plus, s'assurer, avant d'ou la rampe, qu'aucune personne, aucun animal ni aucun objet ne se trouve dans la zone d'ouverture de celle-ci. Risque de choc / écrasement.

19 – VERWENDUNG DER RAMPE

Die Laderampe darf nur unter Berücksichtigung der Verwendungsbedingungen und aller Anmerkungen / Sicherheitsnormen verwendet werden, die in diesem Handbuch beschrieben werden.

⚠ WARNING

Vor dem Verwenden der Rampe muss man immer die Standbremse anziehen.

Sicherstellen, dass der Boden geeignet ist. Kontrollieren, dass dem Öffnen/Drehung der Rampe keine Hindernisse oder Behinderungen im Weg stehen.

Zur korrekten Verwendung der Laderampe muss man folgendermaßen vorgehen:

- 1 - Nach dem korrekten Parken und dem Ausschalten des Fahrzeugs (den Zündschlüssel abziehen und die Standbremse anziehen), öffnet man die Fahrzeugtüren und stellt deren Sicherung in dieser Position sicher, um die Rampe sicher öffnen zu können.

ÖFFNEN DER RAMPE (Ausziehen) - Abb. 65.

- 2 - Befreien der Rampe von den seitlichen Sicherheitsriemen, falls vorhanden.
- 3 - Mit der rechten Hand den Sicherheitshaken G an der Seite der Rampe anheben.
- 4 - Den unteren Griff mit der linken Hand greifen. Mit der rechten Hand die Entriegelungstaste S drücken.
- 5 - Den oberen Haltegriff mit der rechten Hand fassen und das Öffnen begleiten. Die Räder des Endteils helfen durch das Auflegen auf dem Boden beim vollständigen Auszug der Rampe.

⚠ WARNING

Während des Öffnens/Schließens der Rampe besteht Quetschgefahr für Hände und Füße. Vorsichtig vorgehen und Schutzhandschuhe und -schuhe tragen.

Vor dem Öffnen der Rampe muss man auch sicherstellen, dass sich im Öffnungsbereich keine Personen, Tiere oder Gegenstände befinden. Stoß-/Quetschgefahr.

19 – USO DE LA RAMPA

La rampa de carga puede utilizarse sólo si se respetan las condiciones de uso y todas las notas/normas de seguridad indicadas en este manual.

⚠ ADVERTENCIA

Antes de utilizar la rampa ponga siempre el freno de estacionamiento. Asegúrese de que el suelo es adecuado.

Controle que no haya obstáculos ni impedimentos para la apertura/rotación de la rampa.

Para un uso correcto de la rampa de carga proceda de la siguiente manera.

- 1 - Después de haber aparcado correctamente, y apagado el coche (quitando la llave de puesta en marcha y poniendo el freno de estacionamiento), abra las puertas del vehículo, asegurándose de que haya una posición parada para poder abrir con seguridad la rampa.

APERTURA DE LA RAMPA (Extensión) - Fig. 65.

- 2 - Liberar la rampa de las correas de seguridad laterales, si estuvieran presentes.
- 3 - Con la mano derecha levantar el gancho de seguridad G presente en el flanco de la rampa.
- 4 - Aferrar la manilla inferior con la mano izquierda. Con la mano derecha apretar el pulsador de desbloqueo S.
- 5 - Aferrar la manilla superior con la mano derecha y acompañar la apertura. Las ruedas de la cola, apoyadas sobre el suelo, ayudarán en la extensión completa de la rampa.

⚠ ADVERTENCIA

Riesgo de aplastamiento de manos o pies durante la apertura/cierre de la rampa. Opere con cautela y lleve puestos siempre los guantes y el calzado para la prevención de accidentes.

Además, antes de abrir la rampa asegúrese de que la zona de apertura esté libre de personas, animales o cosas. Riesgo de choque/aplastamiento.

19 – RAMP USE

The loading ramp can be used only if the conditions of use and all safety standards / notes indicated herein are followed.

⚠ WARNING

Before using the ramp make sure the parking brake is engaged. Ensure the ramp is down on flat and even ground. Check for any obstacles or things that might block the ramp opening/rotation.

For correct use of the loading ramp proceed as follows:

- 1 - After parking the vehicle and turning it off (removing the start keys and engaging the parking brake) open the vehicle doors securing its position so that you can open the ramp.

OPENING THE RAMP

(Extension) - Fig. 65.

- 2 - Release the ramp from the side safety belts if present.
- 3 - With your right hand, lift the safety catch G on the side of the ramp.
- 4 - Hold the lower handle with your left hand. With your right hand, press the release button S.
- 5 - Hold the top handle with your right hand, and accompany the ramp when it opens. The tail wheels, resting on the ground, will assist with fully extending the ramp.

⚠ WARNING

Hand crushing hazard when opening/closing the ramp. Proceed with caution, wearing safety gloves and shoes.

Before opening the ramp make sure the area is free and that there are no persons, animals or things within it. Impact / crushing hazard.

19 – USO DELLA RAMPA

La rampa di carico può essere utilizzata solo rispettando le condizioni di utilizzo e tutte le note / norme di sicurezza indicate in questo manuale.

⚠ AVVERTENZA

Prima di utilizzare la rampa inserire sempre il freno di stazionamento. Accertarsi che il suolo su cui appoggerà la rampa sia idoneo. Controllare che non vi siano ostacoli o impedimenti per l'apertura/rotazione della rampa.

Per il corretto uso della rampa di carico procedere nel seguente modo:

- 1 - Dopo aver correttamente parcheggiato, e spento il veicolo (estraendo chiavi di avviamento e inserendo freno di stazionamento), aprire i portelli del veicolo, assicurandone la così ferma posizione, per poter aprire in sicurezza la rampa.

APERTURA DELLA RAMPA

(Estensione) - Fig. 65.

- 2 - Liberare la rampa dalle cinghie di sicurezza laterali se presenti.
- 3 - Con la mano destra alzare il gancio di sicurezza G presente sul fianco della rampa.
- 4 - Impugnare la maniglia inferiore con la mano sinistra. Con la mano destra premere il pulsante di sblocco S.
- 5 - Impugnare la maniglia superiore con la mano destra e accompagnare l'apertura. Le ruote della coda, appoggiate al suolo, aiuteranno nella completa estensione della rampa.

⚠ AVVERTENZA

Rischio di schiacciamento mani o piedi in fase di apertura/chiusura della rampa. Operare con cautela e indossare guanti e scarpe antinfortunistici.

Accertarsi inoltre, prima di aprire la rampa, che l'area di apertura sia libera da persone, animali o cose. Rischio di urto / schiacciamento.

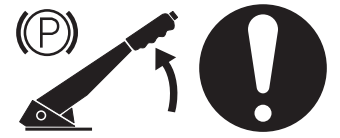


Fig. - Abb. 64

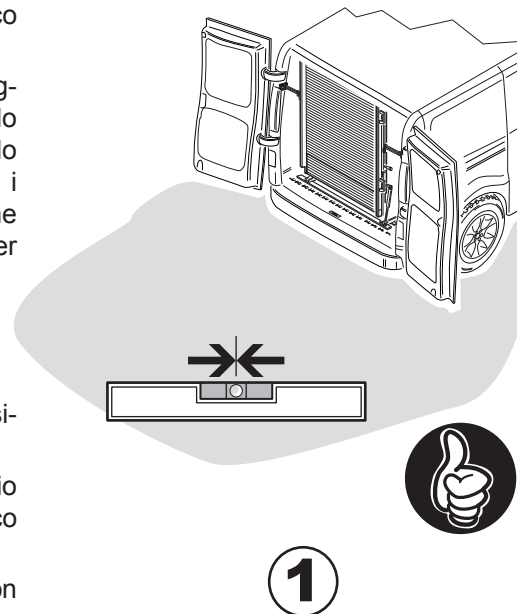
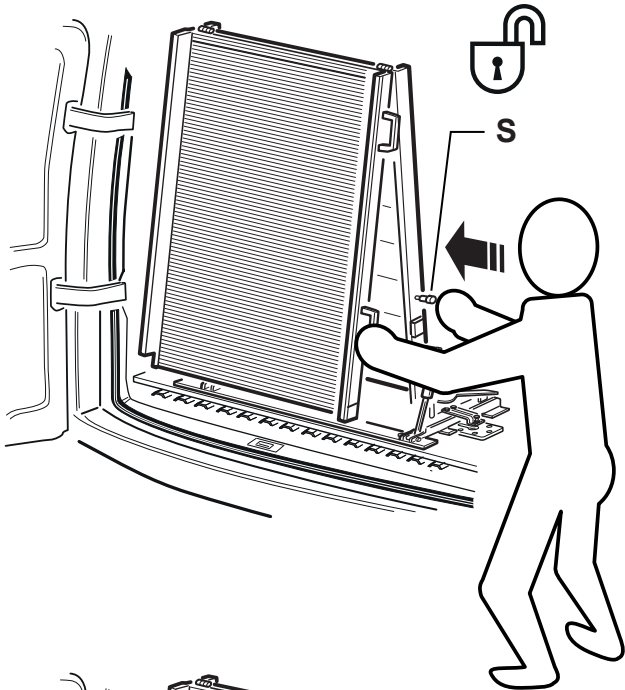
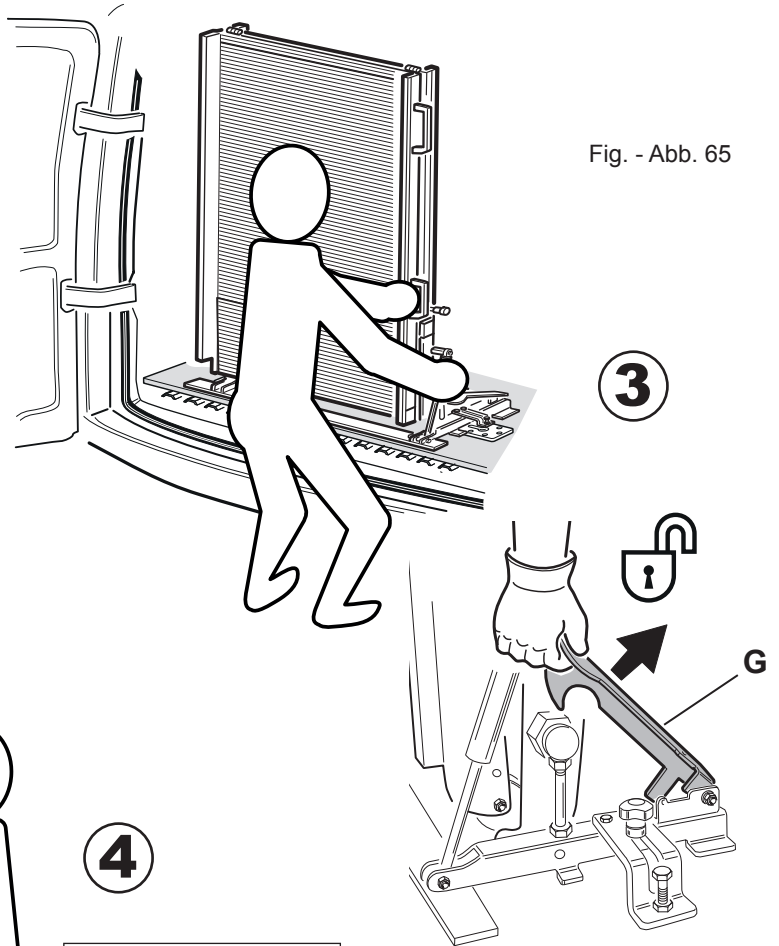
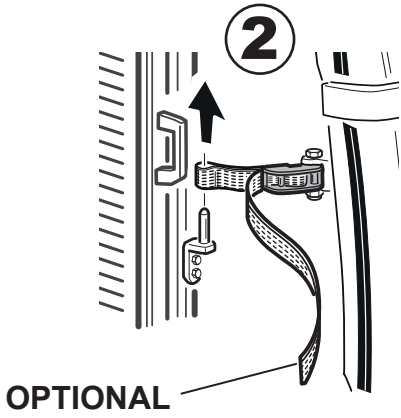
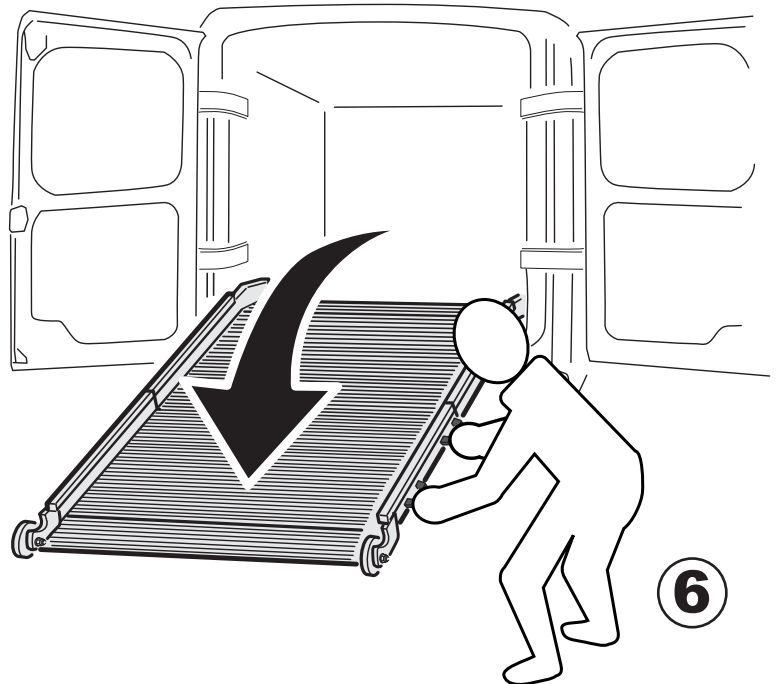
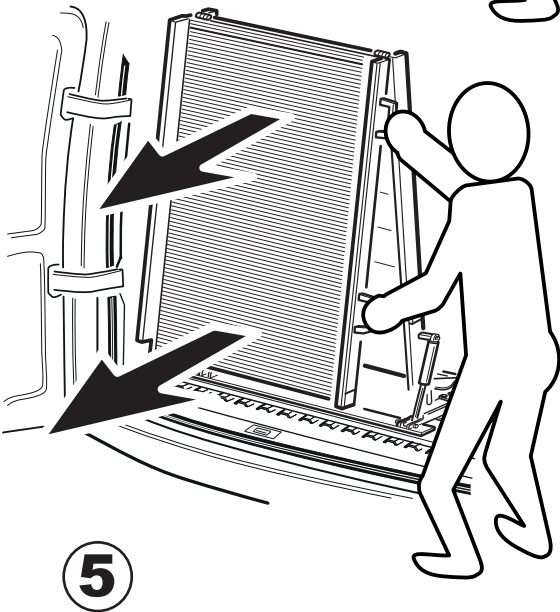


Fig. - Abb. 65

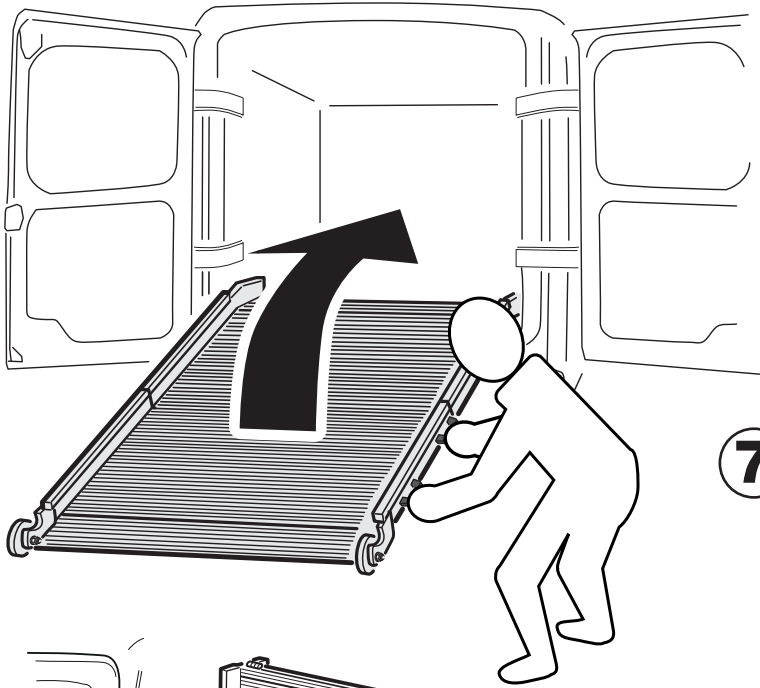


**SPINGERE PER APRIRE
PUSH TO OPEN
POUSSER POUR OUVRIR
DRÜCKEN FÜR ÖFFNEN
EMPUJAR POR ABRIR**

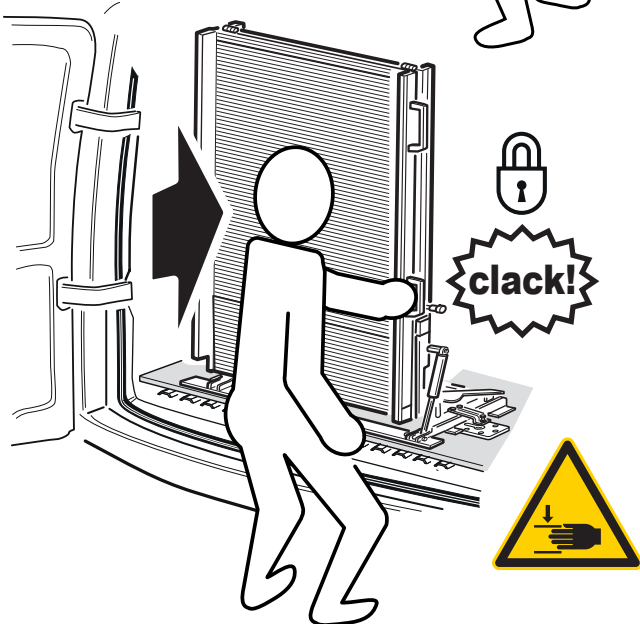
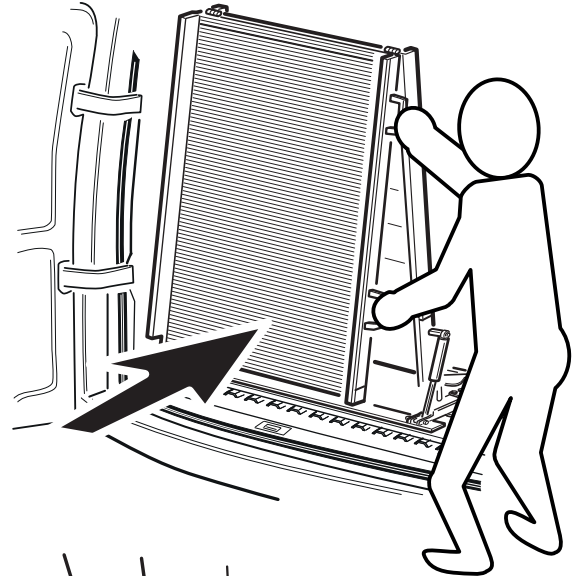


MAX. FORZA RICHIESTA =
 MAX. KRAFTBEDARF = 10 kgf
 MAX. FORCE REQUISE = (22 lbf)
 MAX. REQUIRED FORCE =
 FUERZA MÁX. REQUERIDA =

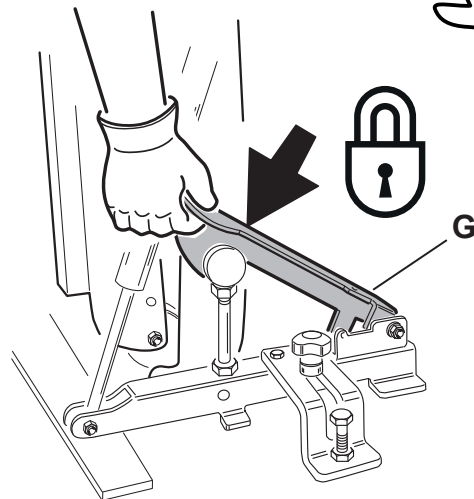
Fig. - Abb. 66



7



8



OPTIONAL

9

ATTENZIONE - La cinghia non deve essere troppo tesa per evitare danni alla carrozzeria del veicolo.
CAUTION - The belt must not be too tight to avoid damage to the vehicle body.
ATTENTION - La sangle ne doit pas être trop serrée pour éviter d'endommager la carrosserie du véhicule.
VORSICHT - Der Gürtel sollte nicht zu eng sein, um Schäden an der Fahrzeugkarosserie zu verhindern.
ATENCIÓN - El cinturón no debe estar demasiado apretado para evitar daños en la carrocería del vehículo.

Faire très attention quand la rampe est ouverte.

Risque de trébuchement.

Risque de chute de la rampe.

6 - Déplier complètement la rampe en la saisissant correctement avec les mains, par les poignées latérales, comme décrit. La poser au sol sans qu'elle ne heurte et en utilisant les roues pour faciliter son déploiement complet.

S'assurer que la rampe est ouverte entièrement et correctement avec la plateforme propre et libre de tout obstacle.

Procéder aux opérations de chargement/déchargement, en s'assurant que la distribution du poids, sur la plateforme inclinée de la rampe ouverte, est uniforme (Fig. 67).

FERMETURE DE LA RAMPE - Fig. 66.

7 - Une fois les opérations de chargement/déchargement terminées, saisir les poignées.

Fermer la rampe en la soulevant avec précaution et sans heurts.

8 - La fermeture de la rampe est marquée par le bruit (CLAK!) au blocage du crochet de fermeture.

Bloquer maintenant la rampe avec aussi le crochet de sécurité G.

AVERTISSEMENT

S'assurer qu'elle est effectivement bloquée.

9 - Fixer les sangles de sécurité (en option) si elles sont présentes.

Fermer les portières du véhicule.



Avant de faire partir le véhicule, toujours fermer complètement la rampe et la fixer de manière appropriée.



Il est interdit de bouger le véhicule si la rampe est ouverte, tournée, fixée de manière incorrecte ou si les portières du véhicule ne sont pas fermées. Il est interdit d'ouvrir la rampe quand le véhicule ne se trouve pas sur un sol plat.

Bei offener Rampe muss man besonders vorsichtig vorgehen.

Stolpergefahr.

An der Rampe besteht Sturzgefahr.

6 - Die Rampe vollständig herausziehen, dabei muss man sie wie beschrieben an den seitlichen Griffen korrekt halten. Bei dem Auflegen auf dem Boden muss man Stöße vermeiden und die Funktion der Räder nutzen, um den kompletten Auszug zu erleichtern.

Sicherstellen, dass die Rampe vollständig und korrekt geöffnet wurde und die Rampentafel sauber ist und sich keine Hindernisse darauf befinden.

Das Be-/Entladen ausführen, das Gewicht auf der geneigten Rampentafel gleichmäßig verteilen (Abb. 67).

SCHLIESSEN DER RAMPE - Abb. 66.

7 - Nach dem Be-/Entladen greift man die Griffe.

Die Rampe vorsichtig anheben, vor Stößen schützen und schließen.

8 - Das Schließen der Rampe wird durch ein Geräusch (KLACK) bei Blockierung des Schließhakens gemeldet.

Die Rampe jetzt auch mit dem Sicherheitshaken G blockieren.

WARNING

Sich von der korrekten Blockierung überzeugen.

9 - Die Sicherheitsriemen befestigen (Option) falls vorhanden.

Die Fahrzeugtüren schließen.



Vor dem Bewegen des Fahrzeugs muss man wie beschrieben die Rampe immer vollständig schließen und befestigen.



Das Bewegen des Fahrzeugs mit offener, gedrehter und nicht korrekt befestigter Rampe oder mit offenen Wagentüren ist verboten. Steht das Fahrzeug nicht auf einem ebenen Untergrund, ist das Öffnen der Rampe verboten.

Preste mucha atención cuando la rampa esté abierta.

Riesgo de tropezón.

Riesgo de caída de la rampa.

6 - Extienda completamente la rampa cogiéndola correctamente de las manos mediante las manillas laterales de la manera descrita. Haga que la rampa apoye sobre el suelo sin choques y aprovechando la función de las ruedas para hacer que sea más fácil una extensión completa. Asegúrese de que la rampa esté completa y correctamente abierta con la plataforma limpia y sin obstáculos.

Proceda con las operaciones de carga/descarga asegurándose de que la distribución del peso sobre la plataforma inclinada de la rampa abierta sea uniforme (Fig. 67).

CIERRE DE LA RAMPA - Fig. 66.

7 - Una vez terminadas las operaciones de carga/descarga coja las manillas de toma de la manera.

Cierre así la rampa levantándola con precaución y sin hacer que choque.

8 - El cierre de la rampa es indicado por el ruido (¡CLAK!) en el momento del bloqueo del gancho de seguridad.

Ahora, bloquear también la rampa con el gancho de seguridad G.

ADVERTENCIA

Asegúrese de que se haya producido correctamente el bloqueo.

9 - Fijar las correas de seguridad (opcional) si estuvieran presentes.

Cierre las puertas del vehículo.



Antes de desplazar el vehículo cierre siempre completamente y fije la rampa de la manera descrita.



Se prohíbe desplazar el vehículo con la rampa abierta, girada, fijada de manera incorrecta o si las puertas del propio vehículo no están cerradas. Se prohíbe abrir la rampa cuando el vehículo no se encuentra en el suelo en posición plana.

ENGLISH

ITALIANO

Pay utmost attention when the ramp is opened.

Tripping hazard.

Risk of falling down from the ramp.

6 - Extend the ramp completely using the side handles correctly, as previously described herein. Bring it in contact with the ground gently and use the wheels to extend it completely.

Make sure the ramp is fully and correctly opened and its floor is clean and free of any obstacles.

Proceed with the loading/unloading operations, making sure the weight is distributed evenly on the inclined plane of the opened ramp (Fig. 67).

CLOSING THE RAMP - Fig. 66.

7 - After completing the loading/unloading operations, grab the handles.. Close the ramp lifting it carefully, without impacts.

8 - When the ramp closes, and the locking clamp is closed, a noise (CLACK!) is heard.

Now block the ramp with the safety catch G.

! WARNING

Make sure the ramp is locked correctly.

9 - Secure the safety belts (optional) if present. Close the vehicle doors.

! Always close and secure the ramp as previously described, before moving the vehicle.

⊘ Do not move the vehicle if the ramp is opened, turned, improperly fixed or if the vehicle doors are not closed. Do not open the ramp if the vehicle is not standing on flat ground.

Prestare molta attenzione quando la rampa è aperta.

Rischio di inciampo.

Rischio di caduta dalla rampa.

6 - Estendere completamente la rampa avendola correttamente presa manualmente mediante le maniglie laterali come descritto. Farla appoggiare al suolo senza urti e sfruttando la funzione delle ruote per agevolare la completa estensione.

Assicurarsi che la rampa sia completamente e correttamente aperta con il pianale pulito e libero da ostacoli.

Procedere con le operazioni di carico/scarico, assicurandosi che la distribuzione del peso, sul pianale inclinato della rampa aperta, sia uniforme (Fig. 67).

CHIUSURA DELLA RAMPA - Fig. 66.

7 - Terminare le operazioni di carico/scarico impugnare le maniglie di presa. Chiudere così la rampa sollevandola con cautela e senza farla urtare.

8 - La chiusura della rampa è segnalata dal rumore (CLACK!) al bloccaggio del gancio di chiusura.

Bloccare ora la rampa anche con il gancio di sicurezza G.

! AVVERTENZA

Assicurarsi del corretto bloccaggio avvenuto.

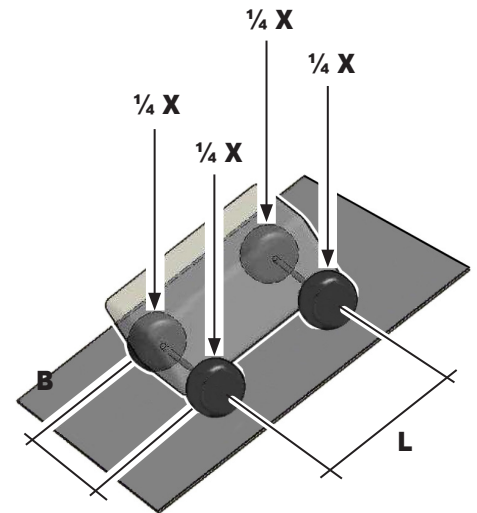
9 - Fissare le cinghie di sicurezza (optional) se presenti. Chiudere i portelli del veicolo.

! Prima di muovere il veicolo chiudere sempre completamente e fissare la rampa nel modo descritto.

⊘ Vietato muovere il veicolo con la rampa aperta, ruotata, non correttamente fissata o se i portelli del veicolo stesso non sono chiusi. Vietato aprire la rampa quando il veicolo non si trova su suolo in piano.



Fig. - Abb. 67



! MAX. = X

B = MIN. 400 mm (15.75 inch)

L = MIN. 400 mm (15.75 inch)

RETRAIT DE LA RAMPE

Seulement pour WM LIGHT, WM LIGHT-R (avec aussi l'OPTION ROTATION)

Avant de procéder à l'enlèvement de la rampe de la zone de chargement du véhicule, s'assurer qu'elle est bien fermée et avec le crochet de sécurité G enclenché (Fig. 68A).

⚠ AVERTISSEMENT

Risque de choc / d'écrasement. Si nécessaire (voir le poids de la rampe), utiliser un appareil de levage approprié pour soulever la rampe. Dans ce cas, élinguer la rampe à l'aide de cordes ou de bandes d'une portée appropriée.

RETRAIT RAMPES WM LIGHT, WM LIGHT-R.

Desserrer les deux poignées M de fixation (Fig. 68B).

N'extraire que la tête de la vis V1 de son logement sur les plaques se trouvant dessous. Soulever (MIN. 2 personnes) et enlever la rampe en la posant sur le sol.

RETRAIT DES RAMPES WM LIGHT, WM LIGHT-R avec OPTION ROTATION. Desserrer le bouton W de fixation sans l'enlever de la vis (Fig. 68C).

N'extraire que la tête de la vis V1 de son logement sur la plaque se trouvant dessous. Enlever les deux poignées M1 - M2 présentes côté gauche.

Soulever (MIN. 2 personnes) et enlever la rampe en la posant sur le sol.

REPOSE et FIXATION DE LA RAMPE DANS LA ZONE DU VÉHICULE.

Après avoir reposé la rampe dans le véhicule, la fixer solidement avec les poignées M ou des poignées M1-M2 et bouton W, enlevés précédemment.

Avant chaque déplacement du véhicule, la rampe doit toujours être:

- fermée
- avec le crochet de sécurité G enclenché
- bien fixée aux plaques de fixation à l'aide des poignées M présentes
- bien fixée aux plaques de fixation au moyen des poignées M1-M2 et du bouton W (pour des rampes avec OPTION ROTATION).

ENTFERNEN DER RAMPE

Nur für RAMPE WM LIGHT / WM LIGHT-R (auch mit OPTIONELLER DREHUNG)

Vor dem Entfernen der Rampe von der Ladefläche des Fahrzeugs, muss man sicherstellen, dass diese richtig geschlossen und der Sicherheitshaken eingefügt ist (Abb. 68A).

⚠ WARNUNG

Stoß- / Quetschgefahr. Falls notwendig (siehe das Rampengesicht), muss man angemessene Hebevorrichtungen zum Anheben der Rampe verwenden. In diesem Fall verseilt man die Rampe mit Seilen oder Bändern, mit angemessener Tragfähigkeit.

ENTFERNEN DER RAMPEN WM LIGHT, WM LIGHT-R.

Beide Befestigungsgriffe M lösen (Abb. 68B). Nur das Kopfstück der Schraube V1 aus dem Sitz der darunterliegenden Platten entfernen.

Anheben (MIN. 2 Personen) und die Rampe entfernen und auf den Boden legen.

ENTFERNEN DER RAMPEN WM LIGHT / WM LIGHT-R mit OPTIONELLER DREHUNG Den Befestigungsknauf W lösen, ohne ihn von der Schraube zu entfernen (Abb. 68C).

Nur das Kopfstück der Schraube V1 aus dem Sitz der darunterliegenden Platten entfernen. Die beiden Griffe M1 - M2 an der linken Seite entfernen.

Anheben (MIN. 2 Personen) und die Rampe entfernen und auf den Boden legen.

NEUANBRINGUNG und BEFESTIGUNG DER RAMPE IM LADERAUM DES FAHRZEUGS Nach der erneuten Anbringung der Rampe am Fahrzeug, muss man diese fest mit den Griffen M oder den Griffen M1-M2 und dem Knauf W befestigen, die vorab entfernt wurden.

Vor jeder Fahrt mit dem Fahrzeug muss die Rampe immer:

- geschlossen sein
- der Sicherheitshaken G muss eingefügt sein
- fest an der Befestigungsplatte mit den vorhandenen Griffen befestigt sein
- fest an der Befestigungsplatte mit den Griffen M1-M2 und dem Knauf W befestigt sein (für Rampen mit OPTIONELLER DREHUNG).

REMOCIÓN DE LA RAMPA

Sólo para WM LIGHT / WM LIGHT-R (también con el OPCIONAL ROTACIÓN)

Antes de realizar la remoción de la rampa desde el compartimento de carga del vehículo, asegurarse de que ésta esté bien cerrada y con el gancho de seguridad G activado 8 (Fig. 68A).

⚠ ADVERTENCIA

Riesgo de golpe / aplastamiento. Si es necesario (véase el peso de la rampa) utilizar un dispositivo de levantamiento adecuado para levantar la rampa. En este caso, eslingar la rampa con cuerdas o bandas con capacidad adecuada.

REMOCIÓN RAMPAS WM LIGHT, WM LIGHT-R

Aflojar ambas manillas M de fijación (Fig. 68B).

Extraer solamente la cabeza del tornillo V1 de su sede en las placas inferiores. Levantar (MÍN. 2 personas) y quitar la rampa apoyándola sobre el suelo.

REMOCIÓN RAMPAS WM LIGHT, WM LIGHT-R con el OPCIONAL ROTACIÓN Aflojar el pomo W de fijación sin quitarlo del tornillo (Fig. 68C).

Extraer solamente la cabeza del tornillo V1 de su sede en la placa inferior. Quitar las dos manillas M1 - M2 presentes en el lado izquierdo.

Levantar (MÍN. 2 personas) y quitar la rampa apoyándola sobre el suelo.

RECOLOCACIÓN Y FIJACIÓN DE LA RAMPA EN EL COMPARTIMENTO DEL VEHÍCULO. Después de haber recolocado la rampa en el vehículo, fijarla firmemente con las manillas M o manillas M1-M2 y pomo W, quitados anteriormente.

Antes de cada transferencia del vehículo la rampa debe estar siempre:

- cerrada
- con el gancho de seguridad G activado
- bien fijada a las placas de fijación mediante las manillas M presentes
- bien fijada a las placas de fijación mediante las manillas M1-M2 y pomo W (para rampas con el OPCIONAL ROTACIÓN).

ENGLISH

ITALIANO

REMOVING THE RAMP

Only for WM LIGHT, WM LIGHT-R (also with OPTIONAL ROTATION)

Before removing the ramp from the loading compartment, make sure it is securely closed and the safety catch G is inserted (Fig. 68A).

⚠ WARNING

Risk of impact / crushing. If necessary (see ramp weight), use appropriate hoisting devices to lift the ramp. In this case, harness the ramp with ropes or straps having an adequate capacity.

REMOVE WM LIGHT, WM LIGHT-R RAMPS.

Loosen both locking handles M (Fig. 68B).

Only remove the bolt head V1 from its seat on the underlying plates.

Raise and remove the ramp (with at least 2 people), then place it on the ground.

REMOVE WM LIGHT, WM LIGHT-R RAMPS with OPTIONAL ROTATION

Loosen the fastening knob W without removing it from the bolt (Fig. 68C).

Only remove the bolt head V1 from its seat on the underlying plate.

Remove the two handles M1 - M2 on the left side.

Raise and remove the ramp (with at least 2 people), then place it on the ground.

REPOSITIONING AND INSTALLING THE RAMP IN THE VEHICLE.

After repositioning the ramp in the vehicle, tightly secure it using the handle M or handles M1-M2, and the knob W, which were previously removed.

Before the vehicle is moved, the ramp must always be:

- closed
- with the safety catch G inserted
- properly attached to the fixing plates using the incorporated handles M
- securely fastened to the fixing plates using the handles M1-M2 and the knob W (for ramps with OPTIONAL ROTATION).

RIMOZIONE DELLA RAMPA

Solo per WM LIGHT / WM LIGHT-R (anche con OPTIONAL ROTAZIONE)

Prima di effettuare la rimozione della rampa dal vano di carico del veicolo accertarsi che essa sia ben chiusa e con il gancio di sicurezza G inserito (Fig. 68A).

⚠ AVVERTENZA

Rischio di urto / schiacciamento. Se necessario (vedere peso rampa) utilizzare adeguato dispositivo di sollevamento per sollevare la rampa. In questo caso imbragare la rampa con funi o fasce di adeguata portata.

RIMOZIONE RAMPE WM LIGHT, WM LIGHT-R.

Allentare entrambe le maniglie M di fissaggio (Fig. 68B).

Estrarre solo la testa della vite V1 dalla propria sede sulle piastre sottostanti. Sollevare (MIN. 2 persone) e rimuovere la rampa appoggiandola al suolo.

RIMOZIONE RAMPE WM LIGHT, WM LIGHT-R con OPTIONAL ROTAZIONE

Allentare il pomolo W di fissaggio senza rimuoverlo dalla vite (Fig. 68C).

Estrarre solo la testa della vite V1 dalla propria sede sulla piastra sottostante. Rimuovere le due maniglie M1 - M2 presenti sul lato sinistro.

Sollevare (MIN. 2 persone) e rimuovere la rampa appoggiandola al suolo.

RICOLLOCAZIONE e FISSAGGIO RAMPA NEL VANO DEL VEICOLO.

Dopo aver ricollocato la rampa nel veicolo, fissarla saldamente con le maniglie M o maniglie M1-M2 e pomolo W, rimossi in precedenza.

Prima di ogni trasferimento del veicolo, la rampa deve sempre essere:

- chiusa
- con gancio di sicurezza G inserito
- ben fissata alle piastre di fissaggio mediante le maniglie M presenti
- ben fissata alle piastre di fissaggio mediante le maniglie M1-M2 e pomolo W (per rampe con OPTIONAL ROTAZIONE).

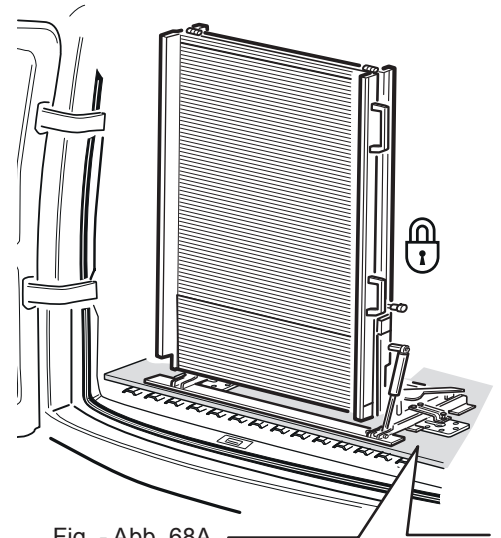


Fig. - Abb. 68A

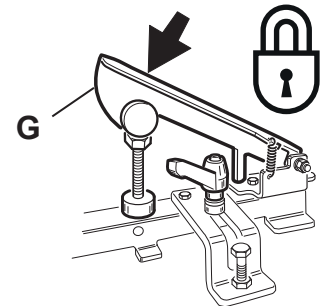


Fig. - Abb. 68B

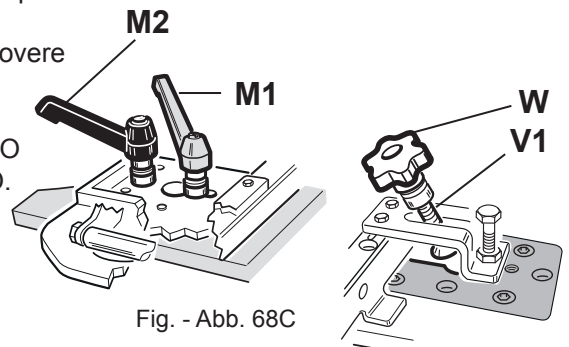
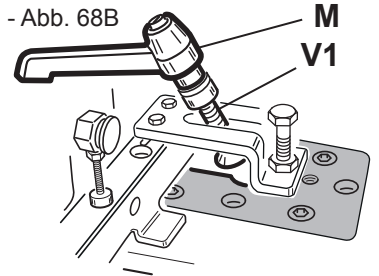


Fig. - Abb. 68C

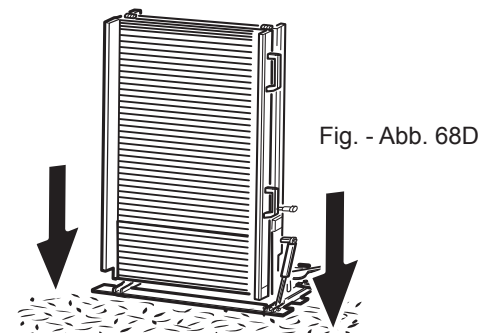


Fig. - Abb. 68D

FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

ROTATION DE LA RAMPE**RAMPES WM LIGHT / WM LIGHT-R avec OPTION ROTATION.**

La rampe peut être tournée (en restant fermée), autour de son pivot de rotation, vers l'extérieur de la zone de chargement.

La situation dans laquelle la rampe est tournée permet d'accéder par la porte d'accès à la zone de chargement, sans devoir auparavant, obligatoirement, ouvrir (étendre) la rampe.

Avant des déplacements du véhicule, la rampe doit être mise en "Position de transfert" qui est la suivante:

- rampe fermée
- crochet de sécurité G enclenché (Fig. 69)
- rampe bien fixée à la plaque H2 au moyen du bouton W et des poignées M1-M2 (Fig. 70).

Avec la rampe ainsi, le déplacement du véhicule est possible (toujours avec les portes fermées).

> ROTATION VERS L'EXTERIEUR

Avant de procéder à la rotation de la rampe vers l'extérieur de la zone de chargement du véhicule, s'assurer qu'elle est bien fermée et avec le crochet de sécurité G enclenché (Fig. 69).

Desserrer le bouton W de fixation sans l'enlever de la vis V1 (Fig. 70).

N'extraire que la tête de la vis V1 de son logement sur la plaque H2 se trouvant dessous (Fig. 71).

Tourner la rampe au moyen de la poignée de préhension inférieure saisie avec la main gauche (Fig. 72).

La rampe complètement tournée restera en saillie à l'extérieur du véhicule.

Pour que la rampe retrouve sa position initiale (de transfert), la pivoter complètement en saisissant la poignée inférieure. Enfiler la tête de la vis V1 dans la plaque H2 (Fig. 70).

Dévisser le bouton W de fixation.

 **Il est interdit de tourner la rampe quand le véhicule ne se trouve pas sur un sol plat.**

SCHWENKEN DER RAMPE**RAMPE WM LIGHT / WM LIGHT-R mit OPTIONELLER DREHUNG.**

Die Rampe kann um ihren Drehbolzen sowohl in als auch aus dem Laderaum heraus geschwenkt werden (geschlossen).

Bei geschwenkter Rampe kann man über die Türe in den Laderaum gelangen ohne die Rampe zu öffnen (herauszuziehen).

Vor Fahrten mit dem Fahrzeug muss die Rampe in die "Fahrposition" gebracht werden, bei der es sich um die Folgende handelt:

- geschlossene Rampe
- der Sicherheitshaken G muss eingefügt sein (Abb. 69)
- die Rampe muss gut an der Platte H2 mit dem Knauf W und den Griffen M1-M2 befestigt sein (Abb. 70).

Befindet sich die Rampe in dieser Position, kann man das Fahrzeug bewegen (immer mit geschlossenen Türen).

> SCHWENKEN NACH AUSSEN

Vor dem Drehen der Rampe aus der Ladefläche des Fahrzeugs heraus, muss man sicherstellen, dass diese richtig geschlossen und der Sicherheitshaken G eingefügt ist (Abb. 69).

Den Befestigungsknauf W lösen, ohne ihn von der Schraube V1 zu entfernen (Abb. 70).

Nur das Kopfstück der Schraube V1 aus dem Sitz der darunterliegenden Platte H2 entfernen (Abb. 71).


Die Rampe mit dem unteren Griff den man mit der linken Hand greift, herausziehen (Abb. 72).

Die vollständig geschwenkte Rampe steht aus dem Fahrzeug heraus.

Um die Rampe wieder in die Ausgangsposition zu bringen (Transferposition), schwenkt man sie durch Greifen des unteren Griffs.

Den Kopf der Schraube V1 in die Platte H2 einfügen (Abb. 70).

Den Befestigungsknauf W anschrauben.

 **Steht das Fahrzeug nicht auf einem ebenen Untergrund, ist das Drehen der Rampe verboten.**

ROTACIÓN DE LA RAMPA**RAMPAS WM LIGHT / WM LIGHT-R con el OPCIONAL ROTACIÓN.**

La rampa puede girarse (permaneciendo cerrada), alrededor del propio perno de rotación, hacia el exterior del compartimento de carga.

La condición de la rampa girada permite acceder desde la portezuela de acceso al compartimento de carga, sin tener que abrir (extender) la rampa antes de manera obligatoria.

Antes de las transferencias del vehículo, la rampa debe colocarse en "Posición de transferencia", la cual es la siguiente:

- rampa cerrada
- gancho de seguridad G activado (Fig. 69)
- rampa bien fijada a la placa H2 mediante el pomo W y manillas M1-M2 (Fig. 70).

Con la rampa en esta condición es posible la transferencia del vehículo (siempre con las portezuelas cerradas).

> ROTACIÓN HACIA EL EXTERIOR

Antes de realizar la rotación de la rampa hacia el exterior del compartimento de carga asegurarse de que ésta esté bien cerrada y con el gancho de seguridad G activado (Fig. 69).

Aflojar el pomo W de fijación sin quitarlo del tornillo V1 (Fig. 70).


Extraer solamente la cabeza del tornillo V1 de su sede en la placa H2 inferior (Fig. 71).

Rotar la rampa mediante la manilla de toma inferior aferrada con la mano izquierda (Fig. 72).

La rampa, completamente girada, permanecerá extendida en la parte externa del vehículo.

Para volver a llevar la rampa a la posición inicial (de transferencia), girarla completamente aferrando la manilla inferior. Introducir la cabeza del tornillo V1 en la placa H2 (Fig. 70).

Apretar el pomo W de fijación.

 **Se prohíbe rotar la rampa cuando el vehículo no se encuentra en el suelo en posición plana.**

ROTATING THE RAMP

WM LIGHT / WM LIGHT-R RAMPS with OPTIONAL ROTATION.

The ramp can be rotated (while remaining closed) around its own rotating pin, towards the outside of the loading compartment.

The ramp in its rotated position allows for entering the loading compartment through the door, without mandatorily having to first open (extend) the ramp.

Before the vehicle is moved, the ramp must be placed in the "Moving Position", which is as follows:

- ramp closed
- safety catch G inserted (Fig. 69)
- ramp properly attached to the plate H2 with the knob W and the handles M1-M2 (Fig. 70).

With the ramp in this condition, the vehicle can now move (always with the doors closed).

> ROTATING OUTWARD

Before rotating the ramp towards the outside of the loading compartment, make sure it is properly closed with the safety catch G (Fig. 69).

Loosen the fastening knob W without removing it from bolt V1 (Fig. 70).

Only remove the bolt head V1 from its seat on the underlying plate H2 (Fig. 71).

Use your left hand to grasp the lower handle, and rotate the ramp (Fig. 72).

The fully rotated ramp will remain cantilevered outside the vehicle.

To return the ramp to its starting position (moving position), rotate it completely by grasping the lower handle.

Insert the head of the bolt V1 into the plate H2 (Fig. 70).

Screw in the fastening knob W.

Do not rotate the ramp if the vehicle is not standing on flat ground.

ROTAZIONE DELLA RAMPA

Rampe WM LIGHT / WM LIGHT-R con OPTIONAL ROTAZIONE.

La rampa può essere ruotata (rimanendo chiusa), attorno al proprio perno di rotazione, verso l'esterno del vano di carico.

La condizione della rampa ruotata permette di accedere dal portello di accesso al vano di carico, senza dover prima, obbligatoriamente, aprire (estendere) la rampa.

Prima dei trasferimenti del veicolo la rampa deve essere messa in "Posizione di trasferimento" che è la seguente:

- rampa chiusa
- gancio di sicurezza G inserito (Fig. 69)
- rampa ben fissata alla piastra H2 mediante il pomolo W e maniglie M1-M2 (Fig. 70).

Con la rampa in questa condizione è possibile il trasferimento del veicolo (sempre con portelli chiusi).

> ROTAZIONE VERSO L'ESTERNO

Prima di effettuare la rotazione della rampa verso l'esterno del vano di carico del veicolo accertarsi che essa sia ben chiusa e con il gancio di sicurezza G inserito (Fig. 69).

Allentare il pomolo W di fissaggio senza rimuoverlo dalla vite V1 (Fig. 70).

Estrarre solo la testa della vite V1 dalla propria sede sulla piastra H2 sottostante (Fig. 71).

Ruotare la rampa mediante la maniglia di presa inferiore impugnata con la mano sinistra (Fig. 72).

La rampa completamente ruotata rimarrà a sbalzo all'esterno del veicolo.

Per riportare la rampa nella posizione iniziale (di trasferimento), ruotarla completamente impugnando la maniglia inferiore.

Infilare la testa della vite V1 nella piastra H2 (Fig. 70).

Avvitare il pomolo W di fissaggio.

Vietato ruotare la rampa quando il veicolo non si trova su suolo in piano.

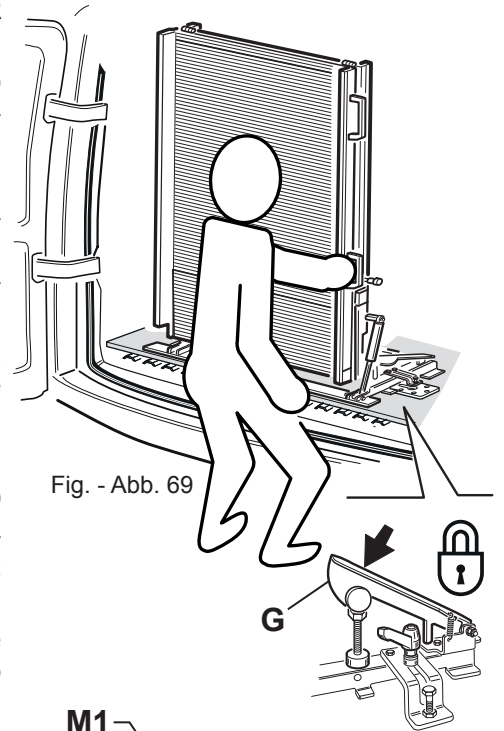


Fig. - Abb. 69

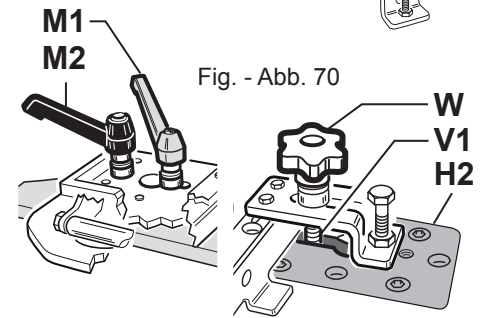


Fig. - Abb. 70

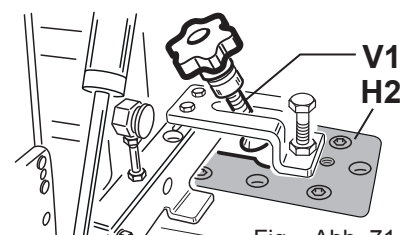


Fig. - Abb. 71

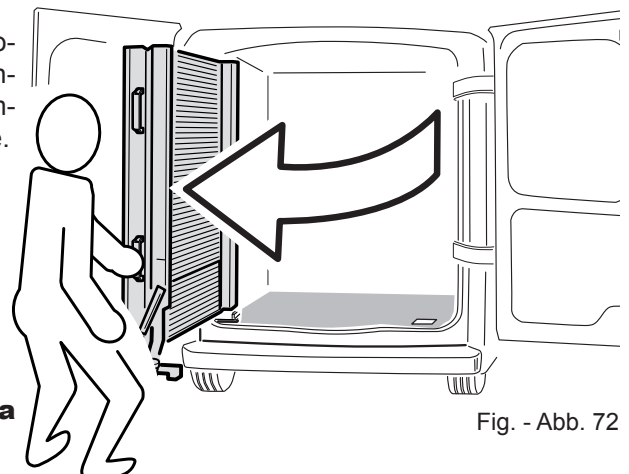


Fig. - Abb. 72

FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

Pour la rotation de la rampe, toujours saisir la poignée du bas.

Toujours fermer les portières du véhicule une fois le travail terminé et avant les transferts.

 **AVERTISSEMENT**

S'assurer, avant de tourner la rampe, qu'aucune personne, aucun animal ni aucun objet ne se trouve dans la zone de rotation de celle-ci.

Risque de choc / écrasement.

Toujours accompagner la rotation de la rampe en saisissant fermement la poignée du bas.

Risque de choc ou d'écrasement pendant la phase de rotation de la rampe.

Agir avec précaution et porter des gants et des chaussures de sécurité.

Il est interdit d'ouvrir (étendre) la rampe quand elle se trouve en position tournée à l'extérieur de la zone de chargement.

Risque de lésions ou de dommages matériels.

Faire très attention quand la rampe est tournée.

Risque de choc.

Zur Drehung der Rampe greift man immer den unteren Griff.

Am Ende der Arbeiten und vor der Abfahrt muss man immer die Türen schließen.

 **WARNUNG**

Vor dem Schwenken der Rampe muss man sicherstellen, dass sich im Schwenkbereich keine Personen, Tiere oder Gegenstände befinden.

Stoß-/Quetschgefahr.

Die Drehung der Rampe immer begleiten, dazu greift man fest den unteren Griff.

Stoß- und Quetschgefahr während des Schwenkens der Rampe.

Vorsichtig vorgehen und Schutzhandschuhe und -schuhe tragen.

Ist die Rampe aus der Ladefläche geschwenkt, ist es verboten die Rampe zu öffnen (auszuziehen).

Gefahr von Verletzungen oder Materialschäden.

Bei geschwenkter Rampe muss man besonders vorsichtig vorgehen.

Stoßgefahr.

Para la rotación de la rampa coja siempre la manilla inferior.

Cierre siempre las puertas del vehículo una vez terminadas las operaciones y antes de las transferencias.

 **ADVERTENCIA**

Antes de abrir la rampa, asegúrese de que la zona de rotación esté libre de personas, animales o cosas.

Riesgo de choque/aplastamiento
Acompañe siempre la rotación de la rampa cogiendo firmemente la manilla de toma inferior.

Riesgo de choque o aplastamiento durante la fase de rotación de la rampa.

Opere con cautela y lleve puestos siempre los guantes y el calzado para la prevención de accidentes.

Se prohíbe abrir (extender) la rampa cuando se encuentra en posición girada hacia el exterior del compartimento de carga.

Riesgo de lesiones o daños materiales.

Preste mucha atención cuando la rampa esté girada.

Riesgo de choque.

ENGLISH

ITALIANO

To rotate the ramp, grab the lower handle.

Always close the vehicle's door after completing the operations and before beginning the transfer.

⚠ WARNING

Before rotating the ramp make sure the area is free and there are no persons, animals or things within it.

Impact / crushing hazard.

Always support the ramp rotation by firmly grabbing the lower handle.

Crushing and impact hazard when rotating the ramp.

Proceed with caution, wearing safety gloves and shoes.

Opening (extending) the ramp when it is in a rotated position outside the loading compartment is prohibited.

Risk of injuries and materials deterioration.

Pay utmost attention when the ramp is rotated.

Impact hazard.

Per la rotazione della rampa impugnare sempre la maniglia inferiore.

Chiudere sempre i portelli del veicolo a fine lavori e prima dei trasferimenti.

⚠ AVVERTENZA

Accertarsi, prima di ruotare la rampa, che l'area di rotazione sia libera da persone, animali o cose.

Rischio di urto / schiacciamento.

Accompagnare sempre la rotazione della rampa impugnando saldamente la maniglia di presa inferiore.

Rischio di urto o schiacciamento in fase di rotazione della rampa.

Operare con cautela e indossare guanti e scarpe antinfortunistici.

Vietato aprire (estendere) la rampa quando si trova in posizione ruotata all'esterno del vano di carico.

Rischio di lesioni o danni materiali.

Prestare molta attenzione quando la rampa è ruotata.

Rischio di urto.



UTILISATION DE LA RAMPE "PASSERELLE"

Il est possible d'utiliser la rampe en la posant, une fois ouverte, sur une surface plus élevée par rapport au sol (Fig. 73). L'exemple typique est de placer la rampe entre les planchers de deux véhicules. L'extrémité de la rampe ouverte est posée sur le plancher du second véhicule pour pouvoir l'utiliser comme une passerelle de liaison entre les deux véhicules (Fig. 74).

La rampe peut être utilisée horizontalement avec hauteur par rapport au sol MAX. = +10%.

AVERTISSEMENT

Respecter la valeur indiquée comme différence de niveau MAX entre les planchers des deux véhicules.

Avant d'utiliser la rampe dans cette modalité, la préparer comme suit (Fig. 75):

- 1 - La déployer complètement.
- 2 - Enfiler le goujon P sur le côté de la rampe pour qu'elle reste rigide en position étendue.
- 3 - Bloquer le goujon en tournant la manille C présente sur celui-ci.
- 4 - Une fois le travail terminé et la rampe refermée, conserver le goujon P en l'accrochant à la poignée.

VERWENDUNG DER RAMPE ALS BRÜCKE

Man kann die Rampe nach dem Öffnen auch auf einer vom Boden erhöhten Oberfläche auflegen (Abb. 73). Ein typisches Beispiel ist die Rampentafel eines zweiten Fahrzeugs.

Das Ende der offenen Rampe wird auf der Rampentafel des zweiten Fahrzeugs aufgelegt, um diese als Verbindungsbrücke zwischen den 2 Fahrzeugen zu verwenden (Abb. 74).

Die Rampe ist freitragend verwendbar. In dieser Position kann die Rampe mit einer Höhe MAX. = +10 % benutzt werden.

WARNUNG

Den MAX Höhenunterschied zwischen den Rampentafeln der beiden Fahrzeugen beachten.

Vor der Nutzung der Rampe in dieser Modalität muss man sie auf diesen Modus vorbereiten (Abb. 75):

- 1 - Vollständig ausstrecken.
- 2 - Den Stift auf der Rampenseite einführen, um die Rampe in der ausgestreckten Position zu halten.
- 3 - Den Stift blockieren, indem man den U-Bügel C dreht.
- 4 - Nach den Arbeiten und nach dem Schließen der Rampe bewahrt man den Stift P am Griff einhängend auf.

USO DE LA RAMPA CON PUENTE

Es posible utilizar la rampa haciendo que apoye, una vez abierta, sobre una superficie más elevada con respecto al suelo (Fig. 73).

Un ejemplo típico es el formado por la plataforma de un segundo vehículo.

El extremo de la rampa, abierto, se apoya sobre la plataforma del segundo vehículo para poderlo utilizar como un puente de conexión entre los 2 vehículos (Fig. 74).

La rampa puede operar en horizontal o más en alto hasta un valor MÁXIMO = +10%.

ADVERTENCIA

Respete el valor indicado como desnivel MÁXIMO entre las plataformas de los dos vehículos.

Antes de utilizar la rampa en esta modalidad, prepárela para el uso en este modo (Fig. 75):

- 1 - Tiéndala completamente.
- 2 - Introduzca el perno P en el lado de la rampa para mantenerla rígida en posición extendida.
- 3 - Bloquee el perno girando la abrazadera C presente en el mismo.
- 4 - Con el trabajo terminado, una vez cerrada la rampa, custodie el perno P enganándolo a la manilla.

ENGLISH

ITALIANO

USING THE RAMP AS A BRIDGE

After opening it, you can use the ramp to connect the vehicle to a surface above the ground (Fig. 73).

A typical example for such a surface is the floor of another vehicle.

The end of the opened ramp will lean on the floor of the second vehicle and the ramp will be used as a connection bridge between the 2 vehicles (Fig. 74).

The ramp can be used in horizontal position or higher up to a maximum = +10%.

USO DELLA RAMPA A PONTE

E' possibile utilizzare la rampa facendola appoggiare, una volta aperta, su una superficie più elevata rispetto al suolo (Fig. 73).

Tipico esempio è costituito dal pianale di un secondo veicolo.

L'estremità della rampa, aperta, viene appoggiata sul pianale del secondo veicolo per poterla utilizzare come un ponte di collegamento tra i 2 veicoli (Fig. 74).

La rampa può lavorare in orizzontale o fino ad un valore MAX. = +10%.

Fig. - Abb. 73

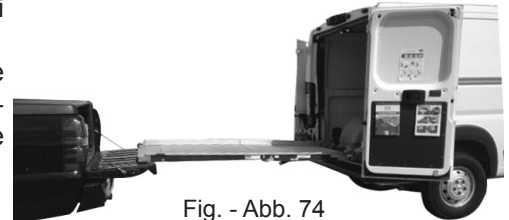
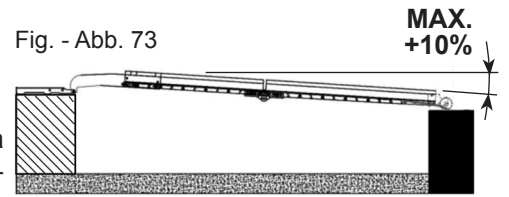
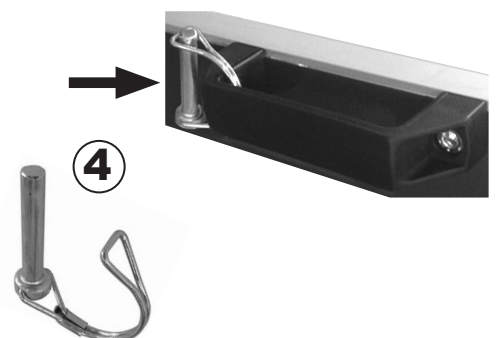
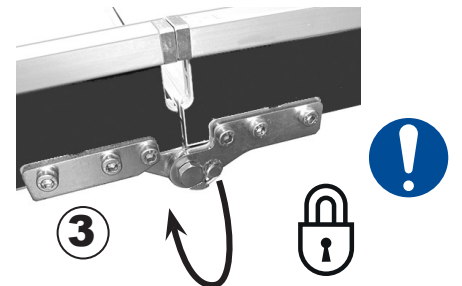
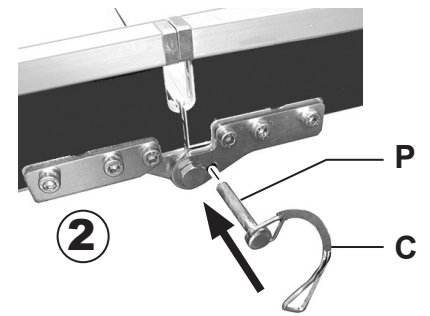
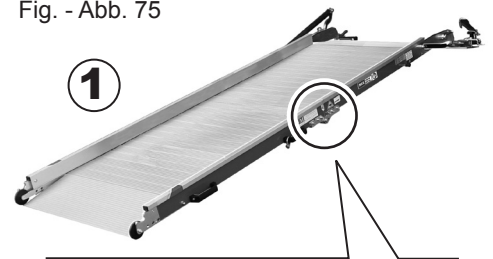


Fig. - Abb. 74

Fig. - Abb. 75



⚠ WARNING

Respect the MAX. slope between the floors of the two vehicles.

Before using the ramp in this way, prepare it as indicated below (Fig. 75):

- 1 - Fully extend it
- 2 - Insert pin P on the side of the ramp to keep it rigidly extended.
- 3 - Lock the pin by turning the clevis C installed on it.
- 4 - Once the operation is completed and the ramp is closed, hook pin P to the handle.

⚠ AVVERTENZA

Rispettare il valore indicato quale dislivello MAX. tra i pianali dei due veicoli.

Prima di utilizzare la rampa in questa modalità predisporla all'uso in questo modo (Fig. 75):

- 1 - Distenderla completamente.
- 2 - Infilare il perno P sul lato della rampa per mantenerla rigidamente in posizione estesa.
- 3 - Bloccare il perno ruotando il cavalletto C presente sullo stesso.
- 4 - A lavoro ultimato, una volta chiusa la rampa, custodire il perno P agganciandolo alla maniglia.

20 – UTILISATIONS INCORRECTES

La section suivante indique les utilisations incorrectes de la rampe de chargement de la part de l'opérateur. Etant donné qu'il est impossible d'établir la liste de tous les usages incorrects de la rampe, NE JAMAIS travailler en dehors de toute logique et du bon sens.

> Il est INCORRECT, de la part de l'opérateur de mettre un pied sur la rampe et l'autre à terre.

Risque de chute.

Effectuer les opérations de chargement et de déchargement en restant sur la plateforme de la rampe, prévue à cet effet.

> Il est INCORRECT de laisser, sur la rampe, des objets, des chariots, des machines, des équipements et des dispositifs avec ou sans roues.

Avec l'inclinaison de la rampe ouverte, ceux-ci pourraient rouler et descendre violemment.

Cela pourrait provoquer de possibles accidents avec des lésions physiques ou des dommages matériels.

Tenir tout type d'objet ou marchandise fermement (utiliser les EPI) et les accompagner jusque dans le compartiment de charge du véhicule (pendant la phase de chargement) ou sur le sol extérieur (en cas de déchargement). Pendant la montée ou la descente de la charge, compenser la force de la marchandise (machine etc.) qui monte/descend, afin d'éviter un contact (frottement/choc/écrasement), par exemple pour empêcher qu'elle ne glisse contre quelqu'un ou quelque chose, provoquant ainsi des lésions physiques ou des dommages.

> Il est INCORRECT d'utiliser la rampe dans des conditions climatiques défavorables ou avec un éclairage insuffisant.

Risque de trébuchement/chute de l'opérateur ou de la marchandise. Risque de lésions physiques ou de dommages matériels. Opérer comme indiqué dans le Chap. 17 - "Conditions d'utilisation", en respectant les avertissements et les normes de sécurité.

> Il est INCORRECT et interdit de poser ou d'accrocher des poids à la rampe quand cette dernière est tournée vers l'extérieur (WM LIGHT AVEC OPTION ROTATION).

Risque d'endommager la rampe.
Risque d'accidents.

20 – UNSACHGEMÄSSE VERWENDUNGEN

Im Folgenden werden die unsachgemäßen Verwendungen der Laderampe durch den Bediener aufgeführt. Da man nicht alle unsachgemäßen Verwendungsarten der Rampe auführen kann sollte man sie NIE entgegen aller Vernunft und Logik verwenden.

> NICHT KORREKT ist es, wenn der Bediener einen Fuß auf die Rampe und den anderen auf den Boden stellt.

Sturzgefahr.

Das Be-/Entladen auf der Rampentafel ausführen, die dazu bestimmt ist.

> NICHT KORREKT ist es, Gegenstände, Wägen, Maschinen, Ausrüstung und Vorrichtungen mit oder ohne Räder auf der Rampe zurückzulassen.

Die Neigung der offenen Rampe könnte zu einem Rollen und einem heftigen Sturz führen.

Es besteht Unfallgefahr mit Verletzungen oder Materialschäden.

Gegenstände oder Ware festhalten (die PSA nutzen) und bis in den Laderaum des Fahrzeugs begleiten (beim Beladen) oder auf den Boden (beim Entladen).

Während des Anhebens oder des Senkens der Last muss man der Kraft der angehobenen / gesenkten Ware (Maschinen, usw) entgegenwirken, um einen Kontakt (Reiben / Stoß / Quetschen) zu vermeiden, zum Beispiel ein aufeinanderderrutschen, bei dem es zu Verletzungen oder Schäden kommen kann.

> NICHT KORREKT ist das Verwenden der Rampe bei widrigen klimatischen Bedingungen oder nicht ausreichender Beleuchtung.

Mögliches Stolpern / Fallen des Bedieners oder der Ware. Gefahr von Verletzungen oder Materialschäden.

Wie im Kap. 17 - "Verwendungsbedingungen" beschrieben vorgehen und die Warnung e und Sicherheitsnormen beachten.

> NICHT KORREKT und verboten ist das Auflegen oder das Einhängen von Gewichten an der Rampe, wenn sie nach Außen gedreht ist (WM LIGHT MIT OPTIONELLER DREHUNG).

Mögliche Schäden an der Rampe.
Mögliche Verletzungen.

20 – USOS INCORRECTOS

A continuación se muestran los usos incorrectos, por parte del operador, de la rampa de carga. Al ser imposible listar todos los posibles usos incorrectos de la rampa, NO opere nunca fuera de toda lógica y buena conducta.

> INCORRECTO, por parte del operador, poner un pie sobre la rampa y el otro en tierra.

Posibilidad de caída.

Efectuar la operación de carga/descarga manteniéndose sobre la plataforma de la rampa, preparada para dicha finalidad,

> INCORRECTO, dejar objetos, carros, máquinas, equipos o dispositivos con o sin ruedas sobre la rampa.

La pendiente de la rampa abierta podría determinar la rodadura y un descenso violento.

Como consecuencia, podrían producirse lesiones físicas o daños materiales.

Mantenga bien firmes (use DPI), y acompañe hasta el interior del compartimento de carga del vehículo (durante la carga) o sobre el suelo externo (en caso de descarga) cualquier tipo de objeto o mercancía.

Durante la subida o la bajada de la carga, contraste la fuerza de las mercancías (máquina, etc.) que sube/baja para evitar un contacto (rozamiento/choque/aplastamiento) que, por ejemplo, caiga encima deslizando y causando lesiones físicas o daños.

> INCORRECTO, utilizar la rampa en condiciones climáticas adversas o con una iluminación escasa.

Posible tropezón/caída del operador o de la mercancía. Riesgo de lesiones físicas o daños materiales.

Opere de la manera indicada en el cap. 17 - "Condiciones de uso" y respetando las advertencias y las normas de seguridad.

> INCORRECTO y prohibido apoyarse o enganchar pesos en la rampa cuando ésta está girada hacia el exterior (WM LIGHT CON EL OPCIONAL ROTACIÓN).

Posibles daños a la rampa.
Posibles accidentes.

ENGLISH

ITALIANO

20 – INCORRECT USE

Below you can see a list of incorrect uses of the loading ramp.

As it is impossible for us to list all incorrect uses of the ramp, NEVER use it outside of all logic and good conduct.

> INCORRECT, if the operator places one foot on the ramp and the other one on the ground.

Falling possibility.

Carry out the loading/unloading operations standing on the floor of the ramp, as it was designed for such ends.

> INCORRECT, if the operator leaves on the ramp objects, trolleys, machines, equipment and devices with or without wheels.

Due to the ramp slope, they might slip and fall suddenly.

Accident risk resulting in possible injuries or material deteriorations.

Any type of objects or goods should be held firmly (use PPE) and brought to the back of the vehicle's trunk (during loading phase) or on the outside ground (during unloading phase).

While moving the load upwards or downwards on the ramp, counteract the force of the goods (machine, etc.) to avoid contact (rubbing / impact / crushing), for example to prevent them from slipping towards you, resulting in physical injuries or damages.

> INCORRECT if the ramp is used in adverse weather conditions or in environments with poor lighting.

Possible tripping / falling of the operator or of the goods. Risk of injuries and materials deterioration.

Proceed as shown in chap. 17 - "Conditions of use", respecting the warnings and the safety standards.

> INCORRECT, and leaning on the ramp, or hanging weight on it when it is rotated towards the outside, is prohibited (WM LIGHT with OPTIONAL ROTATION).

Possible ramp deterioration.

Possible accidents.

20 – USI SCORRETTI

A seguire si riportano gli usi scorretti, da parte dell'operatore, della rampa di carico.

Essendo impossibile elencare tutti i possibili usi scorretti della rampa NON operare mai al di fuori di ogni logica e buona condotta.

> SCORRETTO, da parte dell'operatore, mettere un piede sulla rampa e l'altro a terra.

Possibilità di caduta.

Effettuare le operazioni di carico/scarico mantenendosi sul pianale della rampa, preposto a tale scopo.

> SCORRETTO lasciare oggetti, carrelli, macchine, attrezzature e dispositivi con o senza ruote, sulla rampa.

La pendenza della rampa aperta potrebbe determinarne il rotolamento e violenta discesa.

Possibili conseguenti incidenti con lesioni fisiche o danni materiali.

Tenere ben saldi (usare DPI), e accompagnare fino dentro il vano di carico del veicolo (in fase di carico) o sul suolo esterno (in caso di scarico) ogni tipo di oggetto o merce.

Durante la salita o discesa del carico, contrastare la forza della merce (macchinario, ecc.) che sale/scende per evitare un contatto (sfregamento / urto / schiacciamento), ad esempio che scivoli addosso causando lesioni fisiche o danni.

> SCORRETTO utilizzare la rampa in condizioni climatiche avverse o con scarsa illuminazione.

Possibile inciampo / caduta dell'operatore o della merce. Rischio di lesioni fisiche o danni materiali.

Operare come indicato nel cap. 17 - "Condizioni di utilizzo" e rispettando le avvertenze e le norme di sicurezza.

> SCORRETTO e vietato appoggiarsi o agganciare pesi alla rampa quando questa è ruotata verso l'esterno (WM LIGHT CON OPTIONAL ROTAZIONE).

Possibili danni alla rampa.

Possibili infortuni.

21 – MAINTENANCE

L'efficacité et le fonctionnement durable de la rampe de chargement sont dus à une utilisation correcte de celle-ci mais aussi à un nettoyage correcte et à des contrôles et des graissages réguliers ainsi qu'à une maintenance appropriée quand celle-ci est nécessaire. Il convient de rappeler que la fréquence des contrôles peut varier en fonction de l'utilisation quotidienne de la rampe.

Il convient aussi de préciser que l'opérateur est autorisé à utiliser la rampe mais il est consenti à effectuer uniquement les opérations de contrôle et de graissage.

Les opérations de maintenance sont réservées au personnel technique spécialisé et dûment autorisé.

Pour les contrôles comme pour le graissage et la maintenance, il est nécessaire d'utiliser des équipements de protection individuelle adaptés tels que: gants, chaussures de sécurité et combinaison de travail. Pour toute information à cet égard ou toute intervention directe sur la rampe, contacter le fabricant (coordonnées en couverture - page 1) ou ses distributeurs autorisés.

Il convient de préciser qu'en cas d'absence de révision dans les délais établis, de maintenance incorrecte (effectuée par des personnes non autorisées), d'utilisation de pièces de rechange non originales, d'omission de contrôles ou de graissage, le fabricant déclinera toute responsabilité et ne répondra pas de l'éventuel mauvais fonctionnement de la rampe (cause de possibles accidents ou dommages).

21.1 - CONTRÔLES PÉRIODIQUES, RÉGLAGES ET GRAISSAGES**À effectuer l'opérateur****> TOUS LES JOURS:**

- Contrôler qu'aucune vis ni aucun écrou n'est desserré et les resserrer si nécessaire.

Contrôler que les poignées latérales de saisie sont fixées correctement.

21 – WARTUNGSEINGRIFFE

Die Effizienz und die dauerhafte Funktionstüchtigkeit der Laderampe hängt von der korrekten Verwendung ab, aber auch von der guten Reinigung, den Kontrollen, der regelmäßigen Schmierung und der angemessenen Wartung.

Die Häufigkeit der Kontrollen hängt von der täglichen Verwendung der Rampe ab.

Abgesehen von der Verwendung ist dem Bediener ausschließlich die Kontrolle und das Schmieren gestattet.

Die Wartungsarbeiten sind geschultem technischem Fachpersonal vorbehalten. Sowohl zur Ausführung der Kontrollen, dem Schmieren und der Wartung muss man die persönliche Schutzausrüstung tragen, wie: Handschuhe, Schuhe, Arbeitsanzug.

Für weitere Informationen hierzu oder zu direkten Eingriffen an der Rampe setzt man sich mit dem Hersteller in Verbindung (Kontakt auf dem Deckblatt. S. 1) oder mit den autorisierten Vertreter.

Es wird darauf hingewiesen, dass bei fehlender Revision innerhalb der festgelegten Fristen, bei fehlerhafter Wartung (oder von unbefugten Personen ausgeführt), bei der Verwendung von Nicht-Original-Ersatzteilen, nicht ausgeführten Kontrollen oder Schmierungen, der Hersteller nicht haftet und nicht für Funktionsstörungen der Rampe verantwortlich ist (kann zu möglichen Unfällen oder Schäden führen).

21.1 - PERIODISCHE KONTROLLEN, EINSTELLUNGEN, SCHMIEREN**Aufgabe des Bedieners****> TÄGLICH:**

- Kontrollieren, dass keine lose Schrauben oder Muttern vorhanden sind, falls erforderlich anziehen.

Die gute Befestigung der seitlichen Griffe kontrollieren.

21 – MANTENIMIENTO

Un funcionamiento duradero y eficiente de la rampa de carga se consigue gracias a un uso correcto de la misma y también con una buena limpieza, controles y lubricación periódicos así como con un mantenimiento adecuado cuando se hace necesario. Recordamos que la frecuencia de los controles puede variar según el uso diario de la rampa.

Precisamos inmediatamente que, al operador, además de al uso, sólo se le permite realizar las operaciones de control y lubricación.

Las operaciones de mantenimiento se reservan a personal técnico especializado, adecuadamente instruido.

Tanto para los controles, como para la lubricación y el mantenimiento, es necesario utilizar dispositivos de protección individual adecuados para la prevención de accidentes como, por ejemplo, guantes, calzado y mono de trabajo.

Para cualquier información al respecto o intervención directa sobre la rampa, contacte con el fabricante (direcciones en la portada - pág. 1) o en los distribuidores autorizados.

Se precisa que, en el caso de que no se haya realizado la revisión dentro de los plazos establecidos, en el caso de un mantenimiento erróneo (o realizado por personas no autorizadas), de uso de piezas de recambio no originales, controles o lubricación omitidos, el fabricante no será considerado responsable y no responderá ante el posible mal funcionamiento de la rampa (causa de posibles accidentes o daños).

21.1 - CONTROLES PERIÓDICOS, AJUSTES, LUBRICACIONES**A cargo del operador****> CADA DÍA**

- Controle que no haya tornillos ni tuercas aflojadas apretándolos si es necesario.

Controle la correcta fijación de las manillas laterales de toma.

ENGLISH

ITALIANO

21 – MAINTENANCE

Efficient and long useful life of the loading ramp can be achieved by ensuring its correct use, good cleaning, regular check and lubrications and appropriate maintenance whenever needed.

The frequency of the check-ups might vary based on how the ramp is used day by day.

The operator is authorised only to use, check and lubricate the ramp.

The maintenance operations shall be carried out by specialised, suitably equipped technical staff.

For checks, lubrication and maintenance you need to wear appropriate personal protective equipment such as: gloves, shoes and overall.

For any information or intervention on the ramp, contact the manufacturer (contact data on the cover - p. 1) or the authorised dealers.

The manufacturer will not be held responsible for any ramp malfunctions (and any subsequent accidents or deteriorations) due to incorrect revision, incorrect maintenance (or carried out by unauthorised staff), use of unoriginal spare parts, missing checks or lubrications.

21.1 - REGULAR CHECKS, ADJUSTMENTS, LUBRICATIONS**Operator's responsibility****> EVERY DAY:**

- Make sure there are no loosen nuts or screws and tighten them if necessary. Make sure the side handles are properly fastened.

21 – MANUTENZIONE

L'efficiente e duraturo funzionamento della rampa di carico è dovuto ad un corretto uso della stessa ma anche a una buona pulizia, controlli e lubrificazioni periodici e adeguata manutenzione quando questa si rende necessaria.

Ricordiamo che la frequenza dei controlli può variare in funzione dell'utilizzo quotidiano della rampa.

Precisiamo subito che all'operatore, oltre che all'uso, è consentito svolgere solamente le operazioni di controllo e lubrificazione.

Le operazioni di manutenzione sono riservate a personale tecnico specializzato, adeguatamente attrezzato.

Sia per i controlli, la lubrificazione e la manutenzione, è necessario utilizzare adeguati dispositivi di protezione individuale antinfortunistici come: guanti, scarpe e tuta da lavoro.

Per qualsiasi informazione a riguardo o intervento diretto sulla rampa, contattare il fabbricante (recapiti in copertina - pag. 1) oppure i suoi distributori autorizzati.

Si precisa che in caso di mancata revisione entro i termini stabiliti, errata manutenzione (o svolta da persone non autorizzate), utilizzo di parti di ricambio non originali, omessi controlli o lubrificazioni, il fabbricante non sarà ritenuto responsabile e non risponderà dell'eventuale mal funzionamento della rampa (causa di possibili incidenti o danni).

21.1 - CONTROLLI PERIODICI, REGOLAZIONI, LUBRIFICAZIONI**A cura dell'operatore****> OGNI GIORNO:**

- Controllare che non vi siano viti o dadi allentati serrandoli se necessario. Controllare il buon fissaggio delle maniglie laterali di presa.

FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

- Vérifier que la rampe n'a subi aucun type de dommages et que celle-ci est parfaitement propre, graissée et qu'elle fonctionne parfaitement.
- Vérifier qu'il n'y a aucun bruit, aucun frottement ni aucune anomalie. Dans le cas contraire, les éliminer.
- Vérifier que la plateforme est bien fixée et qu'elle ne présente aucun dommage, aucune rupture ni aucune fissure. Vérifier qu'il n'y a aucun affaissement provoqué par des charges excessives et concentrées ou ni aucun trou causé par des objets pointus.

> TOUS LES MOIS:

- Vérifier les serrages suivants (Fig. 76):
 - Vis de fixation de la rampe au niveau de la base ou du moyeu L de rotation (OPTION).
 - Poignées M de blocage au niveau des plaques.
 - Vis de fixation des plaques H au niveau de la plage arrière du véhicule. Couples de serrage indiqués dans l'annexe.
- Vérifier qu'une fois la rampe fermée les deux tampons T (Fig. 77) sont en appui. Le blocage parfait du crochet de fermeture doit se produire (bruit CLAC! durant la phase de fermeture de la rampe).
- Vérifier le bon fonctionnement du crochet de sécurité G (Fig. 76). Si nécessaire, régler le crochet.
- S'assurer que la base est parfaitement fixée, qu'aucune vis et qu'aucun écrou n'est desserré et que les poignées de saisie latérales sont, elles aussi, fixées correctement.
- Dans le cas d'une rampe avec rotation (OPTION), garder une distance de 5 mm entre le côté droit de la base et la plage arrière du véhicule (Fig. 78).
- Si nécessaire, graisser les articulations et lubrifier les axes des roues.

> TOUS LES ANS:

- Vérifier l'état parfait et le bon fonctionnement du moyeu, le serrage des vis et des leviers présents.
- Contrôler le degré de lubrification des charnières de la rampe. Si nécessaire, utiliser un spray lubrifiant. Ouvrir et fermer la rampe plusieurs fois pour faciliter la distribution uniforme de la graisse. Ceci garantira aussi, à long terme, le bon fonctionnement de la rampe.

- Prüfen, dass an der Rampe keine Schäden festzustellen sind und dass diese perfekt gereinigt und geschmiert wurde und perfekt funktioniert.
- Kontrollieren, dass keine Geräusche, Reibungen oder Anomalien festzustellen sind. Sollte dies nicht so sein, muss man diese beseitigen.
- Prüfen, dass die Rampentafel gut befestigt ist und an ihr keine Dellen, Brüche oder Risse festzustellen sind. Prüfen, dass keine Mulden durch zu schwere und konzentrierte Lasten oder Löcher durch spitze Gegenstände zu finden sind.

> MONATLICH:

- Die folgenden Anzüge prüfen (Abb. 76):
 - Schrauben zur Befestigung der Rampe an dem Unterbau oder an der Drehungsnahe L (OPTION).
 - Griff M zur Blockierung an den Platten
 - Schrauben zur Befestigung der Platte H an der Ladefläche des Fahrzeugs. Die Anziehdrehmomente findet man im Anhang.
- Kontrollieren, dass die beiden Puffer T (Abb. 77) aufliegen. Es muss für die perfekte Blockierung des Schließhakens gesorgt werden (KLACK bei Schließen der Rampe)
- Die einwandfreie Funktionstüchtigkeit des Sicherheitshakens G prüfen (Abb. 76). Fall notwendig, den Haken einstellen.
- Sicherstellen, dass der Unterbau gut befestigt wurde, dass keine gelösten Schrauben oder Muttern vorhanden sind und dass auch die seitlichen Griffe korrekt befestigt wurden.
- Bei Rampen mit Drehung (OPTION) hält man einen Abstand von 5 mm zwischen der rechten Seite der Basis und der Ladefläche des Fahrzeugs (Abb. 78).
- Falls erforderlich die Gelenke fetten und die Stifte der Räder schmieren.

> JÄHRLICH:

- Den perfekten Zustand und Funktion der Nabe prüfen, wie den Anzug der vorhandenen Schrauben und Hebel.
- Den Schmierzustand der Rampenscharniere prüfen. Sollte es erforderlich sein sollte man ein Spray-Schmiermittel verwenden.
Um ein gleichmäßiges Verteilen des Fetts zu garantieren öffnet und schließt man die Rampe einige Male. Dies sichert dauerhaft die Funktionstüchtigkeit der Rampe.

- Compruebe que no haya daños de ningún tipo en la rampa y que ésta resulte estar en perfectas condiciones de limpieza, lubricación y que funcione correctamente.
- Compruebe que no haya ruido, rozamientos ni anomalías. En caso contrario, proceda a su eliminación.
- Compruebe que la plataforma esté bien fijada y que no presente magulladuras, roturas ni grietas. Compruebe que no haya hundimientos debidos a cargas excesivas o concentradas o a orificios causados por objetos en punta.

> CADA MES:

- Comprobar los siguientes aprietes (Fig. 76):
 - Tornillos de fijación de la rampa en la base o en el buje L de rotación (OPCIONAL).
 - Manillas M de bloqueo en las placas
 - Tornillos de fijación placas H en la plataforma del vehículo. Pares de apriete en el apéndice.
- Comprobar que, con la rampa cerrada, los dos tampones T (Fig. 77) estén apoyados. Debe producirse un bloqueo perfecto del gancho de cierre (ruido CLACK! durante el cierre de la rampa).
- Comprobar el perfecto funcionamiento del gancho de seguridad G (Fig. 76). Ajustar el gancho si es necesario.
- Asegúrese de que la base esté fijada correctamente, de que no haya tornillos ni tuercas aflojados y de que las manillas de toma laterales también estén fijadas correctamente.
- Para la rampa con rotación (OPCIONAL) mantener una distancia de 5 mm entre el lado derecho base y la plataforma del vehículo (Fig. 78).
- Si es necesario engrase los pivotes y lubrique los pernos de las ruedas.

> CADA AÑO:

- Comprobar el perfecto estado y funcionamiento del buje, y el apriete de tornillos y palancas presentes.
- Controle el grado de lubricación de las bisagras de la rampa. En caso de necesidad, utilice lubricante rociador. Abra y cierre la rampa algunas veces para facilitar la distribución uniforme de la grasa. Esto también garantiza, con el tiempo, el buen funcionamiento de la rampa.

ENGLISH

ITALIANO

- Make sure the ramp is not damaged in any way and that it is in perfect condition, cleaned, lubricated and working properly.
- Check for any noise, rubbing or anomalies. If detecting any, proceed to their removal.
- Make sure the plane is fixed properly and has no chips, breaks or cracks. Make sure the plane is not bended due to excessive loads and it has no holes caused by sharp objects.

> EVERY MONTH:

- Make sure the following are tightened (Fig. 76):
 - Bolts that anchor the ramp to the base or rotation hub L (OPTIONAL).
 - Handles M that block the plates.
 - Bolts that anchor the plate H to the vehicle floor.
 Tightening torques in attachment.

- Make sure that the two buffers T (Fig. 77) touch perfectly when the ramp is closed. The locking clamp must close perfectly (a CLACK! noise must be heard when the ramp closes).
- Check that the safety catch G closes perfectly (Fig. 76). If necessary, adjust the catch.
- Make sure the base is fastened properly, that there are no loosen screws or nuts and the side handles are properly fixed.
- For ramps with a rotation (OPTIONAL), make sure that a 5 mm (0.2 inch) distance is kept between the right side of the base and the vehicle floor (Fig. 78).
- Grease the joints if necessary and grease the pins of the wheels.

> EVERY YEAR:

- Make sure that the hub is in perfect working condition and functions properly, the bolts are tightened, and the levers are present.
- Check the greasing of the ramp hinges. If necessary, use spray lubricant. Open and close the ramp several times to help distributing the grease evenly. This ensures on long term the proper operation of the ramp.

- Verificare che non vi siano danni di qualunque tipo alla rampa e che questa risulti essere in perfette condizioni di pulizia, lubrificazione e che funzioni perfettamente.
- Verificare che non vi siano rumorosità, sfregamenti o anomalie. Diversamente provvedere per la loro eliminazione.
- Verificare che il pianale sia ben fissato e non presenti ammaccature, rotture o crepe. Verificare che non vi siano avvallamenti dovuti a carichi eccessivi e concentrati o fori causati da oggetti appuntiti.

> OGNI MESE:

- Verificare i seguenti serraggi (Fig. 76):
 - Viti di fissaggio rampa alla base o al mozzo L di rotazione (OPTIONAL).
 - Maniglie M di bloccaggio alle piastre.
 - Viti di fissaggio piastre H al pianale del veicolo.
 Coppie di serraggio in appendice.

- Verificare che a rampa chiusa i due tamponi T (Fig. 77) siano in appoggio. Deve avvenire il perfetto bloccaggio del gancio di chiusura (rumore CLACK! in fase di chiusura rampa).
- Verificare il perfetto funzionamento del gancio di sicurezza G (Fig. 76). Se necessario regolare il gancio.
- Assicurarsi che la base sia fissata perfettamente, che non vi siano viti o dadi allentati e che le maniglie di presa laterali siano anch'esse fissate correttamente.
- Per rampa con rotazione (OPTIONAL) tenere una distanza di 5 mm tra lato destro base e pianale del veicolo (Fig. 78).
- Ingrassare gli snodi, se necessario, e lubrificare i perni delle ruote.

> OGNI ANNO:

- Verificare il perfetto stato e funzionamento del mozzo, il serraggio di viti e leve presenti:
- Controllare il grado di lubrificazione delle cerniere della rampa. In caso di necessità utilizzare lubrificante spray. Aprire e chiudere la rampa alcune volte per facilitare la distribuzione uniforme del grasso. Questo assicura anche, nel lungo termine, il buon funzionamento della rampa.

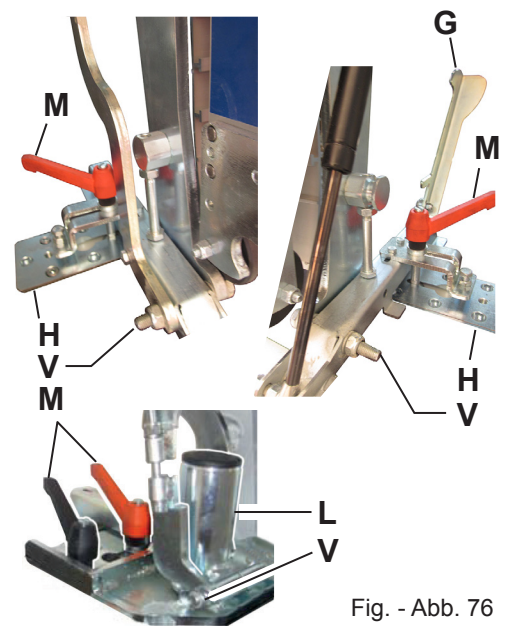


Fig. - Abb. 76

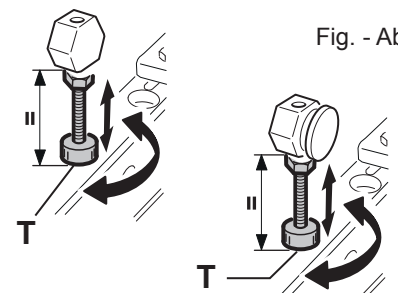


Fig. - Abb. 77

Fig. - Abb. 78

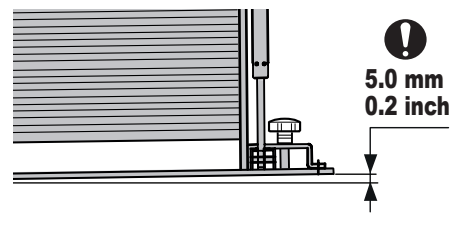
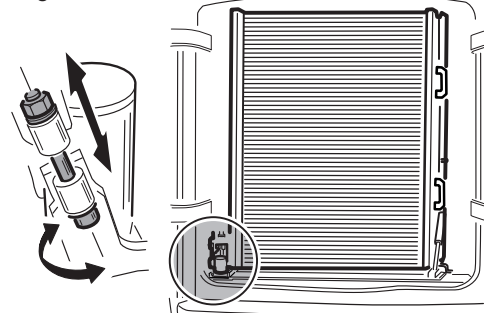
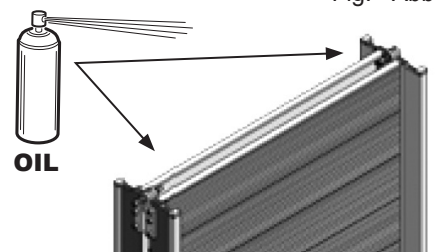


Fig. - Abb. 79



FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

- Graisser au pinceau, le système de fermeture situé sous le plancher (Fig. 80 - 81).
- Serrer tous les boulons fixés sur la rampe, y compris ceux situés sur les deux plaques de fixation. Les vibrations provoquées par le mouvement de la rampe peuvent entraîner le desserrage des boulons.
- Vérifier, en ouvrant/fermant la rampe, le parfait fonctionnement des ressorts. En cas d'anomalies/de mauvais fonctionnement, contacter le service d'assistance technique du fabricant.
- Vérifier que la surface de la plateforme est en parfait état et qu'elle reste antidérapante grâce aux reliefs présents sur celle-ci.

> SI NÉCESSAIRE:

RÉGLAGE DE LA BANDE

La position correcte de la bande mobile, présente à l'extrémité de la plateforme, est l'endroit où celle-ci est posée sur la base quand la rampe est complètement ouverte (déployée). Pour le réglage éventuel de la bande mobile, agir avec la rampe PARTIELLEMENT OUVERTE - (Chap. 8.1 - D).

21.2 - LUBRIFICATION

Effectuer les opérations de lubrification avec de l'huile ou de graissage des goudons, pivots, bagues, paliers. Pour la lubrification avec de l'huile, utiliser des sprays d'huile dégrippant ou de protection. La graisse, l'huile et les différents produits utilisés pour la maintenance ne doivent jamais être jetés dans la nature, même s'ils sont biodégradables. Éliminer chaque résidu ou déchet contaminé conformément à la réglementation en vigueur dans le pays d'utilisation.

- Das Schließsystem unter der Trittläche mit einem Pinsel schmieren (Abb. 80 - 81).
- Alle Bolzen der Rampe anziehen, auch die der beiden Befestigungsplatten. Die Bolzen könnten sich durch die Vibrationen durch die Bewegung der Rampe lösen.
- Die Effizienz der Federn prüft man durch das Öffnen/Schließen der Rampe. Im Fall einer Anomalie/Funktionsstörung kontaktiert man den technischen Kundendienst des Herstellers.
- Den perfekten Zustand der Oberfläche der Rampentafel prüfen, die durch die darauf befindlichen Noppen die Rutschfestigkeit garantieren muss.

> WENN ERFORDERLICH:

JUSTIEREN DES LADENBANDS

Die korrekte Position des beweglichen Ladenbands an den Enden der Ladefläche liegt auf dem Unterbau auf, wenn die Rampe vollständig geöffnet ist (ausgezogen). Um ein mögliches Justieren des beweglichen Ladenbands auszuführen mit der teilweise OFFENEN Rampe - (Kap. 8.1 - D).

21.2 - SCHMIEREN

Die Stifte, Drehzapfen, Buchsen, Lager mit Öl oder Fett ausführen. Zum Schmieren mit Öl verwendet man lösendes und schützendes Spray-Öl. Fett, Öl und die verschiedenen Wartungsprodukte müssen, auch wenn sie biologisch abbaubar sind, umweltgerecht entsorgt werden. Rückstände oder verunreinigte Abfälle müssen im Sinne der im Verwendungsland geltenden Bestimmungen entsorgt werden.

- Engrase con pincel el sistema de cierre colocado debajo de la plataforma (Fig. 80 - 81).
- Apriete fuerte los bulones fijados sobre la rampa, incluidos aquellos sobre las dos placas de fijación. Las vibraciones debidas al movimiento de la rampa pueden causar el aflojamiento de los bulones.
- Compruebe, abriendo/cerrando la rampa, la eficiencia del funcionamiento de los muelles. En el caso de anomalías/funcionamientos anómalos, contacte con el servicio de asistencia técnica del fabricante.
- Compruebe el perfecto estado de la superficie sobre la plataforma, la cual debe mantener la característica antideslizante desarrollada por los relieves presentes sobre la misma.

> CUANDO SEA NECESARIO:

AJUSTE BISAGRA

La posición correcta de la bisagra móvil, presente en el extremo de la plataforma, es aquella en la que apoya sobre la base cuando la rampa se encuentra completamente abierta (extendida). Para el eventual ajuste de la bisagra móvil actúe con la rampa PARCIALMENTE ABIERTA - (Cap. 8.1 - D).

21.2 - LUBRICACIÓN

Efectúe las operaciones de lubricación con aceite o engrasado de los pernos, fulcros, casquillos y cojinetes. Para la lubricación con aceite, use aceite rociador desbloqueante o protector. La grasa, el aceite y los diferentes productos para el mantenimiento, no deben esparcirse nunca por el ambiente aunque sean biodegradables. Eliminar cualquier residuo o deshecho contaminado de la manera prevista por la normativa vigente en el país de uso.

ENGLISH

ITALIANO

- Lubricate the closing system installed under the floor using a brush (Fig. 80 - 81).
- Fasten all ramp bolts, including those located on the two fastening plates. The vibrations caused by ramp movement can loosen the bolts.
- Check the springs efficiency by opening/closing the ramp. In case of faults/malfunctions contact the technical support service of the manufacturer.
- Make sure the floor of the ramp is in perfect condition, it should be non-slippery.

- Ingrassare a pennello, il sistema di chiusura posto sotto il piano di calpestio (Fig. 80 - 81).
- Stringere tutti i bulloni fissati sulla rampa, incluso quelli sulle due piastre di fissaggio. Le vibrazioni dovute al movimento della rampa possono causare l'allentamento dei bulloni.
- Verificare, aprendo/chiedendo la rampa, l'efficienza di funzionamento delle molle. In caso di anomalie/malfunzionamenti contattare servizio di assistenza tecnica del fabbricante.
- Verificare la perfetta condizione della superficie del pianale che deve mantenere la caratteristica antiscivolo svolta dai rilievi presenti su di esso.

> WHENEVER NECESSARY:

ADJUST THE STRAP

The mobile strap, installed on the end of the plane, should lean on the base when the ramp is fully opened (extended). To adjust the mobile strap with the SEMI OPENED ramp - (Chap. 8.1 - D).

> QUANDO NECESSARIO:

REGISTRAZIONE BANDELLA

La corretta posizione della bandella mobile, presente all'estremità del pianale, è in appoggio sulla base quando la rampa si trova completamente aperta (estesa). Per la eventuale registrazione della bandella mobile agire mantenendo la rampa SEMI APERTA - (Cap. 8.1 - D).

21.2 - LUBRICATION

Proceed with the greasing or oil lubrication of the pins, pivots, bushings, bearings. For oil lubrication, use unlocking and protective oil spray. Grease, oil and the various maintenance products should not be disposed of in the environment even if they are biodegradable. Dismantle all contaminated residues and waste according to the legislation in force in the country of use.

21.2 - LUBRIFICAZIONE

Effettuare le operazioni di lubrificazione con olio o ingrassaggio dei perni, fulcri, boccole, cuscinetti. Per la lubrificazione con olio, utilizzare olio spray sbloccante e protettivo. Grasso, olio e prodotti vari per la manutenzione, non devono essere mai dispersi nell'ambiente anche se biodegradabili. Smaltire ogni residuo o rifiuto contaminato come previsto dalla normativa vigente nel paese di utilizzo.



Fig. - Abb 80



Fig. - Abb 81



Fig. - Abb 82

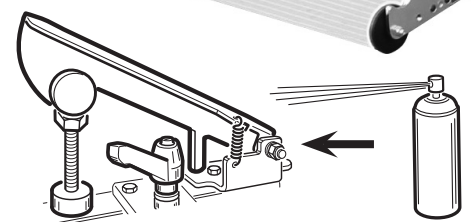
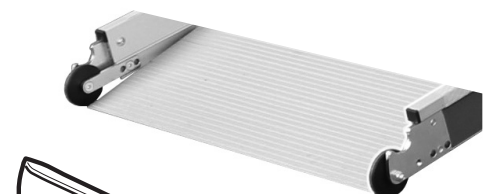
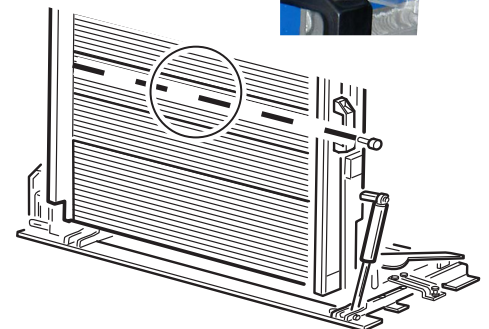


Fig. - Abb 83

21.3 - NETTOYAGE DE LA RAMPE

Un nettoyage attentif et régulier aide à maintenir la rampe performante. La fréquence du lavage dépend de la fréquence d'utilisation de la rampe.

Produits nettoyants.

Pour le nettoyage, il est conseillé d'utiliser exclusivement des produits nettoyants ayant un pH neutre pour éviter l'oxydation des pièces traitées (peinture, galvanisation, etc.)

Choisir de préférence des produits qui ne sont pas nocifs pour l'environnement. Certaines substances nettoyantes sont nocives pour la peau. S'informer sur la substance utilisée et se protéger de manière appropriée avant de commencer les opérations de nettoyage.

Matériel pour le nettoyage

Si on utilise un système de lavage haute pression, toujours maintenir une distance suffisante entre la buse et la partie devant être nettoyée. Dans le cas contraire, des dommages pourraient se vérifier en raison de l'utilisation de l'eau à haute pression.

Faire attention à ne pas mouiller des étiquettes, des pivots, des douilles durant l'utilisation de systèmes de lavage à haute pression.

Par conséquent, s'assurer que:

- Le lubrifiant n'a pas été éliminé des goujons, des charnières et douilles.
- Les étiquettes autocollantes ne se détachent pas en raison d'une vaporisation trop longue ou effectuée sur les côtés.
- Les pièces peintes ne sont pas endommagées par une température ou par une pression de l'eau trop élevée.

Quand on utilise des systèmes de lavage haute pression, l'eau (substance nettoyante) ne doit pas dépasser une température de 60°C (140°F)

21.3 - REINIGUNG DER RAMPE

Eine gründliche und regelmäßige Reinigung sichert die Effizienz der Rampe. Die Häufigkeit der Reinigung hängt von der Verwendung der Rampe ab.

Reinigungsmittel.

Zur Reinigung werden ausschließlich ph-neutrale Produkte empfohlen, um die Oxidation der behandelten Teile zu vermeiden (Lackierung, Verzinkung, usw.). Die Wahl sollte auf nicht umweltschädliche Reinigungsmittel fallen.

Einige Reinigungsmittel sind hautschädigend. Man muss sich über die genutzten Mittel informieren und sich vor Beginn der Reinigungsarbeiten angemessen schützen.

Reinigungsmaterialien.

Verwendet man ein Hochdruckreinigungssystem muss man immer einen angemessenen Abstand zwischen der Düse und dem zu reinigenden Element wahren, anderenfalls könnte es durch die Verwendung von unter Hochdruck stehendem Wasser zu Schäden kommen.

Man muss darauf achten, dass Etiketten, Stifte und Buchsen während der Reinigung mit Hochdruck-Reinigungssystemen nicht nass werden. Folglich muss man folgende Punkte prüfen:

- Das Schmiermittel darf nicht von den Stiften, Scharnieren und Buchsen entfernt werden.
- Die Etiketten dürfen sich nicht nach einer zu langen oder seitlich ausgeführten Verdampfung ablösen.
- Die nicht lackierten Teile dürfen nicht von zu hohen Temperaturen einem zu hohen Wasserdruck beschädigt werden.

Verwendet man Hochdruckreinigungssysteme darf das Wasser (Reinigungsmittel) nicht heißer als 60°C (140°F) sein.

21.3 - LIMPIEZA DE LA RAMPA

Una limpieza precisa y regular ayuda a mantener eficiente la rampa. La frecuencia del lavado depende de la frecuencia de uso de la rampa.

Productos detergentes.

Para la limpieza se aconseja usar exclusivamente sustancias detergentes con pH neutro para evitar la oxidación de las partes tratadas (barnizado, galvanizado, etc.). En la elección de los productos detergentes utilice productos que no sean nocivos para el medio ambiente.

Algunas sustancias detergentes son dañinas para la piel. Infórmese acerca de la sustancia en uso y protéjase adecuadamente antes de empezar las operaciones de limpieza.

Material para la limpieza.

Si se utilizara un sistema de lavado con alta presión mantenga siempre una distancia suficiente entre la boquilla y la parte a limpiar, de lo contrario, pueden producirse daños debidos al uso de agua con alta presión.

Prestar atención para no mojar etiquetas, pernos, casquillos durante el uso de sistemas de lavado con presión elevada.

En consecuencia, comprobar que:

- El lubricante no sea quitado por pernos, bisagras ni casquillos.
- Las etiquetas adhesivas no se caigan a causa de una vaporización demasiado larga o efectuada lateralmente.
- Las partes barnizadas no sean dañadas por una temperatura o por una presión del agua demasiado elevada.

Quando se utilizan sistemas de lavado con alta presión, el agua (sustancia detergente) no debe superar la temperatura de 60°C (140°F).

ENGLISH

ITALIANO

21.3 - RAMP CLEANING

An accurate, regular cleaning helps keeping the ramp efficient.

The washing frequency depends on the ramp frequency of use.

Detergents.

For cleaning you should use only detergents with neutral pH to prevent the oxidation of the treated parts (painted, galvanised, etc.).

When choosing the detergents, go for eco-friendly products.

Some detergents might damage your skin. Inform yourself on the substance you are using and protect yourself before starting the cleaning operations.

Material for cleaning

If you are using a pressure washing system, always keep a safe distance between the nozzle and the object you want to clean, otherwise the water might damage the object due to the high pressure.

Be careful not to wet labels, pins, and bushings when using high pressure washing systems.

Consequently, make sure that:

- The lubricant is not removed from the pins, hinges, and bushings.
- The adhesive labels do not fall off due to excessive steam or steam applied on their side.
- The painted parts are not deteriorated due to excessive pressure or temperature of the water.

When using high-pressure washing systems, the water (cleaning substance) should not exceed 60°C (140°F).

21.3 - PULIZIA DELLA RAMPA

Un'accurata e regolare pulizia aiuta a mantenere efficiente la rampa.

La frequenza del lavaggio dipende dalla frequenza dell'utilizzo della rampa.

Prodotti detergenti.

Per la pulizia si consiglia di usare esclusivamente sostanze detergenti a pH neutro per evitare l'ossidazione delle parti trattate (verniciatura, zincatura, ecc).

Nella scelta dei prodotti detergenti utilizzare prodotti non nocivi per l'ambiente.

Alcune sostanze detergenti sono dannose per la pelle. Informarsi circa la sostanza in uso e proteggersi adeguatamente prima di iniziare le operazioni di pulizia.

Materiale per la pulizia.

Qualora si utilizzi un sistema di lavaggio ad alta pressione mantenere sempre una distanza sufficiente tra l'ugello e la parte da pulire, diversamente possono verificarsi dei danni dovuti all'impiego di acqua ad alta pressione.

Fare attenzione a non bagnare etichette, perni, boccole durante l'uso di sistemi di lavaggio ad alta pressione.

Di conseguenza accertarsi che:

- Il lubrificante non venga asportato da perni, cerniere e boccole.
- Le etichette adesive non si staccino a causa di una vaporizzazione troppo lunga o effettuata lateralmente.
- Le parti in verniciate non vengano danneggiate da una temperatura o da una pressione dell'acqua troppo elevate.

Quando si utilizzano sistemi di lavaggio ad alta pressione, l'acqua (sostanza detergente) non deve superare la temperatura di 60°C (140°F).

**21.4 - INTERVENTIONS DE
MAINTENANCE**

**Réservées exclusivement
à du personnel technique
spécialisé.**

**REPLACEMENT DES RESSORTS
D'ÉQUILIBRAGE DE LA RAMPE**

Le poids de la rampe est contre-balançé (équilibré) au moyen de deux ressorts qui neutralisent en partie le poids de ladite rampe afin que l'opérateur ne doive faire qu'un effort minime durant la phase d'ouverture/fermeture.

Quand la rampe est en position de repos, ces ressorts de compensation sont sollicités uniquement partiellement.

Déjà durant la phase d'ouverture de la rampe, ils augmentent leur charge en accumulant beaucoup d'énergie mécanique. Avec la rampe complètement ouverte, les ressorts atteignent le degré maximum de compression (ressort à gaz) et tension (ressort mécanique). Voir figure 84:

P - RESSORT À GAZ (côté droit) fonctionne par compression en ouvrant la rampe. Cela sert pour maintenir fermée la rampe même avec le crochet G en hauteur.

S - RESSORT MÉCANIQUE (côté gauche) fonctionne par traction. Cela sert pour diminuer les efforts de l'opérateur durant la fermeture de la rampe.

! DANGER

Présence d'éléments mécaniques sous pression ou tension. Le risque de lésions, y compris des lésions mortelles, est élevé. celles-ci peuvent notamment être provoquées par un choc en cas d'expulsion violente de ces éléments hors de leur logement. Il est donc interdit d'effectuer toute opération de démontage et de maintenance quand la rampe est ouverte. Pour cette intervention de maintenance, toujours consulter préalablement le fabricant.

Ne jamais placer dans l'axe des ressorts.

Opérer en restant sur le côté.

Avant de remplacer les ressorts, toujours fermer la rampe, la bloquer et la sécuriser contre des ouvertures accidentelles au moyen d'une sangle ou d'un câble (Fig. 85 - 86).

21.4 - WARTUNGSEINRIFFE

**Diese dürfen ausschließlich
von technischen
Fachpersonal ausgeführt werden.**

**AUSTAUSCH DER AUSGLEICHSFE-
DERN DER RAMPE**

Das Gewicht der Rampe wird mit zwei Federn ausbalanciert (ausgeglichen), diese neutralisieren teilweise das Eigengewicht der Rampe und der Bediener benötigt bei dem Öffnen/Schließen keinen besonderen Kraftaufwand.

Befindet sich die Rampe in Ruhelage, werden die Gegengewichtsfedern nur teilweise belastet.

Während des Öffnens der Rampe wird die Ladung erhöht und mechanische Energie gespeichert.

Bei vollständig geöffneter Rampe erreichen die Federn die Höchstkompression (Gasfeder) und Spannung (mechanische Feder). In Abbildung 84:

P - GASFEDER (rechte Seite) arbeitet in Kompression und öffnet die Rampe. Dies sichert zum Schließen der Rampe, auch mit angehobenem Haken G.

S - MECHANISCHE FEDER (linke Seite) arbeitet im Zug. Hiermit möchte man Anstrengungen des Bedieners während des Schließens der Rampe vermeiden.

! GEFAHR

Vorhandensein von mechanischen unter Druck oder Spannung stehenden Elementen. Hohe Verletzungs- und auch Todesgefahr durch Stöße, sollte es zur Explosion dieser Elemente aus ihren Sitzen kommen.

Bei offener Rampe sind Demontagen oder Wartungsarbeiten verboten. Zur Ausführung dieser Wartung muss man sich vorab mit dem Hersteller in Verbindung setzen. Sich niemals in Achse mit der Feder stellen.

Bei Ausführen der Arbeiten immer seitlich stehen.

Vor dem Austauschen der Federn muss man die Rampe schließen, arretieren und mit einem Band oder Seil vor einem ungewollten Öffnen schützen (Abb. 85 - 86).

**21.4 - INTERVENCIONES DE
MANTENIMIENTO**

**Reservadas exclusivamente
a personal técnico
especializado.**

**SUSTITUCIÓN MUELLES DE
EQUILIBRIO DE LA RAMPA**

El peso de la rampa es compensado (equilibrado) mediante dos resortes que neutralizan parcialmente el peso de la propia rampa para que el operador deba hacer solamente un mínimo esfuerzo durante la apertura/cierre.

Con la rampa en posición de descanso estos muelles de contrabalanceo sólo se ven tensados parcialmente.

Ya durante la apertura de la rampa aumentan su carga acumulando mucha energía mecánica.

Con la rampa completamente abierta los resortes alcanzan el grado de compresión máximo (resorte de gas) y tensión (resorte mecánico). En la figura 84:

P - RESORTE DE GAS (lado derecho) trabaja en la compresión abriendo la rampa. Sirve para mantener cerrada la rampa, incluso con el gancho G levantado.

S - RESORTE MECÁNICO (lado izquierdo) trabaja en la tracción. Sirve para disminuir el esfuerzo del operador durante el cierre de la rampa.

! PELIGRO

Presencia de elementos mecánicos bajo presión o tensión. Alto riesgo de lesiones, incluso letales, debidas a choque, en caso de expulsión violenta de dichos elementos desde sus sedes.

Por lo tanto, se prohíbe cualquier operación de desmontaje o mantenimiento cuando la rampa esté abierta.

Para esta operación de mantenimiento consulte siempre antes con el fabricante.

No colocar nunca alineado con los resortes.

Operar manteniéndose al lado.

Antes de sustituir los resortes cerrar siempre la rampa, bloquearla y asegurarla ante aperturas accidentales mediante banda o cuerda (Fig. 85 - 86).

ENGLISH

ITALIANO

21.4 - MAINTENANCE INTERVENTIONS

To be carried out only by specialised technical staff.

REPLACING THE RAMP BALANCING SPRINGS

The weight of the ramp is counterbalanced through two springs that partially neutralize the weight of the ramp, so that the operator has to only exert a minimum effort when opening/closing the ramp.

When the ramp is in standby position, these counterbalancing spring are only partly engaged.

When the ramp is being opened, these springs already increase their load by accumulating a great amount of mechanical energy.

When the ramp is fully opened, the springs reach their maximum compression (gas spring) and tension (mechanical spring). In figure 84:

P - GAS SPRING (right side) works in compression when the ramp is opened. Required to maintain the ramp closed, even when the hook G is raised.

S - MECHANICAL SPRING (left side) works in traction. Required to assist the operator when closing the ramp.

⚠ DANGER

Presence of mechanical elements under pressure or tension. High risk of injuries (even deadly) due to impact, in case of violent explosion of these components from their housings.

Therefore, any demounting or maintenance operation while the ramp is opened, is strictly forbidden.

For this maintenance operations, contact first the manufacturer. Never stand in alignment with the springs.

When working, stand on the side.

Before replacing the springs, always close the ramp, block it, and secure it from opening accidentally, using straps or ropes (Fig. 85 - 86).

21.4 - INTERVENTI DI MANUTENZIONE

Riservati esclusivamente a personale tecnico specializzato.

SOSTITUZIONE MOLLE DI BILANCIAMENTO DELLA RAMPA

Il peso della rampa viene controbilanciato (equilibrato) mediante due molle che neutralizzano in parte il peso della rampa stessa affinché l'operatore debba fare solamente un minimo sforzo in fase di apertura/chiusura.

Con la rampa in posizione di riposo, queste molle di controbilanciamento sono solo in parte sollecitate.

Già in fase di apertura della rampa esse aumentano la loro carica accumulando molta energia meccanica.

Con la rampa completamente aperta le molle raggiungo il massimo grado di compressione (molla a gas) e tensione (molla meccanica). In figura 84:

P - MOLLA A GAS (lato destro) lavora in compressione aprendo la rampa. Serve per mantenere chiusa la rampa anche con gancio G alzato.

S - MOLLA MECCANICA (lato sinistro) lavora in trazione. Serve per diminuire lo sforzo dell'operatore in fase di chiusura rampa.

⚠ PERICOLO

Presenza di elementi meccanici sotto pressione o tensione. Alto rischio di lesioni anche letali dovute ad urto, in caso di espulsione violenta di tali elementi dalle proprie sedi.

E' vietato, pertanto, fare qualsiasi operazione di smontaggio o manutenzione quando la rampa è aperta.

Per questa operazione di manutenzione consultare sempre prima il fabbricante.

Non posizionarsi mai in asse con le molle.

Operare mantenendosi di lato.

Prima di sostituire le molle chiudere sempre la rampa, bloccarla e assicurarla contro aperture accidentali mediante fascia o fune (Fig. 85 - 86).

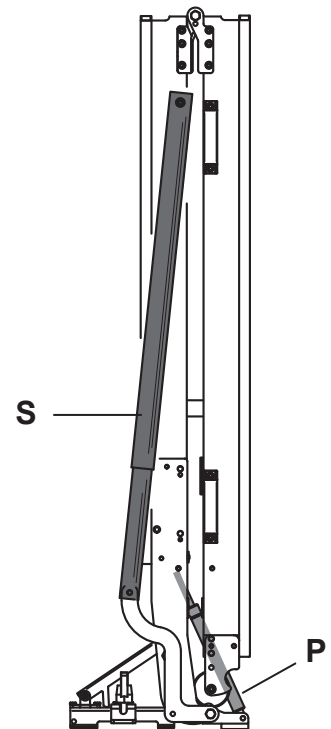


Fig. - Abb. 84

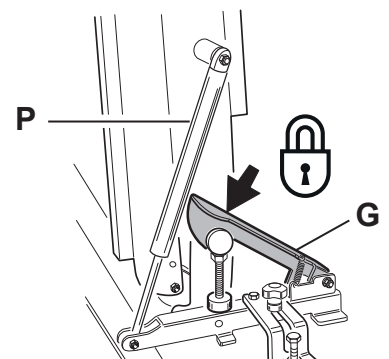


Fig. - Abb. 85

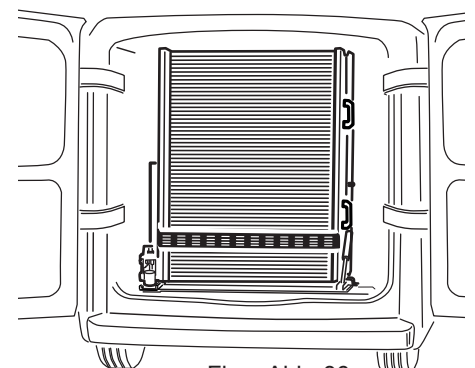


Fig. - Abb. 86

FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

REEMPLACEMENT DU RESSORT MÉCANIQUE

AUSTAUSCH DER MECHANISCHEN FEDER

SUSTITUCIÓN RESORTE MECÁNICO



Avant de remplacer les ressorts, toujours fermer la rampe et la bloquer.



Vor dem Austauschen der Federn muss man die Rampe schließen und arretieren.



Antes de sustituir los muelles secundarios cierre siempre la rampa y bloquéela.

**Ne jamais se placer dans l'axe du ressort.
Travailler en restant sur le côté.**

**Sich niemals in Achse mit der Feder stellen.
Bei Ausführen der Arbeiten immer seitlich stehen.**

**No se coloque nunca alineado con el muelle.
Opere manteniéndose de lado.**

⚠ ATTENTION

Risque de lésions aux mains.

⚠ VORSICHT

Verletzungsgefahr der Hände.

⚠ ATENCIÓN

Peligro de lesiones en las manos.

Démontage:

Demontage:

Desmontaje:

PARTIE SUPÉRIEURE (Fig. 87)

OBERER TEIL (Abb. 87)

PARTE SUPERIOR (Fig. 87)

- 1 - Dévisser et retirer l'écrou supérieur 1 et la rondelle 2.
- 2 - Éloigner le tube télescopique contenant le ressort.

- 1 - Die obere Mutter 1 und die Unterlegscheibe 2 abschrauben und entfernen.
- 2 - Das Teleskoprohr mit der Feder entfernen.

- 1 - Desatornille y quite la tuerca superior 1 y la arandela 2.
- 2 - Alejar el tubo telescópico que contiene el resorte.

PARTIE INFÉRIEURE (Fig. 88 - 89)

UNTERER TEIL (Abb. 88 - 89)

PARTE INFERIOR (Fig. 88 - 89)

- 3 - Dévisser et enlever l'écrou 5 et la vis 6.
- 4 - Enlever de la rampe le tube télescopique 3 contenant le ressort.
- 5 - Enlever l'élément 4 (du tube 3A) et les plaques 9 (du tube 3B) pour libérer le ressort.
- 6 - Déboîter le ressort 8 du tube télescopique.

- 3 - Die Mutter 5 und die Schraube 6 abschrauben und entfernen
- 4 - Das Teleskoprohr mit der Feder 3 von der Rampe entfernen.
- 5 - Das Detail 4 (vom Rohr 3A) und die Plättchen 9 (vom Rohr 3B) entfernen, um die Feder zu befreien.
- 6 - Die Feder (8) aus dem Teleskoprohr herausziehen.

- 3 - Desenroscar y quitar la tuerca 5 y el tornillo 6.
- 4 - Quitar de la rampa el tubo telescópico 3 que contiene el resorte.
- 5 - Quitar la pieza 4 (del tubo 3A) y las placas 9 (del tubo 3B) para liberar el resorte.
- 6 - Sacar el resorte 8 del tubo telescópico.

ENGLISH

ITALIANO

REPLACING THE MECHANICAL SPRING

Always close the ramp and lock it before replacing the springs.

Never stand in a position aligned with the spring. Work standing on the side.

CAUTION

Hand injury hazard.

Demounting:

UPPER PART (Fig. 87)

- 1 - Unscrew and remove upper nut 1 and washer 2.
- 2 - Remove the telescopic tube containing the spring.

LOWER PART (Fig. 88 - 89)

- 3 - Unscrew, and remove the nut 5 and the bolt 6.
- 4 - From the ramp, remove the telescopic tube 3 containing the spring.
- 5 - Remove the part 4 (from tube 3A) and the plates 9 (from tube 3B), in order to release the spring.
- 6 - Pull out the spring 8 from the telescopic tube.

SOSTITUZIONE MOLLA MECCANICA

Prima di sostituire le molle chiudere sempre la rampa e bloccarla.

Non posizionarsi mai in asse con la molla. Operare mantenendosi di lato.

ATTENZIONE

Rischio lesioni alle mani.

Smontaggio:

PARTE SUPERIORE (Fig. 87)

- 1 - Svitare e rimuovere il dado superiore 1 e la rondella 2.
- 2 - Allontanare il tubo telescopico contenente la molla.

PARTE INFERIORE (Fig. 88 - 89)

- 3 - Svitare e rimuovere il dado 5 e la vite 6.
- 4 - Rimuovere dalla rampa il tubo telescopico 3 contenente la molla.
- 5 - Rimuovere il particolare 4 (dal tubo 3A) e le piastrine 9 (dal tubo 3B) per liberare la molla.
- 6 - Sfilare la molla 8 dal tubo telescopico.

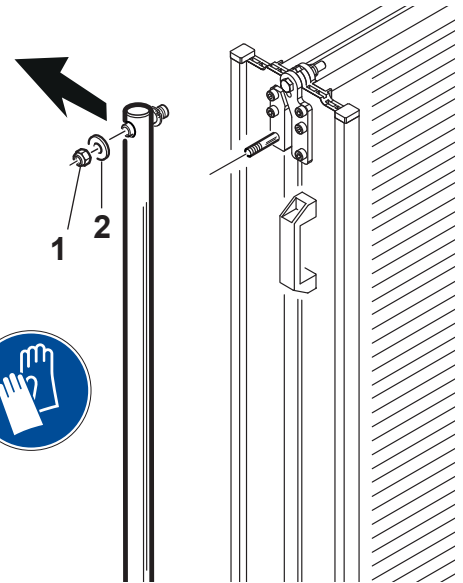


Fig. - Abb. 87

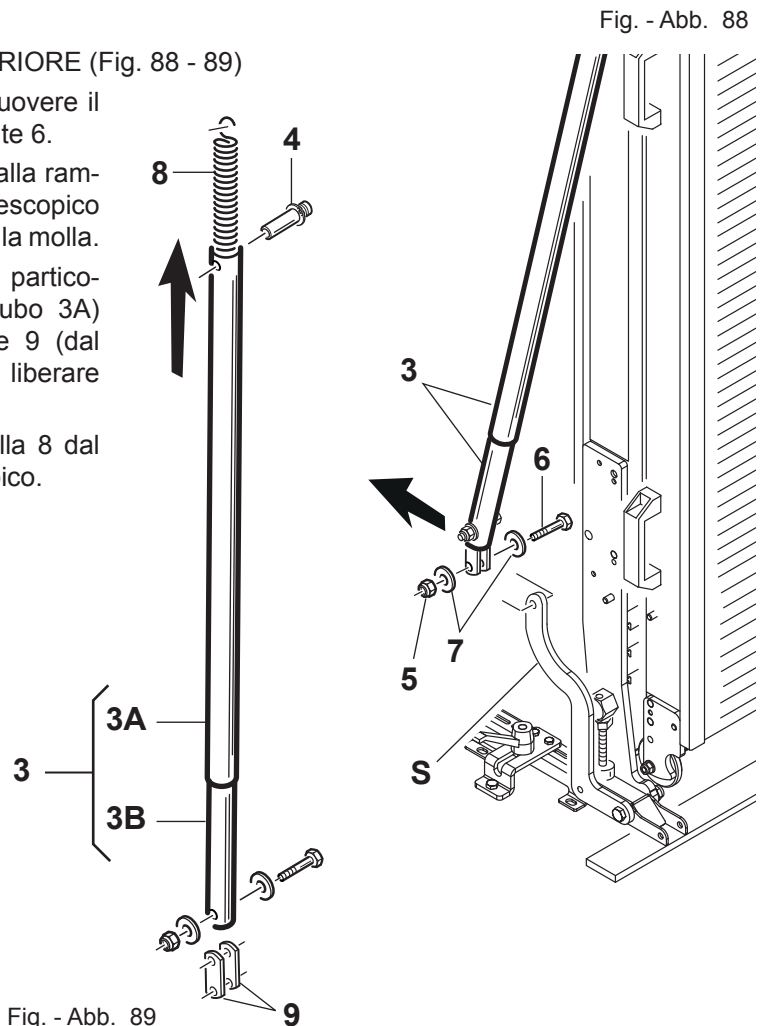


Fig. - Abb. 89

FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

Montage:

Montage:

Montaje:

- 7 - Graisser abondamment le nouveau ressort. L'insérer dans le tube télescopique 3B puis l'enfiler dans le tube 3A.
- 8 - PARTIE INFÉRIEURE (Fig. 90):
Les trous inférieurs du tube doivent être centrés avec les trous des plaques 9 et l'œillet inférieur du ressort. Fixer les plaques 9 et positionner le tube télescopique, contenant le nouveau ressort, sur l'étrier S (Fig. 91).
- 9 - Remettre les rondelles 7, enfiler la vis 6 en revissant l'écrou 5.
- 10 - PARTIE SUPÉRIEURE (Fig. 92 - 93):
Accrocher l'œillet du ressort avec un câble ou un crochet. Tirer pour pouvoir enfiler l'entretoise 4 en centrant les trous latéraux du tube et l'œillet du ressort. Enlever le câble.
- 11 - Approcher l'extrémité du tube sous la vis F. Tirer le tube 3A en allongeant le ressort de ce qui suffit pour pouvoir enfiler la vis 2 dans l'entretoise 4.
- 12 - Enfiler la rondelle 2 et revisser l'écrou 1 à la vis F.
Avant d'utiliser la rampe, vérifier que tout fonctionne parfaitement.
Travail terminé.

- 7 - Die neue Feder ausreichend schmieren. Die Feder in das Teleskoprohr 3B einführen, das in das Rohr 3A eingefügt wird.
- 8 - UNTERER TEIL (Abb. 90):
Die unteren Bohrungen des Rohrs müssen mit den Bohrungen der Platte 9 und der unteren Öse der Feder zentriert werden.
Die Plättchen 9 befestigen und das Teleskoprohr mit der neuen Feder am Bügel positionieren S (Abb. 91).
- 9 - Die Unterlegscheiben 7 erneut positionieren, die Schraube 6 einstecken und die Mutter 5 wiederanschrauben.
- 10 - OBERER TEIL (Abb. 92 - 93):
Die Öse der Feder mit einem Seil oder einem Haken einhaken. Ziehen, um den Abstandhalter 4 einzuschieben, dabei zentriert man die seitlichen Bohrungen des Rohrs und die Öse der Feder. Das Seil entfernen.
- 11 - Das Ende des Rohrs unter die Schraube F einführen.
Das Rohr 3A ziehen, um die Feder so weit zu verlängern, dass man die Schraube 2 in den Abstandhalter 4 einfügen kann.
- 12 - Die Unterlegscheibe 2 einführen und die Mutter 1 wieder an die Schraube F anschrauben.
Vor der Verwendung der Rampe erneut die Funktionstüchtigkeit prüfen.
Ende der Arbeiten.

- 7 - Engrasar abundantemente el nuevo muelle. Introducirlo en el tubo telescópico 3B, después en el tubo 3A.
- 8 - PARTE INFERIOR (Fig. 90):
Los orificios inferiores del tubo deben estar centrados con los orificios de las placas 9 y el ojete inferior del muelle. Fijar las placas 9 y colocar el tubo telescópico, que contiene el nuevo resorte, en el casquillo S (Fig. 91).
- 9 - Volver a colocar las arandelas 7, introducir el tornillo 6 volviendo a apretar la tuerca 5.
- 10 - PARTE SUPERIOR (Fig. 92 - 93):
Enganchar el ojete del muelle con un cable o punzón. Tirar para poder introducir el distanciador 4 centrando los orificios laterales del tubo y el ojete del muelle. Quitar el cable.
- 11 - Acercar el extremo del tubo debajo del tornillo F. Tirar del tubo 3A alargando así el muelle todo lo necesario para poder introducir el tornillo 2 en el distanciador 4.
- 12 - Introducir la arandela 2 y volver a enroscar la tuerca 1 en el tornillo F.
Compruebe el correcto funcionamiento antes de utilizar nuevamente la rampa.
Trabajo terminado.

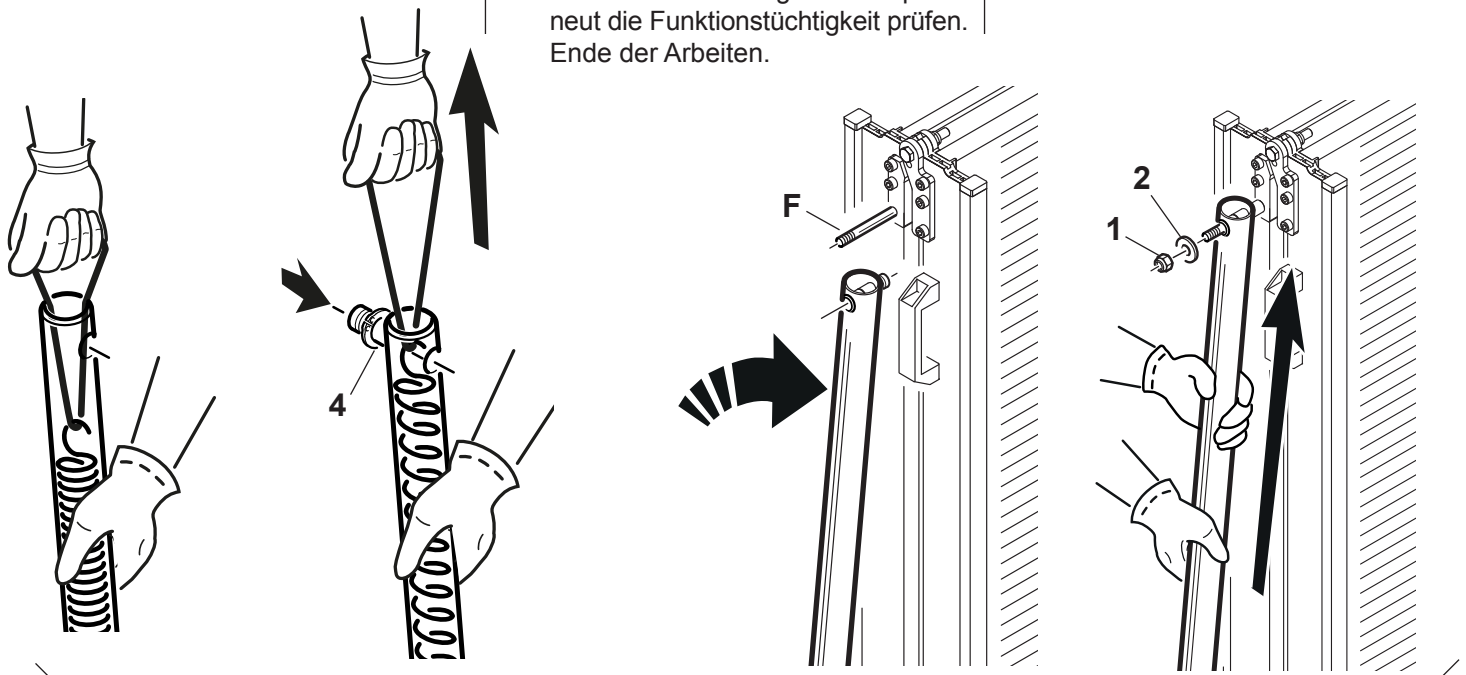


Fig. - Abb. 92

ENGLISH

ITALIANO

Mounting:

- 7 - Grease the new spring. Insert it in the telescopic tube 3B inserted then in tube 3A.
- 8 - LOWER PART (Fig. 90):
The lower tube holes should be aligned with the holes on the plates 9 and with the lower eyelet of the spring. Mount the plates 9, and position the telescopic tube, containing the new spring, on the rod S (Fig. 91).
- 9 - Reinstall the washers 7, insert the screw 6 and tighten the nut 5.
- 10 - UPPER PART (Fig. 92 - 93):
Hook the eyelet of the spring with a rope or a hook. Pull to insert the spacer 4 aligning the side holes of the tube with the spring eyelet. Remove the rope.
- 11 - Place the end of the tube under the bolt F. Pull the tube 3A stretching the spring enough so as to insert the screw 2 into the spacer 4.
- 12 - Slip in the washer 2, and screw the nut 1 back onto the bolt F.
Before using the ramp again, check its proper operation.
The work is finished.

Montaggio:

- 7 - Ingrassare abbondantemente la nuova molla. Inserirla nel tubo telescopico 3B poi infilato nel tubo 3A.
- 8 - PARTE INFERIORE (Fig. 90):
I fori inferiori del tubo devono essere centrati con i fori delle piastrine 9 e l'occhiello inferiore della molla. Fissare le piastrine 9 e posizionare il tubo telescopico, contenente la nuova molla, sulla staffa S (Fig. 91).
- 9 - Riposizionare le rondelle 7, infilare la vite 6 riavvitando il dado 5.
- 10 - PARTE SUPERIORE (Fig. 92 - 93):
Agganciare l'occhiello della molla con una fune o un uncino. Tirare per poter infilare il distanziale 4 centrando i fori laterali del tubo e l'occhiello della molla. Rimuovere la fune.
- 11 - Accostare l'estremità del tubo sotto la vite F. Tirare il tubo 3A allungando così la molla quanto basta per poter infilare la vite F nel distanziale 4.
- 12 - Infilare la rondella 2 e riavvitare il dado 1 alla vite F.
Verificare il perfetto funzionamento prima di utilizzare nuovamente la rampa.
Lavoro ultimato.

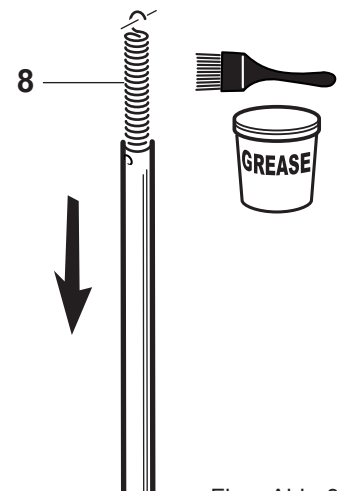


Fig. - Abb. 90

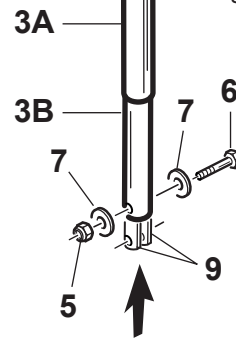


Fig. - Abb. 91

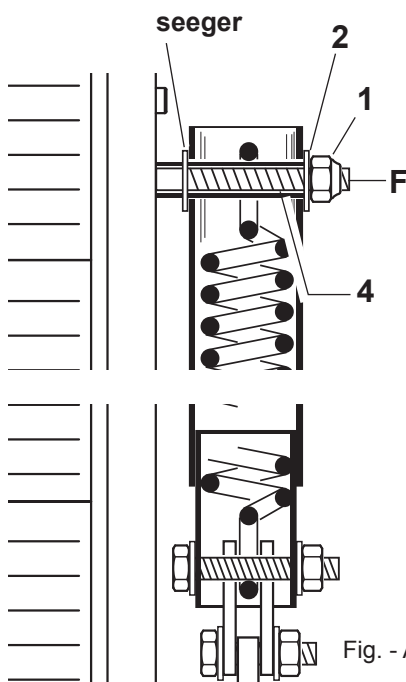
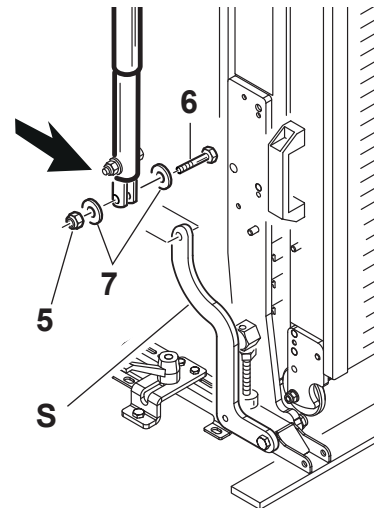


Fig. - Abb. 93

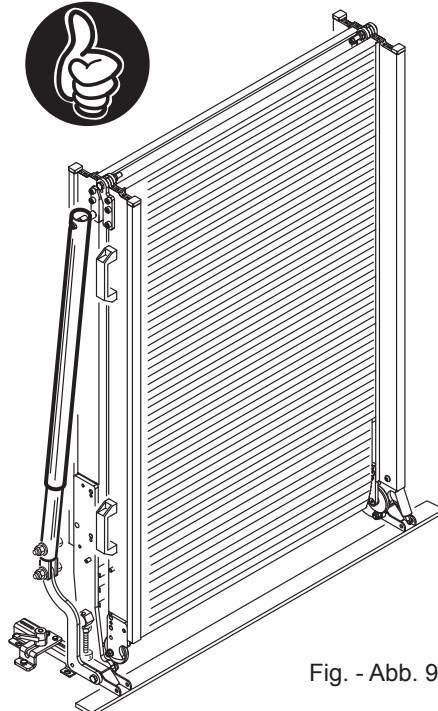


Fig. - Abb. 94

REPLACEMENT DU RESSORT À GAZ

Réaliser l'opération avec MIN. 2 personnes.

Durant ces opérations, toujours utiliser des gants de protection et des chaussures de sécurité.

 **AVERTISSEMENT**

Risque de choc / d'écrasement. Si nécessaire (voir le poids de la rampe), utiliser un appareil de levage approprié pour soulever la rampe.

Dans ce cas, élinguer la rampe à l'aide de cordes ou de bandes d'une portée appropriée.

Démontage:

- 1 - Enlever la rampe du véhicule (toujours fixée à la base).
La coucher avec le plancher de la "tête" posé horizontalement par rapport au sol (Fig. 95 - 96).
- 2 - Enlever l'écrou 1, la rondelle 2 et libérer seulement l'extrémité supérieure du tube télescopique P qui contient le ressort mécanique (Fig. 97).
- 3 - Enlever les tampons d'appui T, des deux côtés de la rampe (Fig. 98), en inclinant la base.

AUSTAUSCH DER GAS FEDER

Den Vorgang mit MIN. 2 Personen durchführen.

Zum Durchführen dieses Vorgangs, muss man immer Schutzhandschuhe und Schutzschuhwerk tragen.

 **WARNUNG**

Stoß- / Quetschgefahr. Falls notwendig (siehe das Rampengesicht), muss man angemessene Hebevorrichtungen zum Anheben der Rampe verwenden. In diesem Fall verseilt man die Rampe mit Seilen oder Bändern, mit angemessener Tragfähigkeit.

Demontage:

- 1 - Die Rampe von dem Fahrzeug entfernen (immer an der Basis befestigt).
Mit der Kopf-Ladefläche, horizontal am Boden auflegen (Abb. 95 - 96).
- 2 - Die Mutter 1 und die Unterlegscheibe 2 entfernen und nur das obere Ende des Teleskoprohrs P befreien, das die mechanische Feder enthält (Abb. 97).
- 3 - Die Auflagepuffer T von beiden Seiten der Rampe entfernen (Abb. 98), und die Basis neigen.

SUSTITUCIÓN RESORTE DE GAS

Realizar la operación un MÍN. de 2 personas.

Durante estas operaciones utilizar siempre guantes y calzado para la prevención de accidentes.

 **ADVERTENCIA**

Riesgo de golpe / aplastamiento. Si es necesario (véase el peso de la rampa) utilizar un dispositivo de levantamiento adecuado para levantar la rampa.

En este caso, eslingar la rampa con cuerdas o bandas con capacidad adecuada.

Desmontaje:

- 1 - Quitar la rampa del vehículo (fijada siempre en la base).
Tumbar con la plataforma del "ca-bezal" apoyado horizontalmente sobre el suelo (Fig. 95 - 96).
- 2 - Quitar la tuerca 1, la arandela 2 y desvincular solamente el extremo superior del tubo telescópico P que contiene el resorte mecánico (Fig. 97).
- 3 - Quitar los tampones de apoyo T, desde ambos lados de la rampa (Fig. 98), reclinando la base.

REPLACING THE GAS SPRING

At least 2 people must carry out this procedure.

During this procedure, always use safety gloves and shoes.

⚠ WARNING

Risk of impact / crushing. If necessary (see ramp weight), use appropriate hoisting devices to lift the ramp. In this case, harness the ramp with ropes or straps having an adequate capacity.

Demounting:

- 1 - Remove the ramp from the vehicle (always attached to the base).
Place the ramp with the base of the "head" tilted horizontally towards the ground (Fig. 95 - 96).
- 2 - Remove the nut 1 and the washer 2, and free only the upper end of the telescopic tube P containing the mechanical spring (Fig. 97).
- 3 - Remove the support buffers T on both sides of the ramp (Fig. 98), tilting the base.

SOSTITUZIONE MOLLA A GAS

Svolgere l'operazione in MIN. 2 persone.

Durante queste operazioni utilizzare sempre guanti e scarpe antinfortunistici.

⚠ AVVERTENZA

Rischio schiacciamento / urto. Se necessario (vedere peso rampa) utilizzare adeguato dispositivo di sollevamento per sollevare la rampa. In questo caso imbragare la rampa con funi o fasce di adeguata portata.

Smontaggio:

- 1 - Rimuovere la rampa dal veicolo (sempre fissata alla base).
Coricarla con il pianale della "testa" appoggiato in orizzontale al suolo (Fig. 95 - 96).
- 2 - Rimuovere il dado 1, la rondella 2 e svincolare solamente l'estremità superiore del tubo telescopico P che contiene la molla meccanica (Fig. 97).
- 3 - Rimuovere i tamponi di appoggio T, da entrambi i lati della rampa (Fig. 98), reclinando la base.

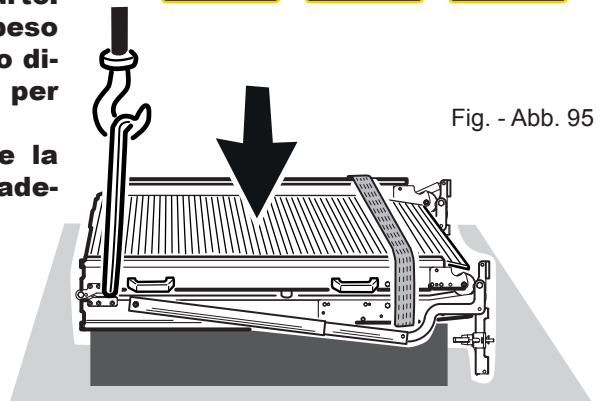


Fig. - Abb. 95

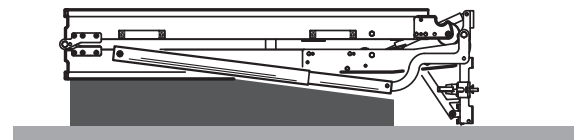


Fig. - Abb. 96

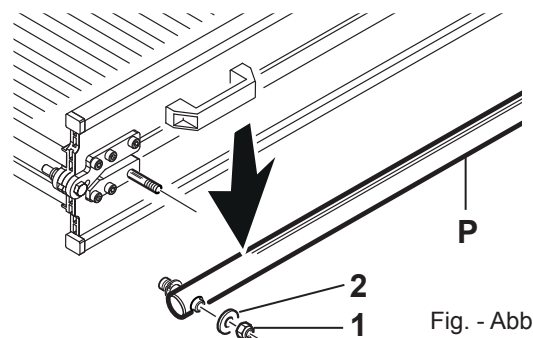


Fig. - Abb. 97

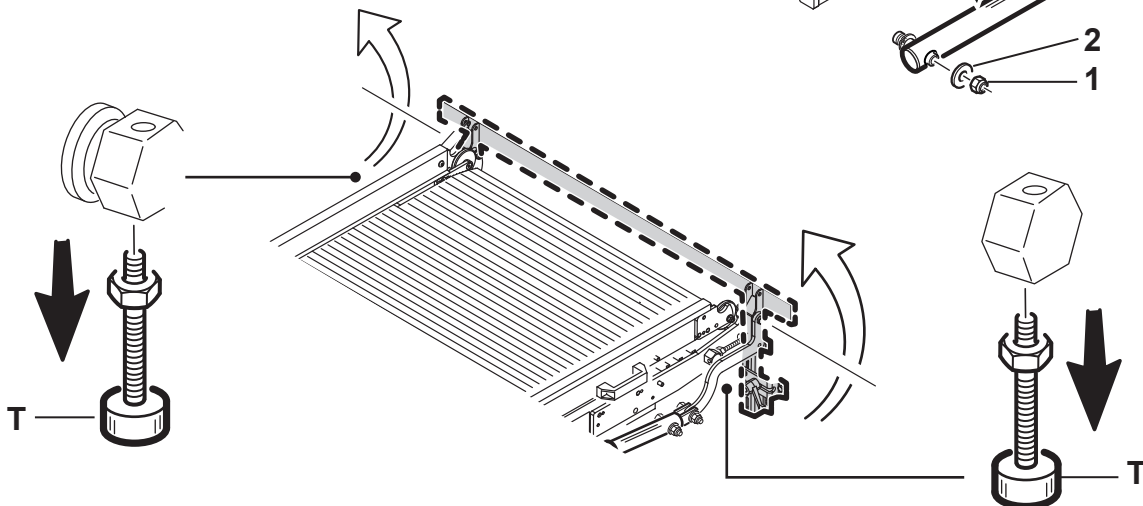


Fig. - Abb. 98

FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

- 4 - Enlever la vis V, les écrous D2-D1 et les rondelles R qui fixent la tige déboîtable du ressort (Fig. 100).
- 5 - Enlever le seeger G et la rondelle R1 (Fig. 101).
Remplacer le ressort à gaz S.

Montage:

- 6 - Placer le nouveau ressort à gaz S puis la fixer avec une rondelle R1 et seeger G (Fig. 101).
- 7 - Fixer l'extrémité de la tige déboîtable du ressort à gaz à la base au moyen de la vis V, des rondelles R et des écrous D1-D2 (Fig. 100). Graisser (Fig. 103).
- 8 - Incliner la base de la rampe pour remonter les deux tampons latéraux T d'appui (Fig. 98).
- 9 - Incliner la base de la rampe pour remonter le ressort mécanique P en la fixant avec la rondelle et l'écrou (Fig. 102).
- 10 - Élinguer, soulever et remonter la rampe dans la zone de chargement du véhicule.
- 11 - Une fois fixée la rampe, régler les tampons d'appui des deux côtés (voir chap. 8.1 - B).
Vérifier le bon fonctionnement de la rampe et le verrouillage parfait du crochet de sécurité (voir chap. 8.1 - C) avant d'utiliser la rampe à nouveau.
Travail terminé.

- 4 - Die Schraube V entfernen, wie die Muttern D2-D1 und die Unterlegscheiben R, die den herausziehbaren Schaft der Feder befestigen (Abb. 100).
- 5 - Den Seeger Ring G und die Unterlegscheibe R1 entfernen (Abb. 101). Die Gasfeder S austauschen.

Montage:

- 6 - Die neue Gasfeder S positionieren und mit der Unterlegscheibe R1 und den Seeger Ring befestigen. 101).
- 7 - Das Ende des herausziehbaren Schafts der Gasfeder an der Basis mit der Schraube V, Unterlegscheibe R und den Muttern D1-D2 befestigen (Abb. 100). Fetten (Abb. 103).
- 8 - Die Basis der Rampe neigen, um die beiden seitlichen Auflagepuffer T erneut zu montieren (Abb. 98).
- 9 - Die Basis der Rampe neigen, um die mechanische Feder P erneut montieren und mit der Unterlegscheibe und Mutter befestigen (Abb. 102).
- 10 - Die Rampe im Laderaum des Fahrzeugs verseilen, anheben und erneut montieren.
- 11 - Nach dem Befestigen der Rampe, reguliert man die Auflagepuffer an beiden Seiten (siehe Kap. 8.1 - B). Die Funktionstüchtigkeit der Rampe und die perfekte Blockierung des Sicherheitshaken prüfen (Siehe Kap. 8.1 - C), bevor am die Rampe erneut verwendet.
Ende der Arbeiten.

- 4 - Quitar el tornillo V, las tuercas D2-D1 y las arandelas R que fijan el estribo extraíble del resorte (Fig. 100).
- 5 - Quitar el seeger G y la arandela R1 (Fig. 101).
Sustituir el resorte de gas S.

Montaje:

- 6 - Colocar el nuevo resorte de gas S, después fijarlo con la arandela R1 y seeger G (Fig. 101).
- 7 - Fijar el extremo del estribo extraíble del resorte de gas en la base mediante el tornillo V, arandelas T y tuercas D1-D2 (Fig. 100). Engrasar (Fig. 103).
- 8 - Reclinar la base de la rampa para volver a montar los dos tampones laterales T de apoyo (Fig. 98).
- 9 - Reclinar la base de la rampa para volver a montar el resorte mecánico P fijándolo con arandela y tuerca (Fig. 102).
- 10 - Eslingar, levantar y volver a montar la rampa en el compartimento de carga del vehículo.
- 11 - Una vez fijada la rampa, ajustar los tampones de apoyo en ambos lados (véase cap. 8.1 - B).
Comprobar el funcionamiento normal de la rampa y el bloqueo perfecto del gancho de seguridad (véase el cap. 8.1 - C) antes de utilizar otra vez la rampa.
Trabajo terminado.

ENGLISH

ITALIANO

- 4 - Remove the bolt V, the nuts D2-D1, and the washers R, which secure the extractable rod of the spring (Fig. 100).
- 5 - Remove the Seeger G and the washer R1 (Fig. 101).
Replace the gas spring S.

Mounting:

- 6 - Position the new gas spring S, then secure it with the washer R1 and the Seeger G (Fig. 101).
- 7 - Attach the end of the extractable rod of the gas spring to the base using the bolt V, the washers R, and the nuts D1-D2 (Fig. 100).
Grease (Fig. 103).
- 8 - Tilt the base of the ramp to reposition the two lateral support buffers T (Fig. 98).
- 9 - Tilt the base of the ramp to reposition the mechanical spring P, fastening it with the washer and nut (Fig. 102).
- 10 - Harness, lift, and reposition the ramp inside the loading compartment.
- 11 - Secure the ramp, and adjust the buffers on both sides (see section 8.1 - B).

Make sure the ramp functions normally and that the safety catch hook locks into place perfectly (see section 8.1 - C) before using the ramp, again.

Work terminated.

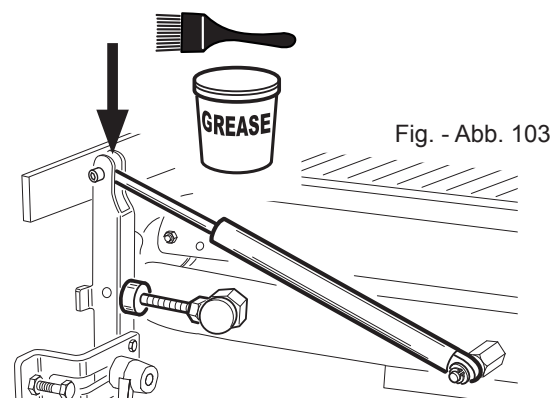
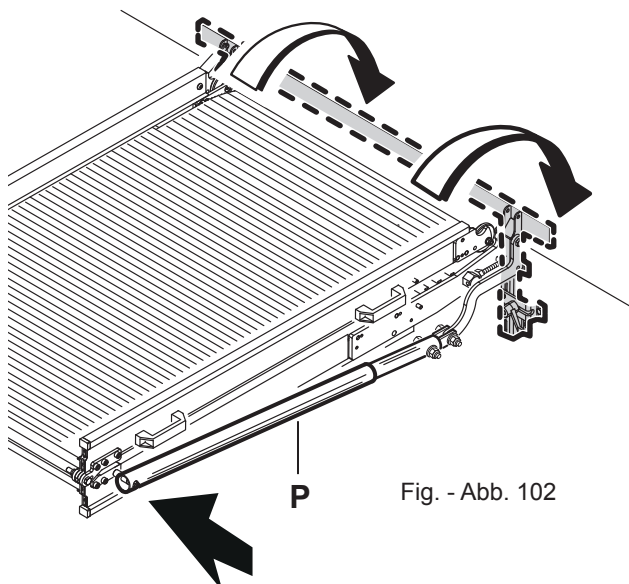
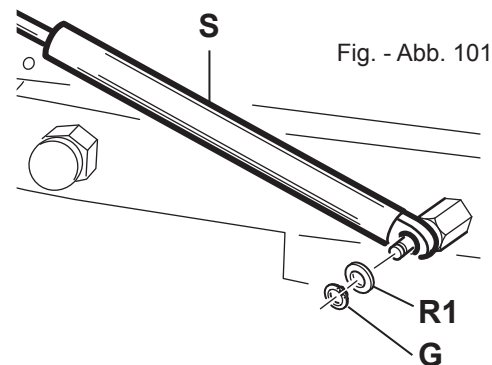
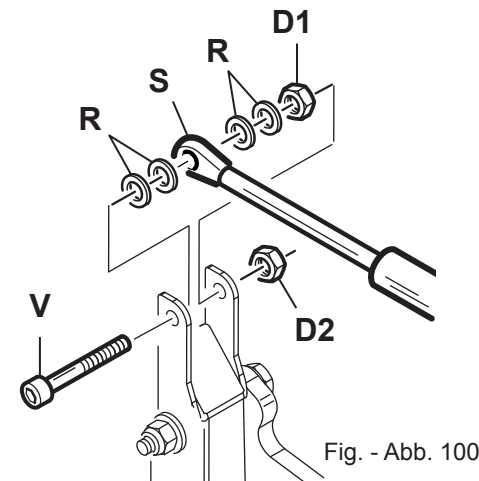
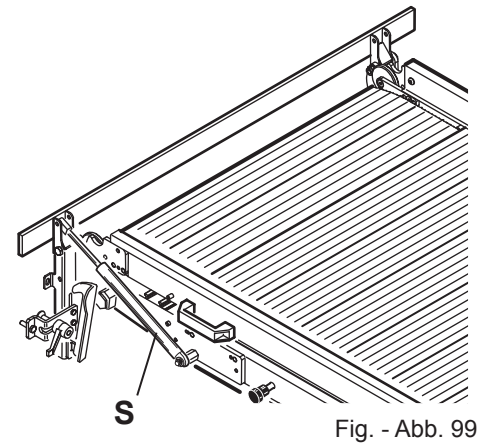
- 4 - Rimuovere la vite V, i dadi D2-D1 e le rondelle R che fissano lo stelo sfilabile della molla (Fig. 100).
- 5 - Rimuovere il seeger G e la rondella R1 (Fig. 101).
Sostituire la molla a gas S.

Montaggio:

- 6 - Posizionare la nuova molla a gas S quindi fissarla con rondella R1 e seeger G (Fig. 101).
- 7 - Fissare l'estremità dello stelo sfilabile della molla a gas alla base mediante vite V, rondelle R e dadi D1-D2 (Fig. 100).
Ingrassare (Fig. 103).
- 8 - Reclinare la base della rampa per rimontare i due tamponi laterali T di appoggio (Fig. 98).
- 9 - Reclinare la base della rampa per rimontare la molla meccanica P fissandola con rondella e dado (Fig. 102).
- 10 - Imbragare, sollevare e rimontare la rampa nel vano di carico del veicolo.
- 11 - Fissata la rampa, regolare i tamponi di appoggio su entrambi i lati (vedere cap. 8.1 - B).

Verificare il regolare funzionamento della rampa e il perfetto bloccaggio del gancio di sicurezza (vedere cap. 8.1 - C) prima di utilizzare nuovamente la rampa.

Lavoro ultimato.



RÉGLAGE DU DEGRÉ D'INCLINAISON DE LA RAMPE FERMÉE

(axe Y par rapport à l'axe X)-Fig. 104.
Réglage seulement pour des rampes en version WM LIGHT WM LIGHT-R avec OPTION ROTATION.

Ce réglage permet d'éliminer toute interférence entre la base de la rampe et le plancher du véhicule.

Pour permettre à la rampe de pivoter régulièrement, il doit y avoir une distance S = 5 mm (MIN.) entre la base de la rampe et le plancher.

La base ne doit pas frotter sur le plancher. (Voir aussi ch. 8.1 -A).

Procédure de réglage - Fig. 105:

- 1 - Avec la rampe fermée, desserrer le bouton W sur le côté droit.
- 2 - Régler l'inclinaison de la rampe en agissant sur la vis V et l'écrou D.

RÉGLAGE DU DEGRÉ D'INCLINAISON DE LA RAMPE FERMÉE

(axe Y par rapport à l'axe Z)-Fig. 106.

Le réglage des tampons T d'appui détermine le degré d'inclinaison (par rapport à l'axe Z - Fig. 107) de la rampe fermée.

Modalités de réglage tampons (à faire avec la rampe fermée) - Fig. 107:

- 1 - Mettre plus haut le crochet de sécurité.
- 2 - Desserrer les écrous D1.
- 3 - Dévisser ou visser les deux tampons afin que la rampe fermée (axe Y) soit perpendiculaire à la plage arrière du véhicule. Les deux tampons doivent être parfaitement en appui.
- 4 - Serrer les écrous D1.
- 5 - Vérifier le bon ancrage du crochet de sécurité.

RÉGLAGE DU CROCHET DE SÉCURITÉ

Voir chap . 8.1 - C.

JUSTIEREN DES NEIGUNGSGRADS DER GESCHLOSSENEN RAMPE

(Y-Achse zu X-Achse) - Abb. 104.

Regulierung der Rampen in den Ausführungen WM LIGHT WM LIGHT-R mit OPTIONELLER DREHUNG.

Diese Justierung erlaubt eventuelle Störungen zwischen Basis der Rampe und Ladefläche zu beseitigen.

Um eine freie Drehung zu garantieren, muss man einen Abstand S von 5mm MIN. von der Ladefläche bis Basis einhalten.

Die Basis darf nicht reiben auf der Ladefläche.

(Siehe auch Kap. 8.1 - A).

Justierung - Abb. 105:

- 1 - Ist die Rampe geschlossen, löst man den Knauf W an der rechten Seite.
- 2 - Die Neigung der Rampe durch Einwirken auf die Schraube V und die Mutter D einstellen.

JUSTIEREN DES NEIGUNGSGRADS DER GESCHLOSSENEN RAMPE

(Y-Achse zu Z-Achse) - Abb. 106.

Das Justieren der Auflagepuffer T bestimmt den Neigungsgrad (zur Z-Achse - Abb. 107) der geschlossenen Rampe.

Puffer-Justiermodus (bei geschlossener Rampe auszuführen) - Abb. 107:

- 1 - Den Sicherheitshaken anheben.
- 2 - Die Muttern D1 lösen.
- 3 - Die beiden Puffer ab- oder anschrauben, damit die geschlossene Rampe (Y-Achse) senkrecht zur Ladefläche des Fahrzeugs steht. Beide Puffer müssen perfekt aufliegen.
- 4 - Die Muttern D1 anziehen.
- 5 - Die perfekte Verankerung des Sicherheitshaken prüfen.

REGULIERUNG DES SICHERHEITSHAKEN

Sehen kap. 8.1 - C.

AJUSTE DEL GRADO DE INCLINACIÓN RAMPA CERRADA

(eje Y respecto al eje X) - Fig. 104.

Ajuste solamente para rampas de la versión WM LIGHT WM LIGHT-R con el OPCIONAL ROTACIÓN

Este ajuste permite eliminar las eventuales interferencias entre la base de la rampa y la plataforma del vehículo.

Para que la rampa pueda girar con normalidad, debe mantener una distancia S = 5 mm (MIN.) de la base a la plataforma. La base no debe rozar sobre la plataforma del vehículo.

(Véase también cap. 8.1 - A).

Modalidad de ajuste - Fig. 105:

- 1 - Con la rampa cerrada aflojar el pomo W en el lado derecho.
- 2 - Ajustar la inclinación de la rampa actuando sobre el tornillo V y tuerca D.

AJUSTE DEL GRADO DE INCLINACIÓN RAMPA CERRADA

(eje Y respecto al eje Z) - Fig. 106.

El ajuste de los tampones T de apoyo determina el grado de inclinación (con respecto al eje Z - Fig. 107) de la rampa cerrada.

Modalidad de ajuste de los tampones (a hacer con la rampa cerrada) - Fig. 107:

- 1 - Levantar el gancho de seguridad.
- 2 - Aflojar las tuercas D1.
- 3 - Desenroscar o enroscar los dos tampones para que la rampa cerrada (eje Y) sea perpendicular a la plataforma del vehículo. Ambos tampones deben apoyar perfectamente.
- 4 - Apretar las tuercas D1.
- 5 - Comprobar el perfecto anclaje del gancho de seguridad.

AJUSTE DEL GANCHO DE SEGURIDAD

Véase el cap. 8.1 - C.

ENGLISH

ITALIANO

ADJUSTING THE INCLINATION OF THE RAMP WHILE CLOSED

(axis Y with regard to axis X)-Fig. 104.
Adjustment only for ramps in the WM LIGHT WM LIGHT-R model with OPTIONAL ROTATION.

This adjustment allows the ramp to eliminate any interference between the base and the vehicle floor.

In order for the lower section of the ramp to rotate properly, it should be placed at a certain distance $S = 5 \text{ mm}$ (0.2 inch - MIN.) from the base and the vehicle floor. The base does not have to rub against or lean on the vehicle floor. (See also chap. 8.1 - A).

Adjustment modes - Fig. 105:

- 1 - With the ramp closed, loosen the knob W on the right side.
- 2 - Adjust the inclination of the ramp by turning the bolt V and nut D.

ADJUSTING THE INCLINATION OF THE RAMP WHILE CLOSED

(axis Y with regard to axis Z) - Fig. 106.

The degree of inclination (in relation to the Z axis - Fig. 107) of the closed ramp is determined by adjusting the support buffers T.

Adjusting procedure for the buffers (to carry out when the ramp is closed) - Fig. 107:

- 1 - Raise the safety catch.
- 2 - Loosen the nuts D1.
- 3 - Unscrew or screw the two buffers until the closed ramp (Y axis) is perpendicular to the vehicle floor. Both buffers must touch perfectly.
- 4 - Tighten the nuts D1.
- 5 - Make sure that the safety catch is perfectly anchored.

ADJUSTING THE SAFETY CATCH

See chap. 8.1 - C.

REGISTRAZIONE DEL GRADO DI INCLINAZIONE RAMPA CHIUSA

(asse Y rispetto asse X) - Fig. 104.
Regolazione solo per rampe in versione WM LIGHT, WM LIGHT-R con OPTIONAL ROTAZIONE.

Questa registrazione permette di eliminare eventuali interferenze tra la base della rampa ed il pianale del veicolo.

Perché la rampa possa ruotare regolarmente all'esterno del veicolo, deve esserci una distanza $S = 5 \text{ mm}$ (MIN.) dalla base al pianale.

La base non deve sfregare sul pianale. (Vedere anche cap. 8.1 - A).

Modalità di registrazione - Fig. 105:

- 1 - Con la rampa chiusa allentare il pomello W sul lato destro.
- 2 - Regolare l'inclinazione della rampa agendo sulla vite V e dado D.

REGISTRAZIONE DEL GRADO DI INCLINAZIONE RAMPA CHIUSA

(asse Y rispetto asse Z) - Fig. 106.

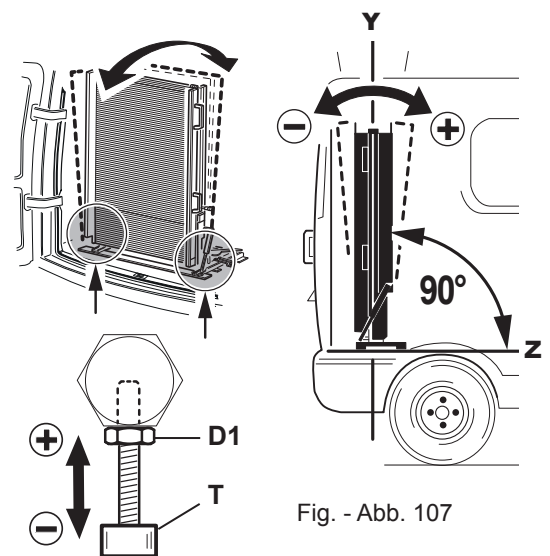
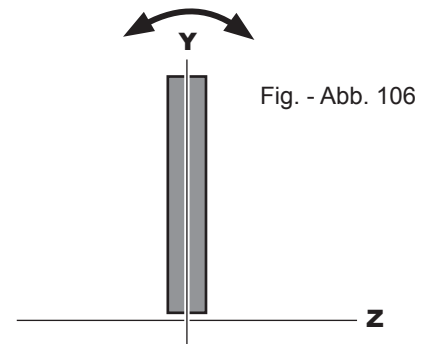
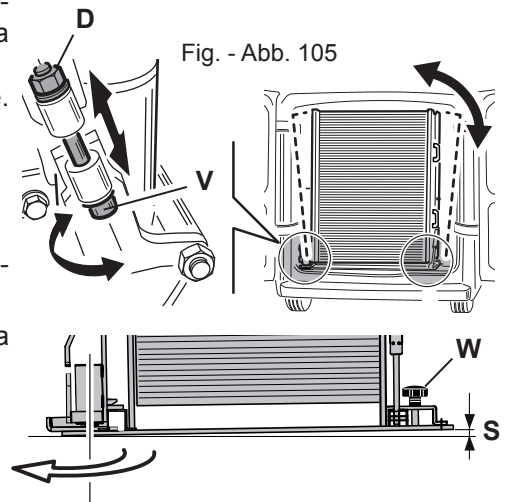
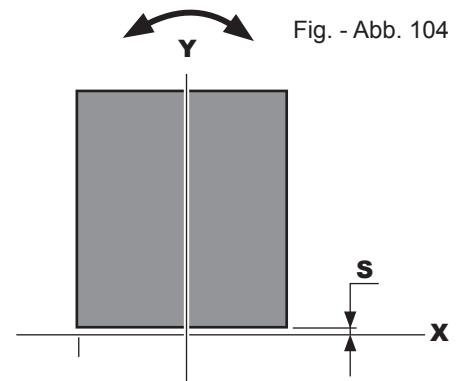
La regolazione dei tamponi T di appoggio determina il grado di inclinazione (rispetto asse Z - Fig. 107) della rampa chiusa.

Modalità di registrazione tamponi (da fare con la rampa chiusa) - Fig. 107:

- 1 - Alzare il gancio di sicurezza.
- 2 - Allentare i dadi D1.
- 3 - Svitare o avvitare i due tamponi affinché la rampa chiusa (asse Y) sia perpendicolare al pianale del veicolo. Entrambi i tamponi devono appoggiare perfettamente.
- 4 - Serrare i dadi D1.
- 5 - Verificare il perfetto ancoraggio del gancio di sicurezza.

REGISTRAZIONE DEL GANCIO DI SICUREZZA

Vedere cap. 8.1 - C.



22 – PROBLÈMES - CAUSES - SOLUTIONS

La section suivante indique les problèmes ou les anomalies les plus courants qui peuvent se vérifier, leurs probables causes et les éventuelles solutions à apporter pour les résoudre. Si le problème n'est pas indiqué dans cette liste ou si la solution proposée ne résout par le problème, contacter le service d'assistance technique du fabricant pour les interventions les plus appropriées à effectuer.

> PROBLÈME (1)

Le crochet de sécurité G ne s'ouvre pas/ ne se ferme pas ou ces opérations se font avec difficulté.

> CAUSE — — — — —

Le crochet n'a pas d'ancrage précis sur l'élément de préhension P (Fig. 108).

> SOLUTION — — — — —

Régler le crochet de sécurité (chap. 8.1 - C).

> PROBLÈME (2)

La rampe butte contre les portières de fermeture du compartiment de charge du véhicule.

> CAUSE — — — — —

- (1) Inclinaison excessive de la rampe.
- (2) La rampe n'est pas fermée correctement.

> SOLUTION (chap. 21.4) — — — — —

- (1) Régler / remplacer les tampons T d'appui de la rampe fermée (voir: "Réglage du degré d'inclinaison de la rampe fermée par rapport à l'axe Z").
- (2) Régler les pieds d'appui K fixés à la base avec les vis V (Fig. 108).

**> PROBLÈME (3)
(ROTATION EN OPTION)**

Impossible de tourner la rampe ou difficulté à effectuer cette opération.

> CAUSE — — — — —

- (1) La partie inférieure de la base touche ou interfère avec la plage arrière du véhicule.
- (2) Les bagues de rotation sont usées (B2 - Fig. 109).

> SOLUTION — — — — —

- (1) Régler l'inclinaison par rapport à l'axe X (chap. 21.4).
- (2) Remplacement des bagues.

22 – PROBLEME - URSACHEN - LÖSUNGEN

Im Folgenden werden die häufigsten Probleme oder Anomalien aufgeführt, die möglichen Ursachen und eventuelle Lösungsvorschläge. Sollte das Problem nicht zu den beschriebenen gehören oder sollte der Lösungsvorschlag keine Abhilfe schaffen, setzt man sich mit dem technischen Kundendienst des Herstellers in Verbindung, um Informationen zu den möglichen Eingriffen zu erhalten.

> PROBLEM (1)

Der Sicherheitshaken G lässt sich nicht öffnen /schließen oder nur mit Schwierigkeiten.

> URSACHE — — — — —

Der Haken hat keine präzise Verankerung an dem Greifelement P (Abb. 108).

> LÖSUNG — — — — —

Sicherheitshaken regulieren (Kap. 8.1. - C)

> PROBLEM (2)

Die Rampe stößt gegen die Türen des Laderaums des Fahrzeugs.

> URSACHE — — — — —

- (1) Übermäßige Neigung der Rampe.
- (2) Nicht korrekt geschlossene Rampe.

> LÖSUNG (kap. 21.4) — — — — —

- (1) Regulieren / austauschen der Auflagepuffer T, der geschlossenen Rampe (siehe "Einstellen des Neigungsgrads zur Z-Achse der geschlossenen Rampe").
- (2) Die Auflagefüße K an der Basis mit den Schrauben V regulieren (Abb. 108).

**> PROBLEM (3)
(OPTISCH ROTATION)**

Die Rampe kann nicht geschwenkt werden oder dies ist nur unter Schwierigkeiten möglich.

> URSACHE — — — — —

- (1) Der untere Teil des Basis berührt oder interferiert mit der Ladefläche des Fahrzeugs.
- (2) Abgenutzte Drehbuchsen (B2 - Abb. 109).

> LÖSUNG — — — — —

- (1) Die Neigung zur X-Achse einstellen (kap. 21.4).
- (2) Austausch der Buchsen.

22 – PROBLEMAS - CAUSAS - REMEDIOS

A continuación indicamos los problemas o anomalías más frecuentes que se pueden presentar, sus probables causas y los posibles remedios a plantear para su resolución. Si su problema no estuviera en esta lista o si el remedio propuesto no diera soluciones adecuadas, contacte con el servicio de asistencia técnica del fabricante para las intervenciones más oportunas a efectuar.

> PROBLEMA (1)

El gancho de seguridad G no se abre/ no se cierra, o esto se produce con dificultades.

> CAUSA — — — — —

El gancho no tiene un anclaje preciso sobre el elemento de toma P (Fig. 108).

> REMEDIO — — — — —

Ajustar el gancho de seguridad (cap. 8.1 - C).

> PROBLEMA (2)

La rampa choca contra las puertas de cierre del compartimento de carga del vehículo.

> CAUSA — — — — —

- (1) Inclinaison excesiva de la rampa.
- (2) Rampa cerrada de manera incorrecta.

> REMEDIO (cap. 21.4) — — — — —

- (1) Ajustar / sustituir los tampones T de apoyo rampa cerrada (véase: "Ajuste grado de inclinación rampa cerrada con respecto al eje Z").
- (2) Ajustar las tuercas de apoyo K fijadas en la base con los tornillos V (Fig. 108).

**> PROBLEMA (3)
(ROTACIÓN OPCIONAL)**

No es posible rotar la rampa o esto se produce con dificultad.

> CAUSA — — — — —

- (1) La parte inferior de la base toca o interfiere con la plataforma del vehículo.
- (2) Casquillos de rotación desgastados (B2 - Fig. 109).

> REMEDIO — — — — —

- (1) Ajuste inclinación respecto al eje X (cap. 21.4).
- (2) Sustitución de los casquillos.

22 – TROUBLESHOOTING

Below you can find a list of the most common faults that may arise, their probable causes and solutions for fixing them. If you cannot find the problem you are encountering in this list or if the actions we suggest to not solve the situations, contact the manufacturer's technical support office for assistance.

> PROBLEM (1)

The safety catch G does not open / does not close, or it does so with difficulty.

> CAUSE — — — — —

The clamp does not precisely anchor onto the gripping element P (Fig. 108).

> SOLUTION — — — — —

Adjust the safety catch (chap. 8.1 - C).

> PROBLEM (2)

The ramp hits the vehicle's trunk doors.

> CAUSE — — — — —

- (1) Excessive ramp inclination.
- (2) The ramp is not closed correctly.

> SOLUTION (chap. 21.4) — — — — —

- (1) Adjust / replace the closed ramp support buffers T (see: "Adjusting the degree of inclination with closed ramp, in relation to the Z axis").
- (2) Adjust the support feet K anchored to the base with the bolts V (Fig. 108).

**> PROBLEM (3)
(OPTIONAL ROTATION)**

The ramp cannot be rotated or it's difficult to rotate.

> CAUSE — — — — —

- (1) The lower part of the base touches or interferes with the vehicle floor.
- (2) The rotation bushings are worn out (B2 - Fig. 109).

> SOLUTION — — — — —

- (1) Adjust the inclination with regard to the X axis (chap. 21.4).
- (2) Replace the bushings.

22 – PROBLEMI - CAUSE - RIMEDI

Indichiamo, a seguire, i più frequenti problemi o anomalie che si possono manifestare, le probabili loro cause e gli eventuali rimedi da apportare per la soluzione. Qualora il problema non rientri in questo elenco o il rimedio proposto non pone soluzioni adeguate, contattare il servizio di assistenza tecnica del fabbricante per i più opportuni interventi da effettuare.

> PROBLEMA (1)

Il gancio di sicurezza G non si apre / non si chiude oppure ciò avviene con difficoltà.

> CAUSA — — — — —

Il gancio non ha un ancoraggio preciso sull'elemento di presa P (Fig. 108).

> RIMEDIO — — — — —

Registare il gancio di sicurezza (cap. 8.1 - C).

> PROBLEMA (2)

La rampa urta contro i portelli di chiusura del vano di carico del veicolo.

> CAUSA — — — — —

- (1) Eccessiva inclinazione della rampa.
- (2) Rampa non correttamente chiusa.

> RIMEDIO (cap. 21.4) — — — — —

- (1) Regolare / sostituire i tamponi T di appoggio rampa chiusa (vedi: "Registrazione grado di inclinazione rampa chiusa rispetto asse Z").
- (2) Regolare i piedi di appoggio K fissati alla base con le viti V (Fig. 108).

**> PROBLEMA (3)
(OPTIONAL ROTAZIONE)**

Non è possibile ruotare la rampa oppure ciò avviene con difficoltà.

> CAUSA — — — — —

- (1) La parte inferiore della base tocca o interferisce col pianale del veicolo.
- (2) Boccole di rotazione usurate (B2 - Fig. 109).

> RIMEDIO — — — — —

- (1) Regolare inclinazione rispetto l'asse X (cap. 21.4).
- (2) Sostituzione delle boccole.

Fig. - Abb. 108

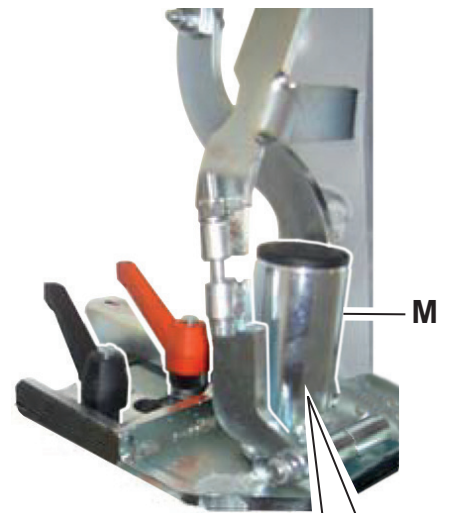
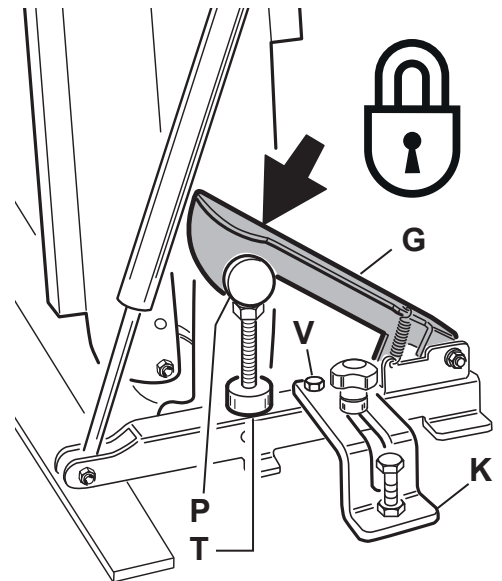
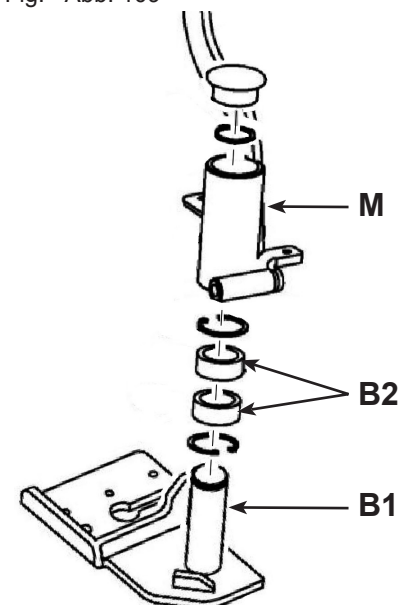


Fig. - Abb. 109



> PROBLÈME (4)

Bruit pendant la phase d'ouverture/fermeture ou de rotation de la rampe.

> CAUSE — — — — —

- (1) Graissage insuffisant.
- (2) Bagues ou goujons usés (B2 - Fig. 109).

> SOLUTION — — — — —

- (1) Graisser de manière appropriée.
- (2) Remplacer les pièces usées.
- (3) Vérifier les éventuels points de contact des barres. Appliquer de la mousse adhésive si nécessaire.

> PROBLÈME (5)

La rampe ouverte plie sous la charge.

> CAUSE — — — — —

- (1) Le sol n'est pas plat ou il n'est pas adapté.
- (2) La charge dépasse la capacité MAX.

> SOLUTION — — — — —

- (1) Travailler sur un sol adéquat.
- (2) Respecter les limites de capacité MAX.

> PROBLÈME (6)

La rampe fermée oscille de manière excessive.

> CAUSE — — — — —

- (1) Les vis de la base ne sont pas serrées.

> SOLUTION (Fig. 110) — — — — —

- (1) Régler les tampons d'appui T.
- (2) Régler le crochet de sécurité G.
- (3) Vérifier le serrage de poignées et du bouton de fixation.
- (4) Vérifier le bon appui, en tout point, de la base B sur la plage arrière.

> PROBLÈME (7)

La rampe semble être devenue plus lourde pendant la phase d'ouverture ou de fermeture.

> CAUSE — — — — —

- (1) Perte d'efficacité des ressorts d'équilibrage-contrepois. Ressorts sans charge
- (2) Graissage insuffisant des goujons.

> SOLUTION — — — — —

- (1) Rétablir l'efficacité des ressorts / les remplacer.
- (2) Graisser les goujons / charnières.

> PROBLEM (4)

Geräusche bei Öffnen/Schließen oder der Drehung der Rampe.

> URSACHE — — — — —

- (1) Ungenügende Schmierung.
- (2) Abgenutzte Buchsen oder Stifte (B2 - Abb. 109).

> LÖSUNG — — — — —

- (1) Angemessen schmieren.
- (2) Die abgenutzten Elemente austauschen.
- (3) Auf einen eventuellen Kontakt mit dem Bandstreifen prüfen. Haftmousse anbringen, falls notwendig.

> PROBLEM (5)

Die offene Rampe biegt sich wenn sie belastet wird.

> URSACHE — — — — —

- (1) Untergrund ist nicht eben oder nicht geeignet.
- (2) Die Last liegt über der zulässigen MAX.-Tragfähigkeit.

> LÖSUNG — — — — —

- (1) Auf einem angemessenen Untergrund arbeiten.
- (2) Die MAX.-Tragfähigkeit beachten.

> PROBLEM (6)

Die geschlossene Rampe schwingt zu stark.

> URSACHE — — — — —

- (1) Die Befestigungsschrauben der Basis sind nicht angezogen.

> LÖSUNG (Abb. 110) — — — — —

- (1) Die Auflagepuffer T regulieren.
- (2) Den Sicherheitshaken G regulieren.
- (3) Den Anzug der Griffe und des Befestigungsknaufs prüfen.
- (4) Die perfekte Auflage der Basis B an jedem Punkt der Ladefläche prüfen.

> PROBLEM (7)

Die Rampe scheint beim Öffnen oder Schließen schwerer geworden sein.

> URSACHE — — — — —

- (1) Verlust der Effizienz der Ausgleichs-/Gegengewichtfedern Nicht gespannte Feder.
- (2) Ungenügende Schmierung der Stifte.

> LÖSUNG — — — — —

- (1) Wiederherstellen der Effizienz der Federn / austauschen.
- (2) Schmieren der Stifte /Scharniere.

> PROBLEMA (4)

Ruido durante la apertura/cierre o rotación de la rampa.

> CAUSA — — — — —

- (1) Lubricación insuficiente.
- (2) Casquillos o pernos desgastados (B2 - Fig. 109).

> REMEDIO — — — — —

- (1) Lubrique adecuadamente.
- (2) Sustitución piezas desgastadas.
- (3) Comprobar los eventuales puntos de contacto de las barras. Aplicar espuma adhesiva si es necesario.

> PROBLEMA (5)

La rampa abierta flexiona cuando está bajo carga.

> CAUSA — — — — —

- (1) El suelo no es plano o es inadecuado.
- (2) Carga que excede la capacidad MÁX.

> REMEDIO — — — — —

- (1) Opere sobre un suelo adecuado.
- (2) Respete los límites de capacidad MÁX.

> PROBLEMA (6)

La rampa cerrada oscila excesivamente.

> CAUSA — — — — —

- (1) Tornillos de fijación base no apretados.

> REMEDIO (Fig. 110) — — — — —

- (1) Ajustar los tampones de apoyo T.
- (2) Ajustar el gancho de seguridad G.
- (3) Comprobar el apriete de manillas y pomo de fijación.
- (4) Comprobar el apoyo perfecto, en cada punto, de la base B sobre la plataforma.

> PROBLEMA (7)

La rampa parece ser más pesada durante la apertura o cierre.

> CAUSA — — — — —

- (1) Pérdida de eficiencia muelle de equilibrio-contrapeso. Muelles descargados.
- (2) Lubricación insuficiente pernos.

> REMEDIO — — — — —

- (1) Restablezca eficiencia muelle/sustitúyalos.
- (2) Lubrique pernos/bisagras.

ENGLISH

ITALIANO

> **PROBLEM (4)**

Noise when opening/closing or rotating the ramp.

> CAUSE — — — — —

- (1) Insufficient lubrication.
- (2) The bushings or pins are worn (B2 - Fig. 109).

> SOLUTION — — — — —

- (1) Lubricate correctly.
- (2) Replace any worn parts.
- (3) Check to see if the hidden hinges touch anywhere. Apply adhesive mousse if necessary.

> **PROBLEM (5)**

The opened ramp bends under weight.

> CAUSE — — — — —

- (1) The ground is not flat or is inappropriate.
- (2) The load exceeds the MAX. capacity.

> SOLUTION — — — — —

- (1) Work on appropriate ground.
- (2) Respect the MAX. capacity limits.

> **PROBLEM (6)**

The closed ramp oscillates excessively.

> CAUSE — — — — —

- (1) The base fastening screws are not tightened.

> SOLUTION (Fig. 110) — — — — —

- (1) Adjust the support buffers T.
- (2) Adjust the safety catch G.
- (3) Make sure the handles and fastening knob are tightened.
- (4) Make sure the base B rests perfectly on the floor at every point.

> **PROBLEM (7)**

The ramp seems heavier when opening or closing it.

> CAUSE — — — — —

- (1) The counterweight-balancing springs have lost their efficiency. Stretched springs.
- (2) Insufficient pins lubrication.

> SOLUTION — — — — —

- (1) Restore the efficiency of the springs / replace them.
- (2) Lubricate the pins / hinges.

> **PROBLEMA (4)**

Rumorosità in fase di apertura/chiusura o rotazione della rampa.

> CAUSA — — — — —

- (1) Insufficiente lubrificazione.
- (2) Boccole o perni usurati (B2 - Fig. 109).

> RIMEDIO — — — — —

- (1) Lubrificare adeguatamente.
- (2) Sostituzione particolari usurati.
- (3) Verificare eventuali punti di contatto bandelle. Applicare mousse adesiva se necessario.

> **PROBLEMA (5)**

La rampa aperta si flette quando è sotto carico.

> CAUSA — — — — —

- (1) Suolo non in piano o non adeguato.
- (2) Carico che eccede la portata MAX.

> RIMEDIO — — — — —

- (1) Operare su suolo adeguato.
- (2) Rispettare i limiti di portata MAX.

> **PROBLEMA (6)**

La rampa chiusa oscilla eccessivamente.

> CAUSA — — — — —

- (1) Viti di fissaggio base non serrate.

> RIMEDIO (Fig. 110) — — — — —

- (1) Regolare i tamponi di appoggio T.
- (2) Regolare il gancio di sicurezza G.
- (3) Verificare il serraggio di maniglie e pomolo di fissaggio.
- (4) Verificare il perfetto appoggio, in ogni punto, della base B sul pianale.

> **PROBLEMA (7)**

La rampa sembra essere diventata più pesante in fase di apertura o chiusura.

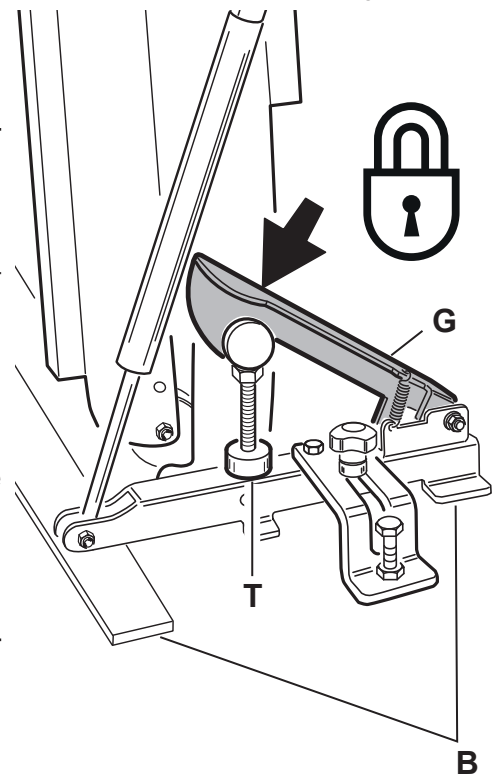
> CAUSA — — — — —

- (1) Perdita di efficienza molle di bilanciamento-contrappeso. Molle scariche.
- (2) Insufficiente lubrificazione perni.

> RIMEDIO — — — — —

- (1) Ripristinare efficienza molle / sostituirle.
- (2) Lubrificare perni / cerniere.

Fig. - Abb. 110



23 – SUPPRESSION DÉMONTAGE MISE AU REBUT

AVERTISSEMENT

Risque d'écrasement / choc pendant la phase de retrait de la rampe du véhicule.

Etre extrêmement attentif et porter les équipements de protection individuelle nécessaires tels que: gants, chaussures de sécurité et combinaison de travail. Utiliser des dispositifs / cordes / équipements pour soulever la rampe, qui soient adaptés au poids de cette dernière (voir les caractéristiques techniques de la rampe).

Le travail de suppression nécessite l'intervention d'AU MOINS 2 personnes.

Procédure de suppression de la rampe

- 1 - Ouvrir la rampe partiellement et enfilez une sangle C1 au centre de la rampe elle-même et en dessous des charnières (Fig. 111).
- 2 - Fermer la rampe et la bloquer en position de repos (Fig. 112).
- 3 - Pour plus de sécurité, serrer la rampe en l'entourant avec une sangle C2 comme indiqué dans la Fig. 112.
- 4 - Saisir la sangle C1 avec le crochet du système de levage et la tendre.
- 5 - Libérer la base de la plage arrière. (Ne pas séparer la rampe de la base).
- 6 - Soulever et enlever la rampe en la posant sur le sol ou la couchant délicatement sur des palettes en position horizontale (Fig. 113).

23 – ENTFERNEN DEMONTAGE VERSCHROTTUNG

WARNUNG

Quetsch-/Stoßgefahr bei dem Entfernen der Rampe vom Fahrzeug.

Besonders vorsichtig vorgehen und die entsprechende persönliche Schutzausrüstung tragen, wie: Handschuhe, Schuhe, Arbeitsanzug. Zum Anheben der Rampe muss man Mittel / Seile / Ausrüstung verwenden, die sich für das Gewicht der Rampe eignen (siehe die technischen Daten der Rampe).

Zum Entfernen benötigt man MIN. 2 Personen.

Verfahren zum Entfernen der Rampe.

- 1 - Die Rampe teilweise öffnen und einen Riemen C1 in die Rampe unter die Scharniere einführen (Abb.111).
- 2 - Die rampe schließen und in der Ruhestellung blockieren (Abb. 112).
- 3 - Um die Sicherheit zu garantieren, umwickelt man die Rampe mit einem Riemen C2, siehe Abb. 112.
- 4 - Den Riemen C1 mit dem Haken des hebemittels greifen und spannen.
- 5 - Die Basis von der Ladefläche befreien. (Die Rampe nicht von der Basis trennen).
- 6 - Die Rampe anheben und entfernen und vorsichtig horizontal auf den Boden oder auf eine Palette legen (Abb. 113).

23 – REMOCIÓN DESMANTELAMIENTO DESGUACE

ADVERTENCIA

Riesgo de aplastamiento/choque durante la fase de remoción de la rampa del vehículo.

Preste la máxima atención y dótese de dispositivos de protección adecuados para la prevención de accidentes como, por ejemplo, guantes, calzado y mono de trabajo. Utilice medios/cuerdas/equipos para el levantamiento de la rampa, adecuados para el peso de la misma (véanse los datos técnicos de la rampa). El trabajo de remoción requiere la intervención de un mínimo de 2 personas.

Procedimiento de remoción de la rampa.

- 1 - Abra parcialmente la rampa e introduzca una correa C1 en medio de la propia rampa y por debajo de las bisagras (Fig. 111).
- 2 - Cierre la rampa y bloquéela en la posición de reposo (Fig. 112).
- 3 - Para una mayor seguridad apriete la rampa envolviéndola con una correa C2 como en la Fig. 112.
- 4 - Coja la correa C1 con el gancho del medio de levantamiento y tensiónela.
- 5 - Liberar la base de la plataforma. (No separar la rampa de la base).
- 6 - Levantar y quitar la rampa apoyándola en el suelo o colocándola directamente sobre el palé en posición horizontal (Fig. 113).

ENGLISH

ITALIANO

**23 – REMOVAL DISMANTLE
DISPOSAL**

**23 – RIMOZIONE
SMANTELLAMENTO
ROTTAMAZIONE**

⚠ WARNING

Crushing / impact hazard when removing the ramp from the vehicle.

Pay utmost attention and use appropriate safety devices such as: gloves and shoes, overall. Use appropriate means / ropes / equipment to lift the ramp, matching its weight (see the ramp technical data).

At least 2 persons are required to remove the ramp.

⚠ AVVERTENZA

Rischi di schiacciamento / urto in fase di rimozione della rampa dal veicolo.

Prestare la massima attenzione e dotarsi di adeguati dispositivi di protezione antinfortunistici quali: guanti e scarpe tuta da lavoro. Utilizzare mezzi / funi / attrezzature, per il sollevamento della rampa, adeguati al peso della stessa (vedi dati tecnici rampa).

Il lavoro di rimozione richiede l'intervento MIN. di 2 persone.

Ramp removal procedure.

- 1 - Partly open the ramp and place a belt C1 in the middle of the ramp, under the hinges (Fig. 111).
- 2 - Close the ramp and lock it in stand-by position (Fig. 112).
- 3 - For safety reasons, fold the ramp and wrap it in a belt C2 as shown in Fig. 112.
- 4 - Grab the belt C1 with the hook of the lifting means and tension it.
- 5 - Release the base from the floor. (Do not separate the ramp from the base).
- 6 - Lift and remove the ramp, then lay it on the ground or gently place it on pallets in an horizontal position (Fig. 113).

Procedura di rimozione della rampa.

- 1 - Aprire parzialmente la rampa ed inserire una cinghia C1 nel mezzo della rampa stessa e al di sotto delle cerniere (Fig. 111).
- 2 - Chiudere la rampa e bloccarla in posizione di riposo (Fig. 112).
- 3 - Per maggior sicurezza stringere la rampa avvolgendola mediante una cinghia C2 come in Fig. 112.
- 4 - Afferrare la cinghia C1 con il gancio del mezzo di sollevamento e metterla in tensione.
- 5 - Liberare la base dal pianale. (Non separare la rampa dalla base).
- 6 - Sollevare e rimuovere la rampa appoggiandola al suolo o adagiandola delicatamente su pallet in posizione orizzontale (Fig. 113).

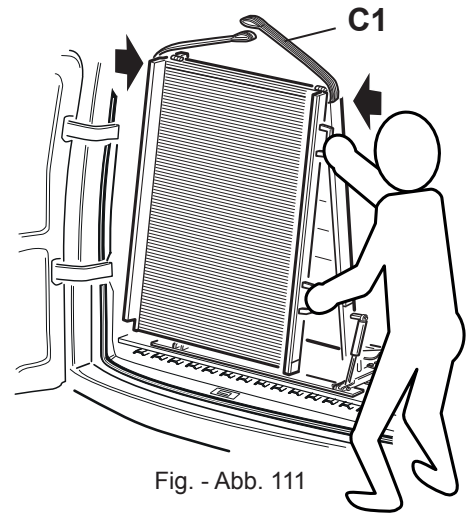


Fig. - Abb. 111

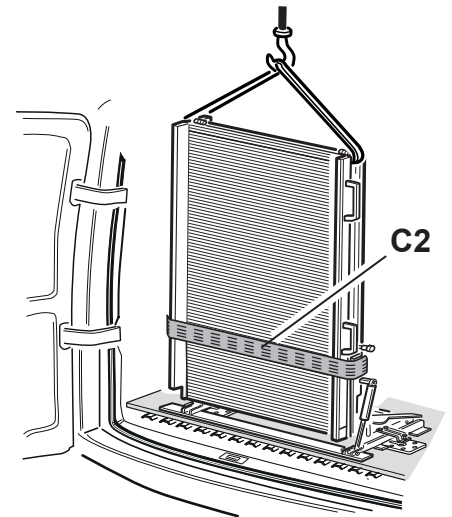


Fig. - Abb. 112

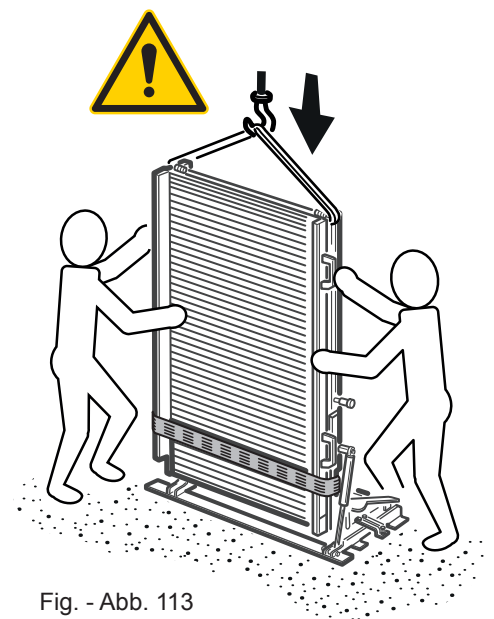


Fig. - Abb. 113

En cas de mise au rebut de la rampe, respecter obligatoirement les lois/règlements spécifiques en vigueur dans le pays où la démolition se vérifie.



Il est interdit de jeter la ferraille, les pièces remplacées, les lubrifiants ou autre, dans la nature.

24 – SOULÈVEMENT, TRANSPORT ET ENTREPOSAGE

Le soulèvement et le transport de la rampe située sur la palette et fixée à cette dernière doivent être effectués avec prudence afin d'éviter toute chute ou tout renversement.
Pour le transport, il est possible d'utiliser un chariot élévateur à fourches d'une capacité adaptée (Fig. 115).

Si la rampe doit être entreposée pendant des périodes d'inactivité, il est recommandé de la conserver dans un lieu couvert permettant de la protéger des intempéries et dans un lieu exempt de toute atmosphère chimique agressive.
Pour des périodes d'inactivité prolongée, il est conseillé de protéger la rampe à l'aide de bâches imperméables (Fig. 116 - 117).

La rampe doit être conservée dans un environnement ayant une température appropriée comprise (environ) entre les valeurs suivantes:

de -10°C (-14°F) à +40°C (104°F)

Bei einem Verschrotten der Rampe muss man sich an die spezifischen Gesetze / Vorschriften des Landes halten in dem die Verschrottung vorgenommen wird.



Die Schrottteile, die ausgetauschten, geschmierten und alle anderen Teile umweltgerecht entsorgen.

24 – ANHEBEN TRANSPORT UND LAGERN

Das Anheben und der Transport der Rampe auf der Palette muss vorsichtig ausgeführt werden, um ein Fallen oder ein Kippen zu vermeiden.
Für den Transport muss man einen Gabelstapler mit einer angemessenen Tragfähigkeit verwenden (Abb. 115).

Sollte man die Rampe bei Nichtnutzung lagern müssen, wird empfohlen diese an einem überdachten Ort, vor Witterungseinflüssen geschützt, ohne besondere chemische Aggressoren zu lagern.
Bei einer längeren Nichtnutzung wird empfohlen die Rampe mit wasserdichten Planen zu schützen (Abb. 116 - 117).

Die Rampe muss an einem Ort mit geeigneter Temperatur gelagert werden, im bereich zwischen:

Von -10°C (-14°F) bis +40°C (104°F)

En caso de desguace de la rampa atégase obligatoriamente a las leyes/reglamentos específicos vigentes en el país en el que se lleva a cabo la demolición.



Se prohíbe esparcir por el medio ambiente escombros, piezas sustituidas, lubricantes u otros elementos.

24 – LEVANTAMIENTO, TRANSPORTE Y ALMACENAMIENTO

El levantamiento y el transporte de la rampa colocada sobre el palé y asegurada en este, debe realizarse con prudencia para evitar caídas o vuelcos.
Para el transporte se puede utilizar un carro con horquillas de una capacidad adecuada (Fig. 115).

Si se tuviera que almacenar la rampa durante periodos de inactividad, se recomienda custodiarla en un local abierto, que permita proteger la rampa de la intemperie y en un ambiente sin agentes químicos especialmente agresivos.
Para periodos prolongados de inactividad se aconseja proteger la rampa con telas impermeables (Fig. 116 - 117).

La rampa debe conservarse en ambientes con temperatura idónea comprendida (aproximadamente) entre los siguientes valores:

de -10°C (-14°F) a +40°C (104°F)

ENGLISH

ITALIANO

For ramp disposal follow the laws/regulations in force in the country of the demolition.

In caso di rottamazione della rampa attenersi obbligatoriamente alle specifiche leggi/regolamenti vigenti nel paese in cui avviene la demolizione.



It is prohibited to dispose of scrap, replaced parts, lubricants or any other substances in the environment.



Vietato disperdere rottami, parti sostituite, lubrificanti o altro nell'ambiente.

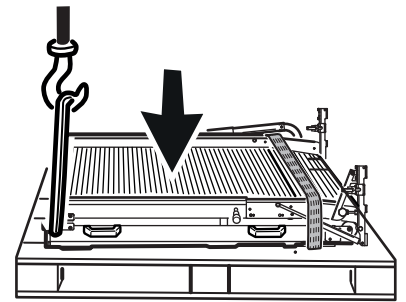


Fig. - Abb. 114

24 - LIFTING, TRANSPORT AND STORAGE

The lifting and transport of the ramp placed and secured to the pallet must be carried out with caution to prevent it from falling or tipping over.

You may transport the ramp by means of a forklift of appropriate capacity (Fig. 115).

Should it become necessary to store the ramp due to prolonged periods of inactivity, we recommend you to keep it indoors, protected against aggressive weather conditions, in a place free of any particular chemical agents.

For prolonged inactivity periods we recommend you to protect the ramp with water-proof cloths (Fig. 116 - 117).

The ramp shall be stored in environments with appropriate temperature within (about) the values below:

from -10°C (-14°F) to +40°C (104°F)

24 - SOLLEVAMENTO TRASPORTO E IMMAGAZZINAMENTO

Il sollevamento ed il trasporto della rampa collocata su pallet e a questo assicurata, deve avvenire con prudenza per evitare cadute o ribaltamenti.

Per il trasporto si può utilizzare un carrello a forche di adeguata portata (Fig. 115).

Qualora si dovesse immagazzinare la rampa durante periodi di inattività, si raccomanda di custodirla in un locale coperto, che permetta di proteggere la rampa dalle intemperie ed in ambiente privo di aggressivi chimici particolari.

Per periodi prolungati di inattività si consiglia di proteggere la rampa con teli impermeabili (Fig. 116 - 117).

La rampa deve essere conservata in ambienti con temperatura idonea compresa (circa) tra i seguenti valori:

da -10°C (-14°F) a +40°C (104°F)

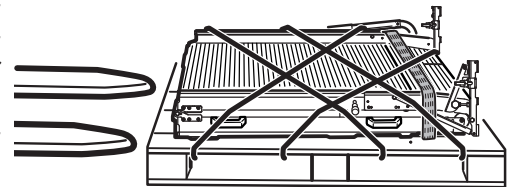


Fig. - Abb. 115

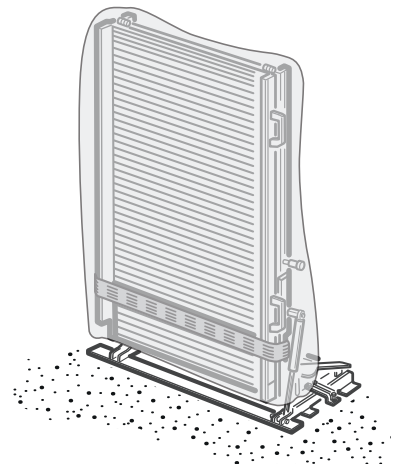


Fig. - Abb. 116

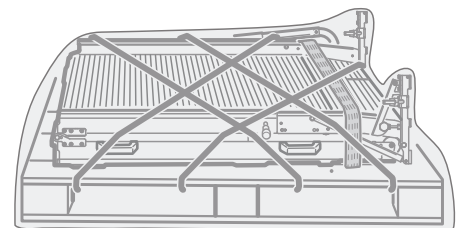


Fig. - Abb. 117

FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

25 – GARANTIE DU PRODUIT

La société WM SYSTEM S.r.l. (ci-après dénommée le Fabricant) garantit ses produits contre les défauts de fabrication ou des défauts relatifs au matériau utilisés pendant la phase de production de ces derniers.

Tous les produits vendus par le fabricant sont couverts par la garantie conventionnelle entre le producteur et le client qui revêt la qualité de consommateur (personne physique qui acquiert la marchandise dans des buts autres que ceux d'entreprise ou professionnels) et aussi par la garantie légale pour les défauts de conformité, visés aux articles 128-135 du Décret Législation n°206/2005.

La garantie légale en faveur du client/consommateur ouvre les défauts de conformité existant au moment de la livraison du bien et qui se sont manifestés dans un délai de 24 mois à compter de la livraison de ce bien. Le défaut de non conformité constaté devra être communiqué par lettre recommandée avec AR, par fax ou par E-mail, sous peine d'annulation de cette garantie, dans un délai de deux mois à compter de la livraison du bien.

Le consommateur est tenu de dénoncer, dans un délai de 10 jours à compter de la livraison du bien, les défauts évidents constatés avec une simple inspection immédiate du bien.

L'action légale vis-à-vis du fabricant sera prescrite dans tous les cas, dans un délai de 26 (vingt-six) mois à compter de la livraison du bien.

La période de validité de la présente garantie est de 24 mois à compter de la date de la facture, que le produit ait été acquis directement auprès du fabricant ou auprès des ses concessionnaires autorisés en Italie et à l'étranger.

La présente garantie prévoit la réparation ou le remplacement du composant défectueux, reconnu comme tel par le fabricant et exclusivement pendant le période de validité de cette garantie.

Dans le cas où, pendant la période de garantie, le consommateur constate dans le produit acheté, un défaut matériel ou d'usinage, il devra, après dénonciation

25 – PRODUKTGARANTIE

Das Unternehmen WM SYSTEM S.r.l. (im Folgenden der Hersteller) gewährt auf seine Produkte eine Garantie auf Material- oder Konstruktionsmängel.

Der Hersteller gewährt auf alle verkauften Produkte eine konventionelle Garantie zwischen Hersteller und Kunde, gleich Verbraucher (jede natürliche Person, die zu Zwecken handelt, die nicht ihrer gewerblichen, geschäftlichen oder beruflichen Tätigkeit zugerechnet werden können).

Die gesetzliche Garantie des Kunden/Verbrauchers deckt die Konformitätsdefekte die im Moment der Lieferung der Ware bestehen und die innerhalb von 24 Monaten am Lieferdatum auftreten. Eine Nicht-Konformität mit Einschreiben mit Rückantwortschein, Fax oder E-Mail innerhalb von zwei Monaten ab Lieferung der Ware in dem der Verbraucher den Defekt erkannt hat, mitgeteilt werden, ansonsten verfällt die Garantie.

Der Verbraucher muss innerhalb von 10 Tagen ab Lieferung der Ware offensichtliche Schäden melden, die man bei einer sofortigen einfachen Inspektion der Ware finden kann.

Gerichtliche Schritte gegen den Hersteller erlöschen nach 26 (sechszwanzig) Monaten ab Lieferung der Ware.

Die Garantie ist 24 Monate ab Rechnungsdatum gültig, gültig für Ware die direkt beim Hersteller oder bei autorisierten Händlern in Italien oder im Ausland gekauft wurde.

Die Garantie sieht innerhalb der Garantiefrist die Reparatur oder den Austausch der defekten Komponente vor, die vom Hersteller als defekt anerkannt wird.

Sollte der Verbraucher innerhalb der Garantiefrist an dem gekauften Produkt Material- oder Fertigungsmängel feststellen, muss er nach der oben genannten

25 – GARANTÍA PRODUCTO

La empresa WM SYSTEM S.r.l. (en lo sucesivo el Fabricante) garantiza sus productos ante defectos de fabricación o defectos relativos al material utilizado durante la elaboración de los mismos.

Todos los productos vendidos por el Fabricante están cubiertos por la garantía convencional entre el Productor y Cliente que hace las veces de Consumidor (persona física que adquiere la mercancía para finalidades ajenas a la actividad empresarial o profesional), y también por la garantía legal por los defectos de conformidad, según los artículos 128-135 D. Ley. núm. 206/2005.

La garantía legal a favor del Cliente/Consumidor cubre los defectos de conformidad existentes en el momento de la entrega del bien, y que no se hayan manifestado en un periodo de 24 meses desde la entrega del propio bien. El defecto de no conformidad encontrado deberá ser comunicado mediante carta certificada con acuse de recibo, fax o correo electrónico, con carácter preexclusivo, en un plazo de dos meses desde la entrega del bien.

El consumidor está obligado a, en un plazo de 10 días desde la entrega del bien, denunciar los defectos evidentes que se puedan encontrar con una simple e inmediata inspección del bien.

La acción legal ante el Fabricante se prescribe, en cualquier caso, al final del 26º (veingésimosexto) mes desde la entrega del bien.

El periodo de validez de esta garantía es de 24 meses a partir de la fecha de la factura, tanto si ha sido adquirido directamente en el Fabricante o en sus concesionarios autorizados en Italia o en el extranjero.

La garantía prevé la reparación o la sustitución del componente defectuoso reconocido como tal por el Fabricante y de manera exclusiva durante el periodo de validez de la propia garantía.

En el caso en que, durante el periodo de garantía, el Consumidor encontrara en el producto adquirido un defecto de material o de elaboración deberá, previa denuncia del

ENGLISH

ITALIANO

25 – PRODUCT WARRANTY

The company WM SYSTEM S.r.l. (from now on referred to as Manufacturer) ensures its products against material or manufacturing defects.

All products sold by the Manufacturer are covered by the standard warranty between manufacturer and Customer, that also plays the role of the Consumer (a person who buys the goods for personal use, unrelated to professional or business activities), and by the legal warranty for conformity defects, according to articles 128-135 of Law Decree no. 206/2005.

The legal warranty in favour of the Client/Consumer covers the conformity defects existing at the time of the delivery and those that appeared within 24 months from the delivery of the good itself. The non conformity defect must be notified via written letter AR, fax or e-mail, within two months from the delivery date.

Any obvious defects, detectable with a simple, immediate inspection of the good, must be reported by the consumer within 10 days from the delivery date.

Any legal action against the Manufacturer shall lapse within 26 (twenty six) months from the good delivery.

The validity period of this warranty is 24 months from the invoicing date, the product being purchased directly from the Manufacturer or from its authorised dealers in Italy or outside.

This warranty implies repairing and replacing the faulty component, after being inspected and confirmed by the Manufacturer and only during the warranty validity period.

If during the warranty period, the Consumer detects a material or manufacturing fault, after reporting it as specified above, he has to contact the manufac-

25 – GARANZIA PRODOTTO

La ditta WM SYSTEM S.r.l. (di seguito il Fabbrikante) garantisce i propri prodotti da difetti di fabbricazione o da difetti relativi al materiale utilizzato in fase di lavorazione degli stessi.

Tutti i prodotti venduti dal Fabbrikante sono coperti dalla garanzia convenzionale tra Produttore e Cliente che rivesta la qualità di Consumatore (persona fisica che acquista la merce per scopi estranei alla attività imprenditoriale o professionale), ed anche dalla garanzia legale per i difetti di conformità, di cui agli articoli 128-135 D. Lgs. n. 206/2005.

La garanzia legale in favore del Cliente/Consumatore copre i difetti di conformità esistenti al momento della consegna del bene, e che si siano manifestati entro 24 mesi dalla consegna del bene stesso. Il riscontrato difetto di non conformità dovrà essere comunicato a mezzo lettera raccomandata AR, fax o e-mail, a pena di decadenza, entro due mesi dalla data di consegna del bene.

Il consumatore è tenuto entro 10 gg della consegna del bene a denunciare i difetti palesi che sono riscontrabili con una semplice ed immediata ispezione del bene.

L'azione legale nei confronti del Fabbrikante si prescrive in ogni caso nel termine di 26 (ventisei) mesi dalla consegna del bene.

Il periodo di validità della presente garanzia è di 24 mesi a decorrere dalla data della fattura, che sia stato acquistato direttamente presso il Fabbrikante o i suoi concessionari autorizzati in Italia o all'estero.

La presente garanzia prevede la riparazione o la sostituzione del componente difettoso, riconosciuto come tale dal Fabbrikante ed esclusivamente durante il periodo di validità della garanzia stessa.

Nel caso in cui, durante il periodo di garanzia, il Consumatore riscontri nel prodotto acquistato un difetto di materiale o di lavorazione dovrà, previa denuncia

FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

de ce dernier comme indiqué ci-dessus, contacter la fabricant ou un de ses centres d'assistance autorisé, en joignant la documentation relative à l'achat du produit défectueux (facture contenant le nom, l'adresse et la date), une brève description du défaut constaté et la documentation photographique afférente.

Quoiqu'il en soit, le consommateur est tenu de contrôler la marchandise au moment de la réception de celle-ci et à dénoncer au fabricant une éventuelle non conformité dans un délai maximum de 10 jours à compter de la réception.

Si la marchandise devait être livrée au consommateur dans un emballage endommagé en raison du transport, le consommateur pourra signer le document de transport sous RESERVE (en indiquant les causes) ou, dans les cas les plus graves, il sera autorisé à refuser la marchandise.

Le fabricant, ou le personnel autorisé par lui, effectuera, à sa discrétion, la réparation ou le remplacement du produit défectueux sans aucun coût de la part du consommateur.

En cas d'acceptation du défaut les coûts de transport correspondants seront à la charge exclusive du fabricant.

Si, après qu'un mauvais fonctionnement s'est vérifié, on devait constater que celui-ci ne dépend pas d'un vice de conformité, il pourra être demandé au consommateur de rembourser le coût que le fabricant a engagé pour les opérations de vérification de la réclamation et pour le transport.

Aucun opérateur non autorisé ne pourra exécuter la réparation ou le remplacement du produit.

Par conséquent, aucune compensation à quelque titre que ce soit, pour cette activité, ne lui sera accordée.

La réparation et le remplacement du produit devront toujours être préalablement autorisés par le fabricant.

La garantie du produit est limitée exclusivement à la réparation ou au remplacement du défaut spécifique.

Ils ne sont pas reconnus d'autres types de garanties, soit implicitement qu'explicitement.

Meldung den Hersteller oder einen autorisiertes Kundendienstcenter kontaktieren und den Kaufvertrag des defekten Produkts anhängen (Rechnung mit Name, Adresse, Datum), wie auch eine kurze Beschreibung des aufgetretenen Defekts und eine fotografische Dokumentation.

Der Verbraucher muss bei Erhalt der Ware diese kontrollieren und dem Hersteller innerhalb von 10 Tagen ab Empfang eventuell auftretende Nicht-Konformitäten melden.

Sollte der Verbraucher die Ware mit beschädigter Verpackung erhalten, was auf eine Beschädigung während des Transports zurückzuführen ist, kann der Verbraucher mit VORBEHALT unterschreiben (unter Angabe der Gründe) in schwereren Fällen kann der Verbraucher die Annahme der Ware ablehnen

Der Hersteller oder von ihm autorisiertes Personal wird nach eigenem Ermessen die Reparatur oder den Austausch des defekten Produktes ausführen, ohne diesem Verbraucher in Rechnung zu stellen.

Bei Akzeptierung des Defektes gehen die Transportkosten zu Lasten des Herstellers.

Sollte man nach einer Prüfung der Funktionsstörung feststellen, dass diese nicht von einem Konformitätsmangel abhängt, kann der Hersteller dem Verbraucher die Kosten für die Prüfung der Beanstandung und den Transport in Rechnung stellen.

Nicht autorisierte Bediener dürfen die Reparatur oder den Austausch des Produktes nicht ausführen.

Aus diesem Grund werden keine Vergütungen bezahlt.

Die Reparatur oder der Austausch des Produktes muss immer vom Hersteller genehmigt werden.

Die Produktgarantie beschränkt sich auf die Reparatur oder den Austausch des defekten Elements.

Es werden explizit oder implizit keine weiteren Garantien anerkannt.

mismo como se ha indicado anteriormente, contactar con el Fabricante o uno de sus centros de asistencia autorizados, adjuntando la documentación relativa a la compra del producto defectuoso (factura que contenga el nombre, la dirección y la fecha) una breve descripción del defecto encontrado y la documentación fotográfica relativa.

En cualquier caso, el Consumidor está obligado a controlar la mercancía en el momento de la recepción de la misma y a denunciar ante el Fabricante una posible disconformidad en un máximo de 10 días desde la recepción.

En el caso de que la mercancía se entregara al Consumidor con un embalaje dañada a causa del transporte, el Consumidor podrá suscribir el documento de transporte con RESERVA (indicando las causas) o en casos más graves estará autorizado para rechazar la mercancía.

El Fabricante o el personal autorizado por él efectuará, a su discreción, la reparación o la sustitución del producto defectuoso sin coste alguno para el Consumidor.

En caso de aceptación del defecto los costes de transporte relativos correrán a cargo exclusivamente del Fabricante.

En el caso en que después de la comprobación del funcionamiento anómalo se encontrara que éste no depende de un vicio de conformidad, se podrá pedir el Consumidor el reembolso del coste que el Fabricante haya sufragado por las operaciones de comprobación de la reclamación y por el transporte.

Ningún operador no autorizado podrá realizar la reparación o sustitución del producto.

Por lo tanto, no se le reconocerá ningún tipo de remuneración por dicha actividad.

La reparación o la sustitución del producto deberá ser autorizada siempre previamente por el Fabricante.

La garantía del producto se limita exclusivamente a la reparación o a la sustitución del bien defectuoso.

No se reconocen otros tipos de garantías, tanto implícita como explícitamente.

ENGLISH

ITALIANO

turer or one of its authorised support centres, attaching the documents related to the purchase of the faulty product (invoice with name, address and date), a short description of the encountered malfunction and the relative photographic documentation.

However, the Consumer shall check the goods upon their delivery and shall report any non conformities to the Manufacturer within 10 days from the date of delivery.

If the packaging containing the goods is delivered damaged to the Consumer, he can record this on the consignment note (mentioning the cause of the damage), or in case of severe damages, he can reject the shipment.

The manufacturer or the staff authorised by him, will repair and replace the faulty product without charging the Consumer.

If the fault is accepted the transport costs will be charged to the Manufacturer. If after checking the malfunction, we decide that it is not related to a conformity fault, the Manufacturer may request a refund from the Consumer for complaint check and transport expenses.

No unauthorised operator can repair or replace the product.

Accordingly, no compensation of any kind, for that activity, will be recognised.

The product repair or replacement must be authorised first by the Manufacturer.

The product warranty covers only the repair and replacement of the faulty component.

No other types of warranties are recognised, implicitly or explicitly.

dello stesso come sopra indicato, contattare il Fabbricante o un suo centro di assistenza autorizzato, allegando la documentazione relativa all'acquisto del prodotto difettoso (fattura contenente nome, indirizzo, data) una breve descrizione del difetto riscontrato e la relativa documentazione fotografica.

Il Consumatore è tenuto in ogni caso a controllare la merce al momento della ricezione della stessa e a denunciare al Fabbricante un'eventuale non conformità entro un massimo di 10 gg dalla ricezione.

Nel caso in cui la merce dovesse essere consegnata al Consumatore con un imballaggio danneggiato a causa del trasporto, il Consumatore potrà sottoscrivere il documento di trasporto con RISERVA (indicandone le cause) o in casi più gravi sarà autorizzato a rifiutare la merce.

Il Fabbricante o il personale da lui autorizzato, effettuerà, a propria discrezione, la riparazione o la sostituzione del prodotto difettoso senza alcun costo da parte del Consumatore.

In caso di accettazione del difetto i relativi costi di trasporto saranno a carico esclusivo del Fabbricante.

Nel caso in cui dopo la verifica del malfunzionamento si dovesse riscontrare che questo non dipende da un vizio di conformità, potrà essere chiesto al Consumatore il rimborso del costo che il Fabbricante ha sostenuto per le operazioni di verifica del reclamo e per il trasporto.

Nessun operatore non autorizzato potrà eseguire la riparazione o sostituzione del prodotto.

Di conseguenza nessuna remunerazione a qualsiasi titolo, per tale attività, gli verrà riconosciuta.

La riparazione o la sostituzione del prodotto dovrà sempre essere precedentemente autorizzata dal Fabbricante.

La garanzia del prodotto è limitata esclusivamente alla riparazione o alla sostituzione del particolare difettoso.

Non sono riconosciuti altri tipi di garanzie, sia implicitamente che esplicitamente.

FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

Le fabricant ne sera pas tenu responsable d'éventuels dommages accidentels, conséquents et relatifs à l'usage abusif du produit et des coûts et des frais de réparation ou de remplacement du produit, sauf dans les conditions indiquées ci-dessus.

Exclusion de la garantie

La garantie ne couvre pas les défauts ou les dommages dûs à l'installation du produit, sauf si celle-ci a été effectuée par le fabricant, à son siège.

De la même manière, cette garantie ne couvre pas les dommages dûs à des altérations relatives à l'installation du produit, même si elles ont été effectuées par le fabricant ou par des centres d'assistance technique autorisés par lui.

La garantie ne couvre pas les dommages subis par le produit suite à des accidents ou à des causes indirectes, les temps d'arrêt, les dommages indirects et autres coûts.

Cette garantie n'est pas valable en cas d'usage abusif du produit (incorrect ou interdit) ou dans le cas où ce dernier a été modifié ou réparé par du personnel ou des centres d'assistance non autorisés par le fabricant.

De plus, la garantie n'est pas valable dans les cas suivants:

- dommages à des composants sujets à l'usure normale;
- modifications apportées au produit, effectuées sans l'autorisation écrite du fabricant;
- utilisation du produit sans respecter les indications fournies dans le manuel d'utilisation et de maintenance;
- nettoyage et lubrification insuffisante et erronée (y compris l'utilisation de produits inadaptés);
- maintenance non effectuée (si nécessaire), effectuée incorrectement ou de la part d'un personnel non autorisé par le fabricant;
- chaque opération effectuée sans respecter les indications du fabricant.

Der Hersteller haftet nicht für eventuelle unvorhersehbare oder Folgeschäden durch die nicht sachgemäße Verwendung des Produktes und für Kosten und Ausgaben für die Reparatur den Austausch des Produktes, abgesehen von den oben beschriebenen Angaben.

Ausschluss der Gewährleistung.

Die Garantie deckt weder Defekte oder Schäden die auf die Installation des Produktes zurückzuführen sind, sollte diese nicht vom Hersteller in seinem Werkssitz ausgeführt worden sein.

Die Garantie deckt nicht Schäden, die auf die Manipulierungen an der Installation des Produktes zurückzuführen sind, auch wenn diese vom Hersteller oder von autorisierten technischen Kundendienstcentern ausgeführt wurde.

Die Garantie deckt nicht die Schäden an dem Produkt die auf Unfälle oder indirekte Ursachen zurückzuführen sind, wie Stillstände, indirekte Schäden oder andere Kosten.

Bei nicht bestimmungsgemäßer Verwendung des Produktes (falsch oder verboten) bei Veränderungen am Produkt Reparaturen durch nicht vom Hersteller autorisiertes Personal oder Kundendienstcentern verliert die Garantie ihre Gültigkeit.

Die Garantie ist auch in den folgenden Fällen ungültig:

- Schäden an Komponenten die dem normalen Verschleiß ausgesetzt sind.
- Am Produkt ohne schriftliche Genehmigung durch den Hersteller ausgeführte Änderungen.
- Die Verwendung des Produktes entgegen den Angaben der Bedienungsanleitung.
- Nicht ausreichende oder falsche Reinigung und Schmierung (einschließlich die Verwendung von nicht angemessenen Produkten).
- Nicht ausgeführte Wartung (wenn erforderlich) oder falsch ausgeführt oder durch nicht vom Hersteller autorisiertes Personal.
- Tätigkeiten bei denen die Angaben des Herstellers nicht beachtet werden.

El Fabricante no será responsable por posibles daños accidentales, consecuencias relativos a un uso impropio del producto, ni por costes y gastos de reparación o de sustitución del producto diferentes de aquellos descritos anteriormente.

Exclusión de la garantía.

La garantía no cubre defectos ni daños atribuibles a la instalación del producto, salvo que ésta no haya sido efectuada por parte del propio Fabricante en su propia sede.

Igualmente, esta garantía no cubre daños atribuibles a manipulaciones relativas a la instalación del producto, incluso efectuadas por el Fabricante o por centros de asistencia técnica autorizados por él.

La garantía no cubre daños al producto relativos a accidentes o causas indirectas, tiempos de parada, daños indirectos ni otros costes.

Esta garantía no es válida en el caso de uso impropio del producto (incorrecto o prohibido) o en el caso de que el mismo haya sido modificado o reparado por personal o centros de asistencia no autorizados por el Fabricante.

Además, la garantía es válida en los siguientes casos:

- Daños a componentes sujetos a un desgaste normal.
- Modificaciones aportadas al producto efectuadas sin el consentimiento por escrito por parte del Fabricante.
- Utilización del producto fuera de todo aquello indicado en el manual de uso y mantenimiento.
- Limpieza o lubricación insuficientes o erróneas (incluido el uso de productos inadecuados).
- Mantenimiento no efectuado (en los casos en que sea necesario), efectuado de manera errónea, o por parte de personal no autorizado por el fabricante.
- Cualquier operación efectuada sin respetar todo aquello indicado por el Fabricante.

ENGLISH

ITALIANO

The Manufacturer shall not be held responsible for any accidental, consequential damages due to improper use of the product and for any product repair or replacement expenses or charges unless under the conditions described above.

Warranty exemption.

The warranty does not cover faults or damages related to product installation, unless it was carried out by the Manufacturer at its premises.

Accordingly, this warranty does not cover damages related to tampering during product installation, even if carried out by the Manufacturer or by technical support centres authorised by the Manufacturer.

The warranty does not cover damages related to accidents or indirect causes, inactivity periods, indirect damages or other expenses.

This warranty lapses in case of improper (incorrect or unauthorised) product use or if the product has been altered or repaired by staff or support centres that were not authorised by the Manufacturer.

The warranty shall be revoked in the following cases:

- Damages to components subject to regular wear and tear.
- Product modifications, carried out without written approval from the Manufacturer.
- Use of the product without following the instructions in the use and maintenance manual.
- Insufficient or incorrect cleaning and lubrication (including use of inappropriate products).
- Maintenance not carried out (when needed), incorrectly carried out or carried out by staff not authorised by the Manufacturer.
- Any operation carried out without following the instructions of the Manufacturer.

Il Fabbricante non sarà responsabile per eventuali danni accidentali, consequentiali, relativi ad uso improprio del prodotto, e per costi e spese di riparazione o di sostituzione del prodotto se non come sopra descritti.

Esclusione della garanzia.

La garanzia non copre difetti o danni riconducibili alla installazione del prodotto, salvo che questa non sia stata effettuata da parte del Fabbricante stesso presso la propria sede.

Allo stesso modo questa garanzia non copre danni riconducibili a manomissioni relative all'installazione del prodotto, anche se effettuate dal Fabbricante o da centri di assistenza tecnica da lui autorizzati.

La garanzia non copre danni al prodotto relativi ad incidenti o cause indirette, tempi di fermo, danni indiretti o altri costi.

Questa garanzia non è valida in caso di uso improprio del prodotto (scorretto o vietato) o nel caso lo stesso sia stato modificato o riparato da personale o centri di assistenza non autorizzati dal Fabbricante.

La garanzia non è, inoltre, valida nei seguenti casi:

- Danni a componenti soggetti a normale usura.
- Modifiche, apportate al prodotto, effettuate senza il consenso scritto da parte del Fabbricante.
- Utilizzo del prodotto al di fuori di quanto indicato nel manuale d'uso e manutenzione.
- Insufficiente o errata pulizia e lubrificazione (compreso l'utilizzo di prodotti inadeguati).
- Manutenzione non effettuata (quando necessaria), effettuata in modo sbagliato, o da parte di personale non autorizzato dal fabbricante.
- Ogni operazione effettuata senza rispettare quanto indicato dal Fabbricante.

26 – CARACTERISTIQUES TECHNIQUES STANDARD

Ce chapitre indique les caractéristiques techniques relatives à la gamme WM LIGHT, WM LIGHT-R, WM LIGHT FIXED telles que les dimensions, les capacités et les poids les plus communs.

Etant donné le très haut degré de personnalisation de ces modèles, les caractéristiques techniques spécifiques du produit achetés pourraient être différentes de ce qui est indiqué dans ce chapitre.

Les caractéristiques techniques et dimensionnelles du produit acheté peuvent être consultées dans la section "Caractéristiques techniques de la rampe" (ANEXE 1 - Cod. 319.703) jointe au présent manuel.

Consulter ce document joint pour les caractéristiques techniques et constructives effectives et les configurations propres à votre rampe de chargement.

REMARQUE IMPORTANTE

Les poids indiqués sur le Tab. 02 se réfèrent au modèle WM LIGHT avec BASE 1. Le kit de montage et les éventuelles options sont exclus.

Poids du kit de montage = 5 kg
Poids du kit de rotation ext. = 6.7 kg
pour WM LIGHT AVEC ROTATION.

Poids de la BASE 1 = 6 kg

Poids de la BASE 2 = 5 kg
WM LIGHT- FIXED sans kit de montage, pas nécessaire.

26 – TECHNISCHE STANDARD DATEN

In diesem Kapitel werden die technischen Daten der Produktreihe WM LIGHT, WM LIGHT-R, WM LIGHT FIXED mit Abmessungen, Tragfähigkeit und den Gewichten aufgeführt.

Durch den hohen Personalisierungsgrad dieser Modelle könnten sich die spezifischen technischen Daten des von Ihnen gekauften Produkts von den in diesem Kapitel aufgeführten Daten stark unterscheiden.

Die technischen Daten und die spezifischen Abmessungen des von Ihnen gekauften Produkts finden Sie in dem Abschnitt "Technische Daten der Rampe" (ANHANG 1 - Cod. 319.703) im Anhang an dieses Handbuch.

Für Informationen zu den effektiven technischen und baulichen Merkmalen und zu den Konfigurationen Ihrer Laderampe bezieht man sich auf die Dokumente im Anhang.

WICHTIGER WARNUNG

Die in der Tab. 02 aufgeführten Werte beziehen sich auf das Modell WM LIGHT mit BASIS 1. Ausgeschlossen sind das Montage-Kit und eventuelle Extras.

Gewicht Montagekit = 5 kg
Gewicht Kit zur Drehung nach außen = 6.7 kg
für WM LIGHT MIT DREHUNG.

Gewicht der BASIS 1 = 6 kg

Gewicht der BASIS 2 = 5 kg
WM LIGHT- FIXED ohne Montagekit, nicht notwendig.

26 – DATOS TÉCNICOS ESTÁNDAR

En este capítulo se indican los datos técnicos relativos a la gama WM LIGHT, WM LIGHT-R, WM LIGHT FIXED con dimensiones, capacidades y pesos más comunes.

Dado el altísimo grado de personalización de estos modelos, los datos técnicos específicos del producto que ha adquirido podrían diferir de todo aquello indicado en este capítulo.

Los datos técnicos y dimensiones específicas del producto que ha adquirido se pueden consultar en la sección "Datos técnicos rampa" (ANEXO 1 - Cód. 319.703) anexada a este manual.

Remítase a dicho documento anexo para las características técnico-constructivas reales y las configuraciones propias de su rampa de carga.

NOTA IMPORTANTE

Los pesos indicados en la Tab. 02 se refieren al modelo WM LIGHT con BASE 1. Se excluyen el kit de montaje y los eventuales elementos opcionales.

Peso kit de montaje = 5 kg
Peso kit rotación ext. = 6.7 kg
para WM LIGHT CON ROTACIÓN.

Peso de la BASE 1 = 6 kg

Peso de la BASE 2 = 5 kg
WM LIGHT- FIXED sin el kit de montaje, no necesario.

ENGLISH

ITALIANO

26 – STANDARD TECHNICAL DATA

This chapter envisions the technical data related to the WM LIGHT, WM LIGHT-R, WM LIGHT FIXED range, with the most common sizes, capacities and weights. Given the high customisation level of these models, the specific technical data of the product purchased by you may differ from the data in this chapter.

The technical data and the actual size of the product you purchased can be found in the section “Ramp technical data” (ANNEX 1 - Cod. 319.703), attached to this manual.

Please consult the attached documentation for the actual technical and manufacturing features as well as for the specific configurations of your loading ramp.

IMPORTANT NOTE

The weights indicated in Table 02 refer to the WM LIGHT model with BASE 1. The assembly kit and any optionals are excluded.

Weight of installation kit = 5 kg (11 lbs)
Weight of ext. rotation kit = 6.7 kg (14.8 lbs)
for WM LIGHT WITH ROTATION.

Weight of BASE 1 = 6 kg (13.3 lbs)

Weight of BASE 2 = 5 kg (11 lbs)
WM LIGHT- FIXED without installation kit, not required.

26 – DATI TECNICI STANDARD

In questo capitolo sono riportati i dati tecnici relativi alla gamma WM LIGHT, WM LIGHT-R, WM LIGHT FIXED con dimensioni, portate e pesi più comuni. Dato l'altissimo grado di personalizzazione di questi modelli, i dati tecnici specifici del prodotto da voi acquistato potrebbero differire da quanto riportato in questo capitolo.

I dati tecnici e dimensionali specifici del prodotto da voi acquistato sono consultabili nella sezione “Dati tecnici rampa” (ALLEGATO 1 - Cod. 319.703) allegata al presente manuale.

Fare riferimento a tale documento allegato per le effettive caratteristiche tecnico-costruttive e le configurazioni proprie della vostra rampa di carico.

NOTA IMPORTANTE

I pesi indicati in Tab. 02 si riferiscono al modello WM LIGHT con BASE 1. Sono esclusi il kit di montaggio ed eventuali optionals.

Peso kit di montaggio = 5 kg
Peso kit rotazione est. = 6.7 kg
per WM LIGHT CON ROTAZIONE.

Peso della BASE 1 = 6 kg

Peso della BASE 2 = 5 kg
WM LIGHT- FIXED priva del kit di montaggio, non necessario.

Fig. - Abb. 118

BASE BASIS

1

**WM LIGHT
WM LIGHT WHIT-R**



BASE BASIS

2

WM LIGHT-FIXED



DIMENSIONI - DIMENSION - DIMENSIONS - ABMESSUNGEN - DIMENSIONES

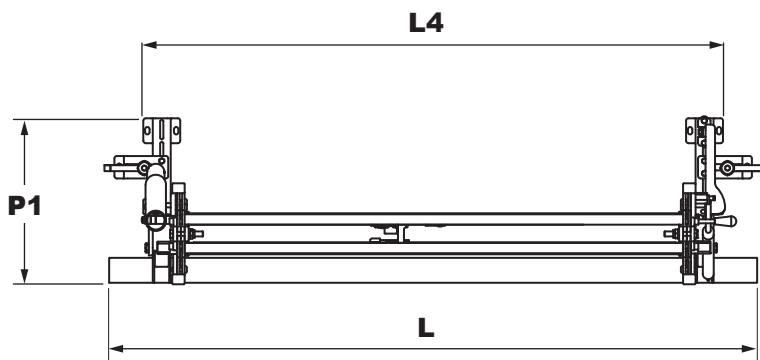
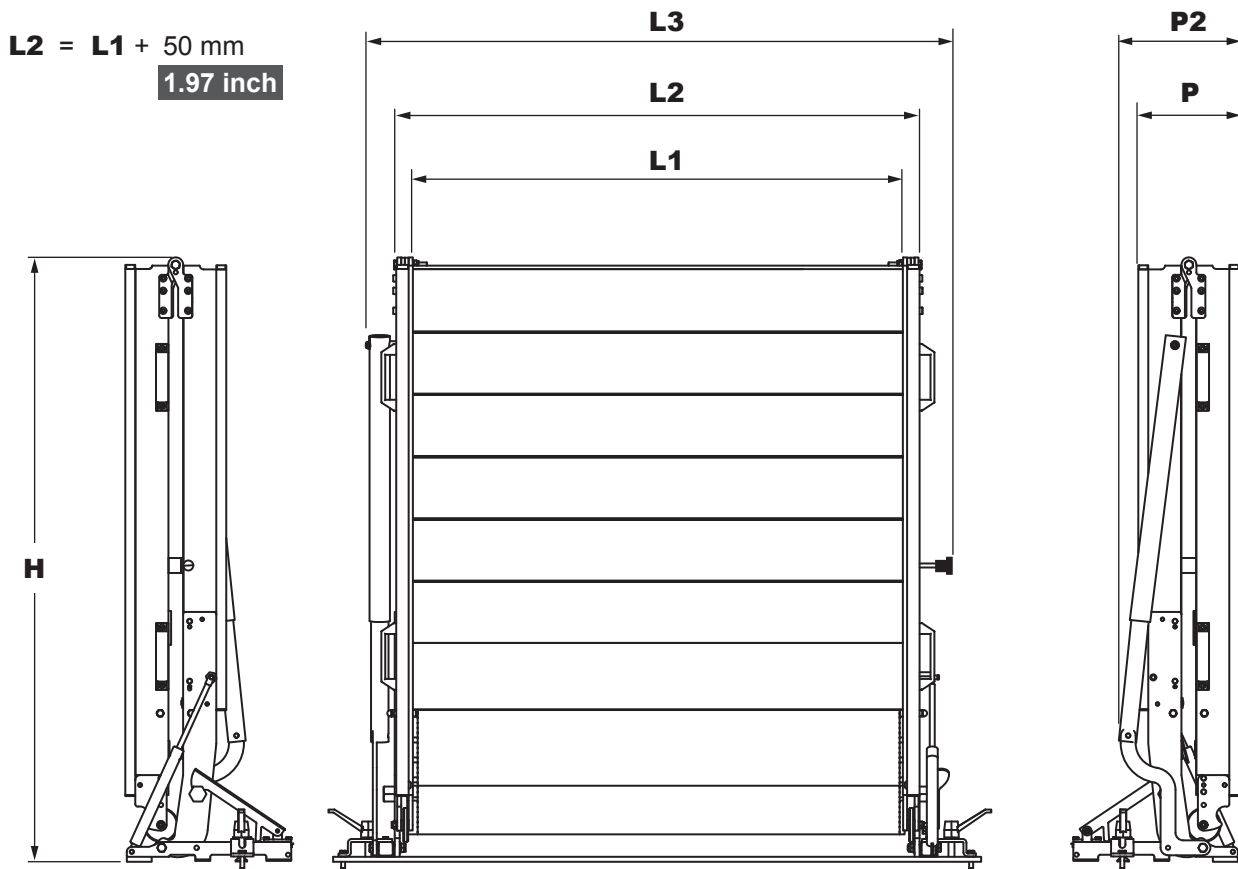
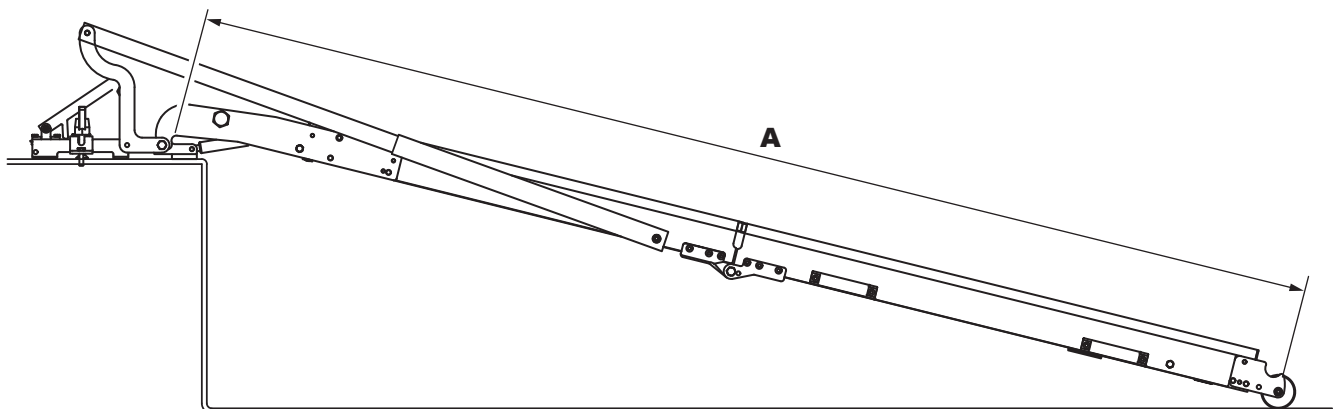


Fig. - Abb. 119



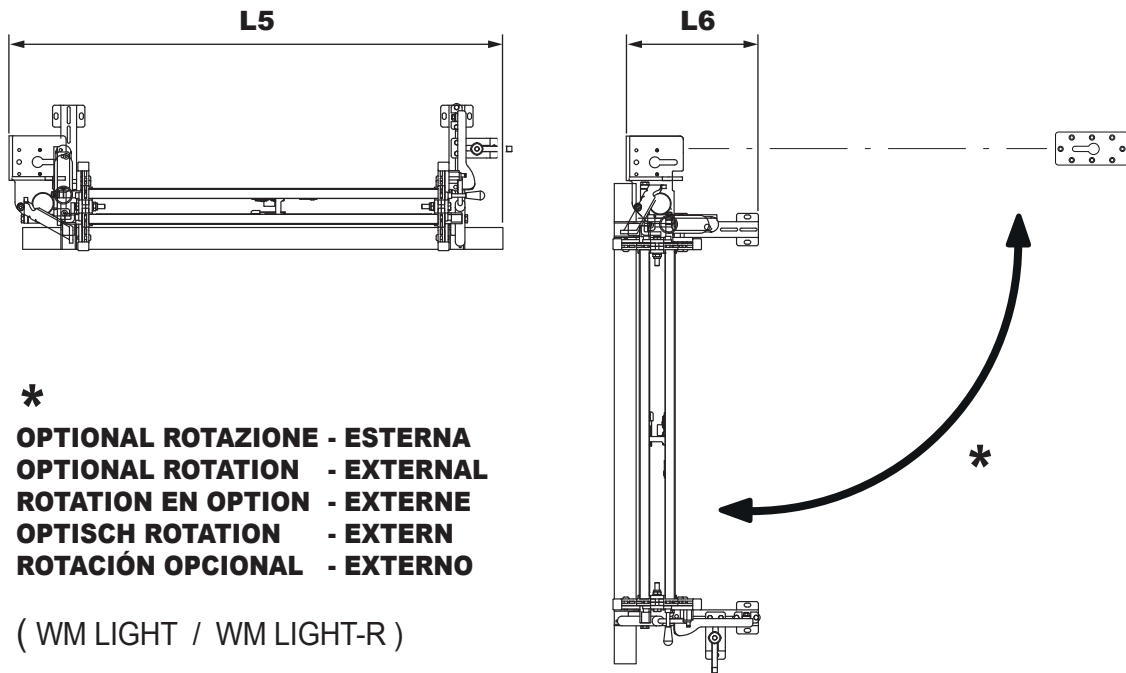


Fig. - Abb. 120

OPTIONAL ROTAZIONE - ESTERNA
OPTIONAL ROTATION - EXTERNAL
ROTATION EN OPTION - EXTERNE
OPTISCH ROTATION - EXTERN
ROTACIÓN OPCIONAL - EXTERNO

(WM LIGHT / WM LIGHT-R)

mm

L1	400	450	500	550	600	650	700	750	800	850	900	950	1000	1050
L	700	750	800	850	900	950	1000	1050	1100	1150	1200	1250	1300	1350
L2	450	500	550	600	650	700	750	800	850	900	950	1000	1050	1100
L3	595	645	695	745	795	845	895	945	995	1045	1095	1145	1195	1245
L4	565	615	665	715	765	815	865	915	965	1015	1065	1115	1165	1215
L5	735	785	835	885	935	985	1035	1085	1135	1185	1235	1285	1335	1385
L6	305	305	305	305	305	305	305	305	305	305	305	305	305	305

Tab. 01

inch

L1	15.75	17.72	19.69	21.65	23.62	25.59	27.56	29.53	31.50	33.46	35.43	37.40	39.37	41.34
L	27.56	29.53	31.50	33.46	35.43	37.40	39.37	41.34	43.31	45.28	47.24	49.21	51.18	53.15
L2	17.72	19.69	21.65	23.62	25.59	27.56	29.53	31.50	33.46	35.43	37.40	39.37	41.34	43.31
L3	23.43	25.39	27.36	29.33	31.30	33.27	35.24	37.20	39.17	41.14	43.11	45.08	47.05	49.02
L4	22.24	24.21	26.18	28.15	30.12	32.09	34.06	36.02	37.99	39.96	41.93	43.90	45.87	47.83
L5	28.94	30.91	32.87	34.84	36.81	38.78	40.75	42.72	44.69	46.65	48.62	50.59	52.56	54.53
L6	12.01	12.01	12.01	12.01	12.01	12.01	12.01	12.01	12.01	12.01	12.01	12.01	12.01	12.01

mm

inch

A	1500	1750	2000	2250	2500	2750	3000	3250	3500	59.06	68.90	78.74	88.58	98.43	108.27	118.11	127.95	137.80
H	840	965	1090	1215	1340	1465	1590	1715	1840	33.07	37.99	42.91	47.83	52.76	57.68	62.60	67.52	72.44
P	203	203	203	203	203	203	203	203	203	7.99	7.99	7.99	7.99	7.99	7.99	7.99	7.99	7.99
P1	330	330	330	330	330	330	330	330	330	12.99	12.99	12.99	12.99	12.99	12.99	12.99	12.99	12.99
P2	245	245	245	245	245	245	245	245	245	9.65	9.65	9.65	9.65	9.65	9.65	9.65	9.65	9.65

PESO DELLA RAMPA

I pesi riportati possono discostarsi di ± 5% dai valori effettivi e si riferiscono alle rampe prive di ogni optional.
Il peso e la portata di carico della rampa da voi acquistata (priva di eventuali optional) sono riportati nell'ALLEGATO 1 (cod. 319.703).

RAMP WEIGHT

The weights indicated may vary by ± 5% from the actual values and refer to standard ramp models, without any accessories.
The weight and loading capacity for the ramp that was purchased (without optionals) are specified in APPENDIX 1 (cod. 319.703).

POIDS DE LA RAMPE

Les poids indiqués peuvent avoir un écart de ± 5% par rapport aux valeurs effectives et se réfèrent aux rampes dépourvues de toute option.
Le poids et la portée de la rampe que vous avez achetée (sans les éventuelles options) sont reportés dans l'ANNEXE 1 (réf. 319 703)

GEWICHT DER RAMPE

Die aufgeführten Gewichte können um ± 5% von den effektiven Werten abweichen und beziehen sich auf Rampen ohne Zubehör.
Das Gewicht und die Tragfähigkeit der von Ihnen gekauften Rampe (ohne eventuelle Extras) findet man in ANHANG 1 (Cod. 319.703)

PESO DE LA RAMPA

Los pesos indicados pueden alejarse un ± 5% de los valores efectivos y se refieren a las rampas sin ningún elemento opcional.
El peso y la capacidad de carga de la rampa que ha adquirido (sin los eventuales elementos opcionales) se indican en el ANEXO 1 (cód. 319.703)

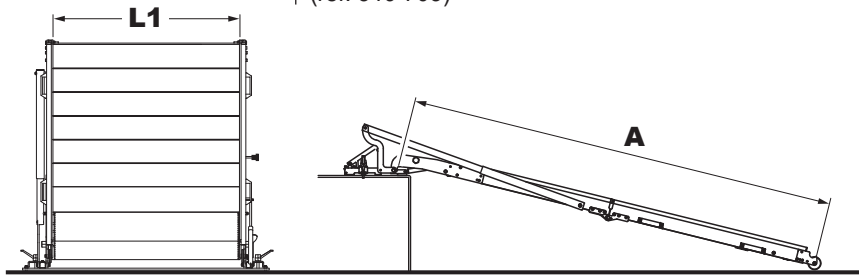


Fig. - Abb. 121

PESO - WEIGHT - POIDS - GEWICHT - PESO
L1

mm	400	450	500	550	600	650	700	750	800	850	900	950	1000	1050
A														
1500	34	35	37	38	39	40	42	43	44	45	47	48	49	50
1750	37	38	40	41	43	44	45	47	48	50	51	53	54	55
2000	40	41	43	44	46	47	49	51	52	54	55	57	59	60
2250	42	44	46	48	49	51	53	55	56	58	60	62	63	65
2500	45	47	49	51	53	55	57	58	60	62	64	66	68	70
2750	48	50	52	54	56	58	60	62	64	66	69	71	73	75
3000	50	53	55	57	59	62	64	66	68	71	73	75	78	80
3250	53	55	58	60	63	65	68	70	72	75	77	80	82	85
3500	56	58	61	64	66	69	71	74	77	79	82	84	87	90

Tab. 02

inch	15.75	17.72	19.69	21.65	23.62	25.59	27.56	29.53	31.50	33.46	35.43	37.40	39.37	41.34
A														
59.06	74.96	77.16	81.57	83.77	85.98	88.18	92.59	94.80	97.00	99.21	103.62	105.82	108.02	110.23
68.90	81.57	83.77	88.18	90.39	94.80	97.00	99.21	103.62	105.82	110.23	112.43	116.84	119.05	121.25
78.74	88.18	90.39	94.80	97.00	101.41	103.62	108.02	112.43	114.64	119.05	121.25	125.66	130.07	132.28
88.58	92.59	97.00	101.41	105.82	108.02	112.43	116.84	121.25	123.46	127.87	132.28	136.68	138.89	143.30
98.43	99.21	103.62	108.02	112.43	116.84	121.25	125.66	127.87	132.28	136.68	141.09	145.50	149.91	154.32
108.27	105.82	110.23	114.64	119.05	123.46	127.87	132.28	136.68	141.09	145.50	152.12	156.53	160.94	165.34
118.11	110.23	116.84	121.25	125.66	130.07	136.68	141.09	145.50	149.91	156.53	160.94	165.34	171.96	176.37
127.95	116.84	121.25	127.87	132.28	138.89	143.30	149.91	154.32	158.73	165.34	169.75	176.37	180.78	187.39
137.80	123.46	127.87	134.48	141.09	145.50	152.12	156.53	163.14	169.75	174.16	180.78	185.19	191.80	198.41

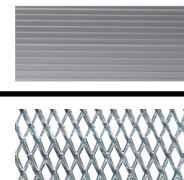
PORTATA - CAPACITY - CAPACITÉ - TRAGKRAFT - CAPACIDAD

L1	400	450	500	550	600	650	700	750	800	850	900	950	1000	1050
	15.75	17.72	19.69	21.65	23.62	25.59	27.56	29.53	31.50	33.46	35.43	37.40	39.37	41.34
	mm													
	inch													

Portata
Capacity
Capacité
Tragkraft
Capacidad

400 kg = 881 lbs

*300 kg = *661 lbs
***WM LIGHT-R**



* Piano in lamiera stirata - Expanded metal surface - Plan en tôle striée - Fläche aus Streckblech - Superficie en chapa expandida

PENDENZA %

Per i valori di pendenza (Z) in % eventualmente non presenti in Tab. 03 utilizzare la formula:

INCLINATION %

For slope values (Z) in % not shown in Tab. 03 use the formula:

PENTE %

Pour les valeurs d'inclinaison (Z) en % éventuellement non présentes dans le Tab. 03 utiliser la formule:

SLOPE %

Bei Neigungswerten (Z) in % die in der Tab. nicht aufgeführt werden, verwendet man folgende Formel:

PENDIENTE %

Para los valores con pendiente (Z) en % eventualmente no presentes en la Tab. 03 utilizar la fórmula:

$$Z \% = 100 \times \frac{K}{\sqrt{A^2 - K^2}}$$

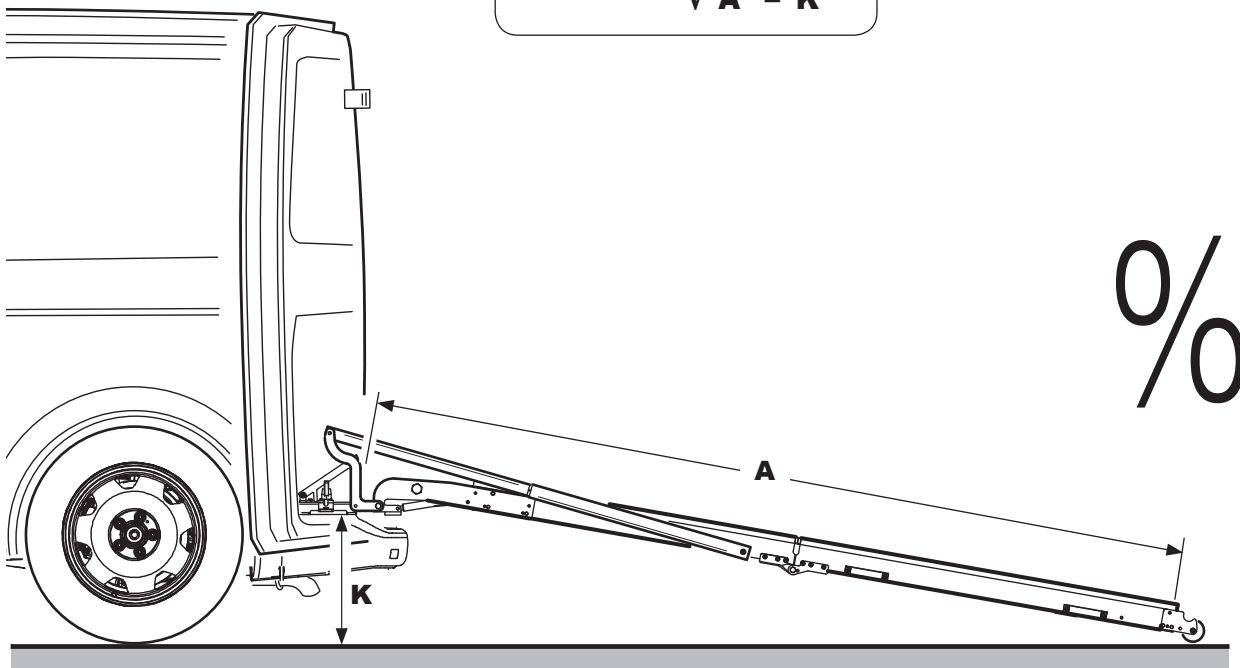


Fig. - Abb. 122

Tab. 03

A		K								mm inch
		300	400	500	600	700	800	900	1000	
mm	inch	11.81	15.74	19.68	23.62	27.55	31.49	35.43	39.37	inch
1500	68.90	20.4 %	27.6 %	35.3 %	—	—	—	—	—	
1750	68.90	17.4 %	23.4 %	29.8 %	36.4 %	43.6 %	51.3 %	59.9 %	69.6 %	
2000	78.74	15.1 %	20.4 %	25.8 %	31.4 %	37.3 %	43.6 %	50.3 %	57.7 %	
2250	88.59	13.4 %	18.0 %	22.7 %	27.6 %	32.7 %	38.0 %	43.6 %	49.6 %	
2500	98.43	12.0 %	16.2 %	20.4 %	24.7 %	29.1 %	33.7 %	38.5 %	43.6 %	
2750	108.27	10.9 %	14.7 %	18.4 %	22.3 %	26.3 %	30.4 %	34.6 %	39.0 %	
3000	118.11	10.0 %	13.4 %	16.9 %	20.4 %	23.9 %	27.6 %	31.4 %	35.3 %	
3250	127.95	9.2 %	12.4 %	15.5 %	18.7 %	22.0 %	25.3 %	28.8 %	32.3 %	
3500	68.90	8.6 %	11.5 %	14.4 %	17.4 %	20.4 %	23.4 %	26.6 %	29.8 %	

Z

OPTIONS - OPTIONALS - ELEMENTOS OPCIONALES

I pesi riportati possono discostarsi di ± 5% dai valori effettivi.

The weights indicated may vary by ± 5% from the actual values.

Les poids indiqués peuvent avoir un écart de ± 5% par rapport aux valeurs effectives.

Die aufgeführten Gewichte können um ± 5% von den effektiven Werten abweichen

Los pesos indicados pueden alejarse un ± 5% de los valores efectivos.

KIT ALLUNGAMENTO
(3° PEZZO)

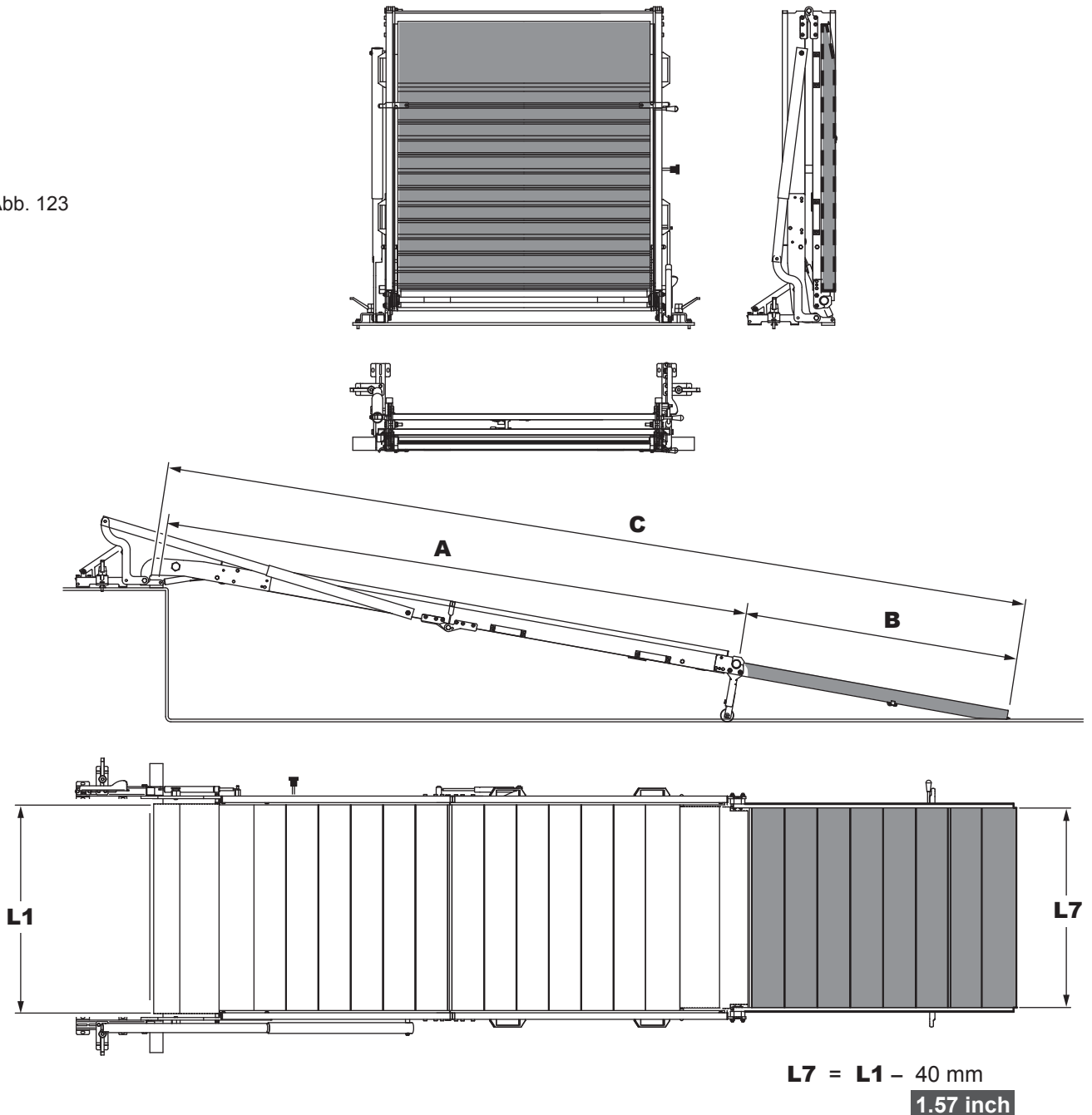
EXTENSION KIT
(3° PIECE)

KIT D'EXTENSION
(3ème ÉLÉMENT)

VERLÄNGERUNGSKIT
(3. TAFELTEIL)

KIT ALARGAMIENTO
(3ª PIEZA)

Fig. - Abb. 123



DIMENSIONI – DIMENSION – DIMENSIONS – ABMESSUNGEN – DIMENSIONES

mm

L1	400	450	500	550	600	650	700	750	800	850	900	950	1000	1050
L7	360	410	460	510	560	610	660	710	760	810	860	910	960	1010

Tab. 04

inch

L1	15.75	17.72	19.69	21.65	23.62	25.59	27.56	29.53	31.50	33.46	35.43	37.40	39.37	41.34
L7	14.17	16.14	18.11	20.08	22.05	24.02	25.98	27.95	29.92	31.89	33.86	35.83	37.80	39.76

mm

inch

A	1500	1750	2000	2250	2500	2750	3000	3250	3500	59.06	68.90	78.74	88.58	98.43	108.27	118.11	127.95	137.80
B	675	800	925	1050	1175	1300	1425	1550	1675	26.57	31.50	36.42	41.34	46.26	51.18	56.10	61.02	65.94
C	2175	2550	2925	3300	3675	4050	4425	4800	5175	85.63	100.39	115.16	129.92	144.69	159.45	174.21	188.98	203.74

PESO – WEIGHT – POIDS – GEWICHT – PESO

L1

mm	400	450	500	550	600	650	700	750	800	850	900	950	1000	1050
A														
1750	13	14	14	14	15	15	16	17	17	18	18	19	19	20
2000	14	15	15	16	16	17	18	18	19	19	20	21	21	22
2250	15	16	16	17	18	18	19	20	21	21	22	23	23	24
2500	16	17	18	18	19	20	21	22	22	23	24	25	25	26
2750	17	18	19	20	21	21	22	23	24	25	26	27	28	28
3000	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
3250	19	20	21	22	23	24	26	27	28	29	30	31	32	33

Tab. 05

kg

L1

inch	15.74	17.71	19.68	21.65	23.62	25.59	27.56	29.52	31.50	33.46	35.43	37.40	39.37	41.33
A														
68.90	29	31	31	31	33	33	36	38	38	40	40	42	42	44
78.74	31	33	33	36	36	38	40	40	42	42	44	47	47	49
88.59	33	36	36	38	40	40	42	44	47	47	49	51	51	53
98.43	36	38	40	40	42	44	47	49	49	51	53	56	56	58
108.27	38	40	42	44	47	47	49	51	53	56	58	60	62	62
118.11	40	42	44	47	49	51	53	56	58	60	62	64	67	69
127.95	42	44	47	49	51	53	58	60	62	64	67	69	71	73

lbs

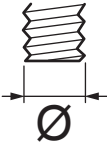
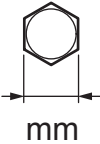

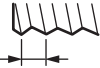

**COPPIE MASSIME
DI SERRAGGIO
PER VITI
METRICHE**

**MAXIMUM
TIGHTENING
TORQUES
FOR METRIC
SCREWS**

**COUPLES DE
SERRAGE MAXIMUM
POUR VIS AVEC
FILETAGE
METRIQUE**

**MAXIMALE
ANZIEHDREHMOMENTE
FÜR METRISCHE
SCHRAUBEN**

**PARES MÁXIMOS
DE APRIETE
PARA TORNILLOS
MÉTRICOS**

DIN 267			8.8	
			PASSO GROSSO COARSE PITCH PAS GROS GROBGEWINDE PASO GRUESO 	PASSO FINE FINE PITCH PAS FIN FEINGEWINDE PASO FINO 
∅	mm	mm	Nm	Nm
M6	10	5	8,5 10	- -
M8	13	6	20 25	22 27
M10	16	8	40 50	42 53
M12	18	10	69 85	72 89

I valori di coppia riportati sulla tabella corrispondono all'80% del limite di snervamento; inoltre in ciascuna casella sono riportati due valori dei quali il primo è riferito ad un coefficiente di attrito 0,10 ed il secondo ad un coefficiente di 0,14.

Le coppie sono da considerarsi orientative in quanto possono variare in misura notevole in relazione al tipo di giunto (rigido, semirigido, elastico ecc.), al materiale sul quale le viti vengono serrate, alla lunghezza delle viti, al tipo di avvitatore impiegato per il serraggio (ad impulsi, a frizione, a coppia continua ecc.), alle condizioni di finitura delle filettature ecc.

Nel caso in cui il giunto sia realizzato con dadi o ghieri autobloccanti il valore della coppia dovrà essere incrementato del 15% ca.

The torque values in the table correspond to 80% of the yield limit; each cell contains two values: the first one refers to a coefficient of friction of 0.10 and the second one to a coefficient of 0.14.

The torques shall be considered informative only, as they may significantly differ based on the junction type (rigid, semi-rigid, elastic etc.), on the material to which the screws are fastened, on the length of the screws, on the type of screwdriver used (pulses, friction, continuous torque, etc.), on the threads finishing condition etc.

If the junction is made with self-locking nuts or ring nuts, the torque value must be increased by 15% ca.

Les valeurs de couple fournies dans le tableau correspondent à 80% de la limite élastique. De plus, chaque case indique deux valeurs dont la première se réfère à un coefficient de frottement de 0,10 et la seconde à un coefficient de 0,14.

Les couples sont fournis à titre indicatif dans la mesure où ceux-ci peuvent varier, y compris de manière notable, en fonction du type de joint (rigide, semi-rigide, élastique etc.), du matériau sur lequel les vis sont serrées, de la longueur des vis, du type de visseuse utilisée pour le serrage (par impulsions, à embrayage, à couple continu etc.) et des conditions de finition des filetages etc.

Si le joint est réalisé avec des écrous ou des brides indesserrables, la valeur du couple devra être augmentée d'environ 15%.

Die Anziehmomente der Tabelle sind 80% des Streckwertes; in jedem Feld sind zwei Werte aufgeführt, der erste bezieht sich auf einen Reibungskoeffizienten von 0,10 und der zweite auf einen Koeffizienten von 0,14.

Bei den Anzugswerten handelt es sich um Richtwerte, da sich diese je nach Verbindungsart stark voneinander unterscheiden können (starr, halbsteif, elastisch, usw.), andere Faktoren die auf diesen Wert einwirken sind das Material an dem die Schrauben angezogen werden, die Schraubenlänge, die Art des Schraubenziehers, der zum Anziehen verwendet wird (Impuls, mit Kupplung, mit kontinuierlichem Drehmoment, usw.) und die Gewindeart, usw.

Sollte die Verbindung mit Muttern oder selbstsichernden Gewinderingen ausgeführt sein, kann der Anziehdrehmoment bis ungefähr 15% erhöht werden.

Los valores de par indicados en la tabla corresponden al 80% del límite de tensión elástica; además, en cada casilla se indican dos valores de los cuales el primero se refiere a un coeficiente de rozamiento 0,10 y el segundo a un coeficiente de 0,14.

Los pares deben considerarse operativos ya que pueden variar de manera notable en relación al tipo de junta (rígida, semirígida, elástica, etc.), al material sobre el cual se aprietan los tornillos, a la longitud de los tornillos, al tipo de atornillador empleado para el apriete (con impulsos, con fricción, con par continuo, etc.), a las condiciones de acabado de los roscados etc.

En el caso en que la junta sea realizada con tuercas o casquillos antibloqueantes, el valor del par deberá aumentarse un 15% aproximadamente.

EQUIVALENZE – EQUIVALENCES – CORRESPONDANCE – ÄQUIVALENZEN – EQUIVALENCIAS

1 mm	=	0.039 inch
1 cm	=	0.393 inch
1 m	=	39.370 inch
1 kg	=	2.204 lbs
1 N (0.101 kgf)	=	0.224 lbf
1 kgf (9.807 N)	=	2.204 lbf

1 inch	=	25.4 mm
1 inch	=	2.54 cm
1 inch	=	0.025 m
1 lbs	=	0.453 kg
1 lbf	=	4.448 N
1 lbf	=	0.453 kgf

REGISTRO INTERVENTI DI MANUTENZIONE

Utilizzare lo schema riportato nelle pagine seguenti come traccia (da fotocopiare) per annotare gli interventi periodici, di manutenzione ordinaria e straordinaria effettuati alla rampa da voi acquistata.

Questo vi permetterà più facilmente di tenere traccia degli interventi effettuati alla rampa, evitando eventuali dimenticanze di operazioni da effettuare periodicamente come indicato dal fabbricante.

Abbiatene cura del prodotto acquistato per garantire una perfetta efficienza e una lunga durata.

Apporre segno di spunta in corrispondenza della operazione effettuata o annotare interventi straordinari, quindi completare con data, timbro e firma.

MAINTENANCE INTERVENTIONS REGISTER

Use the diagram in the next pages as template (to be copied) to record the periodic ordinary and extraordinary maintenance interventions carried out on the ramp you purchased.

This will help you keep track of the interventions carried out on the ramp, preventing the omission of any of the operations that should be carried out regularly, as prescribed by the manufacturer.

Take care of the product you purchased to ensure its efficiency and long useful life.

Check the operations you already carried out or note any extraordinary interventions and then fill in the date, sign it and stamp it.

REGISTRE INTERVENTIONS DE MAINTENANCE

Utiliser l'écran indiqué dans les pages suivantes comme guide (à photocopier) pour annoter les interventions périodiques, de maintenance ordinaire et extraordinaire effectuées à la rampe que vous avez achetée.

Ceci vous permettra de conserver plus facilement une trace des interventions effectuées à la rampe en évitant d'oublier d'éventuelles opérations, à effectuer périodiquement, comme indiqué par le fabricant.

Prendre soin du produit acheté afin de garantir son efficacité parfaite et une durée de vie prolongée.

Cocher au niveau de l'opération effectuée ou annoter des interventions extraordinaires puis compléter avec la date, le cachet et la signature.

REGISTER DER WARTUNGSEINGRIFFE

Das Schema der folgenden Seiten als Vorlage verwenden (fotokopieren) und die periodischen Eingriffe notieren, wie die ordentlichen und außerordentlichen Wartungseingriffe an der Rampe.

So kann man die Eingriffe an der Rampe zurückverfolgen und vermeidet die vom Hersteller vorgesehenen periodischen Arbeiten zu vergessen.

Man muss das gekaufte Produkt pflegen, um eine dauerhafte Effizienz garantieren zu können.

Die aufgeführten Arbeiten abhaken oder außerordentliche Eingriffe notieren und mit Datum, Stempel und Unterschrift versehen.

REGISTRO INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO

Utilice el esquema indicado en las siguientes páginas como marcador (a fotocopiar) para anotar las intervenciones periódicas, de mantenimiento ordinario y extraordinario efectuadas en la rampa que ha adquirido.

Esto le permitirá tener un seguimiento más sencillo de las intervenciones efectuadas en la rampa, evitando los posibles descuidos en operaciones a efectuar periódicamente según indica el fabricante.

Lleve cuidado con el producto adquirido para garantizar una eficiencia perfecta y una larga duración.

Coloque la marca de verificación a la altura de la operación efectuada o anote las intervenciones extraordinarias, después, complete con fecha, sello y firma.

DATA	MANUTENZIONE PERIODICA			MANUTENZIONE STRAORDINARIA - DESCRIZIONE INTERVENTO -
		OGNI MESE	OGNI 6 MESI	
TIMBRO OFFICINA CHE EFFETTUA LA MANUTENZIONE + FIRMA INCARICATO	CONTROLLI:			
	- Serraggio viti base e mozzo rot. (optional)			
	- Funzionamento ganci chiusura e sicurezza			
	- Snodo del mozzo rotazione (optional)			
	LUBRIFICAZIONI:			
	- Sistema di chiusura sotto calpestio			
	- Pulsante sbloccaggio gancio di chiusura			
	- Ingrassaggio snodi, mozzo rotaz. (optional)			
	- Lubrificazione perni, cerniere, ruote			
	VERIFICA:			
	- Antiscivolo del pianale			
	- Efficienza molle: meccannica e a gas			
	- Integrità maniglie, fissaggi, bandelle			
	- Assenza danni, rumorosità, anomalie			
	- Registrazione gancio di sicurezza			
	- Inclinazione avanti indietro rampa chiusa			
	- Inclinazione laterale solo per rampe con rotazione esterna (optional)			

DATE	PERIODIC MAINTENANCE	EVERY			EXTRAORDINARY MAINTENANCE – DESCRIPTION OF THE INTERVENTION –
		MONTH	6 MONTHS	YEAR	
SEAL OF THE WORKSHOP THAT CARRIED OUT THE SERVICING + SIGNATURE OF THE PERSON IN CHARGE	CHECKS:				
	- Tightening base bolts and rot. hub (optional)				
	- Locking clamp and safety catch operation				
	- Rotation hub joint (optional)				
	LUBRICATIONS:				
	- Closing system under the floor				
	- Locking clamp release button				
	- Greasing joints, rotation hub (Optional)				
	- Pins, hinges, wheels lubrication				
	CHECK:				
	- Anti-slip floor				
	- Spring efficiency: mechanical and gas				
	- Handles, fittings, straps condition				
	- Damages, noises, anomalies				
	- Safety catch adjustment				
	- Closed ramp front/back inclination				
- Side inclination only for ramps with external rotation (optional)					

DATE	MAINTENANCE PERIODIQUE	TOUS LES			MAINTENANCE EXTRAORDINAIRE – DESCRIPTION DE L'INTERVENTION –
		MOIS	6 MOIS	AN	
CACHET DE L'ATELIER QUI EFFECTUE LA MAINTENANCE + SIGNATURE DE LA PERSONNE EN CHARGE	CONTRÔLES:				
	- Serrage des vis de la base et du moyeu rotation (option)				
	- Fonctionnement des crochets de fermeture et de sécurité				
	- Articulation du moyeu rotation (option)				
	GRAISSAGES:				
	- Système de fermeture sous le plancher				
	- Touche de déblocage du crochet de fermeture				
	- Graissage des articulations, du moyeu rotation (option)				
	- Lubrification des goujons, des charnières et des roues				
	CONTRÔLE:				
	- Système antidérapant du plancher				
	- Efficacité des ressorts: mécanique et à gaz				
	- Parfait état des poignées, des fixations et des bandes				
	- Absence de dommages, de bruit et d'anomalies				
	- Réglage du crochet de sécurité				
	- Inclinaison avant arrière de la rampe fermée				
- Inclinaison latérale seulement pour des rampes avec rotation externe (option)					

DATUM	PERIODISCHE WARTUNG			AUSSERORDENTLICHE WARTUNG – BESCHREIBUNG DES EINGRIFFS –
		ALLE		
STEMPEL DER DIE WARTUNG AUSFÜHREN DEN WERKSTATT + UNTERSCHRIFT DES BEAUFTRAGTEN	KONTROLLEN:	MONAT	6 MONATE	JAHR
	- Anzug der Schrauben Basis und Nabe Drehung (Option)			
	- Funktion Schließ- und Sicherheitshaken			
	- Nabengelenk der Drehung (Option)			
	SCHMIERUNG:			
	- Schließsystem unter der Lauffläche			
	- Entriegelungstaste Schließhaken			
	- Schmieren der Gelenke, Nabe Dreh. (Option)			
	- Schmieren der Stifte, Scharniere, Räder			
	PRÜFEN:			
	- Rutschfestigkeit der Rampentafel			
	- Effizienz der Federn; mechanisch und mit Gas			
	- Unversehrtheit der Griffe, Befestigungen, Ladenbänder			
	- Fehlen von Schäden, Lärm, Anomalien			
	- Registrierung des Sicherheitshakens			
	- Vor- und Rückneigung der geschlossenen Rampe			
	- Seitliche Neigung nur bei Rampen mit Drehung nach außen (Option).			

FECHA	MANTENIMIENTO PERIÓDICO			MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO – DESCRIPCIÓN INTERVENCIÓN –
		CADA		
SELLO OFICINA QUE EFECTÚA EL MANTENIMIENTO + FIRMA ENCARGADO	CONTROLES:	MES	6 MESES	AÑO
	- Apriete tornillos base y buje rot. (opcional)			
	- Funcionamiento de los ganchos de seguridad y cierre			
	- Articulación del buje de rotación (opcional)			
	LUBRICACIONES:			
	- Sistema de cierre debajo de plataforma			
	- Pulsador desbloqueo gancho de cierre			
	- Engrasado articulaciones, buje rotación (opcional)			
	- Lubricación pernos, bisagras, ruedas			
	COMPROBACIÓN:			
	- Antideslizamiento de la superficie			
	- Eficiencia resorte: mecánico y de gas			
	- Integridad manillas, fijaciones, bisagras			
	- Ausencia daños, ruidos, anomalías			
	- Ajuste gancho de seguridad			
	- Inclinación hacia adelante/hacia atrás rampa cerrada			
	- Inclinación lateral sólo para rampas con rotación externa (opcional)			

Pagina lasciata intenzionalmente bianca.
Page intentionally left blank.
Cette page est volontairement laissée vierge.
Absichtlich freigelassen.
Esta página se deja en blanco intencionadamente.



WM SYSTEM S.r.l.

42047 ROLO (RE) ITALY

Sede legale: Via 2 Giugno, 5 – Sede operativa: Via Campogrande, 94/96

Tel +39 0522 665664 – Fax +39 0522 660327 – info@wmsystem.com – www.wmsystem.com

P. IVA: IT00325950350